
NYU IFA LIBRARY
3 1162 04107471 8

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

N°s 9201-9304

MANUSCRITS COPTES

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1916

PRÉFACE.

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahîdique[1] : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmîm. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier[2] dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible[3]. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmîm entreprise par Mgr Hebbelynck[4]. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits[5] (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

[1] Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1914, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passèrent ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

[2] Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Tischendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

[3] J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

[4] *Les manuscrits coptes sahidiques du «Monastère Blanc»* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

[5] Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitable Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphane, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (nos 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots[1].

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on s'aperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat[2], de la célèbre bibliothèque du «Monastère Blanc» d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmîm. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n° VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n° 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmîm, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

[1] Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n° 9261 — espaçant deux ou trois mots au plus.

[2] *Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres?* (dans la *Revue biblique*, Xe année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

HENRI MUNIER.

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES.

9201. Miniature. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm (pl. I).

Une partie du feuillet a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés; la miniature elle-même a été entamée; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de ϫ et de ⲓⲓ. Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillet a servi de couverture à un volume.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. Genèse, XL, 8-19 (premier feuillet); XLI, 45-55 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Balestri,

SS. Bibliorum fragmenta, pl. 3. Sur ⲟ final, quelquefois sur ⲱ, une sorte d'accent circonflexe.

Incipit (premier feuillet) : ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ̣[ⲧⲛ̄]ⲁⲃⲟⲗ̄ⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ : *explicit* : ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ⲛⲟⲩϣ[ⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ. *Incipit* (second feuillet) : ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̄ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ : *explicit* : [ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄]ϭⲓ ⲫ[ⲁⲣⲁⲱ̄ ⲛ̄ⲛ]ⲣ̄ⲙ̣[ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ].

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, nos 44797 et 44798 : *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1914, p. 187-192.

9203. Psaumes XXIV, 7-22 (*recto*) ; XXV et XXVI, 1-2 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 22 cent. — Akhmîm (pl. II).

Ce feuillet n'est pas entier ; il manque le commencement de chaque ligne, ainsi que la marge supérieure. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. II.

Au *recto*, dans la marge inférieure, un chien, peint en jaune, tient dans sa gueule les pattes d'un autre chien renversé, de même taille et de même couleur. Au *verso*, la marge extérieure est enluminée en haut par le ⲕ majuscule de ⲕⲣⲓⲛⲉ, premier mot du psaume xxv, tracé en rouge et en noir, et rehaussé d'une ligne jaune. Au-dessus, un oiseau, le corps peint en noir, les ailes, la tête et l'extrémité de la queue en rouge, et les pattes en jaune. Sous le ⲕ descend une longue ligne tracée à l'encre rouge qui s'enfonce dans un vase noir bordé de jaune. De chaque côté, affrontés, deux oiseaux ; leurs pattes reposent sur le ⲡ majuscule de ⲡϫⲟⲉⲓⲥ (xxvi, 1), qui forme l'encadrement d'une figure du Christ, imberbe et auréolé. Autour du nimbe, ⲓ̅ⲥ̅ et ⲭ̅ⲥ̅.

Le texte est disposé sur une seule colonne de trente-cinq lignes. Les tirets sont mis régulièrement. Les ⲓ portent quelquefois trois points au lieu du tréma. Chaque verset est séparé par un point rehaussé de rouge. Le psaume xxv est marqué ⲕ̅ⲉ̅ : le psaume xxvi, ⲕ̅ⲍ̅. Ils ne présentent, tous deux, aucune variante avec les textes publiés par Peyron (*Psalterii*) et Budge (*Coptic Psalters*). Seul Rahlfs (*Die Berliner Handschrift des Sah. Psalters*) fournit une variante : (psaume xxv, 4) ⲉϥⲟⲩ[ⲉ]ⲓⲧ de notre manuscrit, au lieu de ⲉϥϣⲟⲉⲓⲧ.

Incipit : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲕ[ⲛⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕ]ⲙⲛ̄ⲧⲭ̄ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : *explicit* : ⲛ[ⲉⲧⲙⲟⲩ-ⲕ̄ϩ] ⲙ̄ⲙⲟï ⲉ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ · ⲛⲉⲧⲟⲗⲓⲃ[ⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44799.

9204. Psaumes XXXI, 9-10 (*recto*) : (en grec) XXXII, 10-11 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Débris abîmé par des mouillures, sur les bords. Il comprend une partie de la marge

supérieure et les cinq premières lignes incomplètes du haut d'une page. Trace de réglage à la pointe sèche.

La pagination a disparu. La planche IV reproduit le même type d'écriture.

Au *recto :*

]ⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ[ⲛ]
[ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̄]ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ · [ⲙⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟϥ.]
[ϩⲁϩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲝ] ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟ[ⲃⲉ ⲡⲛⲁ]
[ⲁ̣ⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛ]ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓ[ⲍⲉ

Au *verso,* une partie du psaume XXXII, 10-11, en grec; le texte est conforme à la version de Tischendorf, *Vetus Testam.*, t. II, p. 51.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée,* n° 44800.

9205. Psaumes XLIV, 17-XLV, 1-8 (*recto*); **XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec)** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmîm.

Il ne reste qu'un tiers de la page, déchirée dans le sens de la longueur. Des mouillures s'étalent dans le haut. Le réglage à la pointe sèche est visible. Aucune ornementation au *recto;* au *verso,* quelques petites enluminures à l'encre rouge.

Le fragment est paginé ⲟ̄ⲟ̄-ⲡ̄. Pour l'écriture, voir la planche III, qui donne le spécimen d'un fragment ayant appartenu au même manuscrit. Trente-cinq lignes au *verso.* Le texte est le même que celui qui a été édité par Budge dans ses *Coptic Psalters*, p. 50-51. Il diffère de celui de Ciasca (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, et psaume XLV, 3 : ⲧⲉϥϭⲟⲙ.

Le psaume XLVI, 1-6, est en grec : il porte le n° ⲙ̄ⲋ̄ et a pour titre ⲉ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲧⲟ ⲧⲉⲗⲟⲥ ϋⲡ[ⲉⲣ etc. Les ⲩ sont surmontés du tréma et les ⲛ, d'un point. Il n'offre aucune variante avec le texte de Tischendorf (*Vetus Testam.*).

Incipit (de la partie copte) : ϩ]ⲉⲛϣⲛ[ⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ; *explicit :* ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣ[ⲟⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44801.

9206. Psaumes XLV, 8-11 (*recto*): **XLVI, 10-XLVII, 2, en grec** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 085 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Petit fragment de dix lignes incomplètes. Il a appartenu au manuscrit n° 9204. Le texte ne présente aucune variante avec les *Coptic Psalters* de Budge (p. 51). Pour le texte grec, voir Tischendorf, *Vetus Testam.*

Incipit (de la partie copte) : ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣ[ⲟⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ: *explicit :* ⲥⲣ̄ϥ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲩ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44802.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); **XLVIII, 2-7** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé ⲡ̄ⲅ̄-ⲡ̄ⲇ̄. Le texte est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

Incipit : ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: *explicit :* ⲉⲧⲉ̣[ⲩϭⲟⲙ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟ]ⲩ ⲙ̄[ⲙⲟⲟⲩ (ajouter ⲁⲩ̈ qui se trouve un peu plus bas).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); **XLVIII, 12-20, en grec** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm.

Fragment d'une page en deux morceaux; de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume ⲝⲗⲩⲓⲓⲓ est marqué ⲙ̄ⲏ̄ et porte le titre de ⲉⲡ[ϫ]ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗ[ⲙⲟⲥ]. Le passage de ces deux psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

Incipit (de la partie copte) : ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟ[ⲩⲧⲉ]; *explicit :* [ⲛ̄ⲧ]ⲉ[ⲩⲙ]ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲕⲟⲟⲩⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); **L, 16-21, et LI, 1-6** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmîm (pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments; une déchirure a emporté quelques lettres des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est ⲡ̄ⲟ̄-ϥ̄; ⲍ, n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du psaume ⲗⲓ est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf ⲁⲕⲙⲉⲉⲣⲉ (psaume L, 6) et ϩⲉⲛⲥⲛⲱⲱϥ (14). Le psaume ⲗⲓ a pour titre ⲡ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ

ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲁϥⲱⲛⲕ ⲡⲓⲁⲟⲩⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲓ ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲁ ⲁ̄ⲁ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲓ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲙⲉⲁⲉⲭ.

Incipit : ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈; *explicit :* ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙ̄ⲥ̄.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée,* n° 44805.

9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est entier; seules les marges sont endommagées; des trous et des déchirures ont abîmé l'intérieur. De la boue recouvre presque entièrement les deux pages et rend illisible la moitié du texte. Il n'existe aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. 22 de Ciasca (*op. cit.*, t. II). Le texte est disposé sur une seule colonne de vingt-trois lignes. Il suit fidèlement l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 64-65).

Incipit : ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭ]ⲏ ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ: *explicit :* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ [ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧ]ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée,* n° 44806.

9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9, et LXVII, 10-27. — Parchemin. — Deux feuillets. — Premier feuillet : haut. 0 m. 135 mill., larg. 0 m. 18 cent.; second feuillet : haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Akhmîm.

Premier feuillet, recto : psaume LXIII, 4-LXIII, 10.
— — *verso :* psaume LXIV, 1-9.
Second feuillet, recto : psaume LXVII, 10-18.
— — *verso :* psaume LXVII, 19-27.

Ces deux feuillets sont rognés aux quatre coins et sont maculés. Ils ont appartenu au manuscrit qui contenait le fragment n° 9210. Le réglage à la pointe sèche est visible. Pas de pagination. Le texte ne présente aucune variante avec celui que Budge édita dans ses *Coptic Psalters* (p. 65-70).

Incipit (premier feuillet) : ⲉϥⲥ]ⲁϣⲉ [ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ: *explicit :* ⲛ̄ⲥ[ⲉⲣ]ϩⲟⲧⲉ [ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ]ⲱⲟⲩ. *Incipit* (second feuillet) : [ⲁⲕϭ]ⲃⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ [ⲁⲕⲥⲃⲧⲱⲧⲥ̄]: *explicit :* ⲣⲉϥϫ[ⲛ̄ϫⲛ̄] ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée,* n° 44807.

9212. **Psaumes LXIII, 10-11** (*recto*): **LXIV, 8-10** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

Incipit : ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱ[ⲙⲉ; *explicit :* ⲁⲕⲧⲣⲉϥϯϩⲉ [· ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ]ⲁⲟ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44808.

9213. **Psaume LXVII, 17-19** (*recto*): **26-28** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

Incipit : ⲕⲁⲓ]ⲅⲁⲣ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ; *explicit :* ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44809.

9214. **Psaume CIII, 14-25** (*recto*); **en grec, 25-35** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm (pl. IV).

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

Incipit : ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ; *explicit :* ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲏⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44810.

9215. **Matthieu, VIII, 10-31.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé ⲕⲁ-ⲕⲉ. L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants ⲡ, ⲟ, ⲓⲃ, qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

Woïde, *Appendix*, p. 10-11.
Amélineau, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.
Balestri, *op. cit.*, p. 15-16.
Wessely, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31, et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.
Horner, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲗⲁⲁⲩ : 13 ⲡⲉϫⲁϥ : après ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ, ϫⲓⲛ : 26 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲓⲛⲁ[ⲙⲁ] ⲙⲛⲧⲏⲩ ⲙⲡⲟⲗⲁⲁⲥⲥⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ : 28 ⲕⲟⲣⲁⲍⲓⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲓⲟⲟⲩ (*sic*) : ⲛⲙϩⲁⲩ : ϩⲱⲥⲇⲉ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ : 30 ⲁⲣⲉⲗⲁⲛ : 18 ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ : 24 ⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ.

Incipit : ⲡϩ ⲡⲥⲟϥ (*sic*) ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ : *explicit :* [ⲛ̄ⲣⲉϥ]ϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ [ⲁⲩⲥⲛ̄ⲥⲱⲡϥ ⲉⲩ]ϫⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44811.

9216. Matthieu, X, 29-31 et 33-35 (*recto*); X, 38-40 et 40-XI, 1 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, ⲅ̄. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (Crum, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 112 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

Incipit : ⲙⲛ ϫⲁϫ' ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ : *explicit :* ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ̄ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44812.

9217. Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (*recto*); **XIII, 46-49 et 52-55** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

Incipit : ṇ ϫιн[πϣαϲω]нт̄ ѩпко[ϲмоϲ]; *explicit* : мн ѩпаї ан пе пϣнре ѩп2амϣе· мн н̄.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44813.

9218. Matthieu, XXV, 44-46 (*recto*): **Luc, XVIII, 11-12** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'entament pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso* (?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand 2 en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'ε auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ϫε 2амнн †ϫω ѩмоϲ ннт̄н a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangéliaire.

Incipit (*recto?*) : н̄ ϵκ2ѩпϵϣτϵκὸ ѩпн̄ιаιакоиϵὶ нак· ; *explicit* (*verso?*) : н̄ н̄[оϲ ѩ]пϵικϵτϵ[аωннϲ · †нн]ϲτϵγ[ϵ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44814.

9219. Matthieu, XXVII, 56-62 (*recto*); **62-XXVIII, 5** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 30 cent., larg. o m. 27 cent., largeur de la colonne o m. 08 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été rognée, sauf la marge inférieure. Pas de pagination. L'écriture de ce fragment et celle reproduite par Balestri (*op. cit.*, pl. 23) offrent de grandes analogies; on les croirait écrites de la même main. Les majuscules sont entourées d'un trait à l'encre noire.

Le texte a été publié par Balestri (*op. cit.*, p. 88-89), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 102) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 342-344).

Incipit : ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ]ⲣⲉ [ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓ]ⲟⲥ · [ⲣⲟⲩ]ϩⲉ ⲇⲉ; *explicit* : ⲛ[ⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉ] ϩ[ⲓⲟⲙⲉ ·ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄] ⲙ̄.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44815.

9220. Marc, VIII, 26 à IX, 34. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. o m. 36 cent., larg. o m. 25 cent., largeur de la colonne o m. 085 mill. — Akhmîm.

Premier feuillet, recto, VIII, 26-36.
— — *verso*, 36 (suite)-IX, 10.
Second feuillet, recto, (suite) IX, 10-22.
— — *verso*, 22 (suite)-34.

Ces deux feuillets sont en assez bon état de conservation. Le premier est paginé ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄-ⲣ̄ⲕ̄; il manque un petit morceau dans le haut de la page. Le second a de larges mouillures qui ont effacé en partie le texte de la seconde colonne du *recto*.

L'écriture est une onciale carrée, très fine et régulière (Balestri, *op. cit.*, pl. 9). Encre jaunie. Le manuscrit est très sobre de majuscules; elles s'étalent dans la marge et sont de grandeur variable. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire est mis régulièrement. A la fin de certains mots, une sorte d'accent grave. L'ï porte ordinairement un tréma.

Le passage entier se trouve publié dans Horner (*op. cit.*, t. I, p. 480-490) : il en diffère sensiblement. Il se rapproche au contraire du manuscrit de la collection Borgia (Balestri, *op. cit.*, p. 112-114) pour la partie VIII, 26-IX, 16. Il ne présente avec ce dernier que les quatre variantes suivantes :

VIII, 27 [ⲁϥⲉⲓ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅
[ⲛ̄]ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲓ[ⲥⲁⲣⲓⲁ]
IX, 11 ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
12 ⲉϥⲛⲁϣⲛ̄.

Les versets 2-8 du chapitre IX sont conformes à l'édition de Woïde (*op. cit.*, p. 40). Il

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studien*, t. XII, p. 34, n° 126 *b*). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. IX), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

IX, 19 Ms. 9220 : ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲱϣⲃ
21 ϩⲃⲏⲧⲉ
23 ϩⲙ̄ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲗⲁⲁϥ
24 ⲁϥⲱϣ
26 ⲁϥⲱϣ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ
29 ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ
ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ
30 sans ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ
31 ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ.

Incipit (premier feuillet) : ⲡⲁ]ϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲃⲱⲕ ⲣⲱ̄ : *explicit* : ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲣ[ⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲟⲩ ⲉⲩϩ[ⲏⲏⲍⲏⲧⲓ]. *Incipit* (second feuillet) : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ; *explicit* : ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲡⲉϩⲓⲧⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*); I, 36 (suite)-49 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir Ciasca, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir Balestri, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectueuse; des points remplacent les tirets. Les ⲓ̄ sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de ÷.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestri (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 22-24 se trouvent dans les *Aegypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi Horner, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

Incipit : ⲁ[ⲩⲉⲓⲙ]ⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁϥ[ⲛⲁⲩ]; *explicit :* ⲛϭⲓ ⲡ[ⲉⲧⲉⲩⲛ]ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟ[ϥ ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44817.

9222. **Luc, XXIV, 24-33** (*recto*); **33 (suite)-44** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 315 mill., larg. o m. 25 cent., largeur de la colonne o m. 066 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments; la seconde moitié d'une colonne manque. Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *Album*, pl. V. Au *recto* l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woïde (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

Incipit : ⲕⲉϩⲓⲟ]ⲙⲉ̄ ϫⲟⲟⲥ ⲛ[ⲧ]ⲟϥ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: *explicit :* [ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̄] ⲙⲡ[ⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉ]ⲃⲟ[ⲗ · ⲡⲉϫⲁϥ] ϫ[ⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44818.

9223. **Jean (Évang.), IV, 42-48** (*recto*); **53-V, 11** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 33 cent., larg. o m. 25 cent., largeur de la colonne o m. 09 cent. — Akhmîm.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est ⲥ̄ⲙ̄ⲟ̄-ⲥ̄ⲡ̄. On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au *recto*, dans la marge, se trouve étalé un ⲁ majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge; sous la lettre [ⲓ]ⲥ̄
[.]ⲧ
[.]ⲕ (?)
[.]ⲉ (?)

Au *verso*, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent ⲁ̄ⲱ̄, ⲓ̄ⲥ̄, ⲭ̄ⲥ̄. ⲓ̄ⲥ̄ (?).

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire est mis régulièrement et les ï ont un tréma. Pour le texte, voir Georgi, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 240 et seq.; Delaporte, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9 : ⲁϥⲃï), et Horner, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

Incipit : ⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉ[ⲧⲃ]ⲉ ⲡⲟⲩϣⲁϫⲉ; *explicit* : ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄[ⲃ̄ ⲛ]ⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲧ]ⲗⲁϭⲟⲓ̈ · ⲡⲉⲧⲙ̄[ⲙⲁⲩ].

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 1 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmîm.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés; la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au *verso* ⲥ̄ϥ̄ⲏ̄. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans Goussen, *Apocalypsis Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22, et dans Delaporte, *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II, 19, ⲁⲩⲱ; 20, ⲓ̈ⲉⲍⲁⲃⲉⲗ; 24, ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲛⲓ; III, 2, [ⲉ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛⲙⲟⲩ; après ⲉⲩϫⲏⲕ̀ le texte porte ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ; 3, ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ; VI, 6, ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲕⲟⲟⲩ; 8, ⲁⲩⲱ; ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ; ϩⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ; ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ; 10, après ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, le texte donne ⲙ̄ⲙⲉ; ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ̀.

Incipit (premier feuillet) : ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄[ⲟⲩϣⲁϩ] ⲛ̄ⲕⲱϩ[ⲧ]; *explicit* : ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ⲛⲁⲩ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ. *Incipit* (second feuillet) : ⲍⲱⲟⲛ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ; *explicit* : ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̀ ⲉⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44820.

9225. Lectionnaire. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait —··—·—··—, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les ⲫ ont la panse dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Ciasca (*op. cit.*, t. II, pl. 21).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

1° *Matthieu*, v, 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir Hyvernat, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter Wessely, *op. cit.*, t. XI, p. 99, et t. XII, p. 217, et Horner, *op. cit.*, t. I, p. 34).

Incipit : ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ [ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ; *explicit* : ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

2° Psaume CXI, 1-8, précédé de la rubrique suivante :

ⲟⲙⲁⲓⲟⲥ (sic) ⲥⲟⲩⲕ̄ⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ
ⲣ̄ⲓ̄ⲁ̄ ⲡϣⲁ ⲛⲁⲡⲁ ⲥⲛⲟ ⲡⲁⲣ̂ⲙⲁⲛⲁ/.

Ce passage occupe seize lignes de la page: il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ le copiste a ajouté ϣⲟⲟⲡ; après ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ il a retranché ⲉⲙⲁⲧⲉ; 6, il a mis ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲓⲙ au lieu de ϥⲛⲁⲕⲓⲙ.

Incipit : ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ (*sic*): *explicit :* ⲡϥϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ.

3° *Hébreux*, XIII, 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre ⲡⲁⲡⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ, tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant : ⲡⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲧⲉⲡⲓ̄ⲥⲧⲟ̂ⲗ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

Incipit : ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲱ: *explicit :* ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ϣⲁⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ.

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les ⲫ.

Le *recto* comprend :

1° Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les *Actes* (XIII, 33-39). Ce passage est déjà connu par Woïde (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

Incipit : ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ: *explicit :* ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ.

2° Neuf lignes d'un passage du psaume CXVII, 24-27. Rubrique ⲡⲉⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ (cf. Budge, *Coptic Psalters*, p. 126): une seule variante au verset 25 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛ̄.

Incipit : ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ: *explicit :* ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ.

3° Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de *Matthieu*, II, 1-10. Woïde (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Horner (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte; mais, dans notre fragment, ⲧⲏⲣⲟⲩ manque au verset 4 après ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓ̈ⲉⲣⲉⲩⲥ et ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ, après ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ.

Incipit : ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲡⲟϥ [ϩⲛ̄ⲃ]ⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: *explicit :* ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲥ[ⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣ]ⲁϣⲉ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n°s 44821 et 44822.

9226. Antiphonaire gréco-copte. — Parchemin. — Deux feuillets. — Mesure commune : haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 185 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont incomplets : le bas de chaque page manque, ainsi qu'une partie du haut de la seconde feuille. Des trous à l'intérieur. L'absence de pagination ne permet pas de reconnaître avec certitude le *recto* et le *verso* des feuillets.

Pour l'écriture, voir Balestri, *op. cit.*, pl. 40. Les passages coptes portent des traces d'encre rouge sur l'encre noire. L'accentuation grecque est régulière. La ponctuation est marquée par :. Le tracé à la pointe sèche est visible.

Le texte, sur une seule colonne, renferme les passages des psaumes suivants : le premier feuillet, psaumes xxviii, 3 ; lxiv, 10 ; lxviii, 35-36 ; cxiii, 3-4 ; xcv, 11-12 ; xcii, 3-4 ; civ, 3-4 ; le second feuillet, xxi, 24 ; lxxxiv, 11-12 ; lxxxviii, 20-21 ; xxxvi, 30 ; lviii, 17 ; cviii, 26-27 ; xv, 8 ; xxiii, 1. La version grecque est conforme à Tischendorf (*Vetus Testam.*) et la version copte est conforme à Budge (*op. cit.*). Sur ce genre de liturgie, voyez le *Catalogue des manuscrits coptes de Leide*, par Pleyte et Bœser, p. 229-232.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44823.

Premier feuillet.

RECTO (?).

xxviii, 3 Ⲫⲱⲛⲏ̄ ⲕ̅ⲩ̅ ⲉⲡⲓ ⲧⲱⲛ̀ ⲩ̓ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ;
ⲟ̀ ⲑ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲥ̀ ⲇⲟ́ⲝⲏⲥ ⲉⲃⲣⲟⲛ́ⲧⲏⲥⲉⲛ
ⲕ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓ ⲩ̓ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ ⲡⲟ́ⲗⲗⲱⲛ̀
ⲁⲗⲫϛ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ̀
lxiv, 10 ⲁⲕϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ
Ⲉ̓ⲡⲉⲥⲕⲉ́ⲯⲱ ⲧⲏⲛ̀ ⲅⲏ̑ⲛ̀ ⲕⲁ̀ⲓ ⲉⲙⲉ́ⲑⲩⲥⲁⲥ
ⲁⲩⲧⲏⲛ̀· ⲉⲡⲗⲏ́ⲑⲩⲛⲁⲥ ⲧⲟⲩ̀ ⲡⲗⲟⲩ
ⲧⲓⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲏⲛ: ⲟ̀ ⲡⲟⲧⲁⲙⲟⲥ̀ ⲧⲟⲩ̀
ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲡⲗⲏⲣⲱ́ⲑⲏ ⲩ̓ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ;
ⲁⲗⲫϛ ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲁϯϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ
lxviii, 35 ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̣ⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥ̣ⲙ̣ⲟⲩ ⲉⲡϫⲟ
Ⲁⲓⲛⲉⲥⲁ́ⲧⲱⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟ̅ⲓ̅ ⲟ̅ⲩ̅ⲛ̅[ⲟ̅ⲓ̅ ⲕⲁ]ⲓ̀
ⲏ̀ ⲅⲏ̑: ⲑⲁ́ⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲁ̀ⲓ ⲡⲁ́ⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲡ[ⲟⲛ]
36 ⲧⲁ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏ̑: ὅⲧⲓ ⲟ̀ ⲑ̅ⲥ̅ ⲥⲱ́ⲥⲉⲓ ⲧⲏ[ⲛ]
[Σ]ⲓⲱⲛ ⲁⲗⲫϛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ̣[...
cxiii, 3 ⲛⲁⲩ ⲁ̣ⲥ̣ⲡ̣ⲱ̣ⲧ̣
[Ⲏ ⲑⲁ]ⲗ̣ⲁⲥⲥⲁ ⲓ̈ⲇⲉⲛ ⲕⲁ̀ⲓ ⲉ́ⲫⲩⲅⲉⲛ: ⲟ̀ [ⲓⲟⲣⲇⲁ]
ⲛⲏⲥ ⲉⲥⲧⲣⲁ́ⲫⲏ ⲉⲓⲥ ⲧⲁ̀ ⲟⲡⲓ́ⲥ[ⲱ ⲧⲁ]

4 ⲟⲣⲏ ⲉⲥⲕⲓ́ⲣⲧⲏⲥⲁⲛ ⲱⲥⲉ́ⲓ [ⲕⲣⲓⲟ́ⲓ]
ⲁⲗⲫⲋ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲥⲓⲱⲛ ⲁϭ[......
.......]ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲛ[......
.]ⲁ[..]ⲧⲉ ⲉⲛⲱ[......
....

VERSO (?).

XCV, 11 ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁϩ
Ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ́ⲥⲟⲱⲥⲁⲛ ⲟ̅ⲓ ⲟ̅ⲩ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲓ̅: ⲕⲁ̀ⲓ ⲁⲅⲁⲗ
ⲗⲓⲁ́ⲥⲟⲱ ⲏ̄ ⲅⲏ̈: ⲥⲁⲗⲉⲩⲟⲏ́ⲥⲉⲧⲁⲓ
ⲏ̄ ⲑⲁ́ⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲁ̀ⲓ ⲧⲟ ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ
12 ⲁⲩⲧⲏⲥ̀: ⲭⲁⲣⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲧⲁ ⲡⲉⲇⲓⲁ
ⲕⲁ̀ⲓ ⲡⲁ́ⲛⲧⲁ̀ ⲧⲁ̀ ⲉⲛ ⲁⲩ[ⲧ]ⲟ̣ⲓ̣ⲥ̀:
ⲁⲗⲫⲋ ⲁϥⲣⲉⲕ̅ⲧ̅ ⲧ(?) ⲡⲉ ⲁϥⲉ̂ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
XCII, 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
Ⲉ̀ⲡⲏ́ⲣⲁⲛ ⲟ̅ⲓ ⲡⲟⲧⲁⲙⲟ̀ⲓ ⲕ̅ⲉ̅: ⲉ̀ⲡⲏ́ⲣⲁⲛ
ⲟ̅ⲓ ⲡⲟⲧⲁⲙⲟ̀ⲓ ⲫⲱⲛⲏ̀ⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ̀:
4 ⲁⲡⲟ ⲫⲱⲛⲏⲥ̀ ⲩ̀ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲗⲗ[ⲱⲛ]
ⲁⲗⲫⲋ ⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲟⲗϩⲛ
= ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲣⲓⲛⲟⲛ =
CIV, 3 ⲙⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛ[ⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓ]ⲛⲉ
[Ⲉⲩⲫ]ⲣⲁⲛⲟ́ⲏⲧⲱ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁ ⲍⲏⲧⲟⲩ́ⲛ
4 ⲧ̣ⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲕ̅ⲛ̅: ⲍⲏⲧⲏ́ⲥⲁⲧⲉ
ⲧⲟ̀ⲛ ⲕ̅ⲛ̅ ⲕⲁⲓ ⲕⲣⲁⲧⲁⲓⲱ́ⲑⲏ[ⲧⲉ]
[ⲍ]ⲏⲧⲏ́ⲥⲁⲧⲉ ⲧⲟ̀ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟ̣[ⲛ]
[ⲁⲩ]ⲧⲟⲩ ⲇⲓⲁ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ:
[ⲁⲗ]ⲫⲋ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲣ̄ ⲁ́ⲧⲛⲟⲃ̣[ⲉ]
...]ⲟⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϩ[....
.....]ⲟⲛ̀ ⲕ̅ⲛ̅ ⲧ[....

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

XXI, 24 [ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩ]ⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[ⲟ̅ⲓ ⲫⲟⲃⲟⲩ́ⲙⲉⲛⲟⲓ]ⲧ̣ⲟⲛ ⲕ̅ⲛ̅ ⲁⲓⲛⲉ́[ⲥⲁ]ⲧⲉ
[ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲁⲡ]ⲁⲛ ⲧⲟ̀ ⲥⲡⲉⲣⲙ[ⲁ]
[ⲓⲁⲕ]ⲱ̣ⲃ ⲇⲟⲝⲁ́ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲫⲟⲃⲏⲟⲏ́ⲧⲱ́ⲥⲁⲛ ⲁⲛ̀ⲁⲩⲧⲟⲩ́
ⲁⲡⲁⲛ ⲧⲟ̀ ⲥⲡ[ⲉ́]ⲣⲙⲁ ⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲁⲗⲫⲋ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟ̈ⲓ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
LXXXIV, 11 ⲁ ⲡⲛⲁ̂ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲧⲱⲙ̅ⲧ̅ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
Ⲉ́ⲗⲉⲟⲥ ⲕⲁ̀ⲓ ⲁⲗⲏ́ⲟⲉⲓⲁ ⲥⲩⲛⲏ́ⲛⲧⲏⲥⲁⲛ:
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲕⲁ̀ⲓ ⲉⲓⲣⲏ́ⲛⲏ ⲕⲁⲧ

12 ⲉⲫⲓ́ⲗⲏⲥⲁⲛ: ⲁⲗⲏ́ⲑⲉⲓⲁ ⲉⲕ ⲧⲏⲥ̀
ⲅⲏⲥ̀ ⲁⲛⲉ́ⲧⲉⲓⲗⲉⲛ:
ⲁⲗⲫⲋ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲱⲓ̈ ⲛ̄ϫⲱ̄ ⲛ̄[ⲕ̄ⲣ̄]
LXXXVIII, 20 ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲧ̄ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ[ⲗⲁⲁⲟⲥ]
[ⲩ·ϯ·ⲱⲥⲁ ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲟⲛ] ·ⲉ
21 Ⲕ ⲧⲟⲩ ⲇⲁⲟⲩ ⲙⲟⲩ; ⲏⲩ·[ⲣⲟⲛ (sic) ⲇⲁⲩⲓⲇ]
ⲧⲟⲛ ⲇⲟ[ⲩ]ⲗⲟⲛ ⲙⲟ[ⲩ] ⲉⲛ [ⲉⲗⲉⲉⲓ]
ⲁⲅⲓ́ⲱ ⲙⲟⲩ· ⲉ́ⲭⲣⲓ[ⲥⲁ] ⲁⲩ[ⲧⲟⲛ]
ⲁⲗⲫⲋ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥ[
XXXVI, 30 ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥ]
[ⲥⲧⲟ]ⲙⲁ ⲇⲓⲕⲁ́ⲓⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉ[ⲧⲏⲥⲉⲓ]

VERSO (?).

LVIII, 17 ⲁⲅⲁⲗⲗⲓⲁ́ⲥⲟⲙ[ⲁⲓ ⲧⲟ̀ ⲡⲣⲱ̀ⲓ ⲧⲟ]
ⲉⲗⲉⲟ́ⲥ ⲥⲟⲩ [ⲟ́ⲧⲓ ⲉⲅⲉⲛⲏ́ⲟⲏⲥ]
ⲁⲛⲧⲓⲗⲏ́ⲡ[ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩ]
ⲕⲁⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁⲫ[ⲩⲅⲏ́ ⲙⲟⲩ· ⲉ́ⲛ ⲏⲙⲉ́ⲣⲁ]
ⲟⲗⲓ́ϯ·ⲉⲱⲥ ⲙⲟⲩ·:
ⲁⲗⲫⲋ ⲛ[. . .]ⲱ ⲥⲟⲧ̄ⲛ ⲉⲡⲛ
CVIII, 26 ⲃⲟⲏⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
Ⲃⲟⲏ́ⲟⲏⲥⲟⲛ ⲙⲉ ⲕ̄ⲉ̄ ⲟ̀ ⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩ: ⲥⲱ́
ⲥⲟⲛ ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ̀ ⲉ́ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ:
27 ⲕⲁⲓ̀ ⲅⲛⲱ́ⲧⲱⲥⲁⲛ ⲟ́ⲧⲓ ⲭⲉⲓⲣ̀
ⲥⲟⲩ ⲁⲩ́ⲧⲏ:
ⲁⲗⲫⲋ ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲗⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ
XV, 8 ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
[Ⲡ]ⲣⲟⲱⲣⲱ́ⲙⲏⲛ ⲧⲟⲛ ⲕ̄ⲛ̄ [ⲉⲛ]ⲱ
ⲡⲓ[ⲟⲛ] ⲙⲟⲩ· ⲇⲓⲁ ⲡ[ⲁ]ⲛⲧ[ⲟ́ⲥ]
[ⲟ́]ⲧⲓ [ⲉⲕ] ⲇⲉⲝⲓⲱ̄ⲛ ⲙⲟⲩ [ⲉ́ⲥⲧⲓ]ⲛ
ⲓ̈ⲛⲁ ⲙ[ⲏ] ⲥⲁⲗⲉⲩⲟⲱ̄[:]
ⲁⲗⲫⲋ [ⲥ]ⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄[. . .]ⲙ̄ⲧⲟ
XXIII, 1 [ⲡⲁ]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ́ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄[ⲡⲉϥϫⲱⲕ]
[ⲧⲟ]ⲩ [ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲏ ⲅ]ⲏ· ⲕⲁⲓ ⲧ[ⲟ
ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ]·[. . . . . .

9227. Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 34 cent., larg. 0 m. 252 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

Paginé ⲣⲕ̣[ⲗ] et ⲣⲕⲃ. Pour l'écriture, voir P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. III. On peut également rapprocher notre fragment du ms. n° 8024 du Musée du Caire (Crum, *Coptic Monuments*). Plusieurs grandes majuscules sont tracées dans les marges et sont ornées de dans la première colonne et de ÷ dans la seconde. Elles sont écrites à l'encre noire et sont bordées de rouge. Les ϕ à la panse dilatée, les points à la fin des versets et les signes · · · ·— mis après chaque alinéa sont également de la même couleur. Lorsqu'elle se trouve au début de la ligne, la lettre ⲙ a le jambage horizontal prolongé dans la colonne.

Chaque page renferme deux colonnes contenant chacune trente et une lignes de texte. Il y est question de la Passion, appelée le grand mystère (*μυσΊήριον*) du Seigneur, telle qu'elle se trouve dans l'*Évangile de Saint Jean* (XIII, 21-26). Jésus-Christ annonce, à la Cène, qu'un de ses apôtres le trahira (*παραδιδόναι*); et Jean, penché sur la poitrine de Jésus, demande le nom du traître, à l'instigation de Pierre appelé colonne de l'Église (ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ) et grand apôtre. Entre le verset 45 (du *recto*) et le verset 18 (du *verso*) l'auteur énumère une série de comparaisons pour montrer l'amour des apôtres envers leur Maître.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44824.

RECTO.

ⲣⲕ̣[ⲗ]

[
[
[
[
[
[
[
[
[
]ⲛⲁ[
]ⲩⲉϣⲡ̣[
[ ]ⲉ̣ⲡⲱⲧ ⲉ[ⲃⲟⲗ]
[ⲙ̄]ⲙⲟϥ : · · · · —
Ⲙ[ⲁⲣ]ⲛ̄ϩⲱ ⲉ̄ⲣⲟⲛ
ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡⲁ
ⲡⲉⲓ̈ⲉⲣⲡ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̄
ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ · ⲛ̄
ⲧⲉⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧ
ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲩⲥ
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄

÷
Ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲉ̣
ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄
ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ·
ⲛ̣ⲉⲩⲛⲏϫ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩ
÷ⲥⲟⲛ : · · · · —
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡ̄
ⲛⲟϭ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱ̄
ⲡ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲱϩⲙ̄ ⲡⲉⲥ
ⲧⲩⲗⲗ[ⲟⲥ ⲛ̄]
ⲧⲉⲕⲕ̄ⲗⲏⲥ̣ⲓⲁ
÷ⲛⲉϥⲛⲏϫ ⲡⲉ ·
Ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲉⲣϣⲡⲏ
ⲣⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄
ⲧⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄
ⲣⲟϥ :·······
Ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏ
ⲧⲛ̄·ϫⲉ ⲟⲩⲁ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ
[ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧ
[ⲛ]ⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ
[ⲙ̄ⲙ]ⲟⲓ̈ :······—

÷ϫⲟⲟϥ :·····—
Ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲉⲩⲙⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄
ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲁⲩⲱ̄
ⲛⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲫⲟⲣⲁ
÷ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ :····—
Ϩⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ· ⲉⲩ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩ

VERSO.

ⲣⲕⲃ

ⲥⲁϩ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓ̈
ⲕⲉ :····—
Ϩⲉⲛⲥ̄ⲃⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ·ⲉⲩ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩ
ⲥⲁϩ ⲉϥ·ϯⲥ̄ⲃⲱ
ⲕⲁⲗⲱⲥ :···—
Ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉ
ⲉⲩⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ
ⲉ̄ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :—
Ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ·
ⲁ̄ϫⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲫ
ⲣ[ⲟⲛⲏⲙⲁ]· ϫⲉ
ⲉⲩⲉϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲃⲩⲕⲏ ⲕⲁ
ⲗⲱⲥ :···—
Ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉ̄ⲛⲉⲩ
ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄
ϩⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲉ̄ⲣⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲙ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ
ⲉⲣϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲩⲉⲣϣ̄ⲡⲏⲣⲉ·
ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄
ⲡⲁⲓ̈ ::·—
Ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̄ ⲇⲉ
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲏϫ

ϩⲛ̄ⲕⲟⲩ[ⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ]
ⲡⲁⲓ̈[
[
[
[
[
[
[
[
]ϫⲉ ϫ
ⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓ̈[ⲙ]
ⲡⲉⲧϥϣ[
÷ⲉ̄ⲣⲟϥ :·····—
Ⲁ ⲡⲏ ϭⲉ ⲛ[ⲏϫ]
ⲉϫⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲑⲏⲧ
ⲛⲓ̄ⲥ̄ · ⲁϥϫ
ⲛⲟⲩϥ̄ ⲉϥϫⲱ̄ ⲙ
ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̄ϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ
÷ⲙ̄ⲙⲟⲕ :—
Ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ϫⲛⲉ ⲓ̈ⲱ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛ·
ϩⲱⲥ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲉϭ̄ⲟⲩ
ⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲛ̄ⲧⲟϥ · ⲛ̄ ⲡⲁ[ⲣ]
ⲣⲏⲥⲓ̈ⲁ̄ · ⲟⲩ ⲙ[ⲟⲛⲟⲛ]
ⲛⲟⲩⲱⲧ̄ ⲛ[
ϣⲟⲟⲛ ⲛⲁϥ[
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲟ[ⲩ

9228. Récit(?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Il manque une partie des douze premières lignes de la seconde colonne. Dans la première colonne, quelques trous.

La pagination a disparu. L'écriture est du même type que le spécimen publié par Zoega, pl. V, n° XXV. Dans la marge, des majuscules simples, sans ornementation. Réglage à la pointe sèche. En général, les mots ne sont surmontés d'aucun trait : quelques ï portent le tréma. Comme signe de ponctuation, un simple point à l'encre noire.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes. Au *recto*, Pilate fait comparaître Jésus et lui annonce que les Juifs veulent le faire crucifier; mais que si Jésus est vraiment le fils de Dieu, sa divinité pourra le sauver des mains de ses ennemis. Jésus ne répond rien, opposant à ces paroles le silence prédit par le prophète Isaïe (LIII, 7). Pendant ce temps, les Juifs préparent les instruments du supplice, l'éponge imbibée de vinaigre et de myrrhe, la lance, les clous, au milieu des clameurs. Au *verso*, Jésus porte ses regards jusqu'à son père et lui adresse une courte prière. Pilate, parlant aux Juifs, prononce : «Voici l'homme»; puis il leur demande ce qu'il faut faire du prisonnier. La foule réclame Jésus pour le crucifier; elle l'obtient et le traîne vers le lieu du Crâne.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44825.

RECTO.

ⲛϩⲟⲩⲟ · ⲁϥ[ⲃ]ⲱ̣ⲕ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲉ̣ⲧⲱ̣
ⲣⲓⲟⲛ · ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄
ⲓ̅ⲥ̅ · ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣ̣ϥ · ⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫ̣[ⲱⲕ] ⲉⲧⲣⲁ
ⲛⲧⲕ [ⲉϩⲣⲁⲓ] ⲉⲃⲟⲗ·
ⲛⲧⲁⲩ̣[ⲧⲁⲁ]ⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ
ⲧⲟⲟⲧ[·] ⲛⲥⲉⲥ⳨ⲟ̅ⲩ̅
ⲙⲙⲟⲕ[· ⲁ]ⲛⲟⲕ
[ⲡ]ⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ·ⲉⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ

ⲉ[
ⲥⲙ̣[
ⲡⲉϥⲟ[
ϩⲛⲡⲉϥ[ⲡⲓ]
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩ]
ⲥⲁϩⲛⲉ · ⲉ[ⲧⲣⲉⲩⲡⲱ]
ⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ[
ⲛϩⲟⲧⲉ · ⲁ[
ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩ[
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ]
ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛϣⲧ[ⲟⲣ]
ⲧⲣ ϣ̇ⲱⲡⲉ · ϩⲙ[ⲡ]
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛϩⲉⲛⲙⲛⲧⲣⲉⲛ

ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲁⲙⲉ· ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲓϣⲁⲛⲛⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁϩⲙⲕ̇ · ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ
ⲛⲉⲩϭⲓϫ · ⲛⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ (sic)
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁ ⲉ
ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲣ̊ⲫⲏⲧⲏⲥ [1]
ϩⲁⲣⲟϥ · ⲉϥϫⲱ ⲙⲙ^ⲟⲥ [2]
ϫⲉ ⲛⲟⲉ ⲛ̈ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ·
ⲉⲁⲩⲉⲛⲧϥ ⲉⲕⲟⲛⲥ̄ϥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ
ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ
ⲡⲉⲧϩⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ

ⲛⲟⲩϫ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲥⲟⲃ
ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲛⲅⲟⲥ
ⲛϩⲉⲙϫ · ⲉϥⲧⲛϩ
ϩⲓⲥⲓ̈ϣⲉ · ⲉⲣⲉ ⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ϩⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲁⲁⲓ̈ ϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉϥϫⲱⲱⲣ ⲛⲟⲩ
ⲗⲟⲅⲭⲏ · ϩⲉⲛ
ⲕⲟⲟⲩ ⲉⲩϭⲱⲙ̇ϩ · ⲛ
ϩⲉⲛⲉⲓⲃⲧ̇ · ⲉⲣⲉ ⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩ
ⲕⲗⲟⲙ ⲛϣⲟⲛⲧⲉ
ⲉϥⲣⲏⲧ ⲛⲥⲟⲩⲣ·
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϣⲁ ⲛⲁⲛ

VERSO.

]ⲩ
]ϫⲁ
]ⲙⲟⲟ
ϩ]ⲉⲟⲛⲟⲥ·
ⲛⲧ]ⲉⲩⲛⲟⲩ
]·ⲁⲩⲡⲁⲣ
[ⲁⲇⲓⲇⲟⲩ] ⲙⲡϣⲏⲣⲉ
[ⲙⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ · ⲉⲡ
[ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ·ⲙⲡϩⲩⲅⲉ
[ⲙⲱ]ⲛ· ⲁϥⲃⲓ̈ ⲛⲛ
[ⲉϥ]ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ
[ⲡ]ⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ · ⲉϥⲁ
ϣⲁϩⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲉⲓⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲉϥϣⲁϫⲉ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲛⲁϩⲣⲉⲙ
ⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·ϫⲉ ⲛ

Ⲁⲩⲱ ⲟ[ⲛ] ⲁ̣ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲁ
ⲡⲣⲟ · ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡ
ⲙⲟⲩϥ· ⲧⲁⲙⲛⲧ
ϣⲏⲣⲉ [ⲛⲟ]ⲩⲱⲧ ⲉ
ⲧϭⲓϫ[ⲛⲛ]ⲟⲩϩⲟⲟⲣ
Ⲡⲉϫⲓ (sic) ⲡⲓ[ⲗⲁ]ⲧⲟⲥ
ⲛⲁⲩ · ϫ[ⲉ ⲉⲓ]ⲥ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ · ⲁⲓⲉⲛ[ⲧ]ϥ ⲛⲏ
ⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ · ⲟⲩ ⲡ[ⲉ]
ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣϥ
ⲉⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ
Ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁϣ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ⳨ⲟⲩ̄ ⲙⲙⲟϥ
ⲥ⳨ⲟⲩ̄ ⲙⲙⲟⲥ · ⲡⲉ
ϫⲓ (sic) ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ

[1] ⲟ écrit ainsi. — [2] ⲟⲥ écrit ainsi.

ⲧⲟⲕ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲕ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁϩⲏⲧ
ⲁⲕⲧⲱ(sic)ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙ
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ̈ϣⲓ̈
ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲁⲧⲙ
ϫⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲙ
ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲁⲛⲟⲕ

ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϯⲛⲁ
ⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲁ
ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲓ̅
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲁϥ
ⲛⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ · ⲁϥⲧⲁ
ⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲥ⳩ⲟ̅ⲩ̅ ⲙⲙⲟϥ·
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉ
ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ̈
ⲟⲛ · ⲁⲩⲕⲁϥ ⲕⲁ

9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 335 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 007 mill. — Akhmîm (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne. Des mouillures dans le haut de la page. Au *verso* le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, ⲡ̅ⲁ̅ et ⲡ̅ⲕ̅. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étalent dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un ⋗ en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un ÷ dans la seconde colonne. Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, ⲗ, ⲩ et ⲣ deviennent majuscules; il en est de même pour ⲧ et ϥ, au bas des pages. Le trait inférieur de ϣ est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire l'ⲉ auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur l'ⲓ̈, les points sur ⲉ̇, ⲛ̇, ⲩ̇ et ⲱ̇ sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ) et Anne (ⲁⲛⲛⲁ) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité (σπέρμα). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande (αἴτημα). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne : elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ) et à Zacharie (ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ). Et ces prêtres de louer Marie et de bénir Joachim et Anne.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44826.

RECTO.

ⲡⲁ

]ⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁⲩ
[ⲥ]ⲱⲕ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡ
[ϫ]ⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
Ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ
ⲡⲁϩⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ·ⲉ
ϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ
ⲉϥⲥⲟⲡⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ
ϩⲁⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
Ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲩϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ·
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ
Ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄
ⲡⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕ
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲅϯ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉ
Ⲧⲕⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ·
ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ⲧ[ⲉ] ϩⲟ
ⲟⲩⲧ ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲥ̣[ϩⲓⲙⲉ]
ϯⲛⲁⲧⲁⲁ[ⲕ
ⲉⲡⲉⲕ[
ϣⲙϣ[ⲉ
ϩⲟⲟ[ⲩ
ⲱⲛϩ[ⲛ]
Ⲧⲉⲩⲛ[ⲟⲩ
ϣⲱⲛ[ⲉ
ϩⲙ̄ⲡ[ⲉⲟⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏ]
ⲣⲓⲟⲛ [ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]
ϫⲉ ⲓ̈ⲱ[ⲁⲕⲓⲙ ⲕⲁⲉ](?)

ⲱⲡⲗ · Ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
Ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ
ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲕ
Ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕ
÷ⲁⲓ̈ⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄
ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲕ
ⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉ[
ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲟⲕ[ ]ⲛ̣ⲧⲁ
ϩⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ̄[ⲛ̄ⲅ]ⲉⲛⲉⲁ
÷ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲛ
Ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ
ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈
÷ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ
Ϣⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲓ̈ϩⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̄
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩ
÷ⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ
Ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϭⲙ̄ⲡϣⲓ
ⲛⲉ · ⲛ̄ⲁⲛⲛⲁ ⲁⲥⲱ
ⲱ ⲛⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄
[ⲙ]ⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥ
]ⲣⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
[ⲣⲟⲩ]ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲙⲡ]ⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉⲧ
[ⲣⲉⲥ]ⲙⲓⲥⲉ ⲁⲥϫⲡⲟ
[ⲛⲟⲩ]ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥϩⲓ̈ⲙⲉ
[ϩⲓⲧⲛ̄]ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕⲟⲛⲟ
ⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

VERSO.

ⲡⲃ

Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲣⲉ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ

ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ[ⲏⲓ̈]
÷ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲩϫ[ⲱ]
Ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡ[ⲉⲛ]

ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ
Ⲛⲉⲥ‐ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲁⲓ̈ ⲙⲙⲛ
ⲛⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ
ⲣⲱⲙⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲛ
ⲣ[ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ]ⲛ̄ⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲣ[ⲟⲥ ⲉ]ⲧⲃⲉⲧⲉⲭⲁ
Ⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲱ
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁ
ⲛ̄ⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
Ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉⲕ ϣⲟⲙⲧⲉ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁ̀ⲩⲱ ⲙ̄ϫ̄ (sic)
ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ·
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁ
Ⲣⲉ ⲛ̄ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙ^{ⲟ}ϥ (sic)
ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲧⲉ
ⲛϥⲛ̄ⲟⲩϭⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ·
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲟⲕⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩ
ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲛⲉⲩ
ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲁⲩⲛⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲙⲁⲣ[ⲓⲁ]
ⲧⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲁ[ⲩ]
ϯ ⲛⲛⲉⲩϫⲱⲣⲟⲛ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲧ[ⲁⲣ]
ⲭⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩ[ⲟⲉⲓϣ]
ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ [ϫⲉ]
ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ]
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ [·]
Ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ [ϫⲉ]
ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩϯ

ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲧⲛ̄ϯ
÷ ⲙⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
Ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ
÷ ⲛⲛⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲛⲁⲛ
÷ ⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ
Ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉ
ⲣⲏⲧ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲟ
ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲉⲛⲕⲉϣⲏⲣⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
]ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲙ
[ⲡϫⲟ[ⲉⲓ̈ⲥ · · ·
]ⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
]ϣⲱⲡⲉ
]ⲁ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
]ⲉϩⲁ
]ϣⲱⲡⲉ
]ⲟⲧⲟⲩ
]ⲛⲓ̈ ·
]ϣⲡⲉ
]ϣⲉⲉⲣⲉ
]ⲧⲁ ⲉⲃⲟⲧ

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu. Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment.

Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 25 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyre; au *verso* la démarche de Longinus et de Cestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49*, par M. C. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

Recto. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ⲕⲉⲥⲕⲟⲥ.
— 2-4. ⲉⲩⲥⲁⲡⲥⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲉ. . . . .
— 6-7.]ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ.
— 8-9. ⲧⲁⲫⲟⲥ.
— 10. ⲧⲉⲧⲛⲁ[ϭ]ⲛⲉ.
— 12. ⲉⲧⲉ ⲧⲓⲧⲟ[ⲥ]ⲡⲉ.
— 13-14. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ.
— 16. Sans ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
— 17-21. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ. . . .] ⲉⲓⲧⲃ̄ⲉ : ⲁϥϣⲗⲏⲗ.
— 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par Lipsius, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. Vouaux, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 304-313.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44827.

RECTO.

ⲕⲉⲥⲧⲟⲥ · ⲁⲩⲡⲁⲣⲁ
ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧ
ⲃⲉⲛⲉⲩⲟⲩϫⲁï ·
Ⲡⲉϫⲁϥ [ⲛⲁ]ⲩ ⲛ̄ϭ[ⲓ]
ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ] ϫⲉ ⲉϣ[ⲱ]
ⲡⲉ ⲉⲧ[ⲉ]ⲧⲛ̄ϣⲁ[ⲛ]
ⲉⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ · ϩⲛ̄ⲟⲩ
ϭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲙ̄
ϩⲁⲗⲁⲩ ⲡⲉ · ⲧⲉⲧ[ⲛ̄]
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲉ
ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ
ⲉⲧⲉ ⲛⲁï ⲛⲉ ⲧⲓⲧ[ⲟⲥ]
ⲙⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ · ⲛⲁ[ï]
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ† ⲛⲏⲧⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉ
ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁï ⲁϥϭⲱ
ϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲙ̄

VERSO.

ⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ
ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
[Ⲧ] [ⲙ]ⲛ̄ⲧⲉ̣ [· ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄
ⲉ̣ⲣⲟⲩ[ⲛⲁⲩ] ⲉ̣ⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁ̣[ⲧ]ⲟ̣ⲩ ⲉⲩ
[Ⲁ] ⲟⲛ̄ϣ · ⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲉ ⲙⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩ
[ⲣ̄]ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̣
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣ̣ⲁ̣ï
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁⲕ
[Ⲛ] ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲱⲧ ·
ⲁï ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲧⲁϩⲟⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲛⲱⲧ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲱ
ⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ

ⲙⲁⲡ̄ϣⲁ̄ ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲡⲁⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥ
ϣⲗⲏⲗ · ⲁϥⲥⲟⲟⲩ
ⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ϥ
ⲙⲁⲕϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ

ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲛ
ⲙ̄ⲛⲱⲛ̄ϩ ⲧⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲱⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈

9231. Actes(?) de l'apôtre Jacques le Juste (ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Il ne reste du feuillet qu'une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. L'onglet pour la reliure est demeuré. Au *recto*, des taches de boue.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Zoega sous le n° XXVI (class. VI). L'encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe ⳩ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, ⲗ, ⲩ, ⲧ mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l'apôtre Jacques le Juste (ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ). L'apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l'aide de Pierre (ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (*ἐπίσκοπος*) de Jérusalem (ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44828.

RECTO.

][1]
]ⲕ
]ϩⲓ
]· —
]ⲛⲧⲁϫ
Ⲣ[ⲉ] ⲓ̈ⲥϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
⳩
ⲛⲏⲩ ⲛ̄ϣⲛ̄ϩ[ ]
ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲧ

]
ⲉ[
÷ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟ[ⲩⲁⲁⲃ]
Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ [ⲛ̄]
ϭⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ
ⲱ ⲓ̈ⲁⲕⲱ̄ⲃⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲧ[ⲉⲛ]
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲃⲉ ⲛϩⲉⲑⲛ̣[ⲟⲥ] ·
ϣⲁⲛⲧ[ⲕ̄ⲉⲓ ⲙ̄]ⲡ
ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧϣⲁïⲣⲉ ⲉ̄
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛïⲙ ·
ⲁⲕϯϭⲟⲙ ⲛⲁⲩ ·
ϩⲟⲡ̄ⲥ ⲡⲉ ⲉⲧ
ⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ
ⲉⲕⲧⲁ̣ϣⲉⲟ
ⲉïϣ ϩ̣ⲙ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̄ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ⲃ
ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲕ
ⲁⲩⲱ ⲉïⲥ ⲡⲉⲧ
ⲣⲟⲥ ⲁïⲥ̄ⲃⲧⲱⲧϥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ · ⲉⲧⲣⲉϥ
ϭⲱ ⲉϥϥï ⲙ̄ⲡⲉ

VERSO.

][1]
]ⲛⲡ̄
]ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̄
ⲙ̣ⲟⲕ ϩ̄ⲛⲑïⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄·
ⲧⲁï ⲛ̄ⲧⲁïϯ ⲙ̄
ⲛⲁⲣⲁⲛ ⲉ̄ϫⲱⲥ :—
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁϣⲉ
ⲟ̄ⲉïϣ ϩ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ⲃⲧⲱⲧϥ̄
ⲛⲁⲕ :—
Ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ ⲛ̄ϭï
ⲛ̄ⲇïⲕⲁïⲟⲥ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛïⲙ ϯⲥ̄ⲃ
ⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲗ̄ⲁⲩ :—
Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲁ
ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï :—
]
]
ⲛ̄[
ⲙ[
ⲉ̄ ⲛ[
ϩïϫⲙ̣ⲡ̣[ⲧⲟⲟⲩ]
÷ⲛ̄ⲛⲉϫⲟⲉⲓⲧ[:—]
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯ̣
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï
ⲉⲧ̣ⲡⲟⲗïⲥ ⲉ̄ⲧⲙ̄
ⲡⲕ̣ⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑï
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ · ⲙ̄ⲛ̄ïⲁ
ⲕⲱⲃⲟⲥ[2] · ⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ ⲉ̄ⲕⲁⲑïⲥ
ⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉ̄ⲡïⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥϣⲱ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au *verso*.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.
(2) ⲟⲥ de ïⲁⲕⲱⲃⲟⲥ sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δύναμις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

÷ [(1)
Ⲧⲉⲧⲛ̄[
ⲕⲁⲧⲁⲣ[
ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
÷ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ :·→
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩ[ⲟ]
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲛⲉⲇⲩⲛⲁⲙⲓ̈ⲥ
ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·
ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲩ
ⲛⲁⲙⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛⲁⲛ
÷ⲧⲓ̈ⲟⲛ · ⲉ̇ⲛⲉⲩ
Ϭⲉⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ :—
Ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

[
[
[
[
[
[
[
[
÷ⲟⲩ · ϩⲛ̄[ⲕⲟ]
Ⲟⲩⲉ ⲉ̇ⲩⲙⲟⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ · ⲡⲟⲩⲁ·
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲩ
ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϣⲁⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :—

VERSO.

]
]
]
]
]
]
]
]
]

[
]ⲁ
]· ⲛⲉϥ
] ⲉϩⲟⲩⲛ
]ⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ
ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̇ⲣⲟϥ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄
ⲧⲁϫⲣⲟ · ⲉϥ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ⲟϩⲓ̈ⲑⲏ ⲙ
ⲡⲉⲩⲣ̄ⲣⲟ · ⲁⲩⲱ
ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ :—
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ϣⲟ
ⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ·
ⲙ̄ⲙⲛⲉⲧⲟ ⲛ
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲩ·

ⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ
÷ⲣⲉ · ⲁϥⲥⲱ
Ⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲛⲉϣⲥ ⲛ̄
ⲧⲁϭⲥⲉ ⲙⲛ̄ϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ · ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ⲉ̀ⲉϥⲕⲏⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ϣⲁⲛⲉⲧⲕⲏⲕ

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rognées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin; des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au *verso*.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les ϕ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes. Un nommé Jéchonias (ⲓⲱⲭⲱⲛⲓⲁⲥ) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲱⲇⲱⲛⲟⲥⲱⲣ). Il raconte qu'un ange (*ἄγγελος*) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (*ἅρμα*) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (ⲁⲙⲓⲍⲁⲣⲟⲥ) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de *τρεῖς παῖδες* ou *Trispetis*[1]. Leur fête se célébrait le 20 Babeh[2]. Sur cette littérature il ne nous reste en copte que les fragments suivants[3] :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (Zoega, *Catalogus*, n° LVI);

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (Zoega, *Catalogus*, n°s XXIX et LVI) (Migne, *Patrologie grecque*, LXXVII, col. 1117-1118);

(1) Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.
(2) *Synaxarium*, édité par Wüstenfeld, p. 78.
(3) Pour la tradition juive, voir Tony André, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.

3° Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Colobos au sépulcre des trois saints enfants (Zoega, *Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques[1];

4° Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLXIV).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44830.

RECTO.

ⲧⲛ[ ]ⲛⲛ[.]ⲧⲓⲭⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲉⲛⲙⲛ
ⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ :—
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟͦⲩ (sic)
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ⲁ̄
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ · ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟͦⲩ (sic)
ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲁⲣ
ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ · ⲁⲩ
ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲛⲛⲉͧ (sic)
ⲉⲓ̈ⲟⲉⲱ̄ⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϫⲱⲛ̄
ⲁⲥ · ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ
ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁ
ⲙⲓ̈ⲍⲁⲣⲟⲥ · ⲁⲙⲓⲍⲁ
ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃ[ⲱ]ⲕ ⲁϥ
ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϫⲉ ⲁ ⲛ
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ · ⲡⲣ̄ⲣⲟ
Ⲇⲉ ⲁϥⲁⲩⲡⲉ[ⲓ] ⲉ̣ⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁϥⲧ̄ⲣⲉⲩ
ⲕⲱⲥⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲛ̄
Ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛⲓ̈ⲙ · ⲁⲩⲧⲁ
ⲗⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ · ⲛⲧⲁⲩⲉⲛ
ⲧ[ⲟⲩ] ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ϩⲁϩ
. ⲧ[ⲙ]ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲁⲩⲱ
Ⲡϣⲟ̣ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ̣
ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ̄[ⲣⲁ]ⲧⲟⲩ
ⲉϫⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲕⲱ
ϩⲧ̄ · ⲙ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟ
ⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ · ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ
ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ
ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈
ⲃⲉ · ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲕⲁⲁⲩ ϩⲓϫⲛ̄ⲛⲉϭ
ⲗⲟͦϭ (sic) . ⲁⲩⲱ
Ⲁϥⲕⲱ ⲛⲟⲩⲕⲱⲛⲟ
ⲃⲓ̈ⲟⲛ · ⲉϥⲱⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲃ · ⲉϥϩⲱⲃⲥ
ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉ̄
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ . ⲁⲩⲱ
Ⲁϥⲣ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲙ̄
ⲛⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄
ⲣⲟ · ⲉϥⲡⲣⲱⲥⲕⲩ
ⲛⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
Ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲣ̄ⲣⲟ

(1) L'empereur Léon (474) aurait été plus heureux que le moine copte et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Analecta Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

VERSO.

]ϣⲛ
]ⲛⲧⲁϥ
ⲁⲩⲱ
Ⲛ̣ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥ[ⲙⲏ]
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ⲛ]ϩⲓ
ⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲕ] ⲉⲥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡ
ⲧⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲓ̄ⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲙⲁ
ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ
ⲙ̄ϩⲁⲡ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲙ
÷ⲙⲁⲕ · ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
Ⲛⲧⲉⲣⲉ[ϥⲥⲱ]ⲧⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁϥⲣⲓ̈ⲙⲉ
ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲡⲉ]ϥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ
ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲙⲟⲩ · ⲛⲧⲉⲣⲉϥ
Ⲙⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲱ
ⲇⲱⲛⲟⲥⲱⲣ · ⲁⲩ
ⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
Ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁ
ϫⲓ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁ
ⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲥⲉⲧⲟⲙ̄ⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛ
ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ

Ⲧⲁ ϫⲉ ⲡ[ ]ⲉⲓ
ⲉ[ ]ⲛⲁ[ ]ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ϩⲓϫ[ⲛ]ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲉϫⲓ̄ⲧϥ̄ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ··—
Ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥ̄
ⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲥⲱⲙⲁ · ϫⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϩⲁϩⲧⲙ̄ⲡⲱⲛ
ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ
÷ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ . ⲁⲩⲱ
Ⲛⲧⲓ̈ϩⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϩⲁϩⲧⲙ̄
ⲡⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩ
Ⲙⲁⲡ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ϫⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ · ⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲱⲕ
ⲉⲣⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ
ⲥⲱⲙ[ⲁ] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲱϩ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ·—
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲓ̈
ⲙⲉ · ϫⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ · ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄
ⲡⲣⲣⲟ ϩⲁϩⲧⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 255 mill. — Akhmîm.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de ÷ et de ⊳.

La pagination pour le premier feuillet est ⲗ̅ au *recto* et pour les deux suivants ⲡⲉ̅-ⲡⲏ̅. Les versets sont séparés par · ·—. Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. XII, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoega (n° CXXIII).

Les deux feuillets paginés ⲡⲉ̅-ⲡⲏ̅ ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8018

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le *verso* se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir Crum, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44831.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲗ̅

ⲙⲟⲛⲁⲥ|ⲧⲏⲣⲓ̄ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁ· ÷
[ⲛⲁ]ⲙ̣ⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ
]ⲧⲉ ϩⲛⲧⲉⲩϣⲏ
]ⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ
[ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄]ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
]ⲟⲩϫⲁⲓ̄ ⲕⲁⲛ
]ⲡⲉ[ ]ⲕ̣ⲉⲟⲩⲁ ÷
ⲛⲉⲛⲧⲁϥ̣ϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲉ[ⲥⲟ]ⲟ̇ⲩⲛ ⲛ
ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛⲁⲩ ÷ ⲛⲉϫ[ⲁ]ϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩϥⲓ̄ⲧϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲛⲏ̇ⲩⲉ ⲉⲁⲩ
ϫⲓ̄ⲧϥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̄
ⲁ ⲛⲛϣⲣⲏⲙⲙⲓ̈ⲥⲉ
Ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ̄ ⲉϩⲉⲛ
ϣⲟ ⲛϣⲟ ⲙⲛϩⲉⲛ
ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛ[ⲁ]ⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ϩⲓ̈ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗ[ⲟ]ⲥ
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁ̣ⲃ ⲧⲏ
÷ⲣⲟⲩ ÷ ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ
Ⲁⲓ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓ̈ⲛ̣ ⲉϥϩⲗⲉⲟⲟⲩ ⲉ
ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲁϥⲉⲡⲉⲓ̈
ⲧⲉⲗ̣ⲉⲓ̄ ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟ
ⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲱ

[Ⲁ]ⲓ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲛ
ⲉϥϩⲗⲉⲟⲟⲩ ⲉϥⲡⲣⲟ
ⲧⲁⲍⲉ ⲛⲥⲱ̄ϥ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲙⲁⲧⲉ[
ⲟ · ⲙⲛⲛⲉ[
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̄[ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅ]
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧ[
ⲙⲙⲟⲓ̄ ⲉⲛ[
ⲡⲉⲡⲉⲓ̄ⲛ[ⲣⲱ]
ⲙⲉ ⲉⲧϩⲗⲉ[ⲟⲟⲩ]
ϩⲉ ⲉϥⲛⲣⲟⲥ[ⲫⲟⲣⲉⲛ]
ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫ[ⲟⲣⲁ ⲉ]
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[ⲡⲉϫⲁϥ]
ⲛ̇ⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱ[ϩⲁⲛⲛⲏⲥ]
÷ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲣⲟ̣[ⲉⲛⲟⲥ]
Ⲁⲓ̈ϫⲛⲟⲩϥ[ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ]
ⲛⲓ̄ⲙ ⲡⲉ [ⲡⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
ⲉⲧⲟ ⲙⲡ[ⲁⲣⲭⲏ]
ⲇⲓ̈ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ [ⲡⲉϫⲁϥ]
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩ[ⲁ]
ⲡⲁⲓ̈ ⲡ[ⲉ ⲥ]ⲧ̣ⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕ[ⲟⲛⲟⲥ]
ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛ̣ⲁ̣ⲩ
ⲉⲧⲧⲏϣ ⲉⲧⲁⲛⲁ
ⲫⲟⲣⲁ ϩⲙⲡⲉⲓ̄ⲛⲟ̄ϭ
ⲛϣⲁ ⲙⲡⲟ̣ⲟⲩ·ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲟⲟⲩ [ⲉ]
ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗ[ⲁ] ⲛⲁ̣[
ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲟⲛ ⲙ[
ⲙ[

VERSO.

Ⲛ̣ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱϩⲥ
ⲙⲡⲣⲱ̄ⲙⲉ ⲉⲩ
ⲛ̣ⲉϩ ⲙ[ ]ⲉ ϩⲙ̄
[ⲡⲧⲟⲡ]ⲟ̣ⲥ ⲙⲡ
[ⲡⲉⲧⲟⲩ]ⲁⲁⲃ· ⲛⲧⲉⲩ̄
[ⲛⲟⲩ ⲟⲩ]ⲛⲟϭ ⲛϩⲓ̈ⲛⲏⲃ
[ⲁϥϫ]ⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲁϥ
[ⲱⲃϣ(?) ⲁ]ⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
]ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̄ ⲛⲁ
] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
]ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉ
ϩ]ⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲙ
]ⲱ̄ⲛⲉ ⲉⲛⲉϩ
ⲟ]ⲩⲥⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ϥⲧ
]ⲧ ϩⲙⲛⲉϥⲥⲱ
[ⲥⲙⲁ]ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛ̄ⲟⲩ
[ⲁϥⲧⲱⲟⲩ(?)]ⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ
[ⲡ]ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈
ⲟ̣ⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁ[ϥ]
ϣⲗⲏⲗ [ⲛϩ]ⲏⲧϥ ⲉ[ⲧⲣⲉϥ]
ϣⲡϩ[ⲙ]ⲟⲧ ⲛⲧⲟⲟ[ⲧϥ]
[ⲙ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲡⲉ[ϥ]
ⲡ̣ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·—
Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϣ ⲛ̄[ⲥ]ⲁ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥϥ (sic)
ⲁϥϯ ⲧⲉⲩⲡⲁϣⲉ ⲉ
ϩⲟⲩ[ⲛ] ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ
[ⲡϩⲁⲅ]ⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉ
[ⲫⲁⲛⲟⲥ]· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ
ⲛⲏⲩ ⲛ[
ⲥⲟⲛ ⲧⲉ[
ϯ ⲛⲛⲉϥⲛ[
ⲉϥⲉⲩⲭⲁ[ⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[ⲙⲡϩⲁ]
ⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉ[ⲫⲁⲛⲟⲥ]
ⲉⲓ̈ⲛ[ⲁ]ⲩ ⲉⲟ[ⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄]
ⲧⲁⲩⲉⲟ[ⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ [ⲱ ⲡϩⲁ]
ⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲁ[ⲡ]ⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ [ⲙ̄ⲡϣϭ]ⲟⲙ ⲙⲡⲁ
ⲗⲁⲥ̣ ⲛϩⲛⲕⲉ ⲉϫⲱ ⲙ
[ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲛⲉⲕ
ϣⲏⲣⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈
ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙ̄
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲛⲟϭ ⲛϩⲱⲃ
ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲧⲛⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣ
ⲧⲛ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓ̈
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ÷ ⲉⲡⲓ̈ⲇⲏ ⲁⲓ̈
ϫ[ⲟⲟⲥ] ϩⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ
ⲡⲉⲓ̈ⲗⲟⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲱ̄
ⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛⲡⲁⲓ̈ⲱ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡ̣ⲁⲡⲟⲥ
ⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲛⲟϭ
ⲛⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲙⲁⲛⲇⲣⲓ̄ⲧⲏⲥ ÷

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲚⲈ

ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲟⲓ̈
ⲙⲛⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲉⲧⲣⲁ
ⲡⲉϩⲁ ⲁϥⲉⲡⲉⲓ̈ⲟⲩ
ⲙⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲡⲛⲟⲨⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁ
ⲗⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛϩⲉⲛ
ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ̈ϩⲁⲧ
ⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉ
ⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ
ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ

ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ̄ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁ
ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓ̈ⲁ
ⲁϥ ⲉⲓ̈ ⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ ⲉ ÷
ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁ ⲙⲛⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲙⲡⲉⲓ̈ϯϩⲏⲩ ⲗⲁⲁⲩ
ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲩ
ϭⲓ̈ⲛⲱ̄ⲛϩ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲥⲟⲛ
ⲧⲁⲗⲟ ⲉⲓ̈ⲡⲏⲧ ⲉⲡⲉⲓ̈
÷ ⲥⲁ ⲙⲛⲡⲁⲓ̈ ··—
Ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁϥⲓ̈
ⲛⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲓ̈ⲙⲏ̄ⲗⲓⲟⲛ̄
ⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ
ⲃⲁⲥⲓ̈ⲗⲓⲕⲟⲛ̄ ⲁⲩⲱ̄
ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲡⲣⲱϣⲉ
ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ̄
ⲛⲟⲥ ϣⲁⲩⲣⲱϣⲉ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁ
ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲁⲛ̄ · ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ
ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓ̈ϩⲁⲧ ⲛⲉ [·]ⲙⲏ[ ]ⲁ

ⲁⲛⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ̄ⲛⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ⲣⲭⲣⲓ̈ⲁ ⲁⲛ ⲛ
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁ
ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲁⲛⲉⲓ̈
÷ϩⲱⲃ ··—··——
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥϭⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ
ⲛⲧⲉⲩⲕⲩⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲣⲱ̄
ⲙⲉ ⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲇⲓ̈ⲁⲕⲟⲛⲓ̈
ⲕⲟⲛ̄ ⲁϥϥⲓ̈ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁ
ⲡⲉⲍⲁ ⲛϩⲁⲧ ⲙⲛⲟⲩ
ⲡⲟⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟ̄ⲩⲃ
ⲙⲛⲕⲉⲡⲟⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ
ⲛϩⲁⲧ ⲁϥϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲁϥ
ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ —
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ̄ ⲉ
ⲃⲱⲕ ⲉⲕ[ ]ⲉ ⲛϥ
ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·ⲁⲩⲱ̄
ⲁϥⲣϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟ
ⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟ
ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ

VERSO.

·ⲛⲉ̄·

ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓ̈ⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲟⲩⲙⲓ̈ⲗⲓ̈ⲟⲛ
ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲓ̈ ⲇⲉ
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ⲧⲉϩⲓ̈
ⲏ̄ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲁ
ⲡⲁ ⲥ̄ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁϥ
ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱ̄ϥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ
ⲉⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟ ⲙⲡⲉⲥ
ⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁ̄ⲧⲟⲓ̈
ⲁϥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉϫ̄ⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⲛⲧ̄ⲟⲟⲧⲕ
ⲁⲣⲏⲩ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲥⲟⲟ
ⲛⲉ ⲉⲕⲧⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉ

ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ̄ ÷
ⲛϯⲛⲁϩⲉ ⲡⲗⲁⲁⲩ ⲉ
÷ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲛϩⲱ̄ⲃ ·——
Ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲥⲕⲉⲩⲏ
ⲛⲧⲓ̈ⲙ̄ⲏ̈ⲛ̄ⲉ ϩⲉⲛϫⲓ̈
ⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲥⲟⲉ ⲛ
ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲛϩⲟⲗⲟ
ⲕⲟⲧⲓ̈ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
÷ϩⲛⲛⲉⲓ̈ⲥⲕⲉⲩⲏ̄ ··—
Ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲟⲡⲥ ⲛⲁⲕ ÷(sic)
ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲁⲥⲟ
ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲛⲡⲟϣⲟⲩ
ⲉϫⲱⲛ ⲙⲛⲛⲉⲛⲉ
ⲣⲏⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉ

÷ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ··—
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩ ⲡⲁⲛ̅ⲧⲱⲥ
ⲛⲧⲁⲕϥⲓ̅ⲧⲟⲩ ⲡ̅ϫⲓ̅
ⲟⲩⲉ ÷ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ
ⲡⲁⲟⲩ⸗ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ
ⲉϭⲱⲡⲉ̅ ⲛ̅ⲡ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ
÷ ⲧⲏⲣⲟⲩ ··—
Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲕϫⲱ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̣ⲧⲙⲉ ϯⲛⲁϫⲓ̈
ⲧⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩ⸗ ⲛϥ
ϥⲓ̅ ⲛⲧⲉⲕⲁ̅ⲡⲉ ··—
Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲣϩⲟ
ⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ

÷ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ··——
Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ̈ ⲡϩⲁ
ⲅⲓ̅ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ̅ⲛⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲏ̅ⲡⲱⲥ ⲁⲕ
ϥⲓ̅ ⲁⲕϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈
ϩⲛⲧⲉⲩϯⲙⲏ ⲁⲩⲱ̅
ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ
ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲡⲓ̅ⲥⲧⲟⲥ ⲛ
ϯⲛⲁⲡⲓ̅ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ
ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ
ⲕⲟⲩⲱϣ̅ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ
ⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲁ
ⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟ
ⲡⲟⲥ ⲛ̣ⲅⲱⲣⲕ ⲡ̅ⲁⲓ̈

Troisième feuillet.

RECTO.

·ⲡⲍ·

÷
ϫⲉ ⲙⲡⲉⲓ̅ϩⲉ ⲡⲁⲗⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛⲧⲉⲩϯⲙⲏ̅
ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣϩⲟⲧⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁⲓ̈
ⲱⲣⲕ ⲡⲣⲟⲥⲟⲉ ⲛⲧⲁⲕ
ϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟ
ⲟϣⲉ ⲙⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁ ÷(sic)
ⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ
ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛϥⲥⲟ
ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲟ
÷ ϣⲉ ⲉⲧⲱ̅ⲛ ··—
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓ̅ϩⲉ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡϩⲁⲅⲓ̅ⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟ̅ⲥ ⲁϥⲁⲙⲁϩ
ⲧⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲉⲓ̅
ϣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ
ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩ
ⲱⲧ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ̅

÷
÷ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓ̅ϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ
ⲥⲙⲏ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ
ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲓ̅
ⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
÷ ⲛⲧⲁⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓ̈ⲁ
Ϯⲱⲣⲕ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲛϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ
ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲉ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ ··—··—
Ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲗⲟ ⲉϥϩⲓ̅
ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲛⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉϩ
ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ
ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲩ
ϣⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ··——
Ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲙ
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲙⲡⲕⲱ
ⲧⲉ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩ

ⲛⲟⲩⲧⲁⲩⲁⲥ ⲉϥⲟ ⲛ
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϣⲁⲟⲡ ⲁϥ
ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲛ
ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛϫⲓ
ⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁϥϥⲓ
ⲧⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧ
ⲕⲟⲩⲓ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉ
ⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ
÷ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲑⲉⲱⲣⲉⲓ
ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲁ
ϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙⲙⲟϥ · ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲙⲁⲥ

VERSO.

ⲛⲏ

ⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ··——
Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲩ
ⲛⲧⲟϥ ⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ
ⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉϥ
ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲛⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ϩⲓⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ ⲡⲁ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡϩⲁ
ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉ
÷ⲙⲁⲧⲉ ÷ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ
Ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲁϥϣⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁ
ⲣⲟϥ ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ⲉϥⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϥⲟ ⲛⲁⲅⲱⲛⲓⲁ ⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ
ⲙⲟϥ ÷ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ
Ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱ
ⲟⲩϩ ⲉⲩⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛⲡⲉⲛ
÷ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ :—
Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲉ
ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲙⲙⲟϥ ÷ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ
ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲣ
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ
ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ÷ ⲡⲣⲱⲙⲉ
Ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲁϥϭⲱ ⲛ
ϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϥ
ⲥⲣϥⲉ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϣⲁⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲓ
ⲧⲛⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡϩⲁ
ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ
÷ⲛⲟⲥ ··—··——
Ⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲱ ⲡⲗⲁ
ⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ
ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛ
ⲧⲉⲓⲕⲉⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏ
ⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ
ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲡⲉϥ
÷ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ··· ——
Ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ
ⲟⲛ ϩⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲅⲁⲍⲁ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲟⲩⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲡⲉ ÷ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ

Quatrième feuillet.

RECTO.

]
]ⲛ[ ]ⲡ
[ⲙ]ⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ[ ]ⲡⲁ
]ⲟⲩⲱϣ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲉϥⲥⲱ
ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ··——··——
[ⲁ]ϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲙⲁⲕⲁ
ⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ
ⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲧ
ϫⲟⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁϩⲗⲗⲟ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁ
[ⲡ]ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ⲣ̄ⲟⲩⲟ]ⲉⲓ̈ⲛ ⲛϩⲏⲧϥ
[+ⲛⲁϫⲟ(?)]ⲟⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲛ̄ⲟⲗⲓ
]ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
[ⲧⲁⲗ]ϭⲟ ⲛ̄ⲉⲧϣⲱ
[ⲡⲉ] ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ
[ⲁⲡⲁ' ⲥⲧⲉ]ⲫⲁⲛ[ⲟⲥ]
]

VERSO.

][1]
]ⲁⲓ̈ⲧ[
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ [ϩⲛ̄ⲟⲩ]
÷ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ̄ —÷—
Ⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲣ[ⲟⲃⲁ]
ⲧⲓ̈ⲕⲏ ⲕⲟⲗⲩⲙ
ⲃⲏⲑⲣⲁ ⲉⲧϩⲛⲟ[ⲓ]
ⲉⲗⲏⲙ̄ · ϩⲙⲡⲧⲣ[ⲉ]
ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃ[ⲱⲕ]
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁ[ⲗ]
ϭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϣ̄[ⲱ]
ⲛⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲱ
ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫ[ⲁⲛⲟⲥ]
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ[
ⲣⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲩϣ[
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ[ⲙⲟⲕ]
ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁ[ⲓ
ⲛⲟⲩⲕⲁ[
ϩⲛϣ̄[
Ⲕⲁⲧ̄[
][1]

9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments abîmés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au *verso*.

Aucune pagination. La planche V de l'*Album* de M. Hyvernat donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les ï portent un tréma et les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales ⲗ, ⲟ et ⲱ sont surmontées d'un accent circonflexe. Les ⲙ ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précèdent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (ⲙⲁⲅⲛⲉⲛⲧⲓⲟⲥ) ordonne (*κελεύειν*) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (*καπνός*). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (*μάγγανον*) et y jettent le juste (*δίκαιος*) pour broyer ses membres (*μέλος*) comme la fine poussière de l'été. Ayant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (*ἀσπάζεσθαι*), Dieu repart aux cieux avec ses anges (*ἄγγελος*), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohaïrique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune; car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahîdique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (Zoega, *Catalogus, Cod. sah.*, CLII), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44832.

RECTO.

ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲡⲉϥ
ⲙⲁⲕ̄ϩ̄ · ⲛ̄ⲥⲉϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲁ
ⲡⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁï ϩⲁ
ⲣⲟϥ :
Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥ[ⲁ]ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲩͦ (sic)
ⲁϥⲕ̣[ⲉ]ⲗ̣ⲉⲩⲉ ⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲁϣⲧ̄ϥ ⲉ
ϩⲣⲁï ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲕⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲡⲇⲓⲕ̣[ⲁⲓ]
ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ̣
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϩ
ⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉï̈ϩⲓⲥⲉ :
Ⲁϥⲕⲉⲩⲉ (sic) ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̂

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̄ⲟⲩ]
ϣⲟⲉⲓϣ ⲛϫ̣[ⲛⲟ]
—ⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲱ̣[ⲙ :]
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥϥⲓ ⲇ[ⲉ ⲉ]
ϩⲣⲁï ϩⲁⲧⲉï̈ⲛⲁ̣ⲛ̣
ⲅⲛ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ϫⲱⲱⲣⲉ · ⲁϥ
ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϫⲓⲧ̄ϥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉ
ⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫ̄ϥ̄
ϩⲁⲡϣⲉ ϣⲁⲛⲧ̄ϥ̄
ⲙⲟϣⲧ̄ϥ ϫⲉ ϩ̄ⲛ̄
ⲁϣ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲉϥⲛⲁ̇ⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲛⲥ̄ⲁ̄
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕ̄ⲣ̄ⲣⲉ :
Ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ
ⲛ̄ϩ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ

ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲉ ⲛ̄ϩⲟ
ⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉϣϥ̄ⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓϥ̄ⲧ :
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉ[ⲛ]ⲕⲉⲟⲓ̈
[ⲙⲉ ⲉⲩ]ϣⲟⲓ̈ · ⲛ̄
[ⲥⲉⲛⲟ]ⲩϫⲉ ⲙ̄
ⲡ[ⲇ]ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ :
Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙ̄ⲧ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲅⲁ
ⲛⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲗⲟ(ⲥ) (sic)
ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ ϣⲱϣ

ϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲧⲱⲕ
ⲙ̄[ⲙⲟⲕ] ⲱ̄ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟ[ⲥ]
ⲁ[ⲩⲱ ϯ]ϭⲙϭⲟⲙ
[ⲙ̄ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ] ⲧⲁ[
ⲟ[
Ⲉⲓⲥ [ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩ]
ⲙ̄ⲡ[ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲡ]
ⲁⲓ̈ⲧ[ⲟⲩⲛⲟⲥⲕ · ϯⲛⲁ]
ⲧⲟ[ⲩⲛⲟⲥⲕ · ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ]
ϥ[ⲧⲟⲟⲩ · ϯⲛⲏⲩ]
ⲙ[ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
[
[
ϯ[
ⲛ

VERSO.

[ϫ]ⲓⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲁ
[ⲣⲁ]ⲑⲏⲕⲏ · ⲉⲛ
[ⲧⲁⲓ̈]ϭⲁⲗⲱⲥ(sic) ⲉⲡⲉⲕ
[ⲥ]ⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :
Ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯⲥⲟⲉⲓⲧ
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲱ
ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ
ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲥ
ⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ
ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟ(ⲥ) (sic)
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̄
ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ̄ ⲉϥ
ⲣⲏⲥ ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̄
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ · [ⲉ]ϥⲧⲉ
ⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ⲛⲟ[ⲩⲣⲟ]ⲧ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ[ⲥ :]
[Ⲛ]ⲧ]ⲉⲣⲉ ϩⲧ[ⲟⲟⲩⲉ]
[ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥ]ⲕⲉ
[ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲉⲓ

ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϣϥⲉ ϣⲙ̄ⲏ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲛ̄
ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲧⲙ̄ⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ
ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ
ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ :
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲕ̄
ⲟⲩⲁϣϥ :
Ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲙⲁⲅⲛⲉ
ⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ
ⲏⲧⲉ ⲥⲉϩⲁϩⲧⲏⲛ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲣⲟⲛⲟⲥ :
Ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲟ[ⲣⲟ]ⲛⲟⲥ
ⲉϥⲧⲛ[ϭ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ]
ⲡⲟϭⲉ ⲛ̄[ϣⲉ]

[ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡ|ⲕⲛ
[ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ]
[ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ]ϥ ⲛ̄
[ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲁⲅⲛ]ⲉ
[ⲛⲧⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲉ]ⲱⲣ
[ⲅⲓⲟⲥ ϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ]
[ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ]
[ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲁⲁ]ϥ
[ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ϣⲉ ⲛ[ⲣⲛ̄

ϩⲟⲉⲓⲛⲉ [ⲛ̄ϩⲏ]
ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲣⲉϥ
ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ
ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ :
Ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

9236. Vie de Théognôsta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est abîmé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé ⲣ̄ⲁ̄ⲉ̄ et ⲣ̄ⲁ̄ⲋ̄. Pour l'écriture, voir Zoega, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XX. De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de ÷ et en bas de ⪢ ou de ⊃. Les signes de ponctuation sont :— à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge (*παρθένος*) religieuse (*μοναχή*) appelée Théognôsta (ⲟⲉⲱⲅⲛⲟⲥⲧⲁ pour ⲑⲉⲟⲅⲛⲱⲥⲧⲁ), dont la fête se célèbre le 17[e] jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Basset (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie. De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages ⲣ̄ⲁ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲁ̄ⲋ̄ appartiennent à un même manuscrit (voir Zoega, *op. cit.*, *Cod. sah.* n° 168; Guidi, *Di alcune pergamene saidiche della Collez. Borgiana*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. von Lemm, *Kleine koptische Studien*, § IX, p. 416-433).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

ⲣ̄ⲁ̄ⲉ̄

Ⲣⲟⲛⲟⲓ̈ⲁ ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲓⲙ ⲉ
÷ⲣⲟⲟⲩ :—
Ⲁⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ϩⲱ
ⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲓ̈ϩⲙ
ϩⲁⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ·
ⲛ̄ⲁϣⲣⲟⲛ ⲙ
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧ

ⲙ̄ⲡⲉⲥϫⲱⲱ
ⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ̣̈ⲟⲛ ⲥⲏϩ
ⲉⲣⲟ[ⲥ] ⲙ̄ⲡⲁ
ⲡⲟⲥ[ⲧⲟⲗ]ⲟⲥ ⲁⲩ
[.]ⲗⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲟ
[ⲗⲓⲥ] ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲉ
÷[ⲭⲱ]ⲣⲁ :—
Ⲛ̄ⲧⲉⲣ]ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲁ
[ⲛⲉϩⲓ]ⲭⲱⲛ ⲁⲩ
]ⲛⲁϥ ⲛ̄
]ⲭⲣⲏⲙⲁ·
[ⲡⲉ]ⲛ̄ⲧⲁ ⲙ̄
[ⲙ]ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣ̄
[ⲣⲱ]ⲟⲩ ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
[ⲛⲁ]ϥ :—
[ⲙⲛ̄ⲛ̄]ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲛ̄
[ⲧⲟⲩ ⲉⲡ]ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
[ⲉⲩϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
[ϫⲉ]ⲛⲉ ⲭ̣ⲣⲏⲙⲁ
]ⲛⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ
]ⲕⲁⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄
[ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄
[ⲇ]ⲱⲣⲟⲛ :—

ⲧⲁⲗⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓ̈
÷ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟ̀ :—
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ
ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲉⲱⲅ
ⲛⲟ̣ⲥⲧⲁ ϣⲟⲟⲡ
[ϩ]ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄
ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ· ϩⲛ̄
ⲧⲉⲥⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ϩⲙ̄
÷ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ :—
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ
ϩⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏ[ⲙ] ⲛ̄ⲧ
ⲡⲉ · ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲡⲟⲗⲓ̈
ⲧⲉⲩⲙⲁ ϩⲙ̄ⲙ̄
÷ⲡⲏⲩⲉ :—
Ⲛⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲉⲩⲱ̀ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣ
ⲕⲁⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ (sic)· ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓ̈ⲧⲥ̀
ⲉ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ·
ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀ⲉⲓ̈ⲛ
÷ϩ̀ⲧⲟⲙⲧⲙ̄ :—
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ

VERSO.

ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄

ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓ̈
÷ⲧⲏⲥ :—
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉ̣ⲥ
ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁ
ⲡⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲙⲛ̄ⲧ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲁⲥⲕⲏ
÷ⲥⲓ̈ⲥ :—
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲁⲙⲉ
ⲗⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϣⲁⲛⲏⲗ
ⲙⲛ̄ⲧ̀ⲙⲉⲗ[ⲉ]
÷ⲧⲏⲥⲓ̈ⲥ :—
Ⲛⲉϣⲁⲥⲣ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀

Ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣ[ⲟ]ⲥ ⲉ̣ⲥ
ϣⲱϣ[ ]ⲕⲁ[ ]ϣ
ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛ̄
÷ϣⲁϫⲉ :—
Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲣ̄ⲙⲁⲓ̈
ϩⲉⲛⲧⲉⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ
ⲉⲧϣⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ⲛⲉⲥⲥⲡⲟ
ⲧⲟⲩ· ⲙⲛ̄ⲧⲉⲥⲥ̀
÷ⲙⲛ ⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄
Ⲛ[ⲉ]ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲧⲟ̄ⲥ[
]ⲛⲕ[

ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̣ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲥⲱϣ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥ
ϫⲱⲱ̀ⲙⲉ ⲁⲩⲱ̀
ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
÷ ϣⲏ ⲉⲥϣ̀ⲗⲏⲗ :—
Ⲉϣⲁⲥϫ̀ⲣⲱ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧ̀ⲣⲟ
ⲫⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲕ (sic)·
ⲙ̄ⲛⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲩ·
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲏ
ϩⲱⲧⲡ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ· ⲉ̀ⲣⲟⲥ
÷ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ :—
Ⲛⲉϩⲓ̈ⲟ̀ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩⲟⲛ
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
÷ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀ :—
Ⲛⲉϣⲁⲩϫⲓ̈ⲥ̀ⲙⲏ

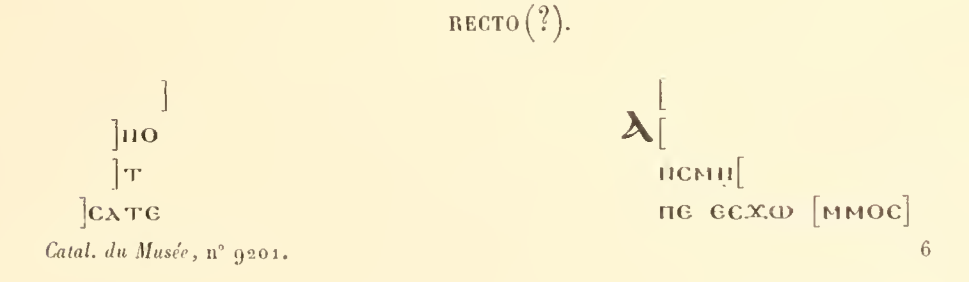
]ⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡ̄[
ⲧⲉⲥ̀ ⲉ̀ϫⲁ[
÷ ϩⲏⲧϥ̀ ·[:—]
Ⲛⲉⲙⲉⲥϥ[ⲓ ⲛⲉⲥ]
ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣ̣[ⲁⲓ̈ ⲉⲡ]
ⲧⲏⲣϥ̀ · [
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲁ[
ⲉⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲁ̀ⲣ[
ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲟ[
÷ ⲁⲛ :—
Ϩⲁⲡⲁϫ̀· [ϩⲁⲡ]
ⲗⲱⲥ ⲛ[ⲉⲙⲉⲥ]
ⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁ[
ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ [
ⲙⲟⲧ [
ⲛⲟⲩⲟⲩ· [
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ[
ⲧⲱⲛ ⲉⲧ[
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟ̣[ⲗ

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au *verso* (?), parchemin jauni.

Aucune pagination. Dans la marge, au *verso* (?), cette souscription tracée d'une autre main :

]Ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩϫⲱ[ⲱⲙⲉ
]ⲡ̄ϩⲛ̄ϣⲡ̄ⲏⲣⲉ :——
]ⲛ̣ⲛⲟⲙ[
]



Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO (?).

]
]ⲛⲟ
]ⲧ
]ⲥⲁⲧⲉ

[
ⲗ[
ⲛⲉⲙⲛ[
ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲟⲥ]

]ⲙⲟⲩ
]ⲗⲩ · ⲉⲧ[ ]
]ⲧⲉⲛ[

ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉⲥⲕ[ⲁⲧⲁⲫⲟ]
ⲛⲏ ⲙ̇ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ·
ⲁⲩⲱ̇ ϥ̇ⲛⲁⲩⲱ ·

VERSO.

]
]ⲛ · ⲡ̄ⲛⲉ
[ⲧⲟ]ⲩⲁⲁ̇ⲃ · ⲙ̄ⲡ̄ⲧ̇
ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̇ⲡ̄ⲙⲉ
ⲣ̄ⲓ̈ⲧ · · ·——
Ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ϫⲉ
ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉ

[
ϩ[
ⲙ̄ⲡ[
÷ⲛⲁⲩ[
Ⲁⲩⲱ[
ⲙⲟⲟⲩ[
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (Hyvernat, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (Crum, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ⳩ dans la première colonne et *au-dessus* de ÷ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page ⲗ, ⲣ, ⲩ, ⲱ ont leurs jambages allongés.

Paginé ⲣ̄ⲝ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲝ̄ⲏ̄. Chaque verset est terminé par : · · ·—— en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλῆρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ⲣ̄ⲝ̄ⲍ̄

ⲉⲧⲣⲉⲨϢⲱ
ⲡⲉ · ⲧ̄ⲛⲁⲧ
ⲣⲉⲩⲟⲛⲕ̄ ⲉⲛ
ⲙⲉϩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄

ϣⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲓ̈ⲙ · ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙ
ϫⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ

ϩⲏⲧⲟⲩ :··:——
Ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲣⲟ
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏ
ϩⲓ̈ⲉ̄ⲣⲁⲧⲓ̈ⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟ
ⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
·ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲕⲣ̄
ⲟⲩⲁ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ :··——
Ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϩ̄
ⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ϫⲙ̄
ⲡⲉⲕⲟ̄ⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛⲟ
ⲙⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲕ̄
ⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧ
ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ̄ⲥⲩ
ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲛϥ̄ϣⲱⲱⲧ
ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧ
ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲛϥ̄
ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩ
ⲟϫ · ⲡⲉⲕ
Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϯ ⲉ̄ⲡⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟ
÷ⲟⲩⲉ̄· ⲥⲉϫⲓ̈
Ⲛⲧⲉⲩⲟⲣⲑⲱ
ⲇⲟⲝⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̈ⲙ · ⲛ̄ⲧⲟ
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄
ⲉⲣⲭ̄ⲣⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲥ
ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲛ̄
÷ ϣⲙ̄ⲙⲟ :···——
Ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲙⲙⲁⲣ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲕ̄ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁ̄ϣⲁⲓ̈
ⲉ̄ϩⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄
ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ :——
Ϩⲁⲡⲁⲝ̄ ϩⲁⲡ
÷ⲗⲱⲥ ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲏⲛ̄ϣⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ
ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ·
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧ̄
ⲣⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ·
ⲛ̄ ⲙⲛⲧⲉ·ϣⲟ
ⲡⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲉ
÷ⲁⲓ̈ⲱⲛ :··:——
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ

VERSO.

ⲣ̄ⲝ̄ⲏ̄

ⲉⲕⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲧⲉ · ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ·
ⲙⲱⲛⲟⲛ ⲥ̄ⲃ
ⲧⲱⲧⲕ̄ · ⲕⲁⲛ
ⲉϣϫⲉ ⲕ̄ⲥⲃ
ⲧⲱⲧ · ⲙⲱ
ⲛⲟⲛ ⲧⲱⲕ ⲛ̄
ϩⲏⲧ· ⲕⲁⲛ ⲉϣ
ϫⲉ ⲕⲧⲏⲕ ⲛ̄
ϩⲏⲧ· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄
Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲏⲩ :
ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲥ
÷ⲧⲉ :······:——
Ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ
÷ⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
Ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲙⲁ
ⲣⲉⲛϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ .
÷ⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ·
Ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ⲇⲉ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲕⲟⲛⲥ̄ϥ ϩⲛ̄ⲟⲩ
÷ⲗⲟⲅⲭⲏ :——
Ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲛⲟϫϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩ
ⲣⲓ̈ⲟⲛ :····:——

ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲟⲩⲁⲟ
ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲩ
ⲭⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁⲣ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧ̄ⲣⲉϥⲣ̄
ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲕⲁⲥ ⲉⲧϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥ
__ⲥⲱⲙⲁ :····:———
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ̄ ⲇⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱ
ⲡⲉ · ⲁ ⲙⲏⲁ
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄
ⲡⲉⲣⲡ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲓ̈ⲙⲱ
ⲣⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱ

÷
Ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈
ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ·ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲉ ⲛ
ⲁⲓ̈ⲙⲱⲣⲓ̈ⲁ̄ ⲁⲛ
ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ · ⲛ̄ ⲉⲥ
ⲧⲟⲟ̄ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ
÷ ⲉ̄ϩⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲁϥ :———
Ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ
ϫⲉ ⲉ̄ϩⲟⲥⲉ ·ⲙ̄ⲏⲛ̄
ⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲧ̄ⲛ
ⲛⲁϥⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲟ
ⲁⲓ̈ⲥ · ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲟⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ

9239. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir : parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de ⊳ et de ÷ dans la seconde. On a prolongé les ı dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'ⲉ auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologe. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. XIII, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de Balestri, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (ⲛⲁⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓⲟⲥ; ⲛⲁ pour ⲛ̄; ⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓⲟⲥ pour *quæstionarius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (ⲭⲁⲙⲟⲥ) et le collier de force (ⲕⲱⲗⲗⲁⲣⲓⲟⲛ) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (ⲥⲏⲃⲉ). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ (γενναῖος), adresse ses dernières

recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du *recto* et lignes 24-29, 49-51 du *verso*).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

[
]ⲙ̣ⲱ̣[
]ⲉⲛ·ⲙ̄ⲙⲟ[
]ⲟ · ⲉϥⲉⲣϩ[ⲙⲟ]ⲧ̣ ⲛ̄
ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̣ⲟⲩⲧⲉ ·
ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ ·
ⲕⲁⲧⲁⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ϫⲉ
ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱ(sic)ⲛⲛⲟϭ
ⲉ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ :—
Ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲩ
ⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ · ϫⲉ ⲉⲓ̈
ϣⲁⲛ† ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ† ⲙ̄ⲡⲁ
ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ · ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲙⲉⲛⲧⲁⲓ̈ ⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲛⲅ̄ⲟⲩ
ⲗⲁⲁⲩ : †ⲛⲟⲩ ϭⲉ
Ⲡ̣ⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̇ ⲛ̄
ϩ̣ⲱⲃ · ⲥⲉⲥ̄ⲙⲁⲛⲧ̄·
ⲧ̣ⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̄ⲥ ·
[ⲟ]ⲉⲗⲡⲓ̄ⲥ ·ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ :—
Ⲡ[ⲉⲧ]ⲱ(sic)ⲛⲛⲟϭ ⲉⲛⲁⲓ·
[ⲇⲉ] ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲉ :—
Ⲧ̣[ⲁⲅ]ⲁⲡⲏ ⲙⲉⲥⲕⲱϩ ·
ⲙ̣ⲉⲥⲙⲁⲥ† · ⲙⲉⲥ
ⲥ̣ⲱⲛⲧ̇ · ⲙⲉⲥⲙⲉ
[ⲉⲩⲉ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
[
[
÷[
Ⲡ[
ⲙ̣[
÷[
Ⲟ[ⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ]
ⲛⲁϣ[ⲉⲓ(?) ⲉϩⲟⲩⲛ]ϩⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁ
ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ̣ ⲙ̣̄ⲡⲁⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ · ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲉⲣ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲓ̈ⲙ·ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲁⲩ·ⲛⲁϭ̄ⲙ
÷ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲟⲩⲇⲉ
Ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱ
ⲛⲓ̈ⲟⲛ · ⲛⲁⲉϣϩⲱⲛ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ · ⲉⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
÷ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲣⲱⲙⲉ
Ⲛⲓ̄ⲙ · ⲉϥⲛⲁⲉ̄†·ⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛϩⲏⲧϥ̄
ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ †
ⲛⲁϥ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ · ⲉⲧⲉϥ
ⲛⲁⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·—
Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ
ⲣⲉϥⲟⲩⲱ̄· ⲉϥϫⲱ ⲛ̄
ⲛⲉⲓ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲙⲏ
ⲏ̄ϣⲉ · ⲁⲩϩⲱⲕ ⲙ̄
ⲡⲉⲭⲁⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ·

VERSO.

]
]
]
]
]ⲙ̣ⲙⲁⲩ·
] :———
[ ]ⲱⲛ
Ϫⲉ̣[ ]ⲡ̣ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉ[ ]ⲙ · ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲃ[ⲏⲥ] ⲧⲉⲩⲁⲡⲏ ·
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩ·ϯϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈ ·
ⲉ̄ⲙⲁϯ : ⲁⲩⲱ
Ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ
ϩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲙⲟⲥ ·
ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ · ⲁ̣ⲩ·ϯ ⲕⲱⲗ
ⲗⲁⲣⲓ̄ⲟⲛ ⲃ̄ · ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁϯ·
ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧ
ⲡⲟⲗⲓ̄ⲥ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄
ⲥⲱⲟⲩ · ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩ
÷ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ : ϫⲉ
Ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲛⲟ
ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛϣ
ⲙⲁ ·ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲁⲩ
ϩ̄ⲛⲧⲥⲛⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄
Ⲛⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϩⲁⲣⲁⲩ ⲉ̄ⲙⲁϯ·ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲣⲁⲩ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ̄

]ⲛⲉ[
]ϫⲓ̈ ⲁ ⲛⲏ[
[ⲥ]ⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ[ⲕⲉⲥ]
ⲧⲱⲛⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ ·ϫⲉ̣
ⲃⲓ̈ ⲡⲉⲓ̈ⲭⲁⲙⲟⲥ ϩⲛ̄
ⲣⲱⲓ ·ⲧⲁϫϣ̣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̄
÷ϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ :———
Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲁϣ ⲡⲉⲭⲁ
÷ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲣⲱϥ :———
Ⲁ ⲡⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ
ⲉⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ · ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ · ϫⲉ
Ϯϣⲓⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ⲡ̄ϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ ·ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲣ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲑⲏ [sic]
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲁϥ
÷ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ· ϥ̄ⲥⲏϩ
Ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗ[ⲁⲅⲁ]
ⲡⲁⲛ · ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟ[ⲛ]
ⲁϥⲉⲗⲁⲅⲁⲡⲁ̣ⲛ·[ⲙ̄ⲡ]
ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉ̄ⲃ[ⲟⲗ]
Ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ ⲛ[ⲟ]ϭ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙ[ⲁⲓ̈ϣ]ⲙ
÷ⲙⲟ · ⲁ ⲡ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ
Ⲉⲣϣ̄ⲃⲏⲣⲉ̄ ⲁ[ⲃⲣⲁϩ]ⲁⲙ·
ⲉⲧⲃⲉⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧ[ⲙ]ⲁⲓ̈
ϣ̄ⲙⲙⲟ : ⲉϣϫⲉ

9240. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au *recto* l'encre est presque entièrement effacée : il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au *recto* ⲓ̄ⲃ̄. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres; parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de ÷ ou de ⋗. Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir : à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

RECTO.

1re colonne.

ⲓⲃ

ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲁϥ ⲙ
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲗⲟⲥ · ϩⲛ̄
ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄
ⲣⲟⲕϩϥ̄ · ϩⲛ̄ⲕⲟ
Ⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓ ⋗
ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲱ ⲟⲩⲁ
ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥ[ⲙⲟⲩⲧ](?)
ⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ[·]
Ϩⲛⲕⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲁ[ϫⲉ]
[ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ[ⲡⲉ]
ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ
ⲉ]ⲣⲱⲟⲩ [
Ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ [ⲙⲁ]
ⲣⲉⲛⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ]
ⲛⲉϥⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲛ[ⲧⲉ]
ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲓϫⲙ[ⲛⲉ]
ⲕⲱ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ[·]
Ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲁⲱⲥ
ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ϩⲛϩⲛⲛⲟϭ ⲙ̄
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛϩⲟⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓ
ϭⲛ ⲟⲉ(sic) ⲛⲉⲣⲃⲟⲗ ⲛ[ⲧⲟ]
ⲟⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲟⲩⲁⲛⲁⲛ
ⲅⲉⲓ(sic) ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛ̄

VERSO.

2e colonne.

ϣⲁⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲙⲙⲟϥ ϩⲛⲧⲁⲧⲁⲛ
ⲣⲟ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁϩⲛⲧ ⲧⲛ̄
ⲣϥ̄ ⲉⲛⲁϭⲙϭⲟⲙ
ⲛⲟⲩⲏⲣ̄ ⲛϩⲟⲩⲟ :———
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ̈
[ⲃ]ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩ
]ⲛⲉⲥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ·
[ⲱ](?) ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲩⲱ]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]
[ⲭⲣⲓ]ⲥⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲥ ⲡϫⲟ]
[ⲉⲓⲥ] ⲓ̅ⲥ̅ · ⲡⲉⲧⲓⲛⲁ
[ⲛⲁ]ϩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
[ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲁⲛ
[ϩ]ⲙⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ
[ⲛ]ⲁⲡⲕⲁϩ · ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄
÷ ⲡⲕⲁϩ · ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓ̈
Ⲭⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛⲧⲁ
ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲟϣϥ ⲉⲓⲟ
÷ ⲛⲁⲧⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
Ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛⲧⲉⲓ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲣⲕ[ⲏ](sic)

ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲗⲓϯⲓⲥ
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲭⲙ̄
ⲡⲓϭⲛ ⲑⲉ(sic) ⲛⲣⲃ[ⲟⲗ]
[ⲛ]ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ · ⲁ ⲡ[
]ϣⲧⲟⲣⲧ[ⲣ
]·ⲁⲩⲱ[
]

ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟ[ⲓ]
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇ[ⲉ
[ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲱ[
]
]
]
]

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination ⲣ̄ⲁ̄ et ⲣ̄ⲃ̄. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe ⪢ en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe ÷ rehaussé de rouge. Quand les lettres ⲣ, ⲧ et ⲩ se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le ⲫ a la panse dilatée. Réglage visible au *recto;* points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au *recto,* récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérésiarques). Au *verso,* rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un ⲁⲡⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux mss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse,* dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire,* 1892, t. VIII, 1er fasc.: cf. aussi Kraatz, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée,* n° 44837.

RECTO.

ⲣ̄ⲁ̄

ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲓ̈ϫⲛⲛⲉⲛ Ⲣⲁⲝ
ⲙ̄ⲛⲉϥϩⲏⲧ· ⲡϩⲁ
[ⲅ]ⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩ

ⲛⲥⲟⲛ· ⲉϥⲛⲁⲢⲁⲕⲁ
ⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ
ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲙⲡⲟⲩ

ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲧⲣⲉϥ
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲓⲛ̄ϫⲱϥ ⲙ̄
[ⲡ]ⲕⲁϩ ϣⲁϫⲱϥ ⲁⲩⲱ
ϯ]ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄[
]ϥϫⲱ[
]

÷ ϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
Ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲩ
ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϥ
ⲥϩⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ · ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ⲧⲡⲓ̈ⲥ
÷ ⲧⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
[Ⲡ̄]ⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ] · ⲁϥϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ
[ⲙ̄ⲡ]ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ̈ⲗ
[ⲗⲟⲥ ⲉⲧ]ⲣⲉϥⲇⲓⲱⲕⲉⲓ̈
ⲛ̄ϩⲁ]ⲓ̈ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ
]

VERSO.

ⲣⲃ

Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄
ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲏⲩ
ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ · ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲁ
ⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϩⲏⲕⲉ
Ⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁ
ⲭⲏ · ⲟⲩⲇⲉ ϣⲧⲟⲣ
ⲧⲣ̄ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ⲡ
ⲕⲁϩ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀
Ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄[ⲛⲉ]
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ[ⲥ]
ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲓⲗⲉ(sic) ⲛ̄ϫⲓ
ⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲙ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥ]
Ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ [ⲁⲡⲁ]
ⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄[ⲡⲙⲟⲛⲁⲥ]
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ[
[

ⲟⲩϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ϩⲁ[ⲧⲛ̄]
ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲩ ϣⲁⲣ[ⲟϥ]
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ
ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟ[ⲥ]
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ · ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϥϫⲱ [ⲙ̄]
[ⲙⲟⲥ] ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄[ⲡ]
[ⲙⲟⲛⲁⲥ]ⲧⲏ[ⲣⲓⲟⲛ]
[

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de ÷ et de ⳩. Chaque verset est séparé par :—.

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au *verso*, nous voyons Cyrille (?) disserter sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Achmouneïn. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et Crum, *Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

RECTO.

ⲉ̇ⲣⲟⲟⲩ · ⲁ̇ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙ̇ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩ
ⲉϣⲥ̇ ⲛ̇ϣⲁϫⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̇ · ϫⲉ ⲛ
ⲛⲉⲕⲣ̇ⲑⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲩ·ϯⲥ
ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲥ ⲥⲟⲛ
ⲉ̇ⲛⲉⲧⲣ̇ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲛⲁⲕ :—
Ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲓ̈ⲧ̄ⲛ̄
ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ·
ⲁⲩⲱ̇ ⲁⲓ̈ⲥⲛ̇ⲥⲱⲡⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲱ ϩⲁⲧⲏⲕ
ⲛⲟⲩⲉ̇ⲃⲟⲧ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ ·
ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲙⲟⲩϣⲧ̇
ⲛ̇ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲧⲁ
ⲣⲉⲕϭ̇ⲛ̇ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥ̄
ⲙⲟⲛ̇ⲧ̇ · ⲛ̇ⲅⲥϩⲁⲓ̈
ⲛⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̇ⲧⲉⲩ
ϩⲉ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̇ⲣⲁϣⲉ
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩ̇ⲙ̇ⲡ̇ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :—
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲧ̇ⲛⲛⲟⲟⲩ
ⲥⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓ̈ⲟⲥ
ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲛ̇ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲕⲩ
ⲣⲓ̈ⲗⲗⲟⲥ · ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲧⲟⲩ · ⲟⲩ

[
[
[
ⲃⲉ[
ⲟⲥ[
ⲟⲛ ϩⲉ̣[
÷ ⲛⲉⲩ[
Ⲕⲁⲓ̈ⲧⲟ[ⲓ̈
ⲛ̇ⲙⲙⲁϥ ⲛϩⲁϩ ⲛ̣[ⲥⲟⲡ]
ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ · ϫⲉ
ⲁ̇ⲛⲟⲛ ⲙ̇ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲛⲉ[ϥϣ]ⲁϫⲉ ⲉ̇ⲣⲉ ⲛ̇
ⲣⲉϥ·ϯ[ⲥⲃ]ⲱ ⲛ̇ⲧⲉⲕⲕ̄
÷ ⲗⲏⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ :—
Ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕ̇ⲧⲟ
ⲟⲩ ϣⲁⲛ̇ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲕⲩ
ⲣⲓ̈ⲗⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲧⲁ
ⲙⲟϥ ⲉ̇ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ
÷ ⲡⲉ ⲙ̇ⲙ[ⲟⲟⲩ
Ⲧⲟⲧⲉ[
ϣⲓ̈ⲛ[ⲉ
ⲗⲟⲛ ⲛⲛ[ⲉⲓⲟⲧⲉ(?)]
ⲛ̇ϣⲟⲣ[ⲡ ⲁⲑⲁⲛⲁ]
ⲥⲓ̈ⲟⲥ · ⲙⲛ[ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ]
ⲇ̇ⲣⲟⲥ · ⲁ[

ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛ[ⲥ]ⲛⲏⲩ · ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ ÷
Ⲙⲓ̀ⲛⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ
ⲁⲩⲕ̀ⲧⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲉⲥ
ⲧⲟⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ :—
Ⲁϥⲛ̀ϣⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲉ̀ϫⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ · ⲉϥ

ⲛϩⲱⲕ[
ⲙⲁⲧⲟ[
ⲙⲁⲩ · ⲁϥϫ[
ⲛⲉⲟⲩⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧ[ⲡⲉⲥ]
ⲧ̀ⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁ[ⲡⲉⲛ]
ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ [ⲧⲁ]
÷ⲁϥ ϩⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗ[ⲏⲥⲓⲁ]
Ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡ[
ⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲏⲕ[ⲛ̄ϩⲏⲧ(?)]
ⲛ̀ⲛⲉ ⲛ̀[
÷ⲉ̀ϫⲙ̀[
Ⲛⲧⲟϥ ⲇ[ⲉ
ⲉ̀[

VERSO.

]
]
]ⲟⲩ
]ⲡⲉ
]ⲗⲁⲩ
]ⲓ̈ⲟⲥ :—
]ⲙⲙⲟⲥ
]ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̀
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̀[ϩ]ⲟⲙⲟⲗⲟ
ⲅⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛ[ⲟⲩ]ⲥ · ⲙⲛ̀
ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ[ⲉ]ⲩⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :—
Ⲁⲩϯ ⲧⲟⲟⲧ[ⲟ]ⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ
ⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲉⲡⲓ̄ⲥⲕⲟ
[ⲡⲟⲥ] ⲉⲧⲣⲉⲩⲉ̀ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̀
]ϩⲁⲡⲉⲩ
]ⲧⲉⲛⲟⲩ
]ⲟⲥ ⲁ̀ϥⲗⲟⲉ
]ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲕ
]ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϥ
]ⲗⲁⲛ ⲙⲛ̀
ϣⲙ̀ϣ]ⲉ ⲉⲓ̈ⲁⲱ
[ⲗⲟⲛ]ⲧ ⲧ̀ⲣⲉϥϩⲟ
[ⲙⲟⲗⲟⲅ]ⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱ
[ⲙⲉ ⲙ]ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—
]ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ

ⲙ̀ⲁ̀ⲧⲉ ⲡⲉ · ⲕⲁⲓ̈ⲅⲁⲣ
ⲛⲁⲙⲉ ⲁ̀ ϩⲁϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ
ϫⲓ̈ⲛⲉⲛⲉϩ · ⲁⲩⲱ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲙ̀ϣⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀
ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟ
÷ⲧⲉ · ⲉϣϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈
Ⲇⲉ ϩⲱϣϥ ϣⲙ̀ϣⲉ ⲙ̀
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲉ ·
ⲉⲓ̈ⲉ̀ ⲉϥϣⲙ̀ϣⲉ ⲉⲓ̈ⲁⲱ
ⲗⲟⲛ · ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲛⲓ̈ϫⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ϣⲟⲙ
ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ϩⲙ̀ⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ · ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ · ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲩ
÷ⲥⲏⲥ · ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̀ϩⲏⲗⲓ̈ⲁⲥ
Ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ · ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ
ⲡⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲟⲛ
÷ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ⲱⲛ · ⲡⲁⲓ̈
Ⲛⲧⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫ
ⲡⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲛ
ⲣⲱⲙⲉ · ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ
Ⲧⲛ̀ⲥⲟⲡⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩ
ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ

ϩ]ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲙ̇ⲙⲟϥ
ⲟ]ⲩⲡ̈ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥ̇ⲧⲁ
[ⲡⲣ]ⲟⲥⲫⲟⲣⲁ
]ⲓ̣̈ · ⲛⲁⲓ̈
]ⲩ ⲁⲛ
]ⲧ̇ⲣⲉϥ
]ⲛ :—

ϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟ̇ⲧⲉ ⲁ̇ⲁⲥ ⲛ̇
ϩⲁϩ ⲛ̇ⲥⲟⲛ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲛ̇ⲧⲁϩⲟ ⲉ̇ⲣⲁⲧϥ̇ ⲛⲛ̇
ⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲁ̇ⲁⲃ ·
ⲉ̇ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̇ⲧⲉⲕ
ⲙⲛ̇ⲧ̇ⲉ̇ⲣⲟ · ⲧⲛ̇ϣ
ⲁⲛⲁ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲛ̇ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇ⲣ̇ⲣⲟ :÷

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmîm.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (Hyvernat, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de ϭ est très prolongé. Les ι portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ⲉ auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient., The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahîdiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient., id.*, p. 578-590).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

RECTO.

ⲡⲉⲕϣⲟ[
ⲉⲣⲉ ⲧⲣⲉ[
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ̣]
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ[
ⲛⲛⲉϩⲃⲏ̣[ⲩⲉ
ⲗⲁⲩ ϩⲛ̄[
ⲥⲟⲟⲩⲛ [
ⲟ̣ⲩ ⲅⲁⲣ[
]ϩⲱⲃ[
]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̣[ⲧⲉ]
ⲧⲁⲝⲓⲥ · ϣⲁⲛ[ⲧⲉⲕ]
ⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛ[

VERSO.

ⲟ]ⲩⲁⲁ[ⲃ] ⲉ
]ⲉⲩⲃⲁⲡⲧⲓ̈
[ⲍⲉ]ⲙⲉ ⲙⲡⲉ
]ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
]ⲉⲓ̈ⲛ ⲥⲉⲣⲙⲁ
]ⲁⲡⲉ· ⲏ̄
]ⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲟ]ⲩⲛ̈[
]ⲕⲁ[ⲧⲁ]
[ⲛ]ⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲟⲩ]
[ⲁ]ⲁ̣ⲃ ⲛⲁⲛⲟ[ⲥⲧ]ⲟ
[ⲗⲟ]ⲥ· ⲁⲩⲉⲓ ⲗⲟⲓⲛⲟⲛ

ⲛⲧⲙⲛ̄ⲧⲧⲉⲗ̣[
ⲛ̄ⲧϫⲓ̈ ⲛⲧⲁ̣ⲓ̈ⲁ[ⲗⲟ]
ϫⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛϫ[ⲱϫ]
ⲛ̄ⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗ[ⲟⲥ]
ⲛ̄ⲧϣⲱⲡⲉ ⲛⲟ[ⲩ]
ⲛⲟϭ ·ⲟⲩ ⲙⲟⲛ[ⲟⲛ]
ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ
ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ·ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄
Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛ[ⲁϥ]
ϩⲛⲟⲩϭⲱⲛⲧ ϫ[ⲉ]
ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ̣[ⲛ]
ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲉⲕⲁⲡⲧⲓ[ⲍⲉ]
ⲙⲙⲟⲓ̈ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲉⲉⲡ̣[

ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙ
[ⲙ]ⲩⲥⲧ̣ⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ
[ⲟⲩ]ⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ
[ⲣⲟ]ⲩⲣ̄ⲡⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϩⲟ
[ⲟ]ⲩ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲕⲁϩⲏⲩ
[ϩ]ⲛϩⲃⲥⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲧⲱ̄
ⲙ̄ⲛⲥⲱⲥ(sic) ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲗ[1]
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ :· ⲥⲉⲩ
[Ⲏ]ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥ
ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲁ
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ
ⲙⲟϥ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲟⲓ̈

9244. Vie de l'apa Moïse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 165 mill., larg. o m. 19 cent., largeur de la colonne o m. 08 cent. — Akhmîm (pl. X).

Fragment d'un feuillet, comprenant une colonne de dix-huit lignes et une autre de onze lignes en partie incomplètes.

La pagination a disparu. Écriture reproduite en grandeur naturelle à la planche X; majuscules simples, sans ornementation; chaque verset séparé par :·———. Sur plusieurs mots, un tiret ayant peut-être la valeur de l'accent; à la place de l'ⲉ auxiliaire, le tiret habituel mis régulièrement, sauf dans un ou deux cas.

Nous possédons vraisemblablement là un des premiers feuillets d'une vie d'apa Moïse : prologue suivi du récit de la naissance d'André et d'Abraham. Ce passage diffère des textes connus et le feuillet ne fait pas partie des cod. sah. CCXIV et CCXIV* de la collection Borgia (Zoega, *op. cit.*, p. 530-531, et Amélineau, *Monuments pour servir à l'hist. de l'Égypte chrét.*, p. 506).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44840.

RECTO.

]⁽²⁾
]ⲉϩ[ ]ⲗ[
ⲉⲓⲣ̄ϩⲟ̄ⲧ[ⲉ] ϫⲉ ⲛ̄ⲙⲉ
]ϫⲁϫⲉ ⲛ[ⲱ]ⲧ ⲛ̄ⲥⲁ

[⁽²⁾
[
[
[

(1) ⲩ̇ écrit ainsi.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

[ⲧⲁ]ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϥⲧⲁ
[ⲁ]ⲥ ⲛ̄ϥϩⲱⲙ ⲙⲡⲁ
ϣⲡ̄ϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏ̄ϩ ·:——
Ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲓⲛⲁ̄ϣ
ϫⲓⲃⲟⲧⲉ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·:——
Ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ
ⲉⲡⲁⲁⲁ̄ⲩ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ
ϥⲧϭⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄
ⲉⲣⲟⲓ ·ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲣⲉϥ
ⲡⲉϩ̄ⲧ̄ⲥⲛⲟ̄ϥ ⲉⲃⲟ[ⲗ
ⲉϣ[ϫⲉ] ⲁ ⲡϩ[
[
[

[
[
Ϩⲛ[
ⲛ̄ϩ[
ⲛⲁⲁ[
ⲛⲁⲓⲟⲩⲟ[
ϣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ
ⲗⲟ̄ⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲙ[
ⲛⲉⲛⲛⲟ̄ⲃⲉ ·:[——]
Ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ [ⲛ̄ϭⲓ]
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥ[
ⲉϫ̄ⲛ ⲧⲁⲧ[
ⲛ̄ⲁⲙ[
ⲁ[
[
[
[

VERSO.

[
[
[
[
[
[
ⲛ̄ⲧⲟ]ⲟⲧϥ̄
[ⲁϥⲁⲥⲡⲁ]ⲍⲉ ⲙ̄
[ϩⲉ]ⲛϫⲱⲱⲙⲉ
[ⲙ̄ⲙ]ⲱⲩⲥⲏⲥ·ⲙⲛ
[ⲡⲁ]ⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟ
[ⲗⲟⲙ]ⲱⲛ ·:——
[Ⲉϣϫ]ⲉ ⲟⲩⲁ̄ⲥⲕⲁⲛⲁⲁ̄
[ⲗⲟⲛ ⲁ]ϥⲥⲱⲧⲙ ⲉ
]ⲙⲁ̄ⲣⲉϥⲥⲱ
[ⲧ̄ⲙ]ⲧ
]
]

[
ϩⲣⲛ[ ]ⲛ̣ⲉⲓⲟⲧⲉ[
Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥ[ⲱ]ⲟⲩ̄ ϫⲉ ⲛ
ϩⲟ̄ⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥ[ⲧⲉ]
ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥ
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁ[ⲩ]
ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ̄ ⲙⲱ̄ⲩⲥⲏⲥ
ⲁⲥϫⲡⲟ̄ ⲛⲟⲩ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲁⲥⲙⲟ̄ⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ̄ ⲙ̄
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ·:——
Ϩⲣⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉⲃ
ⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲧ
ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥ
ⲥⲱⲛⲉ ⲁⲥϫⲡⲟ̄ ⲛⲟⲩ
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟ̄ⲟⲩⲧ
Ⲁ̣[ϥ]ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁ[ⲛ]
[ϫⲉ ⲁⲃ]ⲣⲁ̄ϩⲁⲙ ·:——

9245. **Vie de saint Pakhôme.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 34 cent., larg. o m. 255 mill., largeur de la colonne o m. 09 cent. — Akhmîm (pl. XI).

De ce grand feuillet, qui devait atteindre vraisemblablement une longueur totale, marges comprises, de o m. 43 cent., il manque une partie du haut de la page et,

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures; au *recto* la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche XI. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes l'ⲉ a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont mis régulièrement : ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point.

Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vieillard Palamôn et à sa résolution de s'établir à Tabennèsé. Il n'existe aucune version sahîdique de cette partie de la vie de Pakhôme; mais notre texte correspond exactement à la biographie bohaïrique publiée par Amélineau. *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IVe siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44841.

RECTO.

[ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲟ]ⲩ ϫ[ⲉ]
[ϣⲁⲩϯϫⲟⲙ ⲙ̄ⲛ]ⲁⲥⲁⲣⲝ̄
[ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ] ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ
[ⲛⲉ ⲙⲧⲟⲛ ⲧⲁϩ]ⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄
[Ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲥⲧⲟ]ϥ ⲉⲛⲉϥⲁⲥ
[ⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲥ]ⲟⲛ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ
[ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ]
[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧϩ]ⲩⲡⲟ
[ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧ]ⲉϥⲙⲛⲧ
[ϫⲁⲣϩⲏⲧ] ⲛϥ̄ϯⲙ
[ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ]· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲗⲟ
[ⲙ̄ⲡⲉϥ]ϣⲱⲛⲉ ·
[Ⲡϣⲏⲣⲉ] ϣⲏⲙ ⲡⲁ
[ϩⲱⲙ ⲛ]ⲉϥⲁⲅⲱⲛ
[ⲍⲉⲥⲟⲉ ⲉⲕⲱϩ] ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
[ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲟ] ϩⲓⲱⲱϥ
[ⲛ̄ⲧⲉⲓ]ϩⲉ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ
]ⲙⲙⲟϥ
]
]

ⲙⲡ̣(?)[
[]ⲩⲉ[
ⲟ[
÷ϫ[
Ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ · ⲉⲛⲉ[ⲣⲉ]
ⲛⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲉ ·—
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ[
ⲛⲉ ⲡⲙⲁ· ⲁⲥⲁⲁⲉ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ ⲉ]
ϫⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ [ⲉ]ⲧⲣ[ⲉϥ]ϣⲉ
ⲉϩⲟⲩ[ⲛ] ⲉⲡⲏ[ⲓ] ⲉⲧ[ⲙ̄]ⲙⲁ[ⲩ]
ⲛϥ̄ⲣ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̣ ⲛϣⲗ[ⲏⲗ·]
Ⲁϥⲟⲩ[ⲏ]ϩ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛ[ⲁⲓⲙⲁ]·
[ⲁⲩⲱ(?)] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ[ϣⲉ ⲉ](?)
ϩ[ⲟⲩⲛ ⲉ]ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲁϩ[ⲉ]ⲣⲁⲧϥ̄ ⲁ[ϥⲡ]ⲱⲣϫ
ⲛ̄ⲛ[ⲉϥϭ]ⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲗⲏⲗ
ⲉϩⲣⲁ[ⲓ ⲉⲡ]ϫ[ⲟ]ⲉⲓⲥ · ⲛⲧⲉ
ⲣⲉϥⲱⲥⲕ ⲁ[ⲉ] ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ[1]
ⲁⲩⲥ[ⲙ]ⲛ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟϥ

[1] ⲏ et ⲗ ensemble.

]
]
]ⲉⲧ[
]
]ⲛⲙⲁ
]ϥ[ ]ⲙⲁ
]ⲉⲛ[ ] ⲉⲧⲣⲉ
]ⲁⲩ[·ⲁⲩⲱ
][1]
]
]
]
]
]
]
]

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϩⲱ[ⲙ] ⲡⲁ
ϩⲱⲙ ⲡ[ⲁⲓ̈(?)] ⲇⲉ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ [ϩⲏⲏ]ⲧⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ]
Ⲡⲉ ⲙ[ ]ⲧⲉ ⲁⲛ
ⲙⲡⲙⲉ[ ]ⲛⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲅⲱⲛⲓ[ⲍⲉⲥⲑⲉ] ⲕϩⲙⲟⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ [ⲛⲧⲉⲕ]ⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛⲟⲩ[ⲙⲟ]ⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ
ϩⲁϩ [ⲛ̄]ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϣⲁ]ⲣ[ⲟⲕ]
[ⲛ]ⲥⲉⲣ̄ ⲙⲟⲛ[ⲁⲭ]ⲟⲥ ϩⲁϩ[ⲧⲏⲕ]
ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϯϩⲏ[ⲩ ⲛ̄]ⲛⲉⲩ
[ⲯⲩⲭⲏ]· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
[ϫⲉⲕ]ϥ̄ ⲉ̄ⲃ[ⲟⲗ] ⲉϥϣⲁⲏⲗ
[ⲛ̄ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲁϥⲕ[ⲟⲧ]ϥ
[ϩⲁⲡ̄ϩⲁ]ⲗⲟ · ⲁⲩⲱ ⲛ

VERSO.

[ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙ]ⲟϥ ⲙ̄
[ⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲧⲙ]ⲉϥ·ⲡ̄ϩⲁ
[ⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄
[ⲁϥⲙ̄]ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ
[ⲉϥϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲁ
[ⲙⲛ̄]ⲛⲥⲁⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ · ⲉⲕϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲓ̈
ⲛ̄ϯⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲧⲙⲏⲧ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲉⲕⲛⲁⲡⲱⲣϫ̄ ϩⲱⲱϥ ⲉ̄
ⲣⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ̄
[ϩ]ⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉ̣ⲓ ϩⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ · ⲟⲩⲧⲉ ⲙ
ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ϥ[ⲧⲁ]ⲥⲕⲏ
ⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲏ
ⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ·ⲙⲛ̄
ϭⲟⲙ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲕϣⲁⲩ ⲙ̄
ⲙⲟⲕ·ϫⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲉ̄
ⲃⲟⲗ ϩⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲓⲧⲙ̄

ⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ]
ⲟⲛ ⲛ̄[ⲧⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄]
ⲟⲩⲥⲟⲛ [ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϫⲟ]
ⲉⲓⲥ ϭⲙⲡⲁ[ϣⲓⲛⲉ
ⲛⲛⲉⲛⲡϣ[
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ [
Ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲛⲟ[
ⲧⲁⲛⲁⲁϥ[
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩ[
ⲁⲛ ⲧⲉ·ϫⲉ[
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ[
ⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩ[
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩ[
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉ[
ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲧ[
ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲛ[
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣ[
ϭⲙⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ[[2]
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛ[
ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄[
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣ[ⲏⲩ
Ⲡⲉⲓ[ϩ]ⲱⲃ ⲇ[ⲉ

(1) Le reste de cette première colonne manque.
(2) Ces deux lignes sur du grattage.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲟⲙⲟⲥ ⲡⲟⲩ[ⲱ]ϣ ⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ[ⲁⲣ]ϥϣⲱⲡⲉ
ϯϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲅ̣ⲁ̣ⲣ ϫⲉ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ · ⲙ̄ⲡϣⲟ
ⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲥⲛⲁϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲱⲃ · ⲧⲉ
Ⲛⲟⲩϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲛ̄
ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲏⲥ · ⲛⲧ[ⲛ̄ⲧⲁ]
ⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ̄ [
ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱ[ⲡⲉ ⲛⲁⲕ]
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲉⲛ [ⲛⲧⲉⲕⲉⲓ ϣⲁⲣ]

ⲛⲉ̣ⲩⲉⲣⲏ[ⲩ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ[
ⲙⲛ̄ⲟⲩⲗ[
ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗ[ⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲱⲃ · ϩⲛⲛ[
ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱⲣ̄ϫ ⲉⲃ̣[ⲟⲗ ⲙ̄]
[ⲡ]ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲗ[ⲁⲙⲱⲛ]
[ⲡ]ⲟ̣ⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ
.]ⲡⲟⲗⲉ[ⲙⲟⲥ
]ⲛ[
]
]
]

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n[os] 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume XXV, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohaïrique (Amélineau, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44846.

RECTO.

[(1)
ⲛϩ[
ⲱϣ[
ⲥⲟⲩⲱ[
ⲡⲕⲁⲕ[ ] ⲁⲩⲱ
Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ[ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ

VERSO.

]
]ϣⲱ
]· ⲉϥⲉⲓ
]ⲗ ⲡϣⲗ
ϫⲉ ⲉ[ⲧⲉ]ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲟⲟϥ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ · ⲉϥⲉ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ · ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ
ⲕⲁⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲙⲟⲕϩ
ⲛ̅ϩⲏⲧ · ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲱϣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ·ϯ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ · ⲡ[ⲉ]
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏ̣[ⲑⲱⲥ]
ⲉⲕⲟ̇ⲩⲉϣ ⲡⲟⲩⲱ̣[ϣ ⲙ̅]
ⲡⲛⲟⲩⲧ̣[ⲉ] ⲡ[ⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ(?)]
ϫⲉ ⲁϩⲟ(sic) · ⲁⲩ̣ⲱ̣ [ⲡⲉϫⲁϥ]
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ̣[ⲟⲩⲱϣ ⲙ̅]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̣[ⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ]
ⲉⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛ[ⲣⲱⲙⲉ]
ϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ[· ⲁϥⲟⲩ]
ⲱϣⲃ̅ ϫⲉ ⲟⲛ ϩⲱ[ⲱϥ ⲁ]
ⲛⲁⲛⲧⲉⲓ · ϫⲉ ⲉⲓϣ[ⲓⲛⲉ]
ⲛ̅ⲥⲁ [ⲡ]ⲟ̣ⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡ̣ⲛⲟⲩ̣
ⲧⲉ·ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲇ̣ⲓⲁⲕⲟ
ⲛⲉⲓ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ · ⲡⲉⲧⲙ̅

ⲛⲉ̣ⲕ̣ⲗ̣ⲗ̣ⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ
[ϫ]ⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ·ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[ⲙ]ⲁⲧ[ⲁ]ⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ
[ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲕ̅ⲧⲥⲃⲟⲓ̅ ⲉⲛⲉⲕ
[ⲙⲁ] ⲙⲙⲟⲟϣⲉ · ϫⲓⲙⲟ
[ⲉⲓⲧ ϩ]ⲏⲧ ϩⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉ ·
[ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲕ̅ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̅ ϫⲉ
[ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲁⲥ[ⲱ]
[ⲧⲏⲣ ·ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓ]ⲛⲉ ⲉ̅
[ⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅]
]ⲉ̅ⲧϥ̅ⲙ̅
]ⲛ̅ⲛ[
]ⲉ̣ⲩ̣ϣⲱⲡⲉ
ⲟ̣]ⲩⲁⲫⲱ
]ⲙⲁϥ ⲛⲛⲁⲩ ⲛ
[ϩⲱ]ⲃ̣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲁⲡ
]ϩ ⲟ̣ⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϣ̣ⲱⲡⲉ
ⲉⲩϩⲛ[ ]ⲟ̣ⲩⲙⲟⲩ̣ⲉ · ⲉ̣ⲩ̣ⲱϩⲥ̅

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 27 cent., larg. o m. 24 cent., largeur de la colonne o m. 07 cent. — Akhmîm (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, troué en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé ⲝ̅ⲉ̅ au *recto* et ⲝ̅ⲋ̅ au *verso;* la page 65 porte également le n° 5 (ⲉ̅) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahîdique, suit fidèlement sur le même sujet la version bohaïrique, publiée par Améliveau, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44842.

RECTO.

ⲉ̄

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϭⲱϣⲧ
[ϩⲙ̄ⲡ]ϫⲟ[ⲓ] ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ
ⲥ̣ⲛⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲡⲁ
ⲡⲉϭⲱϣ ϫⲉ ⲉⲓ̄ⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄
ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ⲉⲓ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ̄ ⲉϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ · ⲉⲓ̄ⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲙⲟⲟϣⲉ(sic)
[ⲟⲩ]ⲃⲏⲛ ϫⲓ̄ⲛ̄ⲛ̄
[ϣⲟⲣⲡ̄ ·]ⲛⲧⲉⲩ
[ⲛⲟⲩ ⲇⲉ]ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
[ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡ]ϫⲟⲓ̄ ⲉϩⲟⲩ̀
[ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ] ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ
[ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲟⲩⲉⲓ̄ ⲉϩⲏⲧ
[ⲁⲡⲁ ⲡ]ⲉ̣ϭⲱϣ
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]

ⲝ̄ⲉ

[ⲁϥⲣⲓⲙⲉ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉ
— ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ·:——
Ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̄ⲱⲧ
ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲙ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲓ̄ⲙⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓ̄ⲙⲉ ⲡⲁϣⲏ
ⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛⲅⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲉ
ⲧⲏⲥ ⲛ̄[ⲧⲉ ⲡ]ⲉⲕ
ⲓ̈ⲱⲧ · ⲛⲉϥϫⲱ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕ(sic)ⲓ̈ⲱⲧ
Ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
ⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲉ
ⲛⲉⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲉⲓ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛⲟⲩ
[ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄] · ⲛⲧⲟϥ
[ⲇⲉ ⲟ]ⲩⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
[ⲁϥⲭ]ⲱ̣ϩ ⲉⲛⲉⲩ
[ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟ]ⲩϥ
[ⲙ̄ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧ]ⲏ
]ⲏ̣ⲓ̄

VERSO.

ⲝ̄ⲋ

ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥϩⲏ̣ⲧ
ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄
ϩⲱⲃ · ⲡⲧ̄ⲃ̄ⲃ[ⲟ] ⲙ̄
Ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥ
ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲏⲩ
ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓ̄ⲥ
ⲙⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲥⲙⲛⲧ
ⲭⲱⲣⲓ̄ⲥ ϩⲛⲧⲥⲛⲁⲩ

ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲕ ⲙⲛⲧ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ
ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲉⲛⲉⲅ
ⲕⲣⲁⲧⲓ̄ⲁ ⲉⲧⲙ̄
ⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲓ̄ⲙⲏ
ⲧⲓ̄ ⲉⲛⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ

ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ
Ϣϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉ
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲁ
ϫⲉ ⲉⲡ[ⲉϥ]ⲃⲓ̈ⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈
ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱ
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲛ[ⲟϭ]
ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ϣⲙⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩ
ⲛⲟϫϥ ⲉⲧ[ⲁⲛ]
ϫⲏⲃ ⲉⲧ[ⲣⲉⲩ]
ⲧⲥⲁⲃⲟϥ [ⲉⲥϩⲁⲓ]
ⲛ̄ⲧⲟ[ϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲣ̄]
ⲡⲣ[ⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ]
ϩ[ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ]

ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ [ⲟⲩⲟ]
ⲙⲟⲩ · [ⲡⲁϥⲉⲣⲙⲏⲥ]
ⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ[ⲙ̄ⲙⲏ]
ⲛⲉ ϣⲁⲣ[ⲟⲩϩⲉ ⲁⲩⲱ(?)]
ϩⲉⲛⲥⲟⲛ[
ⲉϥⲥⲉⲕ[ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ]
Ⲁⲥ̣ϣⲱⲡⲉ̣[ⲇⲉ ⲟⲛ]
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[

9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 08 cent., larg. o m. 11 cent., largeur de la colonne o m. 09 cent. — Akhmîm.

De ce feuillet il reste les douze dernières lignes de la page, la plupart incomplètes. Le parchemin est jauni, mais l'écriture est lisible. Aucun ornement n'enjolive le texte, quoique la marge soit très large et mesure o m. 045 mill. De l'examen de l'écriture, de la dimension de la colonne, de la qualité du parchemin, il résulte que ce fragment devait faire partie, avec le feuillet n° 9246, d'un même manuscrit.

Au *recto*, nous voyons que Pakhôme (?) fut irrité (ἀγανακτεῖν) contre Théodore à cause d'un changement dans le monastère; au *verso*, des moines(?) viennent trouver Théodore et pleurent sur lui le cœur plein de repentir.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44843.

RECTO (?).

[[1]
ⲉϥ[
ⲛⲟⲙⲟⲥ[
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲛ[

VERSO (?).

]
]ⲉ
]ⲣ̣ⲓ̣ⲙⲉ
]ⲛⲉϣⲱⲡⲉ

(1) On ne voit pas combien il peut manquer de lignes.

ⲇⲉ ⲉⲡϣⲓⲃⲉ ⲙⲡ̣[
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ[ⲡⲁϩⲱⲙ] (?)
ⲁϥⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ (sic) ⲉ̄ϩ[ⲣⲁï]
ⲉⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁⲩ̣[ⲱ]
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ
ⲛ̣ⲟϭ ⲛ̄ϫⲛⲓϭⲟⲛ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲁ
[ⲗ]ⲁ̣ϥ ⲱ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ·
[ϫⲉ ⲛ̣]ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲁⲕⲁ
ⲥⲕⲁⲛ|ⲇ̣ⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲉ̄
]ⲉⲓⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ

]ⲛ̣ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
[ⲁⲩ]ⲃ̣ⲱⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄
[ⲥ̄ⲛ]ⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲉⲥ
[ⲛⲏⲩ] ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ
[ⲉ]ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ · ⲁⲩϭⲱ
[ⲉ]ⲩ̣ⲣⲓⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ
ⲟ̣ⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲱϣ̄ϥ ⲛ̄ϩ[ⲏⲧ]
Ⲙ̣ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲕⲧⲟ[ϥ ⲉⲑⲉⲟ]
ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁϥϣⲁ̣ϫ̣[ⲉ ⲛⲙ̄]
ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉϥϣ̣[ⲁⲛ]
ϭⲙⲡϣ̣[ⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲟ[

9249. Vie de l'apa Théodore. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 075 mill., larg. o m. 19 cent., largeur de la colonne o m. 075 mill. — Akhmîm.

Feuillet très incomplet. Il reste seulement dix lignes dans la colonne la plus complète. Parchemin mince et souple.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir Zoega, pl. IV, classis V, n° XXI. L'encre au *verso* a disparu, mais le trait du calame est resté. Une majuscule ornée de ⊵. Comme signes de ponctuation, un point (·) ou une virgule (,). L'ⲉ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret. L'épisode dont il est question dans ce fragment se trouve presque dans tous les mêmes termes dans la version memphitique (Amélineau, *op. cit.*, p. 242-244).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44847.

RECTO.

[
ⲉⲃⲟⲗ[
Ⲁⲩⲱ[ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]
ϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ[ⲛ̄]
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄]
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ̄
ⲉⲧⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ , ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ
ⲛⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲁï ⲧⲉⲑⲉ ⲉⲧⲉϣⲁ

[
[
ⲉϫⲛ̄ϩ̣[
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙ̣[ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲁⲓ]
ⲙⲱⲛ · ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉϥϯ ⲟⲩ]
ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁ[ⲩ ⲟⲩ]
ⲧⲱϥ̄ ⲛ[ⲙⲙⲁⲩ
ⲣ[
[
[
[

VERSO.

	]
	]ⲩⲧⲛ
	]ⲙⲣⲉ
]ⲙ̄ⲙ	]ⲣⲙ[ⲛ]ⲏⲓ̈[
[ⲟⲟⲩ·ϩⲛ̄]ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ	[ⲙ̄ⲡ]ⲏⲓ̈, ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
[ⲉϥⲥⲟⲟ]ⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲡϣⲁ	ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟ
[ϫⲉ ⲙ̄]ⲡⲥⲟⲗⲉⲗ ⲛⲁⲣ̄	ⲧⲉ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲟⲗⲓⲃⲉ
[ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛ]ⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ	ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲉ
[	ⲟⲏⲛ · ⲁⲩⲱ ϫⲉ
[	ⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ
[	ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁ

9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (*recto*): sur l'élection d'un nouveau supérieur (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Une déchirure a emporté une colonne entière et, dans la seconde colonne, quelques lettres de fin de ligne. Des mouillures et des taches de boue ont sali et fait disparaître une partie du texte. Le parchemin est fendillé et froissé.

Pas de pagination. Ce fragment renferme une écriture semblable à celle qui est publiée à la planche XII; la seule différence consiste dans la grandeur des caractères. L'ⲉ auxiliaire est remplacé par un tiret; sur l'ⲓ tantôt un tiret, tantôt un tréma; ⲛ et ⲛ de ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ sont liés ensemble. A chaque paragraphe, dans la marge, des majuscules de différentes grandeurs rehaussées d'un rouge très passé.

Ce fragment renferme le récit d'un de ces nombreux schismes de communauté (ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ) comme il y en eut sous les successeurs immédiats de Pakhôme, Horsièsi et Théodore (*Mémoires de la Mission arch. franç.*, t. IV, p. 580-581). Ce passage semble nouveau. Au *recto*, dissension (σϊάσις) entre les moines; les uns sont partisans, d'autres adversaires de la séparation. Un moine nommé Jean (ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ), qui doit être le meneur ou le futur chef, prend la parole. Au *verso*, il est question d'élire un supérieur et de l'installer sur le siège (θρόνος) d'apa Pakhôme (ⲡⲁϩⲟⲙⲥ̄); entretien sur ce sujet de Jean et d'un roi inconnu.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44844.

RECTO.	VERSO.
Première colonne.	*Deuxième colonne.*
ⲛⲟⲩⲁ ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲙ̄	ϩⲉⲛⲉⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁ̣
ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ	ⲡⲁ ⲡⲁϩⲟⲙⲥ̄

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲧⲁⲥⲓ̣ⲥ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲙⲏⲧⲉ · ⲟⲩⲁ
ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄
ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛⲉⲓ̈ ϫ[ⲉ]
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲕⲁ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲏ ⲉⲛ[
ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̣̄
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲕⲟⲓ̈ⲛ[ⲱ]
ⲛⲉⲓ̂ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ
ⲛ̄ⲕⲟⲓ̈ⲛ̣ⲱⲛⲓ̈ⲁ
ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲁⲕ̣ⲟ
ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲇⲉ
ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲗⲟⲅⲓ̈ⲁ
ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲉⲛ

Ⲁ ⲓ̣̄ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ · ⲟⲩ
ⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ·ϯⲁ̣ⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̣̄ⲡⲉ
ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣ̣ⲟ̣ · ⲉϣϫⲉ
ⲙ̣ⲙⲟⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
·ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̄
[ⲡⲉ]ϫⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲁϫⲓϥ
[ⲡⲉ]ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
[ϫ]ⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϫⲟ
[ⲉⲓ]ⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲱ̂ⲛϩ̄
ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲉⲓ̄ⲙⲏ
ⲧⲉⲓ̈ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ
[ⲟ]ⲩⲁⲁⲃ ϩⲓ̈ⲡⲁⲣⲟⲉ
ⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲛϣϭⲟⲙ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲙⲟ
ⲟⲥ ϩⲓ̈ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲡⲁϩⲟⲙⲱ̂
Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲛ̄
ⲡⲁⲣⲟ̣ⲉ̣ⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ·
Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲣⲱ
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁ

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase. Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'original à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure du *verso* se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IVe et Ve siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV) : le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohaïrique éditée par I. Leipoldt (*Sinuthii vita bohairice, Corpus script. christianorum orientalium*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 = page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 = page 10, lignes 19-20 ; *verso* : versets 10-13 = page 12, lignes 17-24.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44845.

RECTO.

[(1)
Ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥⲛⲁ]ⲩ ⲉ[
ⲉⲡⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲛⲁⲥ]
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲁⲡ[ⲁ ⲡ]
ϭⲱⲗ ⲇⲉ ⲁϥϩⲙ̣[ⲟⲟⲥ]
Ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇ[ⲉ]
ϩⲉⲛⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲟⲟⲥ ϩⲁ
ⲧⲛ̄ⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲡϭⲱⲗ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩ
ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
ϩⲓ[ⲱⲧ̄ϥ ·] — —
Ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥⲛ]ⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲉⲓ
ⲱⲧ · ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ †
ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ

[
ϩ[
Ⲁⲡ[
ⲙ[
ϫ[
Ⲁ[
ⲕ[
ⲛ[
ⲉ̣[

VERSO.

]
]ⲛ
ⲟ]ⲩⲉⲓ[ⲛ̄]ⲣⲟⲙ
[ⲡⲉ]ⲁⲩⲱ ⲁϥ
[ϫⲓ] ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ
[ⲙⲛ̄]ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲁⲥ
ⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ⲛ̣ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(1)]
]ⲛⲁ
]ⲙⲉ̣
]ⲉⲛ
ⲟ]ⲩⲛ
]ⲉⲣⲟϥ
]ϥ̣(?)
]
]ⲉ̣

ⲭ̣ⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ
ⲡⲉⲃ̣ⲁⲗ[(sic) ⲁ]ⲩⲱ
Ⲛⲉⲙⲉϥⲟⲩⲉⲙ̣[ⲁⲁ]ⲁⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ⲧⲁⲥⲕⲩ
ⲥⲓⲥ · ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥ

9252. Récit de miracles. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm (pl. XIV).

Feuillet incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'ⲉ auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boîteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[ ]ⲛⲉ
ⲁⲩ]ⲛⲟⲩϭ[ⲥ
ⲛϩⲉⲗⲗ[ⲏ]ⲛ ϩⲛ̣
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̣ · ⲉϥⲟⲩ
ⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲓ̈ⲛⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ϣⲁⲛⲉⲩⲛⲟϭ
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̣[ⲉ] ⲛ̣ⲉϥ

ⲉⲛⲉⲧ[ϥ]ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ · ⲁϥⲉⲓ ⲁϥ
Ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̣ [ⲛ]
ⲁⲩ ⲕ[ⲙ̄ⲙ]ⲟϥ
ϩⲓⲧⲙ̣[ⲡ̄ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ]ⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲉⲧⲟⲩ̣[ⲁⲁⲃ ⲉ]ⲩ̣ⲉ
ⲧⲱ[ϩⲥ
ⲃⲱⲕ[
ⲛ̄ⲧϫⲓ[
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̣[
ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄[ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄]
ⲁⲩⲱ ⲕⲛ[ⲁⲧⲁⲁϭⲟ]
Ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ[ⲁⲉ](?)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ· ⲥⲱ
ϣⲉ ⲡ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲩⲥⲕⲁⲓ ϩⲓ̈ⲡ̄ⲕⲁϩ
ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϣⲁⲁⲣ· ϫⲉ ⲛⲉⲩ
ⲛⲱⲗ̄ϩ · ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ϫⲉ ⲉϥⲉϫⲓ
ⲙ̄ⲡ̄ⲧ̄ⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϣⲗⲏⲗ
ⲉϥⲟⲛϩ ⲅⲁⲣ ·

ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ̣
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲥ ·
ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲣ[ⲁ]
ⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲓ̈ⲉⲣⲁ
ⲧⲓ̈ⲟⲛ · ⲁ[ϥ]ⲃ[ⲱⲗ]
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡ̄ϣⲁⲁⲣ
ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲛⲉϥⲟⲩ̣
ⲉⲣⲏⲧ[ⲉ ⲁ]ϥϫ̣[ⲓ]
ⲙ̄ⲡⲛ[ⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁ]
ⲁⲃ · ⲁ̣[ϥⲧⲱϩ̄ⲥ̄]
ⲙ̄ⲙⲟ̣[ⲟⲩ ⲁⲩⲱ(?)]
ⲛ̄ⲧⲉⲩ̣[ⲛⲟⲩ

VERSO.

ⲁ̣ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲁ]ϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲅ̄[ ]ⲟⲥ
ⲙ̄ⲡϩ[ⲓⲉⲣⲁⲧ]ⲓ̣ⲟⲛ
]ⲁ̣ϥⲗⲁϩⲉ
[ⲣⲁⲧϥ̄]ⲧⲁ
]ⲛ̣ⲛⲉϥ
]ⲛⲉϥ†ⲃⲥ̄
]ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ
]ⲛ̣ⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ
]ⲙ̄ⲛⲧⲁⲗϭⲟ
[ⲛ̄ⲧ]ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲁⲩ̣ϥⲓ ϩⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ
ⲉⲥⲟϣ · ⲁⲩ†ⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
[ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ
[ⲙⲛ̄]ⲛ̄ⲥ̣ⲱϥ ⲉⲩ
ⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲟⲣ
[ⲧ]ⲣ̄ · ⲉⲧⲃⲉⲑⲟⲣ
ⲛⲙ]ⲙ̣ⲏϣⲉ
]ⲩ̣ⲧϥ
]ⲉⲓ ϫⲉ
]ⲉⲩ

ⲙⲏⲧⲉ · ⲉϥⲛ̣ⲏⲩ
ⲛ̄ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲟ
ⲙⲉⲩⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ · ⲁϥ
ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲩⲙ̄ⲛⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ · ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧ
ⲛⲁϩⲧⲉ · ⲛⲉ
Ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉ · ⲉⲩⲟ
ⲛ̄ϣⲃⲣ ⲉⲛⲉⲩ
ⲉⲣⲏⲩ · ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲉⲓ
ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁ · ⲛⲟⲩ
ⲱⲧ · ⲁⲩⲧⲱϩ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄
ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ · ϩⲙ̄
ⲡⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁ
ⲣⲓⲥ · ⲁ ⲛⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲁ ⲡⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ϭⲱ ⲉϥⲙⲟ
ⲕ̄ϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ·

9253. Conte (?) sur le roi Salomon. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmîm.

Tout le haut du feuillet a disparu; il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais; il est taché au *verso* par des mouillures et sali par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvernat. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur l'ⲓ se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret; quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu : récit — inspiré du texte biblique (III *Rois* III, 3-15) — d'un songe de Salomon (ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44849.

RECTO.

[
]ⲛⲉⲥ[
]ⲛⲟ[
]ⲏ ⲛ̄ϭⲗ[
]ⲇⲁ[ⲩⲉⲓⲇ ⲁϥ](?)
ⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ · ⲉϫⲙ̇ⲡⲉⲟⲩ
ⲥⲓ̄ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲉⲧϩⲛ̄ⲅⲁⲃⲁⲱ̄ :—
ⲁ̄ⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̂ⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲥⲟ
ⲗⲟⲙⲱⲛ·ϩⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟ
ⲙⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲓ̄ⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩ
ⲁⲓ̄ⲧⲏⲙⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧ· ⲡⲉϫⲉ ⲥⲟⲗⲟ
ⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉⲓ̄
ⲣⲉ ⲙⲛⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ· ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓ̄ⲇ ⲡⲉ
\ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲁ

VERSO.

[
]ⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲉ[
]ⲕⲥⲟⲧⲛ[
]ϩⲉⲛⲗ[
]ⲙ̄ⲙⲟⲧ[ⲛ̄]ⲕ[
ⲛⲗϣ̄ⲥⲱⲧ̄ⲙ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉ[ⲣⲉϥ]

·|·ϩⲁⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲟⲉⲓ
ϩⲛⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛⲧⲙⲏⲉ · ⲛⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉ̄
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ
ⲛⲁϣⲱϥ · ⲁⲩ^ⲱ (sic) ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au *recto* l'onglet de la reliure est demeuré; au *verso* s'étalent de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont coloriées de rouge et ornées de ÷ placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre de lignes variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44850.

RECTO.

ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲡⲣⲱⲑⲩⲥ
ⲙⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ · ⲁⲥⲣ
ϩⲧⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲧⲛ
ⲛⲟⲟⲩ · ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ · ⲉ
ⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ · ⲛⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ·ϫⲉ ⲉⲓ
ⲟⲩⲱϣ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛ
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ·
ⲕⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕ·|· ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙⲛⲁⲓ̈ⲙ
ⲙⲁ · ·|·ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛⲕⲉ

ⲙⲛⲡ[
Ⲡⲉϫⲉ ⲛ[ⲉⲣⲱⲇⲓ]
ⲟⲥ·ϫ[ⲉ
ϭⲓ̈ⲛⲉ ⲙ[
ⲣⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ·ⲛ̄[ⲧⲉⲛⲓⲥ]
ⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ·[
÷ⲁⲩ ⲙⲛ[
Ⲛϩⲟⲥⲟⲛ[ⲁ ⲛⲉⲣⲱ]
ⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲉ̣ⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ·

ⲫⲁⲓ̈ⲗⲉⲱⲛ ⲙⲙⲁ
÷ ⲧⲉ ·
Ⲡⲉⲣⲱⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲛ ·
ⲣⲱⲙⲉ · ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ · ⲉⲧⲕⲧⲁ
ⲟⲩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ · ⲙⲡⲕ
ϯ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲓ̈ · ⲟⲩⲇⲉ
÷ ⲙⲛⲧⲁⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ·
Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲣ
ϩⲃⲁ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁ
ⲇⲱⲛⲉⲓ̈ · ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙⲡⲉⲣⲱⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ · ϫⲉ
ⲃⲱⲕ ⲛⲅⲙⲟϣⲧⲕ ·
ⲛⲅϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲁⲛⲟⲩϥ ·
ⲉⲡⲓ̈ (sic) ⲉⲕⲧⲙⲧⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲓ̈ · ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲙⲛ
ⲧⲣⲉ ⲉⲗⲉⲅⲭⲉ ⲙⲙⲟⲕ ·
ⲛⲅ̇ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ · ⲙ
ⲡⲕ̄ϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ

ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲛ (sic) ⲉⲣⲟϥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲣⲉ ⲡϥⲁⲓ̈ⲙⲛⲛ ⲥⲛϩ
ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲃ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ
÷ ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ :—
Ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲣ
ⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ · ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉⲓ̈ ⲛϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ϩⲙⲛⲟⲩϥ (sic)
ⲛⲧⲁ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲛ
ⲧⲟⲩ · ⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ
ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ · ⲛⲥⲁⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲱⲛϩ ⲁⲧⲧⲁ
ⲣⲉϥϣⲛ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ
ⲙⲟϥ · ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ · ϫⲛⲧⲟⲕ ·

VERSO.

]ⲛⲉϣ ⲡ
]ⲙⲙⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
]ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉ
]ⲙⲛⲧⲕ
]·ⲁⲓ̈·ϯ ⲛⲁϥ
]· ⲁⲩⲱ ⲕ
ⲡ]ϫ̣ⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲁⲛ·
Ⲉ[ ]ⲉ · ⲧⲉⲛⲟⲩ·
ϥⲟⲩⲱ[ϣⲃ] ⲛ̣ⲓ̈ⲙ ⲡⲉ
ⲧⲉ ⲧϣⲓ̣ · ⲙ
ⲡⲉϥϯⲗⲁⲁⲩ̣ · ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛ
ⲧⲏⲣϥ · ⲉⲕⲥ[ⲟ]ⲟⲩⲛ ⲡⲁ
ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ · ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲡⲓ̈ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ · ⲗⲟⲓ̈
ⲡⲟⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓ̈
ⲧⲉ̣ⲕ̣ⲁⲛⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ · ⲡ
]ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ·

÷ ⲁϥⲣⲟⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ·
Ⲛⲧⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲉⲣⲉ
ⲡ̄ϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲡ̄ ⲡ̄ϥ
ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ · ⲟⲩⲇⲉ
ⲡ̄ϥϣⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ⲉⲛ
÷ ⲧⲏⲣϥ :——
Ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ
ⲛϭⲓ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ · ⲙⲡⲉ
÷ ⲣⲱⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ :——
Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲉⲱⲥ (sic) · ⲟⲩⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲡⲁⲣ
ⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃ

ⲁⲩⲱ ⲡⲣ[ⲟⲥ]ⲡⲉⲧⲉ
ⲣⲁⲛ · ⲙⲙⲛⲟⲩ
ⲧⲉ·
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣϥϫⲟ
ⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉ
ⲣⲱⲇⲓ̈ⲱⲥ(sic) · ϫⲉ ⲱⲣⲕ
ⲛⲁⲓ̈ ·
Ⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲱⲥ(sic) ⲇⲉ
ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲁϩⲉ
ⲣⲁⲧϥ · ⲙⲡⲉϥϣ
ⲕⲓ̈ⲙ · ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩ
ⲇⲉ ϩⲃⲟⲩⲣ · ⲁⲗⲗⲁ

÷ ⲣⲓ̈ⲏⲗ :——
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ
ⲁϣⲧϥ · ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲛⲉ
ⲙⲛⲡⲕⲁϩ · ⲛⲗⲟⲩ
÷ ⲛⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉ ·
Ⲁⲱ(sic) ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲗⲟⲩ
ⲕⲟⲩⲓ̈ · ⲁϥϯⲟⲛ ⲛⲁϥ
÷ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ·
Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ·
ⲅⲁⲃⲣⲓ̄ⲏⲗ · ⳨ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ·

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abîmés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même entamé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti* (*Mémoires de l'Institut français d'arch. orient.*, t. XXIII) le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du *verso* de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XL, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 423-428. Il renferme une série de conseils adressés aux économes, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économe Philoxo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44851.

Premier feuillet.

RECTO.

[(1)
ⲥⲱⲧ[
ϥⲛⲁ[
ⲛ̄ϩ[
ⲧ̄ϣ[ ]ⲛ[
ⲉⲙ̄ⲕⲉⲁ[
Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ[
ⲱϥ[ ]ⲡ[
ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄[
ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ̀ [
ϭⲟⲧ̀ ⲁⲛ · ⲁⲙ
ϫⲉ ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛ̄
ⲥⲁ̀ⲥ̣ⲁⲣⲣⲁ ⲙ̄ⲛ
]ⲁⲛ ϫⲉ
— ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲥ
Ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ̀ ⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲱ
ⲧ̣ⲙ ⲉⲧ̄ⲙⲧ̄ⲛ
ⲧ̄ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲉⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲛ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲧⲟϣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲕⲉⲙ[ ]ⲛⲉ ⲛ̄
ⲥϩⲓⲙⲉ · ⲛⲧⲉ
ⲥⲉⲧ̄ⲛ ⲕⲉⲙⲁ
ⲁⲩ ⲛⲉ̀ ⲙ̄ⲛⲕⲉ
ⲛ̈ · ⲛⲉⲥ[ ]ⲁ

[(1)
[
ⲛ[
ⲧⲟ[
ⲉⲃⲟⲗ[
ⲧⲉϫⲉ[
ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲉ[
ⲟⲗⲓⲃⲉ ⲛⲧ[
ϫⲛ ⲙ̄ⲛⲧⲉⲩ
ϫⲛ ⲛϩⲉⲛⲕ[ⲟ]
ⲟⲩⲉ · ϣⲁⲛⲧ
ϯⲟⲉⲓⲉ̀ ⲛ̄ⲉⲓ̀
ⲥ̣ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲙⲁ

VERSO.

]
]
]
]ⲥ̣ⲱⲙⲁ
]ⲉⲉⲓ̀ ⲛ̄
] ϯ
]ⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
]ⲉ[ ]ⲉⲧ̄ⲛ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

]
]ⲛⲁ
]ⲗϫⲉ
]ⲧ
]ⲣⲉ
]ⲱⲕ̀ ⲉ
]ⲛ̄ ⲙ̄
]ⲉϣϫⲉ
ⲥ]ⲉⲛⲁϯⲟⲥⲉ
]ⲙ̣ⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ
]ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ ϫⲉ
[ⲙⲁ]ⲣⲉⲉⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ̀
ϣⲁⲣⲟⲛ · ⲉⲓ̈ⲉ
ⲉⲣⲉⲛⲁϯϩⲏⲩ

]ⲛⲕⲁⲁⲧ
]ⲩ· ⲉⲧ
]ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ̀ ⲙ̄
[ⲡⲉ]ⲕⲧⲟ̀ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉ̣ⲛⲧⲁⲣϫⲟⲟϥ
ϫⲉ ϯⲛⲁϯⲟⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲣⲉ
ϣⲁⲛⲕⲧⲟ̀ ⲉ̣
ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲛⲉ̀ ⲉⲙⲡⲉ ⲉ
ⲣⲛⲧ̀ ⲉⲉⲓ̀ ⲉⲡⲓ
ⲙⲁ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ
ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲛⲧ[ⲛ̄]
ⲧⲉⲣ̄ϩⲧⲛ̄ · ⲛ̄ⲟⲉ̣
ⲉⲛⲧⲁⲣⲉ ⲁⲣⲭⲓ̣
ⲛ̄ⲥⲱⲕⲛⲉ̀ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩ
ϩⲏⲧ ⲕⲟⲩⲓ̈
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄
ⲡⲙⲁ̀ ⲉⲛⲧⲁⲣⲉ

Deuxième feuillet.

RECTO.

]ⲛϩⲛ
[ⲧ]ϥ [ⲉⲧ]ⲣⲉϫⲱ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ · ⲏ̄ ⲧⲟⲩ
ⲉⲓ· ⲧⲟⲩⲉⲓ̀ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲟ̀ ·
ⲉⲓⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁ̣
ⲕⲁⲁⲧⲉ ⲁⲛ, ⲉ
ϣⲱϣⲧ̀ ⲛ̄ⲗⲁ
ⲁⲩ · ⲧⲉⲧⲙⲁ
/ ⲉⲛⲩ̀ ⲧⲱⲛⲉ
ⲉⲣⲉϣⲁⲛ ϩⲉⲛ
ⲕⲟⲟⲩⲉ̀ ⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲣⲱ̄ · ⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲛ̀ ⲧⲉⲧⲁⲓ̈

ⲟⲩⲉⲙ̀ ⲟ[ⲉⲓⲕ]
ⲛ̄ϫⲛⲛϫ[ⲛ] ⲙ̄
ⲡⲟⲩⲁϩⲉ ⲧⲏ
/ ⲣ̄ϥ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲡ
ⲁⲛ ⲉϯϩⲧⲛ̄· ⲏ̄[
ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛ
ⲧⲁⲡⲉ ⲧⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧϥ̄ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ϫⲟⲟϥ
ϫⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲙ̀ ⲟⲉⲓⲕ̀ ⲛ̄
ϫⲛⲛϫⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲟ]ⲩⲁ· ⲛ̄ ⲉⲣⲉ
]ⲛⲧⲛ ⲙ̄[
ⲉⲛϩ̄ⲗⲗⲟ̀[ⲡⲉⲓ]
ϣⲧ ⲙ̄ⲛ[ⲙⲟⲛⲁⲥ]
ⲧⲏ[ⲣⲓⲟⲛ]

ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲟⲩⲉϣ ⲣ̄
ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ·
ⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲣϩⲱⲃ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̀ ⲙ̄ⲛ
ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲟⲩⲉϩ̀ ϩⲓ
ⲥⲉ ⲉⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ · ⲛ̄ ⲉⲣⲉⲛⲁ

ϣⲉ ⲛ[
ⲥⲉϩⲛ[ⲧ]
ⲛ̄ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣ[ⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱ[
ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ[ϣ
ⲧⲏⲣϥ· ⲛ̄ ⲧⲙ̄[
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲧⲁ[
ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲙ̄[
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ[
ⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉϣⲱ
ⲱⲧ̀ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ·

VERSO.

]ⲉ̣ ⲛⲁϣ ⲙⲉϩ
ⲡ[ⲛ̄ⲧ]ⲛ̈ ⲛⲉ, ⲣⲱ̀
ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉ
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲥⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉϩ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ̀ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ
ϣⲁⲩ̀ . ⲛ̄ ⲛⲟⲩ
ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ·
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲣ̄ϩⲱ[ⲃ]
ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓ[ⲛϭⲟⲛⲥ]
[ ]ⲉϯ ⲉⲛⲟ[
]ⲛⲟⲩ[ ] ⲟ
ⲟ]ⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟ̄
ⲛ]ⲟⲃⲉ
]ⲧⲟ̀ ·
]ϣⲁϫⲉ
]ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉ
]ⲟⲟⲩ ϫⲉ
[ⲡ]ⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ
[ⲧⲛ]ⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡϯⲙⲉ ·
ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄
[ⲏ] ⲉⲣⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟ̀ ⲙⲁⲩⲁⲁ

Catal. du Musée, n° 9201.

ⲧⲉ[
ⲡⲉⲫⲁⲣ[ⲓⲥⲁⲓ]
ⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲩⲛ
ϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲁⲁϥ · ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉ
ⲧⲁⲡⲣⲟ̂ ⲧⲁⲓ̈ⲟ̂
ⲛ̄ⲧϣ̂ ⲁⲛ ·
ⲛ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲥϩⲓ
ⲙⲉ ⲣ̄ϩⲁϩ̀ ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ·
ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ
ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ·
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲗϩⲉ
ⲛ̄ⲧⲟ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲙⲟⲩ ·
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱ
ϩⲧ ⲛⲁϫⲉⲣⲟ̀
ⲧϭ́ⲛⲉ, ϩⲛ̄ⲛ̄
ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲣ
ϫⲟⲟⲩ ϩⲁⲧⲏ ·
ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣ
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ
ⲛⲁⲛ · ⲛ̄ⲟⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ̀ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ
ⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩϩ̀ ϩⲛ̄
ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ·

Troisième feuillet.

RECTO.

]ⲟⲛ̀
]ⲟⲩ ⲙ̄
]ⲉⲓⲥ̀ ⲛⲟⲩ
]ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
[ⲉ]ⲧⲥⲏϩ̀ ϫⲉ ⲛ̄
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁ
ⲡⲣⲟ̀ ⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛⲧⲛⲁⲉ
ⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟ
ⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ·
ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟ
ⲕⲟⲡⲏ ⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟ
ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲙⲉ
ⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲕⲟ
ⲡⲏ̀ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟ[ⲩ]ⲟ̄
ⲛⲓⲙ·[
Ⲥⲃⲱⲧⲥ ⲱ[
ϯϩⲧⲏ̄ ϫⲉ[
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ[

ϣⲁϫⲉ[ ]ⲉ
ϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉ̀
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ̀ ⲉ
ϭⲟⲣϭ̄ⲥ · ⲛ̄ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϭⲉⲣⲏϭ
ⲣ̄ⲕⲣⲟϥ ⲉⲣⲟ̀
ϩⲙ̄ⲡ̄ⲡ̄ⲕⲁ̀ ⲛ̄
ϭⲱⲣ̄ϭ ⲉⲧϣⲟ
ⲟⲛ̀ ⲛⲁϥ ·
ⲁⲛⲣϣ̄ⲡⲏⲧ̣ⲁ
ⲙⲟ̀ ⲅ̣ⲁⲣ ϩⲓⲧ̄ⲙ
ⲡⲧ[ ]ⲟⲛ ϫⲉ
ⲉⲣⲉⲣ̄ⲟⲉ ⲛ̄
ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ
ϣⲏⲙ · ϩⲉ[
ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ̀ [
ϣⲟⲩⲟ̀ ⲉ[
ϩⲙ̄ⲡ̄ⲃⲁⲗ[
ⲣⲱⲙⲉ[
ϩⲧⲏϥ · ⲛⲁ[
ⲗⲏ · ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̣[
ⲉⲧⲟ̀ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̣
ϩⲛ̄ⲧⲉⲛⲙ[ⲏ]
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲩ̣
ⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ̣
ϩ̄ⲗⲗⲟ̀ · ⲛⲓⲙ[
ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄[
ⲛ[ ]ⲱ[

VERSO.

ⲧ̣[ ]ⲟⲩ ϫⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲛⲁϩ · ⲛ̄ ⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ·
ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲧⲛⲩ
ⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ·
ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ

ϩⲁϩ ⲉⲙⲁ[
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃ[ⲟⲗ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟ̣ⲛ [ⲛⲓⲙ]
ⲉⲧⲛⲁϫⲱϣ ⲛϩ[ⲛ̄ⲧϥ]
ⲉϥⲉⲧⲱⲕ̄ϩ ⲡϫⲟⲓ̈[ⲥ ⲉ]
ϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲉⲣⲅⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛ

ⲧϥ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϭⲉ
ⲁ ⲉϩⲁϩ̀ ⲉⲣⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧ̄ϥ
ⲛ̄ϩⲁϩ · · ·
· · ——— · · ——— ·
· · ——— · · ——— ·
[ⲛⲙⲉ]ϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ
[ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡ]ⲉϥⲁⲣⲭⲏ ϣⲁ
[ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ]ϫⲱⲕ · · ·
· · · · · · · ·
· · · · · · · ·
· · · · · · · ·
[ⲡ]ⲗⲁ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁ
[ⲗ]ⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲙⲁ̈ⲓⲛⲟⲩ
[ⲧ]ⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ⲁ]ⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛ̄
[ⲧ]ⲁ ⲡⲉ ϥⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ
[ⲉⲧⲣⲉ]ⲛⲧ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ
[ϫⲛ̄]ⲛ̄ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
]ϭⲓ̈ ⲕⲁ[ ]ⲁⲥ ⲛ̄
]·

ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲗⲟⲝ̄ⲟ̂ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ϩⲛ̄ⲧⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲍⲛ[ⲛ]ⲱ[ⲛ] ⲁⲣⲙⲁ̂ⲛ̄/
ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲁ
ⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲛ̄ ⲉϥⲉⲧⲡⲣⲁ̄
ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧϥ ϥⲟ̂ ⲛ̄
ϣⲙⲙⲟ̂ ⲉⲧⲉ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲟⲙⲟ
ⲟⲩⲥⲓⲟⲛ :—
ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲁⲩⲛⲓ ⲓ̄ⲉ̄
ⲓ̈ⲛⲇⲓⲕⲧⲓⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲕⲧⲏⲥ :—
· · · · · · · · · · · ·
› › › › › › › › › › ›
› › › › › › › › › › ›
✝[ⲣⲛ]ⲙⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ
[ⲡϫⲱⲱ]ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ
]ⲙ̄ ϩ̄ⲛⲟⲩ†ϩⲧⲏϥ —
· · · · · · · · · · · ·

9256. Règle de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du IXe siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernat (*Album*, pl. VII, n° 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'ⲉ auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économes. Nous ne possédions jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

collation, voir Migne, *Patrologie latine*, vol. XXIII (S. Hieronymus, col. 83-85, § CLI-CLIX).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44852.

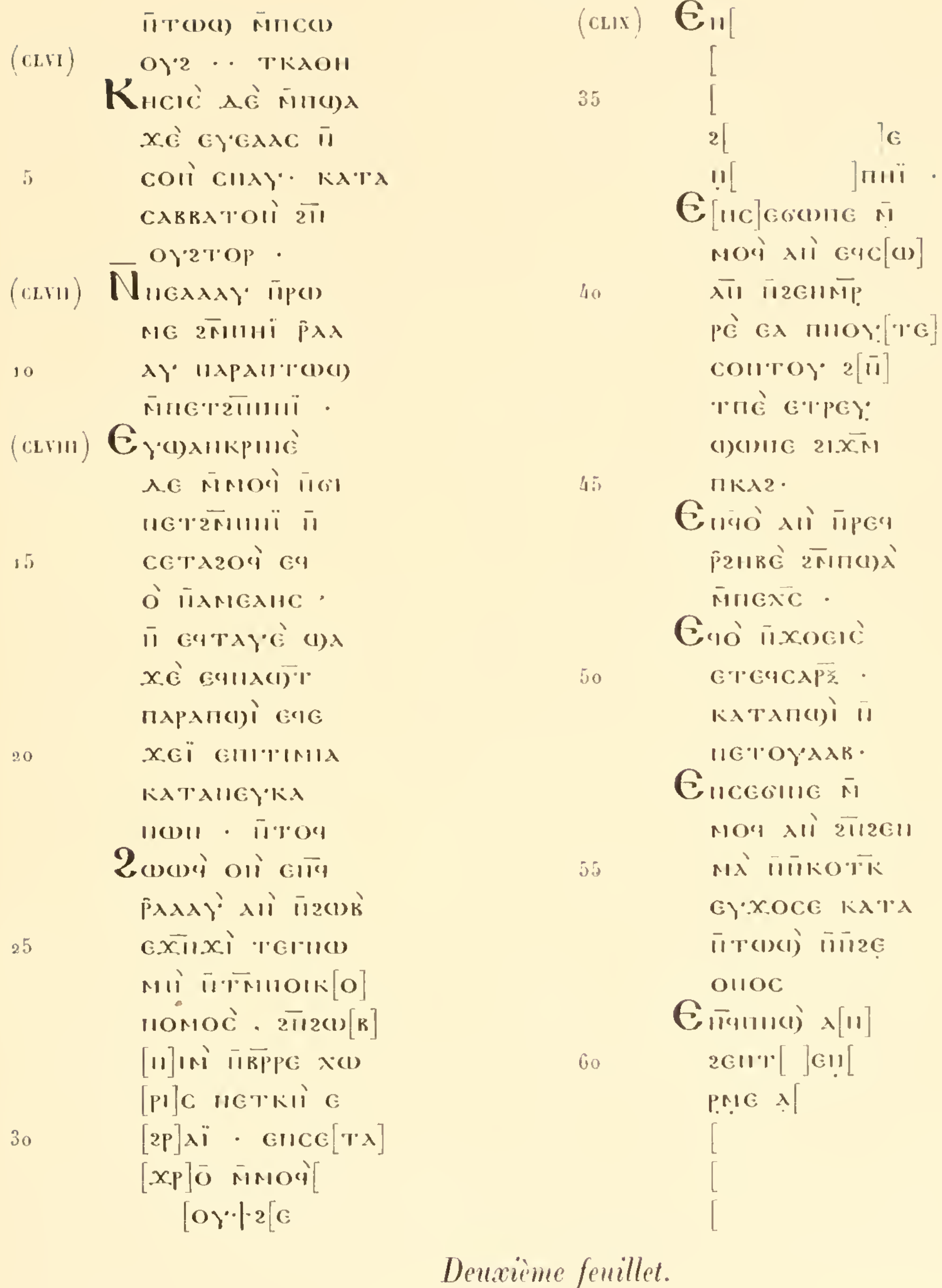
Premier feuillet.

RECTO.

[ ]ⲉ,
[
[
ⲕⲱ[
ⲡⲃ̄ⲁ̄[ⲉ]ϥ
ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄[ⲡ]
(CLII) ϩⲁⲛ̀ · ⲛ̄ⲕⲁ
[ⲛⲓ]ⲙ ⲉϥⲛⲁⲥⲱ
[ⲣ]ⲙ̄ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ϫⲓⲛ
[ϣ]ⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉ̀ ⲉϥ
ⲉⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ̀ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ̀ ⲛ̄
ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ̀ ⲙ̄
ⲡⲏⲓ̈ . ⲉⲓⲧⲉ
ϩⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ̀
ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲓⲛ̀ , ⲉϥϣⲁⲛ
ⲧⲙ̄ⲧⲁⲙⲉ̀ ⲛⲟⲓ
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ̀ ϩⲁ
ⲟⲛ̀ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̀ ⲉϥⲉ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̀
ⲕⲁⲧⲁⲛⲕⲱⲧ̀
ⲉⲧⲕⲛ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ·
[ⲉ]ϣⲱⲡⲉ̀ ⲟⲩ
[ⲣ]ⲱⲙⲉ ⲡⲉ̀ ϫⲓⲛ
[ⲙ]ⲟ[ⲟ]ϣⲉ̀ (?) ⲛ̄ⲟⲩ
[ ]ⲁ̣ⲓ̈ⲟ̣[
[
[
[

(CLIII) ϭⲛ̄ⲧϥ · ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄
ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲣ̄ⲙ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ̀
ⲉϥⲉⲣ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̀ ⲉϥⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̀ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ̀ ·
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲩⲧⲱϣ ·
ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟ
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱⲧ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲉ
ϣⲱⲡⲉ̀ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲟⲃⲉ ·
(CLIV) ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ̀ ⲉϥϣⲁ̄ⲛ̄
ϣⲱⲡⲉ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲏⲓ̈ , ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉ
ϣⲧⲁ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ
ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ · ⲛ̄ϥⲧⲙ̄
ⲡⲟⲗϭ̄ϥ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲉ
ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲩⲕⲁ
ⲛⲱⲛ ·
(CLV) ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ̀ ⲁ̣[ⲉ]
[ϩ]ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏ̄ⲓ̈ ⲉ[ⲩ]
[ⲛ]ⲁⲣ̄ⲥⲟⲟⲩ[ⲛ̄]
[ⲥ]ⲟⲛ̀ ⲛ̄ϣⲁ[ⲛⲁ]
[ⲛ̄ⲡⲟ]ⲩϩⲉ̀ ⲕ[ⲁⲧⲁ]

VERSO.



ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
(CLVI) ⲟⲩϩ · · ⲧⲕⲗⲟⲙ
ⲕⲏⲥⲓⲥ̀ ⲇⲉ̀ ⲙ̄ⲡϣⲁ
ϫⲉ̀ ⲉⲩⲉⲗⲁⲥ ⲛ̄
ⲥⲟⲛ̀ ⲥⲛⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ̀ ϩⲛ̄
— ⲟⲩϩⲧⲟⲣ ·
(CLVII) ⲛ̄ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲣ̄ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲡⲁⲣⲁⲛⲧⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ·
(CLVIII) ⲉⲩϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ̀
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ̀ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄
ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ̀ ⲉϥ
ⲟ̀ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ’
ⲛ̄ ⲉϥⲧⲁⲩⲉ̀ ϣⲁ
ϫⲉ̀ ⲉϥⲛⲁϣ̄ⲧ
ⲡⲁⲣⲁⲡϣⲓ̀ ⲉϥⲉ
ϫⲉⲓ̈ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ
ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲕⲁ
ⲛⲱⲛ · ⲛ̄ⲧⲟϥ
ϩⲱⲱϥ̀ ⲟⲛ̀ ⲉⲛ̄ϥ
ⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ̀ ⲁⲛ̀ ⲛ̄ϩⲱⲃ̀
ⲉϫ̄ⲛ̄ϫⲓ̀ ⲧⲉⲣⲛⲱ
ⲙⲛ̀ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲟⲓⲕ[ⲟ]
ⲛⲟⲙⲟⲥ̀ . ϩⲛ̄ϩⲱ[ⲃ]
[ⲛ]ⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ϫⲱ
[ⲣⲓ]ⲥ ⲡⲉⲧⲕⲛ̀ ⲉ
[ϩⲣ]ⲁⲓ̈ · ⲉⲛⲥⲉ[ⲧⲁ]
[ϫⲣ]ⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ̀[
[ⲟⲩ·|·ϩ[ⲉ

(CLIX) ⲉⲛ[
[
[
ϩ[ ]ⲉ
ⲛ̣[ ]ⲛⲛ̄ⲓ̈ ·
ⲉ[ⲛⲥ]ⲉϭⲱⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ̀ ⲁⲛ̀ ⲉϥⲥ[ⲱ]
ⲁ̄ⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙ̄ⲣ̣
ⲣⲉ̀ ⲉⲗ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ]
ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄]
ⲧⲡⲉ̀ ⲉⲧⲣⲉⲩ̣
ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫ̄ⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ·
ⲉⲛϥⲟ̀ ⲁⲛ̀ ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ϩⲛⲃⲉ̀ ϩⲙ̄ⲡϣⲁ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ·
ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ̀
ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ·
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲓ̀ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲉⲛⲥⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲁⲛ̀ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲁ̀ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ
ⲉⲩϫⲟⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ̣
ⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲛ̄ϥⲛⲛϣ ⲁ[ⲛ]
ϩⲉⲛⲧ[ ]ⲉⲛ̣[
ⲣ̣ⲙⲉ ⲁ̣[
[
[
[

Deuxième feuillet.

RECTO.

[
[
[
[
[
[

ⲟⲩϩⲁⲗ̄ϭ ϣⲁϫⲉ ·
ⲉⲙⲉⲩⲁⲛⲁⲧⲁ(sic) ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁϣ
ⲣⲟⲛ̀, ⲉⲙⲉϥⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧϭⲓⲛϣⲁ
[ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ

ⲉϥⲡⲉ ⲛⲉ[
ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲁⲛ ⲛⲉ̣[·]
Ⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁ[ⲛ]
ⲡⲉ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ
ϩ̄ⲙⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ·
Ⲉⲙⲉϥⲟⲕϭ̄ϥ ⲉ
ⲡϭⲱϫ̄ϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ · ⲉⲙⲉϥ
Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲓⲧ̄ⲛ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲥⲁ
ⲣ̄ⲍ· ⲉⲙⲉϥⲙⲟ
Ⲟϣⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧ
ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ · ⲉⲙⲉϥ
ϭⲉⲛⲏ̀ ⲉϫⲉ ϣⲁϫⲉ
ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲛ ·
Ⲉⲙⲉϥⲡⲉϩ̄ⲧ ⲥⲓ
ϣⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲁⲣⲱϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ ·
Ⲉⲙⲉϥⲧⲥⲁⲃⲉ̀
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̀ ⲉ
ϫⲏⲣ · ⲉⲙⲉϥ
[ⲃⲱⲗ]ⲉ̣ⲃⲟⲗ̀ ϩⲓⲧ̄ⲛ
[ⲛⲉⲥ]ϣⲃⲉ ⲛ̄
[
[

ϣⲏⲙ̀ · ⲉⲙⲉϥ
Ⲟⲩⲱϣϥ ϩ̄ⲛⲟⲩ
[ⲑⲗⲓ]ⲯ̣ⲓⲥ· ⲉⲙⲉϥ
[Ⲣ̄ϩⲟⲧ]ⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄
[ⲡⲙ]ⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ
[ⲧϥ̄ ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲉⲙ̣[ⲉ]ϥ̣ⲭⲁⲣⲓⲍ̀ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ[ⲟ]ⲧⲉ · ⲉⲙⲉϥ
Ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϩⲣⲉ ·
Ⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥⲛⲓⲕⲉ̀
ⲁⲛ ⲛⲉ̀ ϩ̄ⲛⲛⲉϥ
ϩⲃⲏⲩⲉ · ⲉⲛⲟⲩ
Ⲣⲉϥⲛⲟⲟⲛⲉϥ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩ̄ⲙⲛⲉϥⲗⲁⲥ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲟϫ·
ϩ̄ⲙⲡⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲉϥ
ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ · ⲉϥ
ⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀
ⲭⲱⲣⲓⲥ̀ ⲙ̣[ⲛ̄ⲧ]ϫ̣ⲁ
ⲥⲓϩⲏⲧ̣[
ⲁⲗⲗⲁ[
ⲉⲃⲟ[ⲗ
[
[

VERSO.

Ⲉⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ̀ ϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ ϩ̄ⲙ
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉⲛ̄ϥ
Ϫⲛⲓϭⲟⲛ̄ⲥ ⲁⲛ̀ ϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ[ϥ]
Ⲉⲙⲉⲩⲉϣⲧⲟⲣⲛ̄ϥ
ϩ̄ⲙⲛⲗⲁⲁϩ̀ ⲗⲉ̣[
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ·ⲉ̣[ⲙⲉϥ]
Ϩⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ[ⲛ̄ⲛⲉ]
ⲛⲟⲩⲙⲓⲍ̀ ⲛ̄[ⲧⲉϥ]
ⲙⲉⲉⲩⲉ · ⲉ̣[ⲙⲉϥ]
Ⲕⲟⲧ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧ̣[

[
[
[
[
[
[ⲛ̄ⲛ]ⲉ̣ⲯ[ⲩⲭⲏ
[ ]ⲛ̄ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲱ[ⲗ]
[ⲉⲙⲉ]ϥⲟⲕϭ̄ϥ̀ ⲉ
[ⲧ]ϩⲟϫϩ̄ϫ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲯⲩⲭⲏ̀ ⲉⲧⲣ̄ϭⲣⲱϩ̀ ·
Ⲉⲙⲉϥⲣ̄ⲙ̀ⲛ̄ⲧⲣⲉ̀
ⲙ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩϩⲏⲩ ·
Ⲉⲙⲉϥϫⲓϭⲟ[ⲗ] ⲉ
ⲧⲃ̣ⲉⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧ̣

ⲕⲟⲧⲥ ·[ⲉⲙⲉ]ϥ
Ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲣⲉϥ]
ϫⲓⲛϭⲟⲛ[ⲥ·]
Ⲉⲙⲉϥⲧⲁïⲉ ⲣⲱ
ⲙⲉ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲛ̀ ⲉ
ⲧⲃⲉϫⲓⲁⲱⲣⲟⲛ̀ ·
Ⲉⲙⲉϥⲧϭⲁⲉïⲟ ϯⲩ
ⲭⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ·[ⲉⲛ]
Ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛϣⲁ (?)
ϫⲉ ⲛⲉ̀ ϩⲛ[ⲧⲥⲱ]
[ⲃⲉ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
[ϣⲏⲙ]ⲉⲙⲉϥ
[ⲕⲛⲱ ⲛ̄ⲧⲙ]ⲉ ⲛ̄
[ⲟⲟⲧⲉ (?)]ⲟⲩ

ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ·
Ⲉ[ⲙⲉϥ]ϣⲛ̀
[ ]ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲛⲟϭ , ⲉⲙⲉϥ
Ⲗⲟⲉⲓⲧⲉⲓ̀ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡϩⲓⲥⲉ , ⲉⲙⲉϥ
Ⲥⲉⲣⲙ̄ ⲧⲉϥϯⲩ
ⲭⲏ̀ ⲉⲧⲃⲉⲡⲱϣⲓ
ⲡⲉ , ⲉⲙⲉϥ
Ⲥⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ̀
ⲉϫⲙ̄ⲡϭⲱⲣϭ ⲛ
[Ⲉ]ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ·
ⲛⲟⲩⲣⲉϥ[ⲉⲡⲓ]
ⲟⲩⲙⲓ̀[
ⲛ̄[

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 38 cent., larg. o m. 29 cent., largeur de la colonne o m. 09 cent. — Akhmîm (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillet sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le *verso*. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ⲣⲁⲉ̄ et ⲣⲁⲍ̄. La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au *verso* le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ, qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les ⲁ et les ⲩ terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ⲉ auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe: la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

]
]
]
]
]ⲟⲩ̀
]ⲥⲩ̀
]ϣⲗ̄ⲗ̄
]ⲣⲟ̀ :
[Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡ]ⲉ̀ ⲇⲉ̀
[ⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱ]ⲙ̀ ⲙ̄ⲡⲙⲁ̀
ⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲥⲟⲃⲧⲉ̀ ⲛⲁⲩ̀
ⲉⲟⲩⲱ[ⲙ̀] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄
ⲡⲃⲟⲗ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏ · ⲉⲩⲉⲉⲓⲣⲉ̀ ⲟⲛ̀ ⲕⲁ
ⲧⲁⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ̀
ⲛⲁⲩ̀ ϫⲉ ϣⲗⲏ[ⲗ] ⲛ̣ⲏ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲱⲙ]
ⲙ̄ⲛⲉⲩⲁϩⲉ̀ ⲇⲉ̀ ⲉⲣⲁ[ⲧⲟ]ⲩ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ⲉϣⲗⲏⲗ̣
ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ̀ · ⲁⲗⲗⲁ̀
ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ̀ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ̀
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ̀ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ̀ :
Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ̀ ⲇⲉ̀ ⲟ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ϫⲟ
ⲟⲥ̀ ⲛⲁⲩ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ̀ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϣⲗⲏⲗ̀ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲁⲛ̀ ⲡⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̀
ⲟⲩⲇⲉ̀ ⲙ̄ⲛⲥⲟⲛ̀ ⲁⲛ̀
ⲡⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱⲗ̄ϩ ⲉ
ⲡⲉϣⲗⲏⲗ̀· ⲁⲗⲗⲁ̀ ⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣ̀ ϩⲱⲟⲩ̀ ⲉϣⲗ̄ⲗ̄
ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ̀ ϫⲉⲉⲉ
ϩⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̀ · ⲉⲩⲉⲉⲓ

ⲣ̄ⲗ̄ⲋ̄
ⲣⲉ̀ ⲟⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀·
ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ̀ ⲛⲁⲩ̀ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ̀ ϫⲉ
ϣⲗⲏⲗ̀ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ̀
ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ̀ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ̀ :
Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ̀ ⲇⲉ̀
ⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲁⲁⲩ̀ ⲛ̄
ϩⲟⲉⲓⲛⲉ̀ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲛ̄ · ⲏ̀
ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲉ̀ · ⲏ̀ ⲧⲉⲩ
ϣⲉⲉⲣⲉ̀ · ⲏ̀ ⲧⲙⲁⲁⲩ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲉ̀ · ϫⲟ
ⲟⲥ̀ ⲛⲁⲩ̀ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ̀ · ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥ
ⲧⲏⲙⲏ̀ ⲙⲉⲛ̀ ⲁⲛ ⲧⲉ̀
ⲉϣⲗⲏⲗ̀ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ·
ⲁⲗⲗⲁ̀ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱ
ⲡⲉ̀ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲗⲏⲗ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ · ⲉⲩⲟⲩⲱϣ̀
ⲁⲛ̀ ⲉⲁⲩⲡⲉⲓ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁ̄ϫ̄ⲛⲁⲧ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ϩⲟⲗⲱⲥ̀ ·
ⲉϣⲱⲡⲉ̀ ⲟⲛ̀ ⲉⲣ[ϣⲁ]ⲛ
ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ̀ · ⲏ̀ [ⲧⲉ]ⲩ
ⲥⲱⲛⲉ̀ ⲡⲱⲧ[ⲉϩⲟⲩ̄]
ⲉⲣⲟⲟⲩ̀ ϩⲙ̄ⲡⲉ[ⲩⲟⲩ]
ⲱϣ̀ · ⲏ̀ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲩ]
ϣⲉⲉⲣⲉ̀ ⲉⲧⲣ[ⲉⲩⲁⲥⲡⲁ]
ⲍⲉ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̀ · ⲙ̄ⲡ[ⲉⲩ]
ϯⲟⲉ̀ ⲛⲁⲩ̀ ⲉⲧⲣ[ⲟⲩϯ]
ⲡⲓ̀ ⲉⲣⲱⲟⲩ̀ ϩⲛ̄[ⲟⲩ]
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ · ⲙⲉ[ⲛ ⲟ]ⲩ̀
ϣⲓⲛⲉ̀ ⲡⲉ̀ ⲉⲧⲣⲉϩⲉⲛ
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ̀ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ̀

VERSO.

ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲁⲁⲩ̀· ⲏ̀ ⲛⲉⲩ
ⲥⲱⲛⲉ̀ · ⲏ̀ ⲛⲉⲩϣⲉⲉ
ⲣⲉ̀ : ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ̀·
Ϩⲟⲉⲓⲛⲉ̀ ⲇⲉ̀ ⲟⲛ̀ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄

[
[
[

ϩⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲁⲩⲣ̄ ⲛⲟϭ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲁⲛⲏⲕⲓⲁ̀ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ̀
ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲉⲉ
ⲣⲉ̀ · ⲛ̀ ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲉ̀ ⲉⲩ
ϣⲟⲟⲛ̀ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲓⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀ ϩⲱⲥ̀ ⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲛ̀ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏ̀ · ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ̀ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲛ̀ ϩⲱⲥ̀ ⲙⲟ
ⲛⲁⲭⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩ̀ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ̀ ϣⲁⲣⲟ
ⲟⲩ̀ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϣⲓⲛⲉ̀ · ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ̀ ⲉϥ
ⲛⲣⲉⲡⲉⲓ̀ ⲁⲛ̀ ⲡⲉ̀ ⲉⲧⲣⲟⲩ
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲉ
ⲉⲣⲉ̀ ⲉⲁⲩⲣ̄ ⲛⲟϭ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲛⲏⲕⲓⲁ̀ · ⲁⲗⲗⲁ̀ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ̀ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀
ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲧⲉ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ̀
ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲥⲉ
[ⲕⲟⲧⲟ]ⲩ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ̀ ·
Ϩ[ⲟⲉⲓⲛ]ⲉ̀ ⲇⲉ̀ ⲟⲛ̀ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
[ϩⲛ̄ⲧⲛ̄] ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ̀
[ⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ̀ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
[ⲛⲁ]ⲅⲱⲅⲏ̀ ϩⲱⲥ̀ ⲙⲟ
[ⲛⲁ]ⲭⲏ̀ ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ̀ ϩⲱ
ⲟⲩ̀ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲛ̀ ϩⲱⲥ̀
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ϣⲁ
ⲣⲟⲟⲩ ⲉϭⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ̀ ·

[
ⲛ̄[
ⲡⲱ[
ⲛ̄ⲥⲉ[
ⲉⲣⲏⲩ[
ϣⲁϫⲉ[ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉ]
ⲕⲟⲧⲟⲩ̀ ϩ[ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ]ⲡⲏ̀ :
Ⲟⲩⲟⲛ̀ ⲇⲉ̀ ⲛ[ⲓⲙ] ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
ϩⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉ[ ]ⲧⲟⲩ ⲙⲁ
ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲛ̀ ⲥⲱⲛⲉ̀ ·
ⲛ̀ ⲥϩ[ⲓⲙ]ⲉ̀ · ⲛ̀ ϣⲉⲉⲣⲉ̀ ·
[ϩⲛ̄]ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ
[ⲅⲏ] ϩⲱⲥ̀ ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ̀ ·
[ⲕⲁ]ⲧⲁⲟⲉ̀ ϩⲱⲟⲩ̀ ⲉⲧⲟⲩ
[ϣ]ⲟⲟⲛ̀ ϩⲱⲥ̀ ⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲟⲥ̀ · ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ
ϣⲁⲣⲟⲟⲩ̀ ⲉϭⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϣⲓⲛⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϣ̀
ϣⲁϫⲉ̀ ⲙ̄ⲛ̄ϭⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ · ⲟⲩⲇⲉ̀ ⲧϩⲁ
ⲗⲱ̀ ⲧⲙⲁⲁⲩ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̀ · ⲛ̀ ⲛ̄ⲧⲟϥ̀
ⲕⲉⲛⲟϭ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ̀ ·
ⲏ̀ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ̀ ϣⲏⲙ ·
ⲏ̀ ϭⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ̀
ⲉⲛⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̀
ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ̀ ⲉ
ⲧⲃⲏⲛⲧⲟⲩ̀ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ̀ ⲙ̄ⲡϩⲗⲗⲟ̀ ·

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 35 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, II, 1, pl. V. Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement rehaussées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le ϕ est rehaussé de la même couleur.

Il semble que nous ayons un fragment de règle ou peut-être de commentaire sur une règle. Au *recto* il est question de l'attitude qu'il faut avoir envers un saint religieux qui vient rendre visite à un moine; au *verso*, exhortation au travail qui fait triompher du démon.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44854.

RECTO.

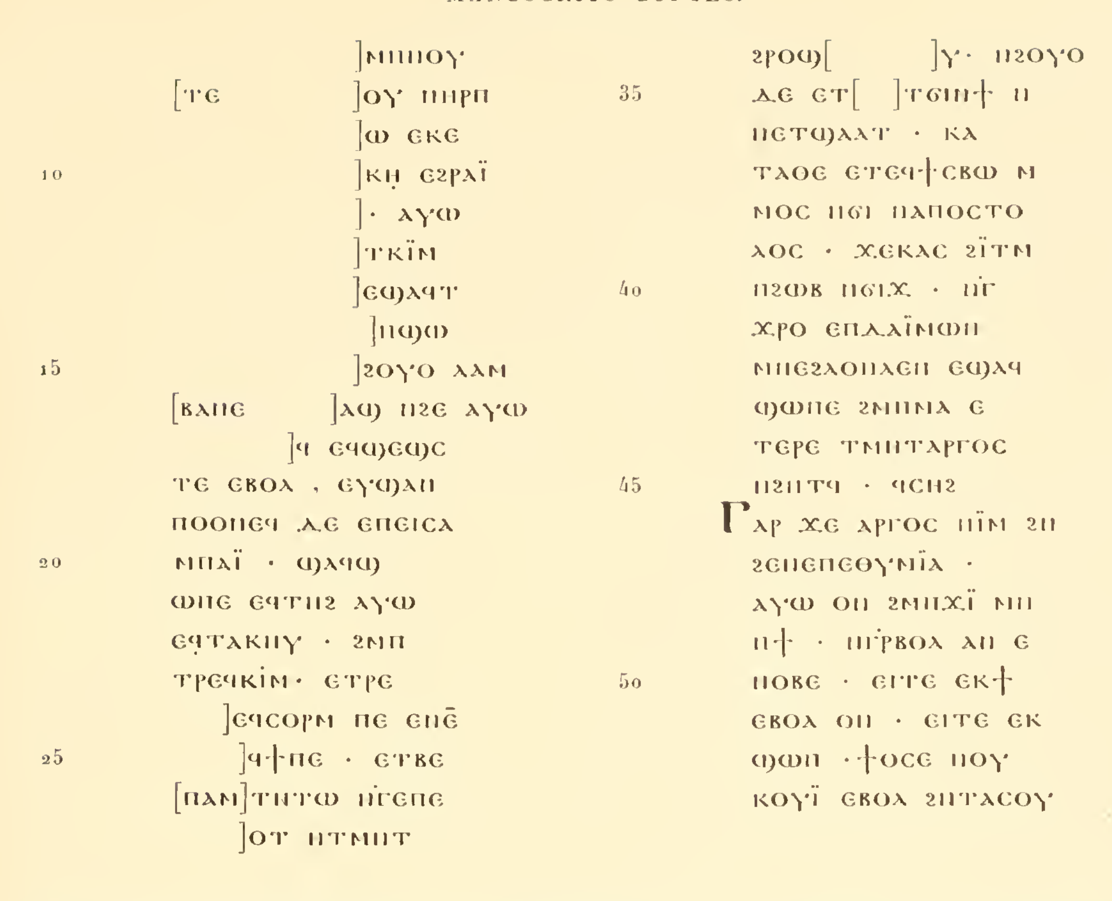
[·
Ⲛⲧ̣[
ⲣⲉⲛ[
ⲛⲧⲟ[ⲉ]ⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ[ ]ⲓ
ⲥⲉ ⲙⲛⲉⲓ[ ]ⲛ
ⲕⲱ ϩⲛ[ ]ⲛⲣ
ϩⲱⲃ · ⲡⲉϫⲁϥ
Ⲅⲁⲣ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲁ
ϭⲱϣⲧ ⲉϫ̇ⲛⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲕⲁϩ · ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ —
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁ
ⲣⲟⲕ ϩⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲛϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ
ⲟⲩⲱⲙ · ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲟⲩ
ⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ · ⲉⲓⲉ
ⲃⲱⲕ ⲙⲉⲛ · ϭⲉⲡⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲁⲕⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ · ⲉϣϫⲉ
ⲟⲩⲛϣϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲣ
ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲁⲓⲉⲛⲉϩ · ϫⲉ
ⲕⲁⲥ ⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉ

]ⲉϥⲉⲓ[
ϭⲓ ⲛⲟⲩ[
ⲇⲉ ϩⲉⲛ[
ⲙⲙⲛⲧ[
ⲧⲁⲗⲁ · [
ⲛϭⲓ ⲡⲁⲛ[
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲥ[
ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟ̣[
Ⲙⲡⲣⲙⲉϩ[
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ[
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧ[
ϣⲙ̇ⲙⲟ · ⲇ̣[ⲉ
ⲟⲩⲡⲗⲟⲟ̣[ⲥ
— ⲛⲁⲕ ⲉϣ[
Ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲣⲉ[
ⲟⲩⲱ ⲱϣ[
ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉ[ ]ⲉⲛ
ⲁ̣ⲡⲁⲛⲉⲍⲁ(sic) ⲛⲛⲟⲩⲕ
ⲁⲛ ⲛⲉ · ϥⲥⲏϩ
Ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲣⲧⲣⲉⲩⲗ
ⲡⲁⲧⲁ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲛ
ⲟⲩⲥⲓ̈ⲛϩⲛ · ⲉⲕ
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ[ⲛ ⲉ]
ⲣⲟⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ[
ⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧ
ⲣⲉⲕⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧ[

VERSO.

]
]ⲣⲏ
]ⲕⲉ ·
]ⲉ ⲉⲧϩⲙ
]ϣ[ ]ⲧ
] ·

]
]ⲛ
]ⲛⲁⲓ̈
]ⲙⲛ
ⲧⲗ[ ]ⲉϣⲱ
ⲧⲉ ⲉ[ ]ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕ


]ⲙⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]ⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ
]ⲱ ⲉⲕⲉ
]ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
]· ⲁⲩⲱ
]ⲧⲕⲓ̈ⲙ
]ⲉϣⲁϥⲧ
]ⲛϣⲱ
]ϩⲟⲩⲟ ⲗⲁⲙ
[ⲃⲁⲛⲉ]ⲁϣ ⲛϩⲉ ⲁⲩⲱ
]ϥ ⲉϥϣⲉϣⲉ
ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ , ⲉⲩϣⲁⲛ
ⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓⲥⲁ
ⲙⲡⲁⲓ̈ · ϣⲁϥϣ
ⲱⲛⲉ ⲉϥⲧⲛϩ ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲩ · ϩⲙⲡ
ⲧⲣⲉϥⲕⲓⲙ· ⲉⲧⲣⲉ
]ⲉϥⲥⲟⲣⲙ ⲡⲉ ⲉⲛⲉ̄
]ϥϯⲡⲉ · ⲉⲧⲃⲉ
[ⲡⲁⲙ]ⲧⲛⲧⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉ
]ⲟⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧ

ϩⲣⲟϣ[ ]ⲩ· ⲛϩⲟⲩⲟ
ⲇⲉ ⲉⲧ[ ]ⲧϭⲓⲛϯ ⲛ
ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲟⲉ ⲉⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙ
ⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ · ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲙ
ⲡϩⲱⲃ ⲛϭⲓϫ · ⲛ̄ⲅ
ϫⲣⲟ ⲉⲡⲇⲁⲓ̈ⲙⲱⲛ
ⲙⲛⲉϩⲗⲟⲛⲁⲥⲛ ⲉϣⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲙⲡⲙⲁ ⲉ
ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛⲧⲁⲣⲅⲟⲥ
ⲛϩⲏⲧϥ · ϥⲥⲏϩ
Ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲛⲓ̈ⲙ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲙⲡϫⲓ̈ ⲙⲛ
ⲛϯ · ⲛ̄ⲣⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ
ⲛⲟⲃⲉ · ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲕϯ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ · ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲕ
ϣⲱⲡ ·ϯⲟⲥⲉ ⲛⲟⲩ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲁⲥⲟⲩ

9259. Canons apostoliques. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les ⲡ̄ sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace l'ⲉ auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des Canons apostoliques tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Aegyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ (Lagarde), 21, ⲛⲟⲩϭⲥ; 27, ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ; 31, ϩⲱⲗⲟⲥ; 39, sans ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ; 42, après ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ, ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ; 46, sans ⲁⲩⲱ; 47, ⲡⲙ̄ⲙⲁϥ; 54, ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (*Verso*) ligne 6, ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ; 27, ϩⲓϩⲟⲩⲛ; 38-39 sans ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲉ; 46, ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲡ̄ⲧⲙⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

RECTO.

Ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲏ̄ ⲡⲉ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏ̄ ⲡⲇⲓ
ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ · ⲉⲩⲛⲁϩⲓ
ⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲣ̄
ⲛⲟⲃⲉ · ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ
ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩ
ⲱϣ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩ
ⲉ̄ ⲛ̄ϯⲙⲉⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧ̄ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ · ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲃⲱ
ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓ ϩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲩ
ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ ⲡⲉ ·
ⲡⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥ
ϣ̄ⲛϩⲓⲥⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭⲉ
ⲁⲛ ⲡⲉ ·
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ · ⲏ̄ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟ
ⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ
ⲉϫⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲅⲗⲏⲙ̣[ⲁ]
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲟⲛⲟϥ ⲉϩ[ⲟⲩⲛ]
ⲏ̄ ⲉϫⲱϩ ϩⲟⲗⲱ[ⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ]
ⲉⲡϣ̄ⲙϣⲉ ⲉ̄[ⲧⲉⲛ]
ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ [ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ·]
ⲉⲩⲛⲁ[ϣ]ⲗ̣ⲁⲁⲧ ⲡⲁⲓ ⲉ̄
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ·
Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲏ̄ ⲟⲩ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·ⲏ̄ ⲟⲩ
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲡⲉⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ϩⲓⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ·ⲙⲁⲣ[ⲟⲩ]
ⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟϣⲛⲉϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲕⲟⲓⲛ[ⲱ]
ⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲡⲧⲏⲣ[ϥ]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡ̣[ⲉ]
ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲙ[ⲁⲅⲟⲥ]
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲁ[ⲡⲟⲕ]
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ·
[Ⲉⲣ]ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕ[ⲟ]
[ⲡ]ⲟ̣ⲥ ⲭⲣⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁ̣[ⲣ]
[ⲭ]ⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲟⲥ
[ⲙⲟⲥ ·] ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ[ⲉ]
[ⲧⲉⲕⲕⲗ]ⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ̣ [ϩⲓ]
[ⲧⲟⲟⲧⲟ]ⲩ̣ ⲙⲁⲣ[ⲟⲩ]
[ⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̄ⲙⲟ[ϥ]
]ⲉ̣ⲃⲟⲗ[
]ⲉ̣ⲧⲃ[ⲉ
]
]
]
]
]
]

VERSO.

ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥ̣ⲕⲟ̣ⲡⲟⲥ
ⲛ̄ϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ϩⲓⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲉⲓⲟ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲉ̄
ⲉϣⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲕⲁⲁϥ ϩⲓⲃⲟⲗ ·
Ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁⲟⲩ
ϫⲱⲛ̄ϥ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ

ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲉⲓⲧⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄
ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲧⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓ
ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲛⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉ̄
[ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ
[ⲟⲩ]ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
[ⲛⲁⲁ]ⲉⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲁⲩ
[ϩ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙⲁ
[ⲣ]ⲟⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲡⲁ]ⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣϣⲱ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ[ⲣⲉ]
ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡ[ⲟⲥ ⲛⲁ]
[ⲣ]ⲁⲕⲁⲁⲉⲓ ⲙ̄[ⲙⲟϥ]
[ⲛ̄]ⲟⲩⲥⲟⲛ [ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ]ⲩ
ⲛ̄ ϣⲟⲙ[ⲛ̄ⲧ ·]
[ⲉⲣ]ϣⲁⲛ[
]
]
]
]

ⲕⲁⲁϥ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲙⲟⲩ
Ⲙⲛ̄ⲣⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄
ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ·
ⲛ̄ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ϩⲱⲥ ⲕⲗⲏ
ⲣⲓⲕⲟⲥ · ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛ
ϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ
ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ
ⲡⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲉⲛ
ⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲙⲉ ⲛⲉ · ⲙⲁⲣⲟⲩ
ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϣⲱ
ⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲩ
ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲅⲉⲓ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲓⲛⲱ
ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ·
Ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ·
[ⲕⲁ]ⲧⲁⲟⲩⲥⲩⲛϩⲁⲣⲡⲁⲅⲏ

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmîm.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.

La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par Georgius, *Fragmentum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 304. La plupart des ⲁ de ⲁⲣⲓ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription. Les ⲓ portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.

Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 304-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altkoptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-18).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

RECTO.

][1]

⳨ⲙⲙⲟⲕ ⲛ[

]. . —— . . . . —— . . ——

[ⲁ]ⲣ̣ⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲕ[ⲁⲟ]ⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲓ̄ⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲱ ⲛϩⲏⲧⲥ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ[ⲉ]ⲁⲕϣⲟⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̣ⲩ̣ ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲛⲟⲣⲟⲟ
ⲇⲟⲝⲟⲛ(sic) ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̣ⲧⲛϩⲏⲧⲥ ∴ ϣ̄[ⲟⲣⲡ̄]
ⲁⲣⲓ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉⲓ̄ⲱⲧ [ⲡⲁⲣ]
ⲭⲓ̈ⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̣ⲛⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ[ ]ⲣ
ⲅⲟⲥ ⲙⲛⲡⲉⲛ[ⲉⲛ]ⲉ̣ⲓ̣ⲟⲧⲉ ⲛⲉⲡⲓ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ[ⲟⲣ]
ⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ̣ ⲉⲧ[ⲟⲩⲁⲁⲃ]ϩⲙⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙⲡϣⲁ ⲉ[ ]ⲛ[ ]ⲙ[
ⲭⲁⲣⲓ̄ⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ]
ⲟⲛ ⲉⲛⲛⲉⲕⲟⲟϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏ[ⲛⲏ ⲙⲛ]
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ̣ⲛ̣̄ϩ̣ⲏ̣[ⲧⲥ]
ⲁⲣⲓ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲙⲡ̣ⲁ̣[ ]ⲧ
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲩ̣ⲡ[
ⲁⲣⲓ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲁ[
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲡ[ⲕⲁ]ϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲟⲓ̈ⲕⲟⲛ[
ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲡ[ⲣ]ⲟ̇ⲥⲧⲉⲛⲛⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ[
ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲭⲏ[ ]ⲙⲛⲡ[
ⲙⲛⲡϣⲙⲙⲟ ⲉⲧⲃ[ⲉ]ⲛⲏⲧⲛ[ ]ⲛ ⲛ[
ⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲡ[
ⲗⲁⲃ · ⲙⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉ[
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ̄ ⲙⲛⲛⲉⲧ[
ⲟⲩϩⲁⲣⲟⲟⲩ ˙.˙ ⲁⲣⲓ̄ⲡⲙ̣ⲉⲉ[ⲩⲉ
ⲃⲉ ⲕⲉⲉϥ ⲛⲧⲉⲧⲡⲉ ⲉⲧⲅ[ⲏ

VERSO.

]ⲉⲓⲥ[
]ⲕⲛⲉⲧⲟ[
]ⲁⲕ ⲇ[ ]ⲡⲓ̄ ⲛⲉ̄[
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛ̣ⲉ̣ⲓⲟⲧⲉ ⲙ[
ⲡ̣ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̣ⲙ̣ⲁⲣⲧⲩⲣ̣[ⲟⲥ]
[ϩ]ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ̄ⲧⲏⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓ̄ϣ ⲛⲉⲩⲁⲅ
[ⲅⲉ]ⲗⲓ̄ⲥⲧⲏⲥ ⲛⲇⲓ̄ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲡⲓ̄ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
[ⲛ]ϩⲟⲩⲟ ⲧⲉ ⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲛϫⲟⲉⲓ̄ⲥ ⲧⲏⲣⲛ ⲧⲉⲟⲉ
[ⲟ]ⲇⲱⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓ̄ⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁï ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ
ⲉⲕⲉⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁï
ⲉϫⲱⲛ · ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲁ̄ · ⲟⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓ̄
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧϩⲛⲧⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲙⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̄ⲙ ⲉⲧϩⲙⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲛⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ̄
ⲛⲅⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛⲕⲟⲩⲛϥ ⲛⲁⲃⲣⲁ̄
[ϩⲁ]ⲙ ⲙⲛⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲅⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ
[ⲙ̄ⲙⲟⲟ]ⲩ ϩⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛⲟⲩⲙ̄ⲟ
[ⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄]ⲧⲟⲛ ⲛⲙⲁ ⲛⲧⲁⲡⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲡⲱⲧ
]ⲩ ⲡⲁï ⲙⲛⲛⲁϣⲁϩⲟⲙ ϩⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ̄
[ⲙ̄ⲡⲉⲕ]ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · [ⲉⲧ]ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲡⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]† ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϩⲙⲡⲙ[ⲁ ⲉ]ⲧⲙⲙⲁⲩ· · —
]ⲁϫⲉ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛϭⲟⲓ̈ⲁⲥ
]ⲉⲣⲟⲛ[ ]ⲛⲉⲕⲡⲓ̄ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲛⲅϫⲓ̄ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ
]ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ[ⲧⲏ]
ⲡ]ⲉⲕⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ —
]ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲥⲥⲁϥ
[ⲱ̄·ⲩ̄ⲓ̈ⲥ ⲉⲛⲡⲣⲓ̈ ⲉⲛⲁⲅⲓ̈ⲱ
[ⲛⲛⲓ̈ ⲁⲓ]ⲁⲙⲟⲛⲛ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲏ ⲕⲉⲁⲡⲟⲥ
[ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ]ⲥⲓ̄ⲁ ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲉⲓ̈ ⲕⲉⲉⲓ̈ⲥⲧⲏ̄
]· ·——· · ·——· ·——· · ·——· ·——

9261. **Entretien de l'apa Paul sur le renoncement.** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 244 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des mouillures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées ϥ̄ⲉ̄ et ϥ̄ⲋ̄. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe ⳿ mis généralement en face et dans la seconde colonne de ÷ mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par :——. Au début de la première colonne du *recto,* le titre est en vedette; un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur ⲓ on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point.

Le sujet de l'entretien roule sur le détachement (*διάκρησις* pour *διάκρισις*). C'est par

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut avant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

RECTO.

ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲓ
ⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲣⲓⲛ
ⲥⲓⲥ · ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ · ϩⲁⲙⲏⲛ :—

Ϩⲁⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛ̄
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲓ
ϩⲟⲧⲉ · ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛⲅ̄
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ :—
Ⲛⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϭⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ · ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲉⲕⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
Ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲉⲛⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ · ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲃⲓ̈ⲟⲥ · ⲉⲃⲁⲥⲱⲟⲩ (sic)
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲣⲟⲟⲩϣ · ⲙⲛⲟⲩ
ϭⲣⲱϩ · ⲧⲁⲣⲉⲕ
ϭⲱ ⲉⲕⲙⲟⲧⲉⲛ ·
Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ·
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉϭ
ⲣⲱϩ · ⲡⲉⲧ[ϭ]ⲱ
ⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ
ⲡⲗⲟⲟⲥ :—
Ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ

ϥⲉ

ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲁⲓ · ⲡⲉⲧ
÷ ⲧⲟⲩϫⲟ · ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
Ⲙⲡⲉⲣϣⲓⲛⲉ · ⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲁϩ · ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ
ⲧⲁⲣⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉⲕ
ⲕⲏ ϩ̇ⲣⲁⲓ̈ ⲡⲁϣ ⲛ̄
÷ ϩⲉ :—
Ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣⲁϣⲟⲓ̈
ϩⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲉ
ⲧⲁⲣⲉⲕϭⲱ ⲉⲕϭ
ⲣⲁϩⲧ · ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄
÷ ⲧⲉϩⲧⲱϩ ⲁⲛ :—
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣ[ⲏⲣⲉ]
ϭⲱϣⲧ ⲉⲛⲉⲧ[ⲟⲩ]
ⲁⲁⲃ · ⲧⲏⲣⲟⲩ · [ⲛⲅ̄]
ⲛⲁⲩ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲩ]
ⲣ̇ⲟⲩⲁ · ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲡⲁϣ
÷ ⲛϩⲉ
Ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲛⲧϣⲙ
ⲙⲟ · ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲛⲧ
ϩⲏⲕⲉ · ⲙ̄ⲡⲟⲩϭ
ⲣⲱϩ · ⲙⲡⲟⲩⲥⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ϣⲁⲛ
ⲧⲟⲩϫⲣⲟ · ⲉ̇ⲛⲁⲛⲁⲓ
÷ ⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ :—
Ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ · ϩ̇ⲛ̄ⲛⲉϫⲁⲉ
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ
ⲛⲉ[ ] · ⲙⲛⲛⲉϣ
ⲕⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲉⲩⲣϭⲣⲱϩ · ⲉⲩⲟⲗⲓ̈ⲃⲉ ·

VERSO.

ϥⲉ̄

ⲉⲩⲙⲟⲕϩ · ⲛⲁⲓ̈ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲛϣⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
Ⲁⲣⲓ̈ⲛ̄ⲙⲉⲩⲉ ⲟⲛ · ⲙ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲛ
ⲧⲁϥⲉⲓ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ·
ϩⲏⲕⲉ · ⲁϥⲕⲱ
ⲛⲁⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ · ⲛ̄ⲛⲉϥ
[ϩ]ⲓⲟⲟⲩⲉ · ϫⲉⲕⲁⲥ
[ⲛ]ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲉⲛ · ⲛ̄ⲥⲁ
[ⲡ]ϥϣⲥ ⲉⲛⲧⲁϭⲥⲉ
[ⲡⲙⲁ]ⲛϣⲱⲡⲉ · ⲉⲛ
[ ]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ·ϫⲉ ⲧⲉⲛ
ⲧⲛⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈·ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧ
ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :——
Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲁ
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ
ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩ · ⲛ̄ϫⲟⲟⲩ
ⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲧⲁϥ
† ⲛⲁⲩ ⲟⲛ·ⲛⲟⲩ
ⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲣ
ϩⲱⲃ · ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ · ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ
ⲧⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ∴
Ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ·
ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ

ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲙ[ⲁ]
ⲑⲉⲟⲥ · ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲛⲟ ⲛⲏ
ⲧⲛ̄ · ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ · ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ · ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ · ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉⲛⲙⲟϫϩ · ⲟⲩ
ⲇⲉ ϣⲧⲏⲛ · ⲥⲉⲛ
÷ ⲧⲉ · ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲟⲩⲉ :——
Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈
ϭⲉ · ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲟϣⲉ
ⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲉ
ϩⲓ̈ⲏ . ⲛ̄ⲥⲱⲕ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ · ⲉⲕ
÷ ⲧⲉϩⲧⲱϩ :——
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲁ
ⲙⲛⲧϣⲃⲏⲣ ⲟⲛ
ⲛⲁⲕ · ⲙⲉ ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲣⲉ ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ · ⲛ̄
ⲧⲁϥ · ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲓ̈
ⲱⲛ · ϫⲉ ⲛⲛⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ
ⲱϫⲉⲛ ·ⲛ̄ⲥϣⲱ
÷ ⲱⲧ · ⲛ̄ⲅⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ · ⲡ
ⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ

9262. Épîtres de Shenouté. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 214 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.

L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II). Chaque

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : ››››››. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les ⲙ ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (Zoega, *Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ, appelé ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, honoré du titre de ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲧⲟⲥ. Elle se termine au *verso* de la seconde page par la formule habituelle :

ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡ̅ϣⲟⲩⲁϣ̅ϥ.

La troisième épître est adressée aux [ⲡ]ⲣⲱ[ⲧⲟⲭⲱⲙ]ⲏⲧⲏⲥ et aux ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲏⲥ de tous les bourgs d'ⲉⲃⲱⲗ et de ⲡⲉⲡⲟⲓϭⲉ pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ : elle se termine au bas du *verso* du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲡⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ[ⲉⲓ]ⲱ̣ⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

Premier feuillet.

RECTO.

[[1]

ⲉ]ⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲥ]ⲱ̣[ⲙ]ⲁ̣ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉϩⲁⲧ̅ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ϩⲙ̅ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟ
ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ϩⲛ̅ⲧⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲥⲉⲟⲩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̅ⲧⲉⲩ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲯⲩⲭⲏ · ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ
ϭⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲓϫ ⲟⲩ
ⲛⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ · ⲁⲩⲱ ⲧⲁ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲁ̈ⲓ
ϩⲱⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ[
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̣ϣⲁ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛ̣ϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ · ⲛ̄
ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ̣[ⲟⲩ]
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ [ ]
ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲟⲩⲏϩ·
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟ
ⲁⲓⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ

[
[
ⲁ[
ⲟⲩ̣[
ⲱⲧ[
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ[ⲃⲁ]
ⲡⲧⲓⲥⲙⲁ[
ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧ[
ⲙⲉⲛ ⲙ̄[
ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ[
ⲛ̄ⲥⲟϭ ϫⲉ ⲟ̄[
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ[
ⲛⲁ̈ⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲉ[
ϣⲉ ϣⲁⲛⲉ[
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉ[
ⲧⲣⲉ ⲡϣⲁϫ̣[ⲉ
ϣⲁ̈ⲓ[

VERSO.

][1]
]
]
]ⲉ
]ⲁ
]
]
]ⲱ
]
]ⲩ
]
]ⲛ
]ⲧ̣
]ⲛ̄
]ϩ
ⲉ]ⲃⲏⲛ ·
]ⲧ̣ⲛⲟⲥ ⲙ̄
]ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ
]ⲉ̣ⲧⲣⲉⲛⲧⲛ̄
]ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄

[[1]
ϯϣⲁⲛ[ⲁ
ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̣[ⲓⲙ ϫⲉ]
ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁϯϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲟⲩ
ⲟ̄ · ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲧⲛ̄ϯⲉⲟⲛ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ·
ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲉϫ̄ⲛ
ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ
[ⲁ]ⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲙⲟ
[ⲟ]ⲩⲥⲓⲟⲥ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲓ
ⲡⲉ ⲛϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩ
ϫⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ·

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲉ
]ⲉⲧⲉϣϣⲉ ·
]ⲛⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
]ⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲟ̄ (sic)
ⲙⲁ]ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
]ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ
]ϥ̄ · ϯϣⲓⲛⲉ
]ⲉⲧⲉⲛϣⲉ

ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲛ̄ϩ ⲅⲁⲣ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗ̣ⲁⲩⲥⲓⲥ

Deuxième feuillet.

RECTO.

[(1)
[
]ⲛ
]ⲛ̣ ⲉⲙⲡⲛⲁ̂
]ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ
ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ :

›››››››››››››››››››››››
‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
›››››››››››››››››››››››

› ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓ ‹
› ⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥ ‹
› ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ‹
› ⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉⲡⲉⲥⲧⲁ ‹
› ⲧⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲡⲁⲣ ‹
› ⲭⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲁⲓ̣ ‹
› ⲣⲉ · ‹

››››››››››››››››››››››‹
››››››››››››››››››››››‹

ⲚⲈⲥϩⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲥϩⲁⲓ̈
ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ
ⲡⲣⲉⲡⲓⲁ · ⲁⲗ̣ⲗⲁ ϩⲓ
ⲧⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲛ̄
ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ · ⲧⲉⲛⲟⲩ

[
ⲧ̣ⲛ[
ⲧⲉ ⲙ̣[
ⲧ[
ϣ[
ⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̣[
ⲓ̄ⲥ̄ ⲭ[ⲥ̄
ⲙ̄[
ⲛ[
[
ⲧⲁ[
ⲧⲁ̣[
ⲁ̣[
ⲙ[
ⲭⲥ̣[
ⲉⲥ̣[
ⲛⲟ̣[
ⲛⲁⲛ[
ⲟⲛ ⲅⲁⲣ̣[
ⲧⲉⲩϩⲉⲗ[ⲛⲓⲍⲉ
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲙ[
ⲥⲟⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲟ̣[
ⲧⲓ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓ[ⲙ
ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲩ]
ⲧⲉ · ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ̣[ⲉⲓⲥ]
ϯϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄[
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

[(1)

]ϥⲧ

]ⲉⲓⲁ

]ⲉ

ⲉ]ⲁϥ ⲛ̣ⲙ

]ⲣⲁï ⲉ

]ϩⲛ̄

]ⲉ

]ⲉⲓϣ

]ⲉ

]ⲁ

]

]ⲗⲁⲕ

]ⲩ

]ⲧ

]ⲧⲛ̄

]ⲧⲉ

]ⲱⲧⲛ̄

]ϣⲕⲱ̄

]ⲛⲛ̄ⲣⲉϥ

ⲯ]ⲩⲭⲏ · ⲙⲛ̄

]ⲛⲏ ⲛ̄ⲣⲉϥ

[ϣⲙ̄]ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ·

]ⲟ̣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲧ

ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ

]ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄

[ϩⲉ]ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ : ϫⲉ

]ϫⲉ ϩⲁϩ ϭⲉ ⲛ̄

]ⲉ · ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲉ

[

[

[

ⲧⲛ̄ ⲟⲩ[

ϩⲏⲕⲉ · ⲉϥ[

ⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉ

ⲧⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ · ⲧⲛ̄ⲛⲁ

ⲣⲁⲧⲓ́ⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ

ⲧ̣ⲟⲟⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄

ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉ́ⲡⲓⲁ

ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄

ⲥⲟⲛ ⲡⲉⲣⲅⲁ́ⲙⲓⲟⲥ

ⲫⲣⲟⲛⲧⲓⲥⲧⲏⲥ̀ ⲛ̄

ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲁ́ⲅⲙⲁⲧⲁ

ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲣⲟⲥ

ⲉⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϯ ⲙ̄

ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁ

[ⲗ]ⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉ

ⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ · ⲁⲩⲱ ϥⲇⲓ

ⲟⲓⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁ

ⲗⲱⲥ · ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ

ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϩ

ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲁϩ

ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲣⲟ́

ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ

ϫⲉ ⲉⲩⲉϭⲛ̄ⲟⲉ ϩⲱ

ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲩⲣ́ⲅⲉⲓ

ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲕⲏⲩⲉ :

—‹ ›—‹ › ›—‹ › ›—‹ › ›—‹ › ›—‹ ›

› ⲟⲩϫⲁï ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ‹

› ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲩⲁϣ̄ϥ : ‹

› ‹

Troisième feuillet.

RECTO.

[(1)

ⲙ̄ⲡ]ⲣⲱ ‹

[ⲧⲟⲕⲱⲙ]ⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ‹

› ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲏⲥ ‹

ϩ[

ⲁⲩⲱ[

ⲉϫⲛ̄[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

› ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ ‹
› ⲉⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲛⲟⲓϭⲉ ‹
› ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲁⲓⲣⲉ ‹
› › › › › › › › › › ›

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲙⲟⲕ̄ϩ
ⲡ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲩ
ⲧⲛ · ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ
ⲛⲉ ⲛⲉϊⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉϊⲙⲓϣⲉ ⲉⲧⲛ̄
ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛ
ϫⲓⲛϫⲏ · ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲉⲛⲫⲟⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲕⲱϩ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϯ
ⲧⲱⲛ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ
ϩⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲙⲏ
ⲉⲛⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ, ⲉⲉⲓ
ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲛⲙⲉ ϩⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ · ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛⲁ̀ · ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲱ
ⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ[1] .

ⲡⲗⲓ̈[
ϩⲟ[
ⲡⲓ
ⲃⲟ̣[
[
⁊ ⲭⲟ̣[
ⲙ̄[
ϭ̣[
ⲁⲩⲱ[
ⲛ̄[
ⲛⲉ̣[
ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ϩⲩⲡⲟ]
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄[
ϩⲙ̄ⲡⲗⲁⲓ̈[
⁊ ⲉⲛ ϣⲁⲁⲧ[
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ[ⲁⲥⲧⲓ]
ⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩ[ⲏ]
ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩ[ⲱ]
ⲛ̄ϥⲡⲗⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄
ⲗⲓⲥⲟⲗⲏⲉ ⲟⲛ ⲕⲁ
ⲧⲁⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟ

VERSO.

[(2)
]ⲉⲣⲟⲓ
]ϣ
]ⲱⲱⲧ
]ⲉⲉ
]ⲧⲛ
]ⲟⲥ
]ⲁⲛ
]
]ϣϥ

[(2)
ⲧⲛϩⲱ[
ⲛⲏ ⲙ̄ⲛⲉ̣[
ⲁⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϣ̄ⲡϩⲧⲏϥ ⲛ̄ϥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϊⲟⲗⲓⲯⲓⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ · ⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲉϯϩⲏⲩ ⲛ̄
ⲟ̣ⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̂ ⲛ̄ⲟⲉ
ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ

(1) Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.
(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ⲛ̄
]
]ⲁⲧⲁ
]ⲧⲛ̄
]ⲛⲟⲩ
ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ
]ⲧⲛⲥⲁϩⲉ
]ⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
]ⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓ
]ⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
[ⲙⲡ]ϭⲱⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
[ⲧ]ⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲛ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲁϣ̄ⲧ ⲙⲁⲕ̄ϩ
ⲙ̄ⲛⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄
ⲉⲣⲏⲩ · ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ϣⲁⲛϫⲣⲟ̄ⲉⲓⲕⲏ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲓ
ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲣⲟⲉⲓⲕⲏ ·
ⲛⲉⲓ̈ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ
ⲛⲁⲡⲁⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉ · ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲣⲱ
ⲉⲙⲛⲉϣϭⲱ · ⲉⲓ̈
ⲥⲟⲟⲩⲛ (sic) ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩ
ⲭⲏ · ⲁⲓ̈ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲏⲛⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄
ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ

Quatrième feuillet.

RECTO.

[(1)
]ⲧⲛⲁⲧⲁ
[ⲙ]ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱ
ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲙϩⲏⲧ ⲱ̄
ϫ̄ⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄
ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ :
〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〈
〉〉〉—〈〉〉—〈〉〉—〈〉〉—〈〉〉—〈〈
〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〈
〉 ⲥⲓⲛⲟⲩⲟⲓⲟⲥ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ 〈
〉 ⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ 〈
〉 ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲉ 〈
〉 ⲟⲫⲓⲗⲉⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ 〈
〉 ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ(2)ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲧⲓ 〈
〉 ⲙⲟⲟⲉⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓ 〈
〉 ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ 〈
〉 ⲭⲁⲓⲣⲉ 〈
〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〉〈
〈〈〉—〈〉〉—〈〉〉—〈〉〉—〈〉〉—〈〈

[
ⲉ[
ⲣ̄[ ]ⲙ[
ⲧⲉ ⲁⲩⲱ[
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧ[
ⲧⲱϣ ⲛⲁⲛ[
ⲁϥⲧⲁϩⲟ[
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲉ]
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡ[ⲟⲥ
ⲣⲁϣ · ⲡⲁⲅⲁⲑ[ⲟⲛ]
ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ · ϫⲉⲕ[ⲁⲥ]
ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩ̄ⲛⲧⲉϥⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧ[ⲣ]
ⲛⲙ ⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲛ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟ
ⲥⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ[
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲛⲉϩ [-] ⲛ̄

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.
(2) ⲱ sur un grattage et ⲧⲁⲧⲟⲥ au-dessus de la ligne.

Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥ
ⲭⲣ̅ⲥ ⲓ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ ⲟⲛ ϥⲥⲙⲁⲙⲁ
ⲁⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ϭⲓϫ · ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ϩⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ
ⲡⲉ · ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉ
ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁ
ⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ

VERSO.

[(1)
]ⲛ
]ⲧ
]ϣ[ ]ⲟⲩ
]ⲛϩⲁⲧⲏⲕ
]ⲕⲟⲧⲉ ⲛⲧⲣⲟⲙ
[ⲛⲉ] ⲁⲛⲉⲓ̀ ⲡ̅ⲉ
]ⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲉⲛ
]ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲁⲅⲁ
[ⲡⲏ]ⲡⲉⲃⲓⲛⲛ·
[ ] ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ
ⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲓ
ⲱⲧ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ·
ⲉⲓ̈ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲓ̈ϫⲱ
ⲛⲁⲓ̈ · ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ
[ ]ⲉ[ⲛ]ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
[ϩⲙ̅]ⲡϩⲟ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲧⲱ
ⲗ̅ⲙ̅ ϣⲏⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲙ̅
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲡⲁ
ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲙⲟⲛ
ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ :
›—‹ › ›—‹ › › ›—‹ › › ›—‹ › › › › ›‹
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲡⲉⲧ‹
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ[ⲉⲓ]ⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ‹
› ›‹

[(1)
ⲉⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙ̣[ⲙⲁⲩ]
ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲡⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲉⲧ̅ⲛ̅ϩⲏ
ⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱ̅·
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲅⲁ
ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧ
ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ̄ · ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲥⲁϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ
ⲁϥϩⲉ ⲉⲩϣⲱⲛⲉ
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲕ̅ⲣ̅ⲕⲟ
ⲣ̅ⲧ̅ ⲉϥⲙⲟⲕ̅ϩ̅ ⲉⲙⲁ
ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ
ⲁⲩⲛⲉⲩⲉ ⲉϥϩⲏⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡⲱⲛ̅ϩ ·
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲧⲛ
ⲣ̅ϥ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲁϣⲁϩⲟⲙ
ϩⲓⲣⲓⲙⲉ · ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲡⲁϣⲕⲁⲕ
ⲙ̅ⲛⲉⲧϩⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲕⲓⲙ
ⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ϩⲱⲟⲩ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du IXe siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n° 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par › dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Sinuthii archimandritæ vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 12 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

VARIANTES.

1er FEUILLET. Recto. — *Lignes 2 et 4.* ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ et ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄, au lieu de ⲥⲛⲁⲩ et ϣⲟⲙⲧ (Leipoldt).
— *17.* ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ, au lieu de ⲉⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲓ.
— *19-20.* ⲉⲕⲉⲥⲁϩⲱⲕ, au lieu de ⲉⲕⲛⲁⲥⲁϩⲱⲕ.
— *26-27.* ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, au lieu de ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏ ⲧⲟⲩ.

Verso. — *Lignes 21-22.* ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ, au lieu de ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
— *40-41.* ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, au lieu de ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

2e FEUILLET. Recto. — *Ligne 8.* ⲙ̄ⲡ̄ϩⲛⲁⲩ, au lieu de ⲙⲡϩⲛⲁⲁⲩ.
— *18-19.* ϩⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ, au lieu de ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ.

Verso. — *Lignes 3-4.* ⲡⲉⲧⲛⲁ†, au lieu de ⲛⲉⲧⲛⲁ†.
— *11-12.* ⲡⲉⲩⲛⲁ†, au lieu de ⲉⲛⲉⲩⲛⲁ†.
— *14-15.* ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄, au lieu de ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ.
— *52.* ⲛⲉⲧⲟ, au lieu de ⲉⲧⲟ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44754.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲛ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲛ · ⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣ[ⲱⲙⲉ]
ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ

ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϩⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲙⲁ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄
ϩⲛⲁⲩ ⲉⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲩ
ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲩ
ⲱϣ ⲁⲛ ⲙ̄
ⲛⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲉ
ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ
ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
— ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
Ⲉϣϫⲉ ⲁϥ
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ
ⲗⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄

ⲙ̄ⲛⲅⲟⲙⲟⲣ
ⲣⲁ, ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱ̄
ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ϫⲉ ϭⲉ
ⲡⲛ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ
ⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁ, ⲙⲏ
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
ϫⲓⲧ̄ⲕ ⲛⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ ⲛ̄
ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧ
ⲛⲁⲉⲓ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲁⲡⲣⲏ
ⲧⲉ · ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϭⲓ

VERSO.

ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
[ⲉ]ⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥ†ⲧⲱ̄
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛϭⲱⲛ̄ⲧ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲓ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ
ϩⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ·

ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧⲥⲩ̄
ⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄
— ⲡⲁⲓⲱⲛ ·
Ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧ̄ⲣ
ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲓⲡϫⲁⲉⲓⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟ̂
ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲉⲡϩⲁⲛ ⲉⲧⲉ
ⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁ
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲉⲩϭⲙ̄ⲡϣⲓ
ϩⲓⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁ
ⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲅⲣⲁ
ⲫⲏ, ϫⲉ ⲥⲁ
ϩⲉⲧⲛⲩⲧ̄ⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲕⲟⲓⲛⲱ
ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲩⲉⲓ
ⲟⲧⲉ ϣⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϣⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲛⲁⲩ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲙⲉⲓ ⲟⲛ̀ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄
ⲡⲱⲛ̄ϩ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ·
Ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄
ⲉⲓⲧⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲓⲧⲉ ⲥϩⲓ
ⲙⲉ̀ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ⲥⲏϩ ⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥ ⲛⲁⲩ, ϫⲉ
› ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
› ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ
› ⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
› ⲧⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
› ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ
› ⲥⲃⲱ̂ ϥⲛⲏⲩ
› ϣⲁⲣⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡⲓ
ⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ
ⲣⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ · ⲟⲩ
ⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓⲧⲉ

VERSO.

ϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲓ	ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ	> ⲥⲏϩ ϫⲉ ⲥⲱ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ	> ⲧⲙ̄ ⲡⲁϣⲏ
ⲧⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ	> ⲣⲉ ⲉⲧⲉⲟⲕⲱ (sic)
ϩⲁⲣⲟⲛ ⲙⲁⲩ	> ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲗⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ	> ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ	> ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ	> ⲛ̄ⲛⲁⲛⲥⲛ̄ⲙⲉ
ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ	> ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁ
ϩⲁⲙⲟⲓ̈ ⲟⲛ̀	> ⲁⲩ[·]ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉⲩ	> ϫⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲡⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ	> ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄	> ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲟ
ϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲥⲱ	> ⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲧⲙ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·	> ⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩ	ⲟⲛ ϩⲛ̄ϩⲁϩ
ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ	ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁ	ⲅⲣⲁⲫⲏ̀ ⲉⲩ
ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ	ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ
ⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲛⲉⲧ	ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱ
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ·	ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛ
ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈	ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛϩⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄	ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲥⲙⲛⲛⲉ ⲛⲁⲛ	ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲛ̄ⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ	ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟ̂
ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ⲛ̄	ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ ⲛ̄
ⲧⲛ̄ⲁⲟⲉⲧⲉⲓ	ⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲁ

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneueit. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Paginé ⲓ̄ⲉ̄-[ⲓ̄ⲋ̄]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1[er] fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. Leipoldt, *Sinuthii archimandritæ vita et opera omnia* (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*, *Scriptores coptici*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.

VARIANTES.

RECTO. — *Ligne* 6. ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ n'existe pas dans le *Codex Parisinus*.
— 19-20. ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲓ̈, au lieu de ⲛⲙⲙⲟⲩⲓ (Leipoldt).
— 32-33. Le *C. P.* n'a pas ⲡⲣⲱⲙⲉ.
— 50-51. ⲉⲣⲟⲟⲩⲥⲉ (forme correcte de notre ms.), au lieu de ⲉⲣⲟⲟⲩ.
— 55-56. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ϫⲉ ϫⲉ(sic).

VERSO. — *Lignes* 4-5. Dans notre ms.: ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, au lieu de ⲏ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲣⲱⲙⲉ.
— 8-9. ⲁⲛⲟⲕ † ⲟⲩⲃⲉ, au lieu de ⲁⲛⲟⲕ †† ⲟⲩⲃⲉ (Leipoldt).
— 14-15. ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ, au lieu de ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ.
— 19. ϫⲉ ⲉⲩⲟ̄, au lieu de ϫⲉⲟ.
— 20. ⲥⲉⲛⲁ†ⲟⲥⲉ, au lieu de ⲥⲉ†ⲟⲥⲉ.
— 23-24. ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, au lieu de ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
— 35-36. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ, au lieu de ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲕⲁⲗⲁⲁⲩ.
— 42-43. ϩⲛ̄ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱϣⲧ, au lieu de ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ.
— 52. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, au lieu de ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
— 54. ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ, au lieu de ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44755.

RECTO.

ⲓ̅ⲉ̅

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁϣ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲧⲁ̄
ⲡⲣⲟ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣ̂ⲙⲟⲓϩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛⲁ
ϭⲟⲗⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ
[ⲉⲩ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟ]ⲩ
[ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ]
[ⲉⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲁ]ϥ
[ⲧⲃⲃⲉ ⲡⲉⲩ]ϩⲏⲧ ⲛⲁϥ
[ϩ̣]ⲙ̣ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲙ̣ⲛ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄
ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭⲟⲥⲙ·
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲁϣⲟⲣ̄ ⲉⲩ

ⲙⲉ ⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲏ̈
ⲁⲩⲧⲁⲣⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲙⲁⲩ
ⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϩ̄ⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲧ̄ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ̄
ϫⲉ ⲁ̄ϫ̄ⲛⲁϣ ⲛ̄ⲁⲫⲟⲣ
ⲙⲏ · ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲣ̄
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ · ⲏ̄ ⲉϣ
ϫⲉ ⲛⲉⲧϥⲣⲟⲟⲩϣ
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ̀ ⲧⲏⲩ

ⲡⲏⲧ ϩⲁⲡϩⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲟⲩⲓ̄ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲧϩ̄ⲙⲛ·ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ
ϥⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁϣⲁⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧ
ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲉ· ϩⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲛⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲛ̄
ⲙⲁ · ⲉⲛⲓⲁⲛ ⲁ ϩⲉⲛⲣⲱ

ⲧⲛ̄ · ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̣ⲛⲁⲩ
ⲉ̄ϩⲁϩ ⲉⲩⲛ̄ⲛ̄ⲅ ⲕⲁϩ ⲉ̄
ϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩ
ⲥⲟⲛⲥ̄ ϫⲉ ϯⲥⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲥⲉ · ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲩ̄ⲥⲕⲉⲩⲁⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ
ⲥⲱⲧⲙ̄ · ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲉⲛⲁⲓ
ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ϫⲉ
ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲧⲃⲟⲛ̄
ⲟⲉⲓ ⲛⲁⲩ ϣⲁⲩⲛⲟⲛⲛ̄

VERSO.

ⲣⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲛ̄ ⲉϣ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲓⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲛⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄
ⲧⲱⲧⲛ · ⲉⲓⲕⲏⲛ ⲁⲛ
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ
ϯ ⲟⲩⲃⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲕⲁⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙϣⲉ ⲉⲓⲁⲱ
ⲗⲟⲛ· ⲛ̄ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟ
ⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛϯⲁⲛⲙⲟ
ⲥⲓⲟⲛ ⲉⲩⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ
ⲧⲣⲉⲩⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯⲟⲥⲉ ⲙ
ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲡⲕⲁϩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲣ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄
ⲧⲓⲥ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϯⲛⲁ
ⲛⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲛⲣⲣⲟ̄ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ · ⲛ ⲉⲩⲛⲁ̄

ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓ̈
ⲣⲱⲙⲉ · ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ
ϩⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉ
ⲛⲉϩⲉⲛⲁⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈
ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ
ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲟⲥ]
[ⲛⲧⲟϥ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲧ]
ⲛⲟ[ⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏ]
ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅ[ⲏ ⲉⲧⲛⲁ]
ϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϯ
ϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲱⲥ
ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛⲟⲩⲁ
ⲛⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉϥ
ⲙⲓⲛⲉ · ⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲉ
ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ̄
ⲛⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲓ̈ⲥⲟⲗ
ⲛⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϯⲛⲁⲧⲣⲉ̄ⲧⲛⲥⲟⲩ
ⲱⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕ

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde colonne a disparu. Il est paginé ⲡ̄ⲑ̄-ⲝ̄ et porte au *verso* le n° ⲗ̄ du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie du manuscrit n° 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthii vita et opera omnia*, t. III, p. 195-208).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44756.

RECTO.

ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ϩⲙ̄
ⲡϫⲓⲥⲉ, ⲉⲛⲉⲥⲛⲧ
ⲉⲛⲉϩⲓⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ :—
Ⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ̇
ⲧⲁϥⲥⲟⲧ ⲛⲉ · ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩ
ⲱ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁϥⲟⲛⲟ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ · ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ⲥⲏϩ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉ ’ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·
ϩⲉⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ ⲛⲉ·
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛⲉ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ · ⲉⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉ ϩ̣ⲉⲛϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲥⲱⲱϥ ϩ̄ⲛ̄ϩⲁϩ

ⲡ̄ⲟ̄

ϩ̣ⲛⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ·
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲛ
ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ · ϣⲁⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓ̄
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
— ϣⲁⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ
Ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉϥⲛⲁ†
ⲥⲟ̀ ⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ]
ϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ[
ϫⲉ ⲥⲁϩⲟⲩ[
ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲛ[
ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈[
ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ]
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲁ]
ϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙ[
Ϥⲥϩⲟⲩⲟ[
ⲧⲉⲓⲣⲉ[
ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩ[ⲉ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̣[
Ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉ[
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥ̣[ⲏϩ]
ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ · ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ
ⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲥⲛⲁ
ϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ

ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ · ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ ϫⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲉ] ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲩ̊[ⲉ] ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄[ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟïⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[1] [ⲙⲟ]

VERSO.

ⲍ̄

ⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟ̊ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϥⲓ̄ ϩⲁⲧⲉⲩ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁ ⲟⲛⲕⲛ ⲛ̄ϭⲟⲗ · ⲉⲁⲩ ϯ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ [ⲉⲛ]ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ·]ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ]ⲛ̄ⲛⲉⲙⲏⲥ [ⲧⲏⲣⲓ]ⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲣⲉⲩ [ⲧⲁⲙ]ⲟ̂ ⲉⲣⲟⲛ : · [ⲛⲉⲛϣⲟⲣ]ⲡ̄ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ [ⲇⲓⲕⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ]ⲁϥⲧⲁⲁⲛⲉ]ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ]ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄]ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ]ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ :]ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ [ⲟ]ⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ · ⲉⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲩϣⲁ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲃⲟ̊ⲩⲉ · ⲉïⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟ̄ⲩ ϭⲉ ⲁ ⲛⲁï ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱ̊ⲩ· ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϣⲁⲛⲧϥ̄ ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ

ⲗ̄

ⲛ̄ϭⲓ ⲛϭⲟⲗ · ϩⲙⲛⲧⲣⲉⲩ ϩⲱⲙ̀ ⲉϫⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲓⲙ · ϩⲱⲥ ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ̄ ⲉⲓⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉ · ⲛ̄ ⲛⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ[2] ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ̄ⲃⲃⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲛⲡⲥⲩ ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ̄ⲃⲃⲟ̄ ⲉ ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲃϩ̄ ϩⲓⲧ̄ⲙⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲛ̄ ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲃϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲛ ⲧⲁⲩⲣ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏ ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲃϩ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲱϭⲉ ⲉⲡⲉϩⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ :

ⲀⲢⲎⲨ ⲉⲣⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁ ⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲟⲩϫⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲙⲁ ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ :

Ⲛ̄ⲧⲉϣⲱϣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁ

(1) ⲛ̄ⲛⲉⲧ en plus petits caractères, sur du grattage.

(2) Ce mot et la ligne suivante sur du grattage.

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étalées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1er fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ⲉ faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n° CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44757.

Premier feuillet.

RECTO.

(1)]ⲥ
]ⲗ
]ⲁ̣
]ⲟⲩ
]ⲗ[ ]
]ⲟⲩⲧⲉ̣[ ]
Ⲡ̣ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϭ
ⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲏ
ⲧⲛ̄ ⲡⲉ · ⲉ̄ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ · ϫⲉ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲱⲛϣ̄
ⲉ̄ⲧϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ ⲉ̄ⲧ
ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓ̄
Ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ ⲉ̄ⲧϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ · ⲛ
ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ ⲥⲟⲧⲡ ⲁⲛ ⲉ̄
ⲣⲱⲧⲛ̄ · ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ

[(1)
ϩ[
ⲙ̣[
ⲛ[
ⲛⲉⲗ[ⲗ]
ⲡⲟ̣ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̣[
ⲡⲣ̣ⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫ̣[
ⲙⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲃⲉⲧⲏ[ⲣ]
ⲧⲛ̄· [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̣ ⲛ
ϩⲁ[ⲡ]ⲉⲧⲉ̣ⲕⲟⲥ · ⲙⲛ̄
ϩⲉ[ ]ⲙⲛ̄ⲁⲧ
ⲛ[ ]ⲧⲉ· ϫⲉ[ ]ⲛ̄
ⲕⲁⲕⲉ ϩⲛ[ⲛⲣ]ⲉⲩⲙ̣ⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲧ[
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄[
ⲣⲉ ⲛⲉⲭⲣⲓⲥ̣[ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ϩⲁⲧⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ · ⲉ[
ⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ[ⲙ̄]
ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲙ̄ⲡ̣[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲙ̄
ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲥⲉϣⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲉ ⲉ̄ⲧⲥⲏϩ· ϫⲉ
ⲡⲉⲧϯϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄
ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲧⲱϣ ⲉ̄ϩ

ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ[
ⲧⲏϥ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙ̄[
ⲉⲣⲟ ⲉ̄ⲧϩ[
÷ ϣⲁⲉⲛ[ⲉϩ
Ⲛⲧⲱⲧ[ⲛ
ⲧⲛⲩ[ⲧⲛ

VERSO.

][1]
]ⲃⲱⲕ
]ⲛ̣ⲧⲁⲕⲟ
]ⲙⲛⲧϣⲁ̣
ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲉⲧⲛ[ ]ⲛ
]ⲙⲉⲧⲁⲛ[ ]ⲛ
ⲟⲩ[ ]ⲡⲏ ·
Ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ̣[ ]ⲣⲁ
ⲧ[ ]ⲧⲉ
ⲃ̣[ ]ⲁⲩ · ϣ[ ]ⲛⲧ
]ⲛⲉⲧ[ ]ⲣⲉⲥ[ ]ⲛⲟ[·]
]ⲉⲥⲥ̣ⲟⲩϩ̣
]ⲉⲛⲣⲁⲛ
]ⲧⲉ·ϥϣⲟ
ⲙ]ⲙ̣ⲁⲩ ϩⲛⲧⲉⲩ̣
] ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁⲁⲛ
]ⲛⲁⲩ ⲉϣ[ ]
]ⲛϩⲟⲩⲟ ϫⲉ
]ⲛⲟⲉ ⲙⲙⲛⲛ
[ϣⲉ]ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉ·ϯⲕⲟⲥ
]ⲩ̣ϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ·ⲙ[
]
]ϣⲟⲟⲛ
]ⲧⲉ
]ⲉⲙⲛⲁ
]ⲉϩⲁ̈ⲓ

[[1]
ⲉⲧ[
ⲙ̄ⲡ̣[
ⲣ̣[ ]ⲙ[
ⲛ[
Ⲡⲙⲁ̣[ ]ϣⲉⲗⲉⲉ̣[ⲧ]
ⲛ̄ϩⲛⲧϥ · ⲉ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉ · ⲉ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ ⲉⲛⲧⲉ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄
ϣⲁⲛⲛⲉⲭⲣⲓⲥ·ϯⲁ
ⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ϩⲉⲛϣⲗⲏⲗ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥ
ϫⲓⲥⲃⲱ ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̣ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ̣[ϥ]ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
÷ ⲛⲁ̣ⲓⲛⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉ
Ⲛⲟⲉ ⲉ̄ⲧϥ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁⲥⲉ̄ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧⲥⲁ̄ⲛⲁϣⲧ ⲥⲉϣⲁ
ⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ̄ⲧⲛ̄
÷ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ·
Ⲉⲧⲃⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ̣
ⲛⲧⲟϥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲧⲣⲉ
ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ̣
ⲧⲁϩⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲙⲁ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

RECTO.

][1]
]
]
]
]ⲕ̣ ⲛϩⲉⲛ
ⲙ]ⲁⲗⲁⲕⲟⲥ·
]ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄
ⲉ̣ⲥⲟⲟⲩ[ϩ]ⲙ̣ⲛ̄ϩⲉⲛ[2]
ⲕⲉϩⲓⲟⲙ[ⲉ ⲙ̄]ⲡⲟⲣⲛⲏ ·
ⲉⲩⲡⲟⲣⲛ[ⲉⲩ]ⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ[ⲣ]ⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣ
ⲛⲟⲥ·
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛϩ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲁ̣ⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧ̣ⲛ ⲛ̄]ϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥⲉⲓ
ⲣⲉ ⲛⲛⲉϥϫⲱ ϩⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄
Ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄
ϩⲉⲛⲣⲱⲙ[ⲉ] ⲙ̣ⲛⲛϣⲁ
ⲙⲡⲥⲁϩⲟⲩ[ ]ⲉⲓ ⲉ̄
ϫⲱⲟⲩ ⲛ[ ]ⲧⲛ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲛ̣ⲛⲟⲩⲧⲉ·
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲩ̣ⲧⲛ̄
]ⲱⲛⲟ[ ]ⲟⲩⲧⲉ

]ⲕⲁ̣[ⲑ]ⲁⲣ[ⲟⲥ
]ⲱⲧⲛ[
]ϣⲙϣ[ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲗ]
ⲧⲉⲧ̣ⲛⲥⲁϩ[ⲟⲩ] ⲧⲏⲩ̣ⲧⲛ
ⲙ̇ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ·
Ⲛⲟⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̣̄ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲃⲁⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ · ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲁ
ⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲁⲛ̣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲉⲩ
ϣⲁϫ̣[ⲉ]
Ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉ̣ⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉ
ⲧⲛⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ
ⲉ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲉ̄ⲩⲛ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ · ⲉⲩⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱϣ ⲁⲛ ⲉϩ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ
ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ⲛ̣ⲉⲩⲟⲩⲉ̄
ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̣ⲉⲧⲛ

VERSO.

][1]
]ⲩⲗ[
]ⲛⲛⲉⲩ[
]ⲉ̣ⲧⲉⲧⲛ[
ⲉⲣⲉ ⲛⲉ[ ]ⲟⲩⲉⲣ[ⲏ]ⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄

][1]
]
]
]
ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡⲁ[ϫⲟⲉⲓⲥ][?]
ⲡⲉ[· ⲁⲩⲱ ⲕⲁ]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.
(2) ⲉⲛ sur du grattage.

[ⲙⲟⲟϣ]ⲉ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̄
[ⲡⲏϊ]ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉ̄
ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲧⲕⲁⲑⲟⲗⲓ
ⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥ]ⲓⲁ · ⲡⲙⲁ
ⲛ̄ϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲓⲥ
ⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲥ]· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ[ ]ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ·ⲛⲧⲉ[ⲧⲛ̄]ϣⲗⲏⲗ
ⲁⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲡⲉ]ⲛⲧⲁϥ
ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ·
Ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲁⲛ· ϫⲉ
ⲙ[ⲛ̄ⲧ]ⲛ[ⲁ]ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ·
Ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧ[ⲉ] ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ
ⲉⲩⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟ · ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲉ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲥ︦ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲧⲛ̄ⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ
[·]ⲡⲕⲗⲁⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲟⲩϫⲉ ⲣⲱ
ⲙⲉ[ⲙ̄ⲛ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲉ[ ]ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ

Ⲧⲁⲟⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩ[ⲛⲃⲗⲗ ⲛ̄]
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲛ̄]ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ·[ⲧ]ⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ [ⲟ]ⲩⲧⲱⲙ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲃⲗⲗ[ ]ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄
ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ · ⲟⲩϫⲉ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̈ ·
ⲙ̄ⲡ[ ]ⲛϣ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲓ︦ⲥ︦ · ⲡⲁϊ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲛⲁ
ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉ̄
ϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲛⲁⲅ
ⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲛϥⲛ[ⲛ]ⲩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩ
ⲣⲁϊ ⲉⲁ[ϥϩ]ⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ[ⲉⲓⲟⲧⲉ] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩ[ ]ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
Ⲉⲩⲧⲱⲙ[ ]ⲛⲧⲛ̄[
ⲧ[

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 071 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par Amélineau dans les *OEuvres de Schenoudi*, t. II, 1[er] fasc., pl. II. L'accentuation se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'ⲉ auxiliaire commence toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'ⲛ interrogatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (ˆ), placé entre les deux lettres ⲟ et ⲩ. Deux petits crochets ainsi disposés (··) remplacent le tréma sur l'ⲓ. Chaque alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou

même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne me permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots ⲉⲧⲃ(*sic*) ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ. qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté : le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imagé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oublions vite l'enseignement que nous venons d'entendre; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

RECTO.

ⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉ
ⲧⲥⲁⲧⲃⲉ ⲉⲩ
ⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ·
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ϩⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ·
Ⲛⲉⲧⲥⲁⲧⲃⲉ ⲇⲉ
ⲁⲛ · ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ
ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲣⲟⲥ
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ̄
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲕⲉ
ⲱⲃϣ̄ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟ

Ⲏ ⲡⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈, ⲉϣⲁⲛ
ϫⲟⲟⲩ · ϫⲉ ⲁⲛ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲙⲉⲛ̄ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ , ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏ
ⲧⲉ ⲟⲛ ⲧ̄ⲛⲛⲁ
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ
ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ · ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲉⲛ
ⲧⲟϥ ⲉⲩϣⲁⲛϯ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ
ⲙ̄ⲧ ⲉⲡⲧⲟⲛ ⲛ̄
ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ ·
ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ϣⲱⲛ
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩ
ϩⲁⲧ ⲙ̄ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲃ · ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁ
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲁⲛ̄ ⲉ
ⲃⲟⲗ ·
Ⲕⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲟⲛ.

ⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲓⲛⲉ
ⲟⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄
ϩⲛⲧⲟⲩ ·

ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲥⲓ
ϣⲉ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ
ϩⲧⲉ ⲉⲛⲛⲟⲩ

VERSO.

ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ϫⲓⲟⲩⲁ̂ ⲉⲛⲉϥ
ⲭ̄ⲥ̄ · †ϩⲧⲏⲕ̂
ⲟⲛ. ⲉⲡⲉⲓϣⲉ
ⲉⲧϩⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲛ̂
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲉⲛ̄ⲧⲛϭ ⲛ̄
ⲁ̄ⲅⲣⲓⲟⲛ ·
Ⲁⲛⲁⲩ̂ ⲇⲉ̂ ϩⲱⲱϥ
ⲟⲛ̂ ⲉⲧⲕ̄ⲏⲛⲉ
ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ⲕ̄
ϫⲟⲥ, ϫⲉ, ⲉⲥⲟ̂
ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ · ⲙ̄
ⲙⲛ̄ϣⲏⲏⲉ, ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲗⲁⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
†ϩⲧⲏⲕ ⲇⲉ̂ ϩⲱ
ⲱϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩ̂
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲕ
ϫⲟⲥ , ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ
ⲡⲕⲁϩ . ⲟⲩϫⲓ
ⲥⲉ , ⲉⲙⲁⲧⲉ ·
ⲟⲩⲁϣⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ · ϩⲉⲛⲃⲁⲉ · (sic)
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲓⲙ̂

ϩⲓⲧⲛ̄ⲡⲧⲏⲩ
— ⲉⲧⲥⲱⲕ ·
Ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲟⲛ̂ ⲛⲉ
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉ
ⲗⲏⲥ̂ ϩⲁⲟⲛ ⲙ̄ⲛⲁ
ⲧ̄ϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ·
ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲃⲃⲟ̂ · ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̂ ϣⲟⲟⲛ
ⲛⲁϥ ·
Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ̂ ϩⲱⲱϥ̂
ϫⲉ ⲗⲟⲩⲛⲣ̂ ⲉⲛ
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧ̄ϥ
ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩ
ⲕⲓⲙ̂ ⲉⲣⲟϥ̂ ϩⲓ
ⲧⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧ
— ⲟⲩⲁⲁⲃ ·
Ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲣ
ϫⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̂
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ϩⲏⲧ ϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ϣⲃⲉⲉⲣ , ⲙⲛ̄

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noirâtres s'étalent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* ⲓ̄ⲭ̄. En rapprochant ce fragment du *Codex sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*OEuvres de Schenoudi*, t. I, 1[er] fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'n de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (—). Aux mêmes endroits les ⲗ, ⲙ et ⲩ ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

RECTO.

ⲓⲁ̄

ⲧⲙⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ ⲧⲛ
ⲣⲟⲩ , ⲉⲛⲧⲁⲛ
ⲗⲁⲩ ϩⲙ̄ⲛⲕⲁ[ⲟⲗ]
[ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲧ[
Ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟ̂ⲟⲩ ⲕ[ⲁ ⲗ]
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄]
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ[ⲁⲛ]
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱ[ⲣ]
ⲧⲉⲛⲟⲩ · ⲛ̄ ⲛ̣
ⲧⲟ̂ⲟⲩ ϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲛⲛ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲏⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
ⲙⲟ̀ · ⲁⲩⲱ ϯϫⲱ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ
ϫⲟⲟⲥ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱ̄· ⲛ̄ ⲉϩⲟⲩ̄
ⲉⲣⲟ̂ ⲉⲛⲧⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ , ⲁⲛ
ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁ
ϣⲉ ⲉϫⲙ̄ⲛⲉⲥ

[
ⲉ[
ⲣⲁ[
ⲧⲟⲗ[
ⲙⲟⲟ[
ⲡⲟⲕ[
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲉⲓ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄

ⲥⲁⲗⲁⲧⲉ · ⲛ̄
ⲡⲉⲥϩⲉ ·
Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ϣⲁⲛⲣ̄ϩⲧⲏ̄

ⲁⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ, ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲛ, ⲉⲛⲉⲧ
ϩⲱⲛ, ⲙ̄ⲙ[ⲟ̄]

VERSO.

]
]ⲧ
]ⲛ̄
]ϫⲉ ⲉ
]·
Ⲛⲧ[ⲉ]ⲧⲥⲟ
ⲟⲩⲏ ⲛ̄[ ]ⲉ ⲛ
ⲧⲁⲓ̈ⲡⲱϣⲥ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄
ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲙ̄ⲡⲓϣⲱⲛⲉ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ
[ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲁϩ̀ ⲙ̄
[ⲙⲉⲗ]ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁ

ⲥⲱⲙⲁ · ⲉϥⲣ̄
ⲡⲕⲉⲙⲟⲕ̄ϩ ⲛ̄
ⲛⲁⲩ, ⲉⲣⲟϥ̀ ϫⲉ ϥ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ, ϫⲉ
ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁⲛ, ⲉ
ⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ, ⲉ
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁ̄
ⲉϭⲟⲗⲡⲟⲩ , ⲉ
ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲕⲁ̄
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉ ·
Ⲡⲁⲏⲓ̀ ⲇⲉ, ⲟⲛ ⲧⲁ
ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲉ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲕ
ϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ [ⲥⲉ]
ⲛⲁⲣ̄ϥ ⲛ̄ⲧ[ⲛ]
ⲥⲉⲛⲁⲗⲟϥⲗⲉϥ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁϥ̀ ϩⲉ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ̀ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲛⲉⲡⲁⲛⲅⲏ ⲉ
ⲑⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧ
Ⲛⲁϣⲧⲁⲛϩⲉⲧ
ⲥⲁⲉⲓⲛ̀ ⲛⲓⲙ̀ ⲁⲛ
ⲟⲛ, ⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲏ̄ ⲉ
ϯⲡⲁϩⲣⲉ̀ ⲉϫⲱⲟⲩ ·
Ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲉⲕⲟⲩⲏⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ

9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes, et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

de la Bibliothèque nationale dont un spécimen a été publié par É. Amélineau (*Œuvres de Schenoudi*, t. I, 2ᵉ fasc., pl. 2). On y trouvera tous les caractères externes de notre nouveau morceau.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44760.

RECTO (?).

]
]
]ⲉⲧ
]ⲛ[ⲥⲉ]ⲛⲁ
ⲥⲁⲁⲁⲧⲉ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲣⲁϩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏϫ
ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ϩⲛ̄
ⲛ̄ϩⲓⲣ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲛ̄
ⲕⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲏⲓ̈
[ⲁ]ⲩⲱ ϩⲛⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ
]ⲙ̇ϩⲛ̄
]ⲛ

]ⲟⲩ ⲛⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄
[ⲧ]ⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲟⲟ
ⲧϥ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲁ
ⲃⲟⲏⲟⲉⲓ ⲉⲛⲉϥⲥⲟ[ⲧⲛ̄]
[ⲛ]ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛ[ⲏ]
[ϩ]ⲱⲥⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲁ[
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧ[ⲉ
ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧ[ⲏⲥ ⲉ]
ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ[
ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ[
ⲙⲟⲕϩⲥ ⲧⲣⲉⲧⲛ̄
ϩⲉ ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁ[ⲛ]
[ⲁ]ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ]
ⲛⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ[
ⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧ[ⲛ
ϣϭⲉ ⲛϩⲉ ⲉⲧ[
ϣⲓⲃⲉ ⲉⲙⲙⲏⲧ[
]ⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ [
]ⲛⲉⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅⲏ
ⲛⲉⲧ†ⲥⲃⲱ ⲁⲩ[ⲱ
ϩⲱⲛ ⲉϥⲛ ϩⲁⲙ̇ⲙⲟ[ⲛⲁⲥ]
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̇ⲡⲥⲁ[ⲧⲁ]
ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ[
ⲟⲩϫⲉ ⲉⲩϩⲙϩ[ⲁⲗ
ⲛⲁϥⲧⲱⲛϩ[
ⲙⲁ ⲉⲟⲛⲡ[
† ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁ[ⲩⲱ †]
ⲛⲁϭⲱ ⲁⲗⲁ[
ⲛ̄ⲟⲩⲥϫⲓ[

VERSO.

ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲁ[ⲣⲟⲓ]
ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ[ϩⲁ]
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϩⲱ[ⲛ

ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲗ̄ ϫⲉ ⲛ̄[
]ⲙⲛ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲛ̄ⲛ[
ⲁⲥ]ⲡⲁϫⲉ ⲙ̇ⲙ[ⲱ
]ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉ[
]ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲛⲁⲁ
]ⲛⲙ ⲡⲉⲧ
]ⲁⲩⲁⲛ̄ⲛ̄[
]ⲃⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲱ[
ϣ]ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲁⲩ[ⲁⲧ
]ⲧⲛⲩⲧⲛ̄ · ⲉⲩⲟ[
]ⲁⲓ̄ ⲙ̇ⲫⲁⲣⲓⲥⲁ[ⲓⲟⲥ
]ⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕ[
]ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ[ⲟⲛ
]ⲧ̄ⲃ ⲣⲱⲙⲉ
]ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛϩ
]ⲛⲉⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅⲏ]
]ⲟⲗⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙ[
]ⲗⲃⲣⲃⲣ ϩⲙ̄ⲛϫ[ⲟⲉⲓⲥ]
]ⲙ̣ ⲙ̄ⲛⲛⲥⲁϣϥ
]ⲛⲛϫⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲛ
[ϩⲱ]ⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ
]ⲃ̄ⲣⲃⲣⲣⲱ ⲛϩⲟⲩⲟ
]ⲃ ⲉϣⲗϥⲃⲣ̄
]ⲧ̣ⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉ
]ⲉⲃⲟⲗ
]ⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ
]ⲉⲛⲣ̣ ⲡⲉⲛⲉ

[
[
[
ϩⲓϫⲛ ϩ[ ]ⲛ[
† ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ ϯⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛ̄ⲧ ϫⲉ
Ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲙ̇ⲡ[ⲣ]ϫⲉ ⲛ[ⲁ]ⲧⲙ
ⲛⲁⲩ[
ⲛ[

9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. o m. 285 mill., larg. o m. 23 cent., largeur de la colonne o m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ces deux feuillets consécutifs n'est guère bonne; si les colonnes sont entières et n'ont pas été rognées, en revanche de nombreux trous les ont fortement abîmées à l'intérieur. Le parchemin a été réglé à la pointe sèche.

Seul le second feuillet a conservé une pagination : ⲥⲓⲁ̄ et ⲥⲓⲃ̄. Une écriture semblable se trouve reproduite dans l'*Album* de M. H. Hyvernat, pl. VIII, 3. Le manuscrit est sobre de majuscules : on en rencontre environ une par colonne et elles n'ont aucune ornementation. Au bas des pages, ⲣ, ⲩ et ϥ ont plusieurs fois leur jambage très prolongé. Les signes de ponctuation sont un (·) ou deux (:) points; dans ce dernier cas le scribe a mis à la ligne suivante une majuscule. Le trait remplaçant l'ⲉ auxiliaire n'est pas mis régulièrement. A la fin du second feuillet le titre est précédé d'une croix.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au *verso* du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par ϣⲁⲕⲏⲧ.

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 26e année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus (*χάρτης*) dans un nouveau livre ; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sous peine de châtiments terribles de la part de Dieu ; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44761.

Premier feuillet.

RECTO.

]ⲉ · ⲙ̄ⲡⲛⲉⲛ
[ⲕ]ⲉⲛⲉⲟⲟⲟⲩ ⲧⲛ
[ⲣ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ
]—‹‹‹——
]›››——

ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩ
ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲣⲡ ⲛ̄
ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ · ⲉⲧⲉ
ⲧⲙⲉϩⲙ̄ⲛ ⲧⲁ
ⲥⲉ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲉⲉⲓ
ⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲱϥ , ⲉⲛ
ⲧⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏϩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ ⲉⲧ
ⲕ[ⲏ] ⲉϩⲣⲁï ⲙ̄
ⲡⲉïⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲡ[ⲁï :]ⲉϩⲣⲁï
ⲉⲡⲉ[ï]ϫⲱⲱ

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲩ
ⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲡ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ⲡⲁⲓ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ
ⲙⲛ̄ϥⲥⲟⲩⲱ
ⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ , ⲙⲛ̄
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ϩⲛ̄ⲡ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ·
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̄
ⲡⲉïϫⲱⲱⲙⲉ
ⲡⲁï : ⲡⲉⲧ
Ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ , ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲩⲡⲉⲟⲟⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲩ
ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉï
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[ⲡ]ⲁï ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲓ
ϫⲱⲱⲙⲉ ·

— ⲙⲉ : ⲡⲉⲧⲉ
Ⲙⲡ̄ϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ
ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ· ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ .

ⲙ̄ⲡⲛⲁⲛ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ⲛⲁⲛ·
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ

VERSO.

ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ̀
ⲛ̄ⲉⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄
ⲧⲅⲉ ϩⲉⲛⲛⲁⲛⲁ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
— ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :
Ⲙⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ
ⲃⲉ ⲱϣ̄ⲙ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧ̄ⲛⲟϣⲙⲟⲩ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲛϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣϣⲁ ⲛ̄
ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ , ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄[ⲡⲉ]
ⲥⲁϩⲱ[ⲟⲩ]ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩ[ⲃ]ⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ·
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄
ⲛⲁⲱϣ̄ⲙ ⲁⲛ·

ⲟⲛ, ⲛ̄ⲟⲉ ⲉ
ⲣⲉ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲓⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ·
Ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙ[ⲉ]
ϭⲉ, ⲉⲧⲉⲣⲉ[ϥ]ⲉⲧ
ⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ ⲟ̂ ⲙ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉ
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲏϩ
ϩⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄
ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ·
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲡⲉⲓⲱⲧ̀ ⲛ̄ ⲡⲁⲣ
ⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛ[ⲉ]ⲓ̈
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅ[ⲏ]
ⲛ̄ⲟⲩⲟ[ⲉⲓϣ ⲛⲓ]ⲙ·
ϫⲉⲕⲁ[ⲥ ⲉϥⲉ]·†
ϩⲧⲏϥ[ⲉ]ⲣⲟϥ
ⲉⲧ̄ⲙⲟⲕϣϥ·
ⲛ̄ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲧ̄ⲙ
ⲧⲣⲉϥⲟϣⲟⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϥⲧⲟⲟⲩ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲥⲓ̄ⲁ̄

ⲛⲉ[ⲟⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ]
ⲟ[ ]ⲕⲛ[
[ⲉϩⲣ]ⲁ̈ⲓ :

[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩϣ̄ⲧ
[ⲉ]ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
[ⲙ]ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ

ⲥⲛ[ⲟ]ⲩ ⲉⲧϩⲙ̄[ⲛ]ϯ
ⲙ[ ]ⲉⲩⲉ ⲧ̄ⲛⲛⲟ
ⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁ
ⲧⲁⲥⲟⲛ̀ ϩⲙ̄ⲡⲧ[ⲣⲉ]
ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲱϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϥ
ϫⲟⲟⲩ , ⲟⲛ̀ ⲛⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲥⲟⲛ̀ · ϫⲉ
ⲕⲁ[ⲥ] ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ[ ] ⲉⲥ[ⲟⲩ]ⲱϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲛ
ⲣⲟ[ⲩ] ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲕⲁ
ⲗⲁ[ⲁ]ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ :
ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟ
ϣ[ⲙ̄] ϩⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓ,
ⲙ̄[ ]ⲕⲱ
]ⲉⲥ
ⲁ[ ]ⲉ ⲗⲉ
ⲟⲛ ⲉ[ ]ⲉⲧⲣⲉⲩ
[ⲟ]ϣ̀ [ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ
[ⲛ̄]ⲥ[ⲟ]ⲛ̀ ⲉⲧⲟⲩ
[ⲟ]ϣϥ[ϩⲛ̄]ϩⲉⲛ
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟ
ⲟⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩϩ̀
[ⲕ]ⲁⲧⲁⲛⲉⲛⲕⲁ
[ⲛ]ⲱⲛ· ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲕⲱⲗⲩⲉ ·
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲉⲓ̈
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ̀
ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ·
[ⲉⲣϣ]ⲁⲛ̄ ⲟⲩⲛ̀ ⲡⲉⲧ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϫⲉ
ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ·
ⲉⲩⲛⲁⲟϣⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲧⲟⲣ :

ⲛⲉ[ⲓ̈ϣⲁϫ]ⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
ϫⲟ[ⲟⲩ ϩ]ⲙ̄ⲡⲁ
ⲙ̄ⲕⲁϩ [ⲛ̄]ϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ·
ⲁⲓ̈ⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲥⲓϣⲉ · ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ : ⲉⲛ
ⲛⲁϣⲏⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ

VERSO.

ⲥⲓⲃ

ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩ[ϭⲱ]
ⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲙ̄ⲛⲧⲁⲥⲉⲃ[ⲏⲥ]
ⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲥ[ⲩ]
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲛⲧⲁⲛ
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ
ϫⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡϫ[ⲟ]
ⲉⲓⲥ ϫⲡⲓⲟⲛ .
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ

(La colonne de droite est vide.)

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡϣⲟ
ϫⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲟⲩⲁϣ̄ϥ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ
ⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ
ⲛⲁⲛ[
› › › › › [
† ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡ[ϫⲱⲱ]ⲙ[ⲉ] ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ[ⲉⲛ]
ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̣̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϯⲟⲧ̣[ⲉ]
ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲡ̄[(?)
ϣⲁⲕⲏⲧ ϥⲓ̈ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁϥ
ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ ϩⲁⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ [ⲉ]ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲛ̄ⲡ̄
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲛϭⲟⲣϭ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
[ϩⲁⲙⲏⲛ]ⲉ̣ϥⲉ̣ϣⲱⲡⲉ · ϥ̄ⲟ̄

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

9271. Explication (Ἐπίλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmîm.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso*]ⲉ̄. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ⲓ̄ⲩ̄. L'ⲉ auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guillemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Ce texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (Migne, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; Crum, *Coptic Mss. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44762.

RECTO.

]ⲁⲩⲱ ⲛϭⲟ
ⲙ]ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̣[ⲁⲣⲉϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛⲁⲟⲉⲙⲁ
] —·——————·——
]—·——————·——
ⲉⲩⲁⲅⲅ]ⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅ̣
[ⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙ]ⲡ̣ⲁ̣ⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲟ ⲕⲁⲧⲁ(sic)ⲥⲁ]ⲣ̣ⲝ ⲙⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ
[ϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲁϣ
[ⲛ̄ⲧⲉϫⲡⲟ ⲛ̄]ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ
[ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅] ⲛⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ
[ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟ]ⲗ ϩⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ
[ⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ] ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲥ̅ϥ̅ ⲛⲙ
[ⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ]ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟ
[ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
[ⲛⲏ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃ]ⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲁϥⲧⲁϩ
[ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲛⲧⲉⲗⲏⲗ
[ⲡⲁⲣⲁⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ]ⲕ̣ ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ
[ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩϥ]ⲙⲛⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
]ⲁ ϩⲛⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ϥϣⲟⲟⲡ
[ⲅⲁⲣ ⲙⲉϩ ⲁ]ⲩ̣ⲱ ϩⲙⲛⲉϥϫⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ
[ⲧⲏⲣⲛ ⲛⲧⲁⲛϫⲓ ⲟⲩⲱ]ⲛ̣ϩ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲥⲏϩ ·
ⲕ]ⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛⲧⲁϥ
]ⲁ̣ⲩⲱ ⲛ[·]ⲉⲓⲙⲉϩ ⲛⲟⲩⲥⲟ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
[ϫⲱϥ ϩ]ⲱⲱⲛ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱ̄
ⲡⲁⲣⲁ]ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲁⲥϣⲱ
[ⲡⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ]ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ
ⲛ]ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲥⲁⲣⲝ ⲁϥ̣
]ⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲙⲛⲧ
]ⲉϥⲉⲓⲣⲉ
]ⲉⲧϫⲱ ϭⲉ
ⲙ̣ⲡⲙⲟⲛⲟ
[ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡ]ⲙⲟⲛⲟ

VERSO.

]ⲉ̅

ⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ[
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ[
ⲉⲃⲟⲗ ϩ[ ]ϭⲓⲛ[
ⲛⲧⲉⲛϩⲉ [ ]ⲧϫⲱϭ[

ϩⲩⲛⲟⲓⲙⲥⲟⲗⲓ (sic) ⲛ̄ⲧϭⲟ[ⲙ

—·——·——··

ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲕⲁ[ⲛⲱⲛ]

—··——·——··

(Ⲩ)ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ[
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ[
ϩⲱⲱϥ ⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ ⲛ̄[
ⲁⲩⲱ ⲉ†ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϣⲙ[ϣⲉ
ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛϥⲧⲙ[
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲙⲙ[ⲁⲛⲟⲩⲛⲁ
ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ · ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ[
ⲧⲁϥⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙⲁⲣⲉϥϣ[ⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ]

—··——··——··—

ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ [

—··——··——··—

Ⲛⲧⲁ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲩⲛ[
> ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲡ[ⲁⲛⲧⲟ]ⲕⲣⲁ[ⲧⲱⲣ ⲟⲩ]
> ⲱ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩ[ⲁⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ]
> ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗ[ⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ]
> ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲁⲩⲃ[ⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ]
> ⲧⲁ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥⲙ[ⲟⲩ · ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ ⲡ̄ⲗ̄ⲉ ⲛⲙ]
> ⲙⲁϥ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ [ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ]
> ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲧ[ⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲛⲉⲧ]
> ⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲟ[ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲛⲙⲟⲟϣⲉ]
> ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲛ̄[ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ]
> ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ[
> ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩ[ⲕⲁ]
ⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟ[ⲟⲥ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉ[
ⲡⲉ ⲁⲩⲱ[

9272. Homélies pour la fête de Noël. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est abîmé par des déchirures et des mouillures. Aucune pagination. Les majuscules sont en rouge et en noir. La suscription du sermon de saint Basile est entourée de ⊃. La première lettre ⲁ est très enluminée. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *Album*, pl. XI, n° 3.

Aucun tiret ne remplace l'ⲉ auxiliaire. Des points en noir très fréquents séparent chaque partie de phrase.

Le texte renferme deux homélies dont on faisait lecture à la fête de Noël le 29 de

Khoiak (voir Tillemont, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. IX, p. 301, et W. E. Crum, *Theological Texts from Coptic Papyri*, p. 18-21).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44763.

RECTO (?).

]ⲱⲥ
]ⲫⲩ
[ⲥⲓⲥ]ⲥⲁⲣⲝ
]ⲱ[ⲥ]ⲛϩ · ⲕⲁⲛ
]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ
ϥϭⲉⲉⲧ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ·ⲛ̄ⲛⲟⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲉ
ⲛⲉϩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡ̄
ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲟⲩⲁ
ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲛ̄ⲟⲗⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲙ̄
ⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲓ̈
ⲱⲛ · ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲛⲁ ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥ
ⲉⲓⲱⲧ · ϩⲁⲑⲏⲛⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲓⲙ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
[ϣⲁ]ⲉⲛⲉϩ · ⲙ̄ⲛⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲓⲃⲉ· ⲙ̄[ⲛ]
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲱϣ̄
ⲛⲉ ⲛ̣ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲉ
ⲛⲉϩ[ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ]ϩⲁⲙⲏⲛ ·
] ·——·——
] › › › › › › › › ›

ⲓⲓⲓⲓⲓⲓ[
> ϩⲟⲙ[ⲟⲓⲱⲥ ⲟⲩⲉⲝⲏⲅⲏⲥ]ⲓⲥ
> ⲛⲧⲉ ⲡ[ ]ⲛ̄ⲧⲉ
> ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲡϩⲁ
> ⲅⲓⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲟⲥ · ⲡⲉⲡⲓⲥ
> ⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲛⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ
> ⲛ̄ⲧⲉⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓ̈[ⲁ]
> ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡ[ⲉϫⲡⲟ]
> ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣⲝ · ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ[ⲟⲉⲓⲥ]
> ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲏⲣ]
> ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ[ϥ]ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ]
> ⲭⲟⲓⲁϩⲕ̄ ϩⲛ̄[ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ · ϩⲁⲙⲏⲛ]
— · · · — [
› › › › › › [
————[
Ⲁϥϣⲁⲛⲗⲛ[
ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲓ[ϣⲉ ⲉⲛ]
ⲧⲟⲗⲏ ⲡ [
ⲡϫⲓⲥⲉ[
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲉ[
ⲙⲛⲛⲉⲓ[
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ
ⲡⲉⲧ[
[

VERSO.

]ⲉϥϣ[
[·]ⲛⲟ[ ]ⲧⲙⲁ
ⲛⲟϭ ⲙ[ ]ⲩ·ⲓ̄ⲥ̄
≡ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲧ ·
Ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ

ⲧⲁ[
ⲛ̄ⲙ[
≡ ⲧⲟⲩ[
Ⲣ ⲕⲁⲕⲉ ϩ[
ⲡ̄ϣⲟⲣⲡ̄ · ⲁϥⲉⲓⲛⲉ[ⲙ̄]

ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
[ⲙⲉ]ⲛⲛ ⲧⲏⲣⲥ̄ · ⲉⲧⲣⲉϥ
]ⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥ
[ⲙⲟ]ⲥ · ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲣ
[ ]ⲙⲉ ϫⲓⲛⲟⲩⲙⲟⲣ
[ⲫⲛ ⲛϩⲙ]ϩⲁⲗ · ϩⲛⲟⲩ
[ⲕⲟⲩⲓ]ⲡⲁⲣⲟⲉⲓⲛ
[ⲕⲟⲥ ⲙ]ⲙⲉ ·
]ⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧ]ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̄
]ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]ϥ ⲛ̄ϭⲓ
]ⲉ ⲛⲟ[
]

ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲡ̄ⲥ̄
ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲛⲁⲩ
Ⲉⲣⲟϥ ϩⲛⲟⲩⲣ̄ⲁϣⲉ ⲁⲩ
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ[· ⲁⲩⲟⲩⲱ]
ϣⲧ ⲛⲁϥ ϩⲛⲟⲩⲱⲧ
≡ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ÷ ⲁⲩ†
Ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ϩⲱⲥ ϫⲟⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲉⲓⲛ ⲛ̄
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ϩⲛⲟⲩ
ϣⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
ⲣⲣⲟ · ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲁϩⲱ̄ⲣ ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲧ
ⲥⲛϩ · ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ
ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲡⲟ · ⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ·
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̄[ⲧ]ⲡⲓⲥ
ⲧⲓⲥ · ϫⲉ ⲛ̄[ ]ⲙⲁⲩ
ⲁ]ⲁϥ ⲛⲉ[
]ϩⲛ̄ⲟⲩ[
]ⲟⲩⲁ ⲛ[

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber.* — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue: écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de ÷ en rouge ou de ⊳ en vert; points de fin de versets, ⲫ et ⲥ̄†ⲟ̄ⲥ̄, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲉⲙⲉⲓⲛⲥ). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (Migne, *Patrol. grecque*, t. XLIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. Crum, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

RECTO.

]
]ⲣⲱⲙⲁⲛⲓ̈ⲁ ·
[ⲙⲛ̄]ⲕⲉⲥⲉⲉⲛⲉ ⲙ̄
[ϩⲉⲟⲛⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ·
ⲙⲛⲛⲛ · ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ· ϩⲛ̄ⲛⲟⲗⲗⲁⲥ
ⲥⲁ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲩ·
ⲗⲱⲛ : · · ——
Ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ⲛ
ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲙ̀ⲡⲉ
ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ·
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲉ
ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲟⲓ̈ⲕⲱ
ⲗⲱⲙⲛ · ϩⲛ̄ⲭⲣⲩ·
ⲥⲟⲗⲓ̈ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ·
ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧ
ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ·ⲙⲛ̄ⲡⲁ
ⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ·
ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ
[ⲛ̄]ϭⲟⲛⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲡ
ⲕⲱϩⲧ · · ——
[Ⲉⲧ]ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲓ
]ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲟ ⲛ̄
[ⲧ]ⲉ ⲅⲁⲗⲓ[ⲗⲁⲓⲁ]
]ⲛⲧ[
]
]
]

ϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩ[ⲉ
ϫⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲙ̀[
ⲉ̇ⲁϥⲁⲣⲭⲉ[
ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ·[
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲙⲛⲥ[ⲙ]
ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲥⲓ̈ϣ[ⲉ
ⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ̄[
ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ[
ϫⲉ ⲡⲉⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ̄[
ⲡⲉⲛⲧ[
ⲙⲟϥ ⲉ[
ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ[
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
÷ ⲛ̄ⲥⲧⲓⲥ[
Ⲁⲩⲱ ⲛϣ[
ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̀ⲙ[
ϫⲉ[ ]ⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ̄[
ⲕ[ ]ϥ ⲉϣ[
ϩⲙⲛϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ[ ]ⲛ
÷ ⲛ̄ⲕ[ⲟ]ⲟϩ · ——
Ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ
ⲧ[ ]ⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲛ
ⲟⲩ· ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ϩⲣⲁⲓ̈[
ⲉ[ ] ϫⲉⲕⲁⲥ[
ⲣ[ ]ϭⲛ[
]ⲙⲛⲧⲁ[
ⲛⲁⲣ[
ⲕ[

VERSO.

]ⲛ̄ ⲉ̇ⲛⲉϥϣⲁ
[ϫⲉ] ⲙ̀ⲡⲉⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ̄
[ⲉⲩ]ϣⲟⲩⲟ̀ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
[ⲙ̀ⲙ]ⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛⲟⲩⲉ̀

ⲁⲛ ⲛⲛⲟ[
ⲉⲓ̈ⲛⲉ · ⲉϥ[ⲕⲁ]
ⲟⲗⲣⲟⲛ · ⲉ̇ϣ[ϫⲉ]
ⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ⲧ

[ⲉⲓ(?)] ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱ
[ⲡⲉ ⲧ]ⲁⲡⲉ ⲛ̇ⲧ̇ϫⲟ
[ⲥ ⲛ̄]ⲧⲉ ⲙ̇ⲡ̄ⲕⲱⲧ·
]ⲟⲩⲙ̇ⲛ̇ ⲉⲧⲃⲉ
]ⲉ̇ⲃⲟⲗ ·ⲙ̇ⲛ̇ⲛ̇
[ⲭⲁ]ⲣⲓ̈ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̇ⲛ̇
]ⲡⲉϥⲥ̇
ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲧ̇ϭⲓⲛ
[ⲟⲩⲱ]ϣ ⲉ̇ϫⲛ̇
[ⲡϫ]ⲱϩⲙ̇ :···—
[Ⲛⲧⲉⲣⲟ]ⲩⲛⲟϫϥ ⲇⲉ
[ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̇ ϩⲓ̈
[ⲧⲛ̇]ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ
[ⲁϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁ̇
ⲡⲉ ⲛ̇ⲕⲟⲟϩ :··—
Ⲉⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̇
ⲛⲙ̇ⲡⲏⲩⲉ̇ ⲉϥϩⲱⲕ
ⲛ̇ⲧ̇ϫⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲉ ⲙ̇ⲡ
ⲕⲱⲧ · ⲉ̇ⲧⲉ ⲡ̇ⲥⲃ̇
ⲃⲉ ⲡⲉ · ⲙ̇ⲛ̇ⲧ̇ⲙ̇ⲛ̇ⲧ̇
ⲁⲧⲥⲃ̇ⲃⲉ · ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ⲉ̇
ⲧ̇ⲙ̇ⲛ̇ⲧⲟⲩⲁ̇ ⲛⲟⲩ
]ⲙ̇ⲛ̇ⲡ̄ⲁⲧⲓ̈
[ⲕⲟⲛ]ⲛ̇ⲟⲩⲧⲁ
]ⲙ̇ⲛ̇ⲧⲉⲧ
]

ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̇ⲧ̇ϣⲱ
ⲧ̇ⲉ · ϩⲁⲧⲙ̇ⲡ̄ⲉⲥⲡⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
÷ⲛ̇ⲧⲁⲭⲉⲙⲉⲛⲓ̈ⲥ ·
Ⲡⲥⲱⲛ̇ⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̇
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̇ ⲉ̇ⲧⲟ ⲛ
ⲣⲁⲛ ⲉ̇ⲛⲁⲩ · ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲡⲱⲣϫ̇ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧ̇
ⲇⲓ̈ⲁ̇ⲫⲟⲣⲁ ⲛ̇ⲛⲉ
ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϣⲟ
÷ⲃⲉ · ⲙ̇ⲡⲣ̇ⲙⲉ
Ⲉⲩⲉ̇ ⲇⲉ ϩ̇ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̇
ⲛ̇ⲭ̇ⲣⲏⲥⲓ̈ⲙⲱ̇ⲛ ·
ϫⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ⲛ̇ϫⲓ̈ⲛϫⲏ · ϫ[ⲉ]
ⲕⲁⲥ ⲛ̇ⲛⲉⲟⲩⲁ[ⲣ̄ⲙ]
ⲉⲩⲉ̇ ⲉ̇ⲣⲟⲛ · ϩ[
ⲉⲛϫⲉ ϣⲁϫ[
ⲡⲣⲟ · ϩⲙ̇[
ⲣⲉⲛⲇ[
ⲃⲁⲃⲩ[ⲗⲱⲛ ⲛ̇ⲧⲁ]
÷ⲭ[ⲉⲙⲉⲛⲓⲥ ·]
Ⲁ ⲛϭⲓ ⲛ[
ⲉϥⲥⲏϩ [
]
]

9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.

Paginé ⲕ̄ⲅ̄ et ⲕ̄ⲇ̄. Au-dessus de la seconde colonne du *verso*, parallèlement à ⲕ̄ⲇ̄, deux lignes (⎯⎯) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au spécimen publié par Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge, plusieurs majuscules de grandeurs variables: elles sont relevées de couleur rouge et ornées de ⊳ placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷, au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (⁘). Pour séparer chaque partie de phrase, un point très fréquent. Les ⲓ ont indistinctement un petit tiret ou un tréma: cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.

Pour remplacer l'ⲉ auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple, l'accueil que reçut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé ϩⲓⲉⲣⲱ†ⲁⲗⲧⲏⲥ, la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44765.

RECTO.

ⲕ̄ⲅ̄

ⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩ·
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲏ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈
ⲛⲁ̄ · ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲛⲉ
Ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲩϩⲁⲙⲏⲣ
ⲁⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲟⲥ · ⲁⲩ
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̄ϫⲱⲥ · ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ · ⲁⲩ
ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲏⲓ̈
ⲉⲩ†ⲉⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ·
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ†
Ⲉⲡⲁⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲉ
ⲉ̄ⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲃⲏ · ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ
Ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ· ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ · ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲧⲁ
ⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ϣⲏⲙ · ⲙ̄ⲛⲧⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡ[ⲛⲟⲩ]
ⲧⲉ[ ]ⲡⲉⲥ
ⲁ]ⲩⲱ̄ ⲛⲉⲣⲉ

÷
Ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ· ⲛⲏⲩ· ⲉⲩϭⲓⲛⲉ
÷ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲓ̄ⲛⲉ ⁘
Ⲛϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ · ⲛϩⲟⲩⲟ̄
ⲛⲉⲣⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ
ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲏⲩ·
ϣⲁⲛⲉⲥⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̄
ⲧⲁⲛ̄ⲥⲟⲛ · ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲡ ⲉ̄ⲛⲉⲩ·
ⲉ̄ⲣⲏⲩ· · ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
÷ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̄ϣⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲟⲥ ⁘
Ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥⲥ̄ⲙⲟⲩ
ⲉ̄ⲣⲟⲥ · ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱⲗⲡ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ϩⲙ̄ⲡⲉⲥⲃⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ · ϩⲁⲑⲏ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ⲧ̄
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ
÷ ⲁⲃ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲉϩ
Ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲁ ⲁⲛ
ⲛⲁ ϫⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ·
ⲡⲉϫⲁⲥ · ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲥ
ⲧⲁⲛⲁⲩ · ϫⲉ ⲁ ⲧⲁ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲧ̄ⲥⲁ
ⲃⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϩⲛ̄

Ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧ[ⲉ] ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲱⲡ · ⲉⲩⲁⲓ̈ⲁⲕⲟ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲁⲥ · ⲁⲩⲱ̄

÷ ⲛⲉⲥⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϭⲁⲡ ⁘
Ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲁ[1] ⲇⲁⲩⲉⲓ̄ⲇ ⲉⲓ̄
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ · ⲁϥϭ̣ⲉⲛ

VERSO.

ⲕⲁ

ϭⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ · ϫⲉ
ⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲁϩⲉ
ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩ
ⲧⲛ̄ · ⲉⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ϩ
ⲧⲏⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ · ⲛ̄ϯ
ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ⁘
Ⲁⲗⲗⲁ · ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ·
ϫⲉ ϩⲉⲓ̄ⲧⲉ ⲧ̄ⲛ̄ϭⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲛ̄ϩⲓ̄ⲉ̄
ⲣⲱⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲁ̄ⲧⲁⲙ̄ⲙⲟ ϩⲙ̄
ⲡⲓ̈ⲗⲟⲅⲟⲥ · ⲁⲛⲟⲕ
Ⲇⲉ ϩⲱ · ϯⲛⲁⲟⲩ
ⲱ̄ϣ̄ⲃ ⲛⲁϥ ⲉⲓ̄
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⁘
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫ̄ⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲓ̈ⲉ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ · ⲉϥ
ϣⲁⲛⲁⲓ̄ⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡ
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏ
ⲣⲉ · ⲓ̈ⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲉ̄
ⲣⲉ · ϣⲁϥⲣⲁϣⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϥϫⲟ
ⲟⲥ · ϫⲉ ⲛⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ
ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲁϣⲏ
ⲣⲉ · ⲓ̈ⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ·
Ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲇ
ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ

ϣⲏⲙ · ⲉⲥϯ ⲉⲡⲁ
ⲛⲁⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ · ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲭⲁⲣⲓ̄ⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥ
ϩⲟ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣⲁ
⊃ ϣⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁ
⊃ ⲕⲓ̈ⲙ · ⲙ̄ⲡⲁⲛ
⊃ ⲛⲁ · ϫⲉ ϩⲛ̄ⲉ̄ⲃⲟⲗ
⊃ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲇ
÷ ⲛⲉ · ⲙⲁⲗⲓ̄ⲥⲧⲁ
Ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲁⲓ̄ ⲉⲧⲟⲩ
ϫⲓ̄ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ·
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉ
ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ · ⲉⲧⲉ
ⲓ̄ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ·
ⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̄
÷ ⲛ̄ⲇⲁⲉⲓ̄ⲇ ⲡⲉ ⁘
Ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏ
ⲑⲱⲥ · ⲱ̄ ⲛⲁ
ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ · ⲡⲉ
ⲡ̣ⲉⲟⲟⲩ · ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲁ
[ⲙⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ
ⲛⲟⲩ̣ⲧ[ⲉ ⲧⲁⲁ]ϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ̣[ⲁ]ⲃ
ⲧⲉⲑⲉⲱⲇⲱ̣
ⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ · ⲧⲙⲁ
ⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

[1] En surcharge sur un ⲉ.

9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination ⲣ̄[ⲙ̄ⲟ̄] et ⲣ̄ⲛ̄. Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Bibliorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de ⳩.

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (I, 35) relatif à l'Annonciation: des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les cieux qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

RECTO.

> ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̣ⲧⲛⲏⲩ
> ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ̣ · ⲁⲩⲱ
> ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧϫⲟ
> ⲥⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲥ̄
> ⲉ̄ⲣⲟ · ⲧϭⲟⲙ̣ ⲅ̣ⲁⲣ
Ⲁⲗⲏⲟⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲉⲧ
ϫⲟⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲟ
ⲣϣⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱ
ⲡⲉ ϩⲓ̄ϫⲛⲧⲡⲁⲣⲟⲉ
ⲛⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉⲥⲱ
ⲙⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲛ̣ϩ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲥ
ⲟ]ⲩ̣ⲁⲁⲃ
]ϫⲉ ⲉⲓ̈
]
]
]
][1]

ⲣ̣[ⲙⲟ]

ⲧⲱⲥⲩⲛⲉⲃⲟ[
ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲩⲱϩ ϩ[
ⲧⲡⲁ̣ⲣ̣ⲟⲉⲛⲟⲥ ⲁϫ[
ϩ[ ]ⲁϥⲉⲓⲟ[
ϩⲟⲩ[
ⲧ[ ]ⲡⲁ[
ⲛⲉ[ ]ⲗⲑ[
ϩⲛⲧϥ̄ · ⲁϥ[
ⲧϥ̄ ϩⲛⲧ[
Ⲙⲡⲉ[
ⲛⲉⲥ[
ⲙⲁⲛ[
ⲃⲗⲗ ϩⲛ[
ⲁϫⲛ[
]ⲉⲛ[
]ⲛⲙ[
]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

ⲣ̄ⲏ̄

[ⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
[ⲧⲉ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲁⲣ
[ⲑ]ⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ϩ]ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲥⲟ̣ⲩⲱ
[ⲛ̄]ⲓ̅ⲥ̅ · [ⲉⲧ]ⲕⲉ
]ⲛⲁϭⲛ
]ⲗ[ ]ⲛⲁⲩ
]ϫⲟⲟⲥ ϫ[ⲉ] ⲙ
[ⲩ̣ · ⲁⲕⲥⲱ
]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
]ⲧⲙ̣ · ⲟⲩ
]· ⲁⲩⲱ
]ⲙ̄ⲛⲁ
]ⲙ̄ϣⲟⲣⲡ
]ⲛⲟⲩⲧⲉ
]ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ̣
]ⲛ̄ⲟ̣[ⲉ
][1]

ϩⲙ̄ⲙ[ⲡⲏ]ⲩⲉ ⲁϥⲟⲩ
ⲱϩ ϩⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
ϣⲣⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ·
Ϩⲓ̈ⲧ̣ⲛ̣ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ · ⲙⲛ̄
ⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ · ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ
ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲓⲙ
ϩⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ̣
ⲛⲓⲙ · [ⲁ]ⲩⲱ̣[
ⲛ̄ⲟⲩⲟ[
ϥ̣[
]

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes.

Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les ⲫ sont rehaussés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ⲉ auxiliaire. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *op. cit.*, XI, 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44767.

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

Ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲏ
ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ · ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲩ
ⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏ̄ⲧⲥ̄ · ϫⲉ
ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ · ⲁⲥⲱ̄
ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ·
Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϣⲱⲗ
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ · ⲁⲩⲱ
ϥⲓ ⲧⲁⲭⲏ · ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄
ⲡⲉϥⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ⲙⲛ̄
ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ · ϥⲛⲁ
ϫⲓ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲇⲁ
ⲙ̣ⲁⲥⲕⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϣⲱⲗ ⲛⲧⲥⲁ
ⲙⲁⲣⲓⲁ · ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄
ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ · ⲛⲏⲙ
ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲉⲧⲟⲩ

ⲧ[
ϣⲏ[
Ⲛϯϩⲉ[
ⲟⲩϭ[
ⲧⲁ[·
ⲧⲉ[
ⲩ̣[
[
ⲱⲧ ⲙⲛ[
] · ⲉⲁϥ[
ⲡⲟⲗⲩ[
ⲁϥⲕⲁ[
ⲛ̄ⲛⲉ[
ⲡⲇⲓⲁⲃ[ⲟⲗⲟⲥ
Ⲉⲓⲉⲙ[ⲛ]ⲧⲓ̈ ⲧ[ⲟⲉⲟ]
ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ]
ⲙⲁⲣⲓⲁ · ⲧⲛ̄ⲧ[ⲁⲥ]
ϫⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ
ⲛⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ·
Ⲡⲁⲓ ϩⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄
ⲡⲉϥϫⲡⲟ · ⲁϥⲕⲁ
ⲧⲁⲣⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ

VERSO.

]ⲇⲓⲁ
]ⲧⲣⲉϥ
]· ⲛ
ⲇⲁⲙ]ⲁⲥⲕⲟⲥ
]ⲧⲥⲁ
[ⲙⲁⲣⲓⲁ]ⲕⲁ
]ⲩ
]
]
]ⲙⲟⲥ ⲕ[
]ϩⲉⲣⲙ[
]ⲥ · ϫⲉ
]ⲉⲥⲛⲱϥ
]ⲱⲱⲥ
ⲧ]ⲁ̄ⲙⲓⲉ
]ϩⲉⲛ[ⲛ]ⲟⲩⲃ

ϩⲙ̄ⲡⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛϭⲓϫ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛ̄ⲥⲉ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩ̄ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲗⲉⲟⲩ
ⲥⲓⲗ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ · ϩⲓ
ⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ ·
Ⲧ[ⲉ]ⲡⲗⲁⲛⲏ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄
ⲧⲉ ⲛⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲁϥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲗ ⲛ̄
ⲧⲉⲩⲛⲟ̄ⲩ · ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϫⲡⲟ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲟⲩⲏⲁ̣
ⲉ ⲁϥⲥⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥ
Ⲉⲓⲇⲉ ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ[ⲙ]ⲛ̄ⲧ

[ⲛ̄ϩ]ⲏⲧⲥ· ⲁⲩ†
]ⲛⲟⲩ · ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧ
]ⲙⲉ · ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[ⲙⲁ]ⲩⲁⲁϥ · ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϣⲙϣⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲥⲛⲁⲩ · ⲉⲧⲉ̣ ⲡⲧⲁ
ⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲧⲟ]ⲗⲙⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲟⲩⲱⲧⲛ̄

ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ
Ⲛⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ·ⲁϥⲛ̄[ⲁ]
ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲣ[ⲟ]
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̄ · ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁ[ⲓ]
ⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ̣
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ
ⲙⲙⲛ̄[1]

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. — — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmîm (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite onciale carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui servirent de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ
ⲉⲛⲟⲩⲱⲧⲛ̄ · ϩⲙ̄
Ⲡⲧⲣⲉ̣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ
ϫⲟⲟⲥ · ϫⲉ ⲁ ⲛⲁ
ϩⲏⲧ ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ · ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ
Ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲱϣⲃ
ϫⲉ †ⲛⲁϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲡⲣ̄ⲣ̄ⲟ
ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ
ⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥ
ⲉⲓⲱⲧ · ϫⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ

[
[
[
ⲉ[
ⲛ̣[
—ⲱ[
Ⲣ[
ⲛ[
ⲕⲱ[
ⲧⲁⲙ[
ϣⲁ[
ⲛⲣ[
[

[1] Sur du grattage.

ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ · ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄
ⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄
ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ
ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ
ⲕⲁϩⲏⲩ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟ
ⲣⲡ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁⲓ̈ϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲓ̈ϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲟϣⲟⲩ
ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛ̄ⲧⲁ
Ⲁ̣ⲇⲁⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
[ϩⲙ̄]ⲡϣⲏ̣ⲛ ⲁϥ
]ⲃⲁ·[ ]ⲕ
[
[

Ⲧ[
·
ⲱ[
Ⲁⲕ[
ⲧⲟⲩ[
ⲛⲙ̄ⲙ[
ⲛⲉⲛⲉ[
ϫⲟⲟⲩⲉ̣ⲡ[
Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉ[
[

VERSO.

]
]
]ϥ ϩⲙ
]ⲛϣ̄ⲏ
]ⲱ
]
]
]

ϣⲉⲉⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ · ⲡⲉⲓⲣⲁⲙ
Ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁϥϥⲓ̄
ⲡⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲇⲏⲙⲟⲥⲓ
ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲟ
ⲅⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓϫ ·
Ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲓ̈
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ
ϩⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲉ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲏ
ⲥⲓⲟⲥ · ⲡⲕⲁϣ
Ⲡⲉⲧⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄
ⲧⲙⲉ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉ
ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ · ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
Ϩⲱⲱϥ ⲡⲉⲧⲥⲩⲛ

]ϥ
]ⲉ
]ⲥⲧⲟϥ
]ϣⲁⲛ
]ⲉⲧⲣⲉϥ
]ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ

ϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩⲛ̄
ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉ
ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲟ
ⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧ[ ]ⲡ̣[ⲙ]
ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲡⲣⲟⲫ[ⲏⲧⲏⲥ]
[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ⊳.

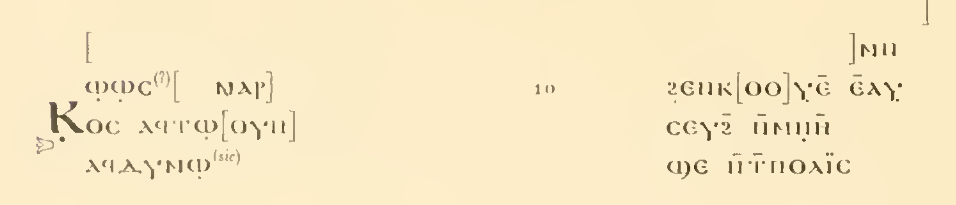
Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptisants, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ⲁⲛⲧⲓ̈ⲟⲭⲓ̈ⲁ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.


[
ϣϣⲥ(?)[ⲙⲁⲣ]
Ⲕⲟⲥ ⲁϥⲧϣ[ⲟⲩⲛ]
ⲁϥⲁⲩⲙϣ (sic)

]
]ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲕ[ⲟⲟ]ⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲁⲩ
ⲥⲉⲩ̄ϩ ⲛ̄ⲙⲙⲛ̄
ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ

ⲣⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ
Ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̄ⲙ̄ⲁ ⲉ̄ⲧ[ⲟ]ⲩ
ⲗⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϥⲙⲟⲩⲉϩ ⲗⲁ[ⲁⲩ]

ⲁⲛⲧⲓ̈ⲟⲭⲓ̈ⲁ ·
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲧⲟ
ⲗⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄

VERSO.

]
]ⲙⲟⲟⲩ
Ⲛⲉ[ ]ⲉ
ⲣⲟϥ ϩⲓ̈ⲱⲛ
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲉϭⲛ
ⲣ[ ]ϣⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲉϭⲛⲙ
ⲁ(?)ⲟⲩ ⲉⲃⲟ[ⲗ]ⲛ
ⲧⲁⲩϥⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ

]
]ⲱ ϩⲱⲥ[
]ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ · ⲕⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϩⲏⲧ
[ⲙ̄]ⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲉⲧⲙ̄]
ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲉⲓϣ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

]
Ⲁ[
÷ϣ[
Ϥⲡⲁ[
ⲙⲟ[
ϫⲉ[
ⲡ̄ⲛ[
ⲟ[ ]ⲉ[
]ⲩⲓ ⲛ[ ]ϣ
ⲃⲏⲣ ⲡⲣⲉⲥ[ⲃⲩ]ⲧⲉ
ⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ⲙ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ̄
ϩⲱⲥ ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛ̄ⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱ
ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϫⲉ ⲙⲟⲟ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩ
ⲧⲛ ÷

VERSO (?).

]ϫⲓ̈
]ⲉⲟ̄
]ⲃ ÷
]ⲡ̄
]ⲙⲡ̄
]ⲧⲉⲣⲟⲥ :
]ⲛⲣ
ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄
]ⲩ · ϫⲉ
]ⲉ·ϯ·ⲟⲩⲃⲉ ⲛ
]ⲧ · ϥ · ϯ ⲇⲉ
ⲛⲟ[ ]ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟ̄ⲃⲃⲏⲩ :÷
Ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁ
ⲉⲓ̈ⲏⲩ · ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧϩⲟⲗϭ̄
ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛ̄
ⲛⲉⲡ̄ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄
ϭⲓ̄ ⲡ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟ[ⲥ]
ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ[ⲛ]
ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛ

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue; il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [· · ·]. Les tirets qui remplacent l'ⲉ auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne : il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

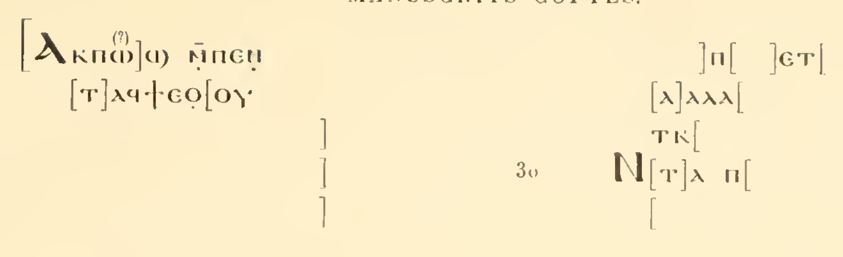
Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

RECTO.

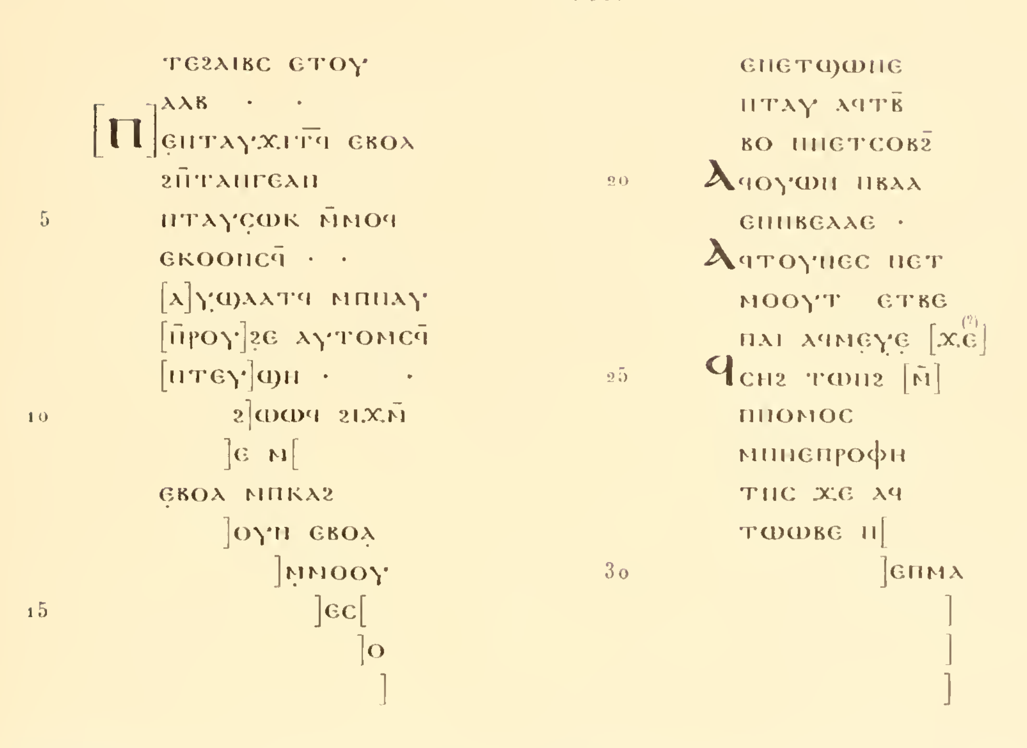
ⲉⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲁ ⲧⲱ̣ⲟ̣ⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
Ⲱ ⲛⲛ̅ⲧ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲛ ⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ
ⲛⲃⲉⲣⲣⲉ · · ·
Ⲁⲕⲥⲉϣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲁⲙⲓⲟⲕ · ⲁⲕⲧⲟⲣ̣ϣ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ·ϯⲉⲟⲟⲩ
[ⲙⲙⲟ]ⲕ · · ·
[Ⲁ]ⲕ̣ⲁ̣ⲛⲁⲣ̣ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉ̣ⲓ̣
ⲙⲙⲟⲕ · · ·

ϫⲛ ⲛ̄ⲕⲙⲟⲩ ⲕ̣ⲁ̣
ⲕⲱⲥ · · ·
Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁ̣[ϥ̣]
ⲛϭⲓ ⲡ̣ⲉ̣ⲧⲣⲟ̣[ⲥ] · ·
Ⲁⲓϩⲱ·ⲧ̄ϥ (*sic*) ⲙ̄[ⲛϫⲟ]
ⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲣ̄ϥ̄
ⲙⲟⲩ · [· ·]
Ⲉⲕⲡⲗⲁⲛ[ⲁ
ⲉⲕⲙ[ⲕ]
ⲗⲟⲟϭⲉ ⲉⲕ[
ⲙⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ[


[Ⲁⲕⲡⲱ(?)]ϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
[ⲧ]ⲁϥϯⲉⲟ[ⲟⲩ
]
]
]

]ⲛ[ ]ⲉⲧ[
[ⲗ]ⲁⲁⲁ[
ⲧⲕ[
Ⲛ[ⲧ]ⲁ ⲛ[
[

VERSO.


ⲧⲉϩⲁⲓⲃⲥ ⲉⲧⲟⲩ
[Ⲡ]ⲁⲁⲃ · ·
ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲧ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲅⲉⲗⲛ
ⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲕⲟⲟⲛⲉϥ̄ · ·
[ⲁ]ⲩϣⲁⲁⲧϥ ⲙⲡⲛⲁⲩ
[ⲛ̄ⲣⲟⲩ]ϩⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ̄
[ⲛⲧⲉⲩ]ϣⲏ · ·
ϩ]ⲱⲱϥ ϩⲓϫⲙ̄
]ⲉ ⲙ[
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲕⲁϩ
]ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
]ⲙⲙⲟⲟⲩ
]ⲉⲥ[
]ⲟ
]

ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲱⲛⲉ
ⲛⲧⲁⲩ ⲁϥⲧⲃ̄
ⲃⲟ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄
Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲃⲁⲗ
ⲉⲛⲛⲃⲉⲗⲗⲉ ·
Ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁϥⲙⲉⲩⲉ [ϫⲉ(?)]
Ϥⲥⲏϩ ⲧⲱⲛϩ [ⲙ̄]
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥ
ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ[
]ⲉⲡⲙⲁ
]
]
]

9280. Sermon sur la Résurrection (ἀνάσΊασις) des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Le texte est abîmé par des trous; une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé ⲝ̄[ⲅ]-ⲝ̄ⲇ̄ et ⲇ̄ au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marquer le 4[e] cahier. Une écriture semblable est donnée par Balestri, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (:·).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (ἀνάσΊασις) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, IX, 18-26), Lazare (*Jean*, XI, 1-44), la fille de la veuve de Naïm (*Luc*, VII, 11-17), Tabitha (*Actes*, IX, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (II *Rois*, XIII, 20-21).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

RECTO.

ⲝ̣̅[ⲅ̅]

ⲙⲁ ⲁⲛ̄ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩ̅
Ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓ̈
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲛ̄
ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥⲥ̄ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲕⲉ
ⲥⲱⲙⲁ [ϯ]ⲟⲩⲱ̄ ⲉϩ
ⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ [ⲁⲩⲱ] ⲡⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ [· ⲡ]ⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧ̄ⲱⲟⲩⲛ :—
Ⲗ[ⲁ]ⲍ̣ⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲙ̄
ⲛⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ·
ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲕⲉⲥⲱ̄
ⲙⲁ ϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟ
ⲟⲩⲧ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ · ⲙⲛ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ̄ ⲡⲉ ·
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲣⲥⲧⲟⲓ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ·
Ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲉⲭⲏ
ⲣⲁ ⲉⲧϩ[ⲛ̄]ⲛⲁⲉⲓⲛ (sic)
ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄[ϣⲁ]ϫⲉ ⲡϩ[ⲣ]
ϣⲏⲣⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟ[ⲥ]
ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧ̣ⲙⲟⲟⲩⲧ · ⲉ̄
ⲡ[ ] ⲁⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ
] ⲟⲩⲛⲉϩ ⲡⲉ
] ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ·
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁϥ
ⲉϥⲟ̄ⲛ̄ϩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯⲉⲟ̄ⲟⲩ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ · ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲥⲧ̄ⲟⲩ ⲙⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲓ̄ⲥ̄
ⲙⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ̄
ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧ
ⲛⲏϫ ϩⲛⲛⲉⲙ
ϩⲁⲗⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁ̣ⲩ
ⲧⲱⲟⲩⲛ :
Ⲧⲁⲃ[ⲩ]ⲑⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄[ⲧ]ⲉ ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄
ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥⲥ̄ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲥⲱ
ⲙⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙⲟ
ⲟⲩⲧ ϫⲛ̄ⲧⲁϥ

VERSO.

ⲝ̄ⲁ̄ ⲗ̄

ϫⲟⲟⲥ [ϫⲉ] ⲧ̣ⲁⲕⲩⲟⲗ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ
ⲡⲉⲭ̄ⲥ :—
Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟ[ⲩ] ⲇⲉ ⲟⲛ
ϩⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲙ̄[ⲡⲉ]ⲓ̣
ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓϣ · ⲉⲁⲩ[ⲉⲓ ⲉ]ⲩ
ⲛⲁⲧⲟⲙⲥ̄ϥ · ⲁ[ⲩ]
ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟⲛⲟⲍⲟ
ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲁⲕ
ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁ
ⲫⲟⲥ ⲡⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Ⲙⲛ ⲛⲧⲟϥ ⲁⲛ̄ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ
ⲡⲧⲣⲉϥϫⲱⲣⲡ ⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ
ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ · ⲙⲛ
ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ·
Ⲁⲣⲁ ⲡϣⲁϫⲉ [ⲡⲉ] ⲧⲟⲕ
ⲧⲕ̄ ⲛ̣ⲧⲁ ⲡⲁ[ⲓ̈ϫ]ⲟ
ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ
ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ
ϫ̄ⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲛⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲛ̄
ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲛ ⲛⲥⲱⲟⲩ :

Ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲉϫ̄ⲙ
ⲡϣⲱ ⲙⲛⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲛⲓ ⲉϫ̄ⲛ
ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲛⲛⲁ
ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⲉϫ̄ⲛ
ⲁϣ ⲙⲙ̣[ⲟ]ⲟⲩ :·
Ⲉⲛⲉ ⲙⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ[ⲉ·ϯ] ⲛⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲱ̄ [ⲛ̄ϩⲁⲓ̈]ⲣⲉⲧ̣ⲓⲕⲟⲥ
ⲛϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲧⲙ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ
ϩⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲧ[ⲙ]
ⲥⲱⲧⲙ̄ · ⲡⲉⲧ[
ⲧⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ
ⲕⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲛ[ⲉ]
ⲅⲣⲁⲫⲏ · ϫⲉⲕⲁ[ⲥ]
ⲉⲩⲉϣⲱϣ ⲛ
ⲛⲉⲧⲛϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲧⲏⲩ :
Ⲙⲡⲣⲡⲗⲁⲛⲁ ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙⲙⲛⲕⲉⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲙⲛ
ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϯ
ⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ
ⲡⲥ̄ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄
ⲧⲁ ⲡⲁⲓϫⲟⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ̄

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement disparu : il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches et réglé à la pointe sèche.

Paginé ⲥⲛ̄ⲁ et ⲥⲛ̄ⲃ. Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II. 1[er] fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l'ⲉ auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

Dialecte : Sahïdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44772.

RECTO.

ⲥⲛ̄ⲁ

ⲫⲟⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ ⲉⲣⲉ
Ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗ
ⲡⲓⲅ̄ⲝ̄ · ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ϩⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲓⲛⲛ̄
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲏ ⲉⲩⲁϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
Ⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲉⲧⲱϣ
ⲏ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱ
— ⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ·
Ⲛ ⲧⲁⲓⲧⲁⲩⲉ ⲛⲙⲉⲓ
ϯⲟⲩⲃⲉ · ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄
ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ·
ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉⲗⲁϫⲉ ϩⲛ̄

ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉ[
ⲁⲛ ⲉⲩ[
ⲉⲓ[
ⲗ[
ϣ[
ϭⲟⲙ[
ⲅⲟ[
[
[
Ⲅ[·
ⲡⲉ[
ⲧ[
ⲁⲩ[
ⲛ[
[
[
[
[
[
Ⲧⲟⲡⲟ[ⲥ
ⲧⲟⲩ[
ⲧⲁϫ[
ϩⲱ[
ⲙⲁⲛ[
ⲁⲩⲱ[
ⲁⲛ[
[
[

VERSO.

ⲥ̄ⲛ̄ⲃ̄

ϩⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ
]ⲟⲩ[ ] ⲉϭⲟⲗⲡⲟⲩ·
]ⲛ ⲛ̄ϩⲛ
]ⲱ
] ·
ⲡ]ϫⲟ̣ⲉⲓⲥ
]ⲟ̣ⲩⲟ
]ⲱ
]ⲥ̣ⲟⲡ
]
]
]ⲕⲟ
]
]ⲛ̣
]ⲩ
]
]ϩ
]
]ⲡⲉⲧ
]ⲙⲉⲡⲉ
]ϣⲛ
ⲡⲛⲟ]ⲩ̣ⲧⲉ
ⲧ]ⲱⲟⲩⲛ
]ⲛϩ
]ⲥ
]ⲧⲉ
]
]

ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ
ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲛ
ⲡⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ· ·
Ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲧⲟⲧⲉ
> ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓ
> ⲛϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
> ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ · ⲙ̄
> ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
> ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ·
> ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
Ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ· · ⲥⲉⲛⲁⲱⲕⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲉⲟ̄ⲕⲃⲓⲟ · ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ · ⲙ̄
ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ· ⲉⲕⲣⲓ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·
Ⲁⲣⲁ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲛ̄ϣⲏⲛ ϩⲛ̄ⲧ
ⲥⲱϣⲉ· ⲙⲛ ⲧ
ⲕⲁⲉⲓⲉ · ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲛϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄
ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲛ
Ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲛ

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque; ce qui reste est abîmé par des trous et des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible sur le *recto* du deuxième feuillet.

Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Œuvres de Schenoudi* par Amélineau (t. II, 1er fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII. 10).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

Premier feuillet.

RECTO.

Première colonne.

ⲉⲛⲁϫⲓϣ[ⲕⲁⲕ]
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲙⲏ]
ϩⲙ̄ⲡⲙ[
ⲛⲗⲃⲱ[
ϩⲙ̄ⲡⲉ[
ⲡϩⲁⲡ̣[
ⲛⲧ[
ϩⲟ[
ⲛⲟⲩ̣[
ⲛ̄ⲛⲉⲧ[
ϩⲣⲁϊ ϩ[
ⲃ̣ⲉ · ϫ̣[ ]ⲡ̣ⲥⲟ[
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛ[
ⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲓ
— ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ·
Ⲙⲡⲱⲣϭⲉ ⲉⲧⲣ[ⲉⲩ]
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧ[ⲓⲁ]
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫ[ⲏ]
ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ·
ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ
ⲛϭⲓ ⲡϣⲱⲙ ·
ⲁϥⲟⲩⲱ ⲛϭⲓ
ⲡⲱϩⲥ̄ · ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲙⲛⲉⲓⲛⲟⲩ
ϩⲙ̄ · ⲙⲛ
Ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧ

VERSO.

Deuxième colonne.

]ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲙ̄
]· ⲛ ⲡϫⲱ
[ϣⲁⲉ] ⲁⲩⲟⲩⲱ
]ⲁϥ · ⲛ
]ⲛⲉ ·
]ⲉ ⲛⲉϊ
]ⲟⲥ
]ⲧⲁ
]ï
]ⲙⲛϫⲟ
ϫ]ⲱⲱⲗⲉ
] ·
]ⲑⲉⲗⲡ[ⲓ]ⲥ ϩⲱⲃ
ⲛ̣ⲓ̣ⲙ̄ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ·
[Ϩ]ⲟ̣ⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ
ⲁⲧⲙⲉⲧ[ⲁ]ⲛⲟⲓ̈ⲁ
[ⲙ]ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁ̣ⲣⲡⲟⲥ
[ⲟⲩ]ⲱ̣ · ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ
ⲛ̣ⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲁϥ ·
ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲱⲱ
ⲗⲉ ⲟⲩⲱ · ⲁϥⲟⲩ̣
ⲉⲓⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ]
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩ̣ⲛ̣
ⲁⲛ ⲉⲉϊ · · :—
Ⲉϣϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈
ⲧⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ[
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ[
ⲡⲉϫⲉⲛⲟⲩ[
ϩⲙⲡⲉϥ[
ⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩ[
ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲧ[
ⲧ̅ⲛⲁⲙ[
ϩⲱϥ[
ⲡⲟⲛⲏⲣ[ⲓⲁ
ⲛϩⲏⲧⲛ[ⲉ]ϩⲣ[ⲁⲓ̈]
ⲛⲕⲉⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲛ ⲧ[ⲏ]ⲣⲟⲩ
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲗⲉⲓ
ⲡⲉⲓⲟⲩⲙⲉⲓ̈ ⲁⲛ·
ⲉⲓⲉⲱ ⲛⲟⲩⲗⲟⲓ̈
ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲱϥ
ⲉⲁϥⲥⲱϩⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲟϥ · ⲛ ⲁϥ
ⲧⲟϭⲣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ·
Ⲧⲛⲡⲉⲓ̈ⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱ
ⲱϥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ · ϫⲉ
ⲙⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈
ⲉⲧⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅
ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲗ̅ⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ
ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ·—
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧ̅ⲛ̅ⲣⲏⲕⲉ

[
Ⲙ[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
ϫ[
ⲧ[
ϫ[

VERSO.

]ⲛϫⲟⲉⲓⲥ · ⲛ̅
]ⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ
]ϩⲛⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ
ⲙⲡⲟ]ⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛ̅ϥ
]ϩ ·—
]ⲉⲛ·|·ϩⲟⲟⲩ
[ⲡⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̅ⲙ
ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲱⲛ

]
]
]ϣ
]ⲛ
]ⲧ
]ⲟⲩ

[ⲙ]ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ·
ϫⲉ ⲛ̇ⲧⲛ̇ⲛⲉⲓϣⲁ
ϫⲉⲧϥ[ⲡⲟ]ⲛ̄[ⲏ]
ⲣⲟⲛ · [ⲉⲓ]ⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲛϫⲱⲱϫⲉ ⲟⲩ
ⲉⲓⲛⲉ · ⲛⲁϊ ⲛⲁ
ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ·—
ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲁϊ
ⲣⲟⲥ ⲛ̇ⲧⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉ
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ[1]
ⲙⲡⲱⲛ̄ϩ · ⲙ̄
ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
Ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ·
ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ· ⲛ
ⲛⲁϣ ⲛϩⲟⲟⲩ

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au *verso*, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par Zoega, *Catalogus*, pl. IV, n° xviii. L'ⲛ majuscule est orné d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'ⲉ auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point: sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

RECTO.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2.]ϩⲛⲙⲙⲁ ⲛ[ϣⲁ]
ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ]
ⲛⲁϥ · ⲁϥⲥⲱ[ⲧⲙ̄]

(1) Après ⲛⲉ, trace d'un ⲙ effacé.

ⲇ̣[ⲉ ⲛ̄ϭⲓ] ϩⲏⲣⲱⲇ̣[ⲏⲥ]
ⲡ̣ⲣ̣ⲣ̣ⲟ ⲁϥϣⲧ[ⲟⲣⲧ̄ⲣ]
[ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄]ⲑ̣ⲓ̣̈[ⲉⲣⲟⲩ]
[ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ]

VERSO.

ⲕⲁⲧⲁ

Matthieu, II, 7-8. [ⲁϥϣ]ⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟ
[ⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ
[ⲙ̄ⲡⲥ]ⲓⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩ
[ⲱⲛ]ϩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁϥϫⲟ
[ⲟⲥⲟ]ⲩ̣ ⲉ̣ϩ̣ⲣ̣ⲁ̣ⲓ̣ ⲉ̣ⲃ̣ⲏ̣
]

Matthieu, II, 11. ⲡⲁϩⲧⲟⲩ [ⲁⲩⲟⲩⲱ]
ϣⲧ [ⲛⲁϥ ⲁⲩⲟⲩ]
ⲱⲛ [ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁϩⲱ]
ⲱⲣ · ⲁ[ⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲁϥ ⲛ]
ϩⲉⲛⲇ̣[ⲱⲣⲟⲛ]
]

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44774.

RECTO.

][1]
ⲧⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲱ
ⲱϥ̀ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲣⲁ
ⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲉ̀ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
ⲁϥ̀ · ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄
Ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲱ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ

]
ϩⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲃ[ⲏⲩⲉ]
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ
ⲟⲩϭⲱϫ̣ⲃ̄ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ⲉⲛⲟ̀ ⲛ̄ϭⲁⲃϩⲏⲧ̀ ·
ⲉⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ̀

VERSO.

][1]
]ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲙ̣[·]
[ⲁ]ⲛⲉϣ̣ⲙ̀ ⲉⲛⲉⲓ̈
ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ · ⲛ̄ϩⲏⲧ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛϣⲁ
ⲡⲟⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄

]
ⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ · ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲧ̄ϥ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ·
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiel. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XIX).

Ce feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le *verso* est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé ⲓ̄ⲅ̄-ⲓ̄ⲇ̄ entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche XIX donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de ☰ ou de ⊤ mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que ⲡ, ⲙ, ⲗ, ⲩ, ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière; à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave (\`). On remarque une trace de reliure au *verso*. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du *verso*, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte (ϖύλη) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge (ϖαρθένος). Elle ne doit s'ouvrir (ⲟⲩⲱⲛ) qu'au prince (ἄρχων); celui-ci personnifie le Verbe (λόγος) du Tout-Puissant (ϖαντοκράτωρ) et le pain qu'il mange représente le corps (σῶμα) du Seigneur.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44775.

RECTO.

ⲣⲟⲥ·ϫⲉ ⲧⲉⲓⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϣⲟⲧⲙ· ⲛⲥⲉⲛⲁ
ϣⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ̄·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲧ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣ
ⲭⲱⲛ · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲕⲁⲣ(sic)
Ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲥ · ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ·
ϩⲁⲛⲁⲱⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟ̀

ⲓ̄ⲅ̄

Ⲧⲉⲓⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϣⲟⲧ̄ⲙ̄
ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲛⲉⲓ(sic)ⲡⲁⲣⲟⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̄ⲥⲉ
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ·
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ⲥ̄ · ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ̀· ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ̀ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄
ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ · ⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ·
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱ̄
ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ[ⲛ]

ⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ · ⲛϥⲉⲓ
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲁⲡⲱⲣⲉⲓ
ⲉⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ϯⲙⲉϩ
ⲙⲉϩ ⲙⲛⲱϣⲥ̄ ⲛ̄
ϩⲏⲧ · ⲧⲃⲉ(sic)·ⲧϭⲟⲙ
ⲛⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲉⲁ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲙⲙⲁⲛ · —

ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
Ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲛ[ⲗⲛ]ⲧⲱ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ · ⲛ[ⲁⲣ]
ⲭⲱⲛ̀ · ⲉⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲛⲙ̣
ⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀ ·
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲥ̄ · ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄
≡ ⲛⲉϥⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ·
Ⲱ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛϩⲱⲃ · ⲛ̄

VERSO.

ⲓ̄ⲁ̄

ϣⲟⲩⲣ̣̄ϣ[ⲡ]ⲏⲣⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ · ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛϩⲏⲧⲥ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲓ̣
ⲙⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ
≡ϩⲏⲧⲥ · ⲙ̄ⲛⲣⲙ[ⲉⲉⲩ]
Ⲉ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ · ϫⲉ
ⲉⲓⲧⲟⲃⲧⲃ̄ · ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϣⲁϫⲉ̀ · ⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϯ
ⲟⲣϫ ⲁⲛ ϩⲙⲡⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲉϫⲛ̄
ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄
ⲡⲟⲗⲉⲓⲝⲉⲓⲥ · ϥⲣⲙ̄ⲛ
ⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̣ⲙ̣̄ⲙⲁⲓ̈·
≡ⲛ̣ϭ̣ⲓ̣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ̣ · [ⲁ]ⲩ̣ⲱ
Ⲛⲧⲟⲕ ϩ̣ⲱ̣ⲱ̣ⲕ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲧ̣ⲙ ⲕⲥⲟ
[ⲟⲩⲛ]ⲙ̣ⲙ̣ⲟϥ ⲉϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲕⲱ̣ ⲁⲛ · ϯ̣ϩ̣ⲧⲏⲕ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲛⲉⲡⲱϣ̣
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ̣
Ⲧ̣ⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ
ϫⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲁϥ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲛⲟ
ϣϥ̣ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ

ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ̄
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ · ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄
ⲉⲛⲕ̣ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
ⲛⲟⲃⲉ · ϯϩⲧⲏⲕ
Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥ
ϫⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ · ⲁϥ
ⲥ̣ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁ ⲡⲟ
ⲉⲓⲕ ⲣ̄ⲥⲱⲙⲁ · ⲁ ⲡϣⲁ
ϫⲉ ⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ · ϥⲛⲁ
Ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲥ̀ · ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̀ ·
ⲁ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲣ̄ⲥⲱⲙⲁ
ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟ̀
ⲙϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛϯⲡⲩ
ⲗⲏ [ⲉ]ⲧϣⲟⲧⲙ̄ · ⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ̄ · ⲁϥⲧⲁ
Ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ · ϫⲉ ⲛ̄
ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feuillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feuillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur : les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feuillet, le premier, est paginé ⲟ̅ⲕ̅-ⲟ̅ⲣ̅. L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les ⲙ ont la forme archaïque; les ⲓ portent un tréma. Au début d'une ligne, ⲁ et ϫ ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par ⊃—. L'ⲉ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme —. Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave (`). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation ⫽.

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmîm (ϣⲙⲓⲛ). Elle traite du danger des richesses (*χρῆμα*) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens (*πράγματα*) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits (*σύνταγμα*) d'Origène (ϩⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ) et d'autres hérétiques (*αἱρετικός*). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (Mansi, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmîm, au Concile d'Éphèse (É. Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents (ⲝ̅ⲟ̅-ⲟ̅ⲁ̅) du même manuscrit. A la page ⲝ̅ⲟ̅ on trouve le titre suivant :

> ⲫⲩⲛⲟⲙⲏⲛⲥⲧⲓⲕⲟ̀
> ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
> ⲡⲟⲥ ϣⲁⲛⲉⲩⲗⲁⲕⲉ́
> ⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
> ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲓⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲛ

> ⲅⲉⲛⲛⲁ́ⲇⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲛ

> ϩⲉⲣⲙⲟⲅⲉ́ⲛⲏⲥ

. . . .

La page ⲟ̄ⲁ̄ se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ⲛ̄ϩⲟⲩ
ⲟ̄ ⲇⲉ ⲟⲉⲛⲉⲧⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄
ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲡⲏⲛ ϫⲓⲛⲙⲡⲉⲓ̈
(*sic explicit*)

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44776.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟ̄ⲃ̄

ⲛⲁⲩ · ⲛ̂ ⲉⲧⲣⲉϥ
ϥⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ
ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲓ
ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ · ⲛ̄ ϩⲓ
ⲧ̄ⲡⲉϭⲉ · ⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲇⲓ
ⲟⲓⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ̄ⲙ
ⲧⲣⲉϥϥⲓ̀ ϩⲛⲟ̀
ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ
ⲉⲧⲏⲛ̀ ⲉⲡⲧⲟ
ⲏⲟⲥ · ⲉⲣϣⲁ̄
ϩⲱⲃ̀ ⲅⲁⲣ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
ϩⲉ̀ ϣⲱⲛⲉ ⲧ̄ⲛ
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁ

ⲉⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲙⲟ
ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ ϫⲓⲛ̄ⲙⲛⲛⲁⲩ
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲁ
ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ̀
ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲕⲁ ⲟⲩⲟⲛ , ϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ̀ ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥ ⲉϣⲁ
ϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ·
ⲛ̂ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲛ̂ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲟ
ⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ·
ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ
ϩⲟⲗⲱⲥ(1) ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ

(1) ϩⲟⲗⲱⲥ sur du grattage.

ϩⲱⲛ̀ ⲉⲣⲟⲛ · ⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲣⲓⲉⲣ ⲅⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ̀ ⲛ̄ ⲥⲁϩⲱⲃ̀ ⲛⲙ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ · ⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛⲉⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϣⲙⲏⲛ ϫⲛⲙ̄ ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ · ⲉⲃⲟⲗ̀ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ ⲉϣⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲩϣⲟⲣϣⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲁ · ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁ ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲕⲟⲓ ⲛⲱⲛⲉⲓ ⲛⲙ̄ ⲙⲁϥ · ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲡⲱⲧ̀ ⲛ̄ⲥⲱϥ · ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟ ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲁⲃ · ⲉⲣⲉ ⲡϣⲁ ϫⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

VERSO.

ⲟ̄ⲅ̄

ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲟⲩ ⲟⲩⲟⲡ ⲙ̄ⲛⲛⲉ ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ · ⲕⲛⲁ ⲣ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ · ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲛⲉⲧϭⲟⲟ ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁϫⲉ ⲉⲟⲟⲩ ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲓ̈ϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ · ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲙⲁ ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ ⲉⲩ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲱϣ ⲉⲣⲟⲩϩⲏⲧ̀ ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲙ ⲙⲁⲛ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ϩⲩⲡⲟⲙⲏⲛ ⲙⲁ̀ ⲉⲛⲧⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ̀ ⲛ̄ⲥⲩⲛ ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ · ⲙ̄ⲛϩⲉⲛⲕⲉϩⲁⲓ ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲩ ϩⲛ̄ⲟⲉⲛⲉⲧⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϣⲙⲏⲛ · ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁ̀ · ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲑⲉⲟⲥⲉ́ⲃⲉⲓⲁ ϣⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ̀, ⲛ̄ ⲧⲉ⁚ⲧ⁚ⲉ⁚ⲧ⁚ⲉⲧⲛ̄[1] ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ , ⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁ́ⲟⲉⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ

(1) Les quatre lettres ⲧⲉⲧⲉ ont été entourées de points pour indiquer qu'elles devaient être négligées dans la lecture.

ⲛ̄ⲧϥ ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲕⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲕⲁⲛⲓⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ· ⲉⲛⲉⲓⲇⲏ

ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ ·
ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯϭⲟⲙ
ⲛⲁⲛ̣ ⲉⲙⲟⲩⲣ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲟⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟ
ⲟⲩ ⲡⲉⲥⲏⲩ ϣⲁ
ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲥⲧⲏ
ⲙⲁ · ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉϩⲛ̄ⲁⲓ̈ ⲁⲛ
ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲣ̄ⲛⲃⲟⲗ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟ
ⲥⲧⲏ ⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩ
— ⲱϣ ⲉⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲥⲟⲛ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ
ϣⲃⲏⲣ ϭⲛ ⲟⲩ
ⲛⲁ̀ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ̀ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ·
— ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲓ̈ⲉⲓ̈
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲕⲣⲓ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁ
ϩⲛ̄ⲧ̀ ϭⲙⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟ
ⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲧⲛ̄ ·

ⲛ[·]ⲁⲛ[
ϩⲛⲧ ⲙ[
ϩⲱ ⲉⲣⲟ[ ]ⲣⲁ
ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲛ[
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ̣[ⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ[ ]ⲁⲓ̈
ϣ[·]ⲡϫⲟ[ ]ⲧ
— ⲉ[ ]ϩⲱ[ⲱ]
ⲛ[ ]ⲉϩⲓ
ϩⲁ[ ]ⲟ ⲙ̄ⲛⲧ
ⲁⲩ[ ]ⲉⲛⲁⲣ
ϫⲟ[ⲥ]ⲁϣ ⲙ·
ⲛ̀[ ] · ⲛ̄ ⲉⲧ
ⲛ̣[ ]ⲛⲁ ⲛⲕⲁϩ
— ⲁⲁⲛ[ⲟ]ⲱⲥ ⲙ̣ⲛ̄ⲁ
ϩⲣⲁ[ ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲱϩ
ⲛ ⲉ[ ]ⲉ̣ ⲟⲩⲉ
ⲙ̣ϩⲁⲉ̣ ⲛ̣ⲟⲩϩⲱ
ϣϥ̀ ⲙⲉϩ ⲉⲛ̣
ϩⲛ̄ⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙ̣ⲁ
ⲛ[ⲁ]ⲅⲉ · ⲉϥ
ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϥ
ⲃ[ⲱ]ⲕ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ
Ⲙ̣ ⲛ̣[ ]ⲛ̣ϩⲁϩ̀ ⲟⲩ
ⲙ̣[ⲟ]ⲛ̣ⲟⲛ ϫⲉ
]ⲛ̣ · ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϣ[ ] ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ
ⲙⲛⲛⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ
]ⲧⲉ ⲛⲟⲩ

VERSO.

]ⲁⲁⲁⲁ
]ⲟ̣ ϫⲛⲉ ⲟⲛ
ⲟ[ ] ⲛⲉⲧⲙⲟ
ⲟ[ⲩ]ⲧ̀ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ ·

ⲙⲁ ⲛⲁϯϩⲏⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ
ⲧⲟⲣⲅⲏ · ⲙⲉ
ϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ

ⲁ[ⲩ]ⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄
ⲛ̣[ ]ⲉ ⲉϣⲁⲩ
ⲧ[ ]ϭ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ
—ϩⲁ[ⲉ] ⲉⲩ†[ ]ⲩⲛ ·
Ⲛⲧⲱⲧ[ⲛ ⲥⲛⲏⲩ(?)] ⲙ
ⲙⲉⲣⲁⲧ[ⲉ ⲟ]ⲩ
ⲟⲛ ⲛ̣[ⲙ ⲉ]ⲧⲣ̄
ϩⲟⲧⲉ ϩ[ⲛ]ⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲩⲧ]ⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲧ̣[ⲏ]ⲩ
ⲧⲛ̄· ⲟⲩ[ϫ]ⲁï
ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲙ̄ⲡⲉï
ⲕⲉⲡⲟⲛ[ⲏ]ⲣⲟⲛ
⸗ⲛ̄ⲧⲉïⲙⲓⲛⲉ̀
Ϥⲥⲏϩ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ
⸗ⲧⲣⲣ̄ⲙⲙⲁ[ⲟ] ·
Ϥⲥⲏϩ̀ ⲟⲛ ϫ[ⲉ]
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄[ⲙ]ⲁ
ⲟ ⲉⲧⲟⲩ[ⲃⲉ] ⲛ
ⲉϫⲡⲟⲥ ϩ[ⲛⲟ]ⲩ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [ⲁⲩ]ⲱ
ϭⲣⲱϩ : [ϥⲥ]ⲏϩ
Ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄[ⲧϫⲣⲏ]

ⲛⲛⲫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ · ⲉï
ⲟⲩⲉϣ ⲧⲛⲩⲧⲛ
ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ ⲉïϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲁï · ⲙⲛⲁ
⸗ⲣⲟⲟⲩϣ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ
ϩⲉⲛϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲉ ⲡⲉïⲕⲟⲥⲙ^{ⲟ}ⲥ ·
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ϩⲟ
ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲓⲱ
ⲱⲧ· ⲡⲉϫ̄ⲥ̄
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
ⲙⲛⲁⲉⲃⲓⲏⲛ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲁï ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁ
ⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲉⲕⲣ̄ⲙⲣ̄ⲙ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲟⲩⲱϩⲙ̄ ϩⲓⲱ
ⲱⲧ · ⲛ ⲉⲧⲣⲁ

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Paginé ⲁ̄ⲉ̄ et ⲁ̄ⲋ̄. Écriture du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le ⲫ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs ⲩ ont, au *verso*, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : l'orateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération (*γενεά*) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne (*ἀρχαῖος*). Il s'élève contre les mariages qui se célèbrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtiments de la part de Dieu.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44777.

RECTO.

ⲗ̄ⲉ̄

[ⲟⲩ]ϣⲧⲉⲕⲟ ⲅⲁⲣ
[ⲡⲉ]ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
[ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲙⲁ · ⲛ̄
ϭⲟⲓⲗⲉ ⲡ[ⲉ]ⲛϩⲓ
Ⲉⲣⲟ[ ]ⲛⲉ ·
]ⲱ
]ⲙⲁ
]ϫⲟⲉⲓⲥ
]ⲁⲩⲱ
]ϩⲟ
]ⲛⲉ
]
]
]ⲕ
]ⲁⲧ
] :—
]ⲉⲓϭⲁ
ⲉ]ϫⲙ̄
ⲕⲁ]ⲧⲁⲟⲉ
]ⲧⲛ
]ϣⲁⲣⲉ
]ⲟⲛ
]ⲟⲩⲟⲓ
]

ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲁ
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲃⲏⲙⲁ · ⲉⲧⲃⲉ
Ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲛ̄ⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲧ[ⲁ]
ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ ·
Ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ϫⲉ
ⲉⲩⲙⲟⲕ̄ϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ·
ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲁ
ⲕⲟ ⁘ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱ
Ⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲁ ⲛⲉⲛⲁϩⲉ ⲥⲃⲟⲕ
ⲡⲁⲣⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ·
Ⲭⲛⲧⲱⲛ ⲉ
ⲧⲱⲛ · ϫⲓⲛⲯⲓⲥ ·
ⲛ̄ϣⲉ · ⲯⲓⲧⲉ · ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ · ϣⲁϣⲉ
ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ . ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟ
[ⲅⲉⲓ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
[ⲉ]ⲓⲙⲛⲧⲉⲓ ⲉϩⲉⲛ

VERSO.

ⲗ̄ⲋ̄

ⲟⲨⲁ ⲟⲨⲁ · ⲙ̄ⲙⲁⲁⲨ
ⲡⲁⲣ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ·
Ⲉⲛⲁⲗⲛ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁ̣ⲟ ⲉϥϩⲟⲧⲛ̄ ⲛⲙ
ⲙⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲛ
ⲛⲟⲃⲉ :— ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
Ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ·
ϣⲁⲩⲣ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲩϫⲓ ⲥ
ϩⲓⲙⲉ . ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
Ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[
ⲕⲧⲟ ⲛⲉϫ[
ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧ[
ⲡ[ ]ⲧϭⲟⲙ[
ⲙ[
ⲙ[
ⲡ[
ⲡⲁϥ[
Ⲟ[
[
[

† ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲛ
ϫⲱϩⲙ̄ ϫⲓⲛⲉⲩϩⲛ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ .
ⲉⲓⲧⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ · ⲉⲓⲧⲉ
ⲥϩⲓⲙⲉ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ
ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲧⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ⲥⲃⲟⲕ ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧϥ
ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ϩⲓϫⲱⲛ :———
Ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲛϫⲟⲟⲩ·
ⲉⲡϩⲏⲩ· ⲛ̄ⲛ[
ⲧ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ[

[
[
ϣ[
ϩⲛ[
ⲧⲏ[
ⲡⲛ[
ⲉⲧⲃ[ⲉ
ⲧ[
ⲛⲟⲩ·[
ⲉϥⲧ[
Ⲉϣϫ[ⲉ
ⲁⲩⲱ[
[

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont en rouge et en noir : elles sont ornées de ⊳ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et de ÷ placé au-dessus dans la seconde. Les ⲫ sont démesurés et rehaussés de rouge. L'ⲉ auxiliaire est remplacé par un tiret; sur certains mots un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un tiret (: ——). La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres ⲙ, ⲡ, ϣ, ⲟ placées au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. L'ⲓ porte un tréma.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

ⲛⲙ[
÷ ⲙⲱ[
Ⲕⲁⲧ[
⊳ [
ⲉ[
ⲙ[
ⲙ[
ⲙ[
ϫⲟⲟ[ⲥ

ⲗⲁⲙ[ⲃⲁⲛⲉ
Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ[ⲡϣⲁ]
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϥ[ⲟⲩ]
ⲱⲛ̄ϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ[ⲉϥ]
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉⲧ]
ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ · ⲙ̄ⲡⲛⲉ
ⲟⲛⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
Ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ϥ̄ⲕⲁⲧ[ⲁ]ⲗⲁⲙ
ⲃⲁⲛⲉ · ⲛ̣[ⲉ] ⲙ̄ⲛⲉⲓ̈
ϩⲱⲃ ⲛⲟ[ⲩ]ⲱⲧ · ⲁⲩⲱ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̣[ⲱ]ⲕ ⲉ̄ⲧⲉⲕ
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ·
ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ[ⲧ]ⲉϣϣⲉ
Ⲛⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓ̈
ⲱⲧ ϫⲉ ϥ̄ⲙⲟⲩϣⲧ̄ ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥ̄ⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲁⲛ :—
Ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲟⲉ ⲛ̄ϣ
ϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̄ϫⲟⲟⲥ · ⲉⲧ
[ⲃ]ⲉⲡⲉⲡ̣ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄
[ⲁⲃ] ϫⲉ ⲉ[ϥⲙⲟ]ⲩϣⲧ̄
]
]
]

[
ⲙ[
ⲛ̄ⲧ[ⲛ̄ⲟⲩ]
ⲱⲧ ⲉⲥⲙⲟ[ⲩϣ]ⲧ̄ ⲙ̄ⲛ]
ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲙ[ⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ̈]
ⲙⲓ̈ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ[ϥϫⲱ]
÷ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫ[ⲉ :—]
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈[ⲟ ⲙ̄ⲡ]
ⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ⲧⲟ̣[ϥ ⲉϥ]
ⲙⲟⲩϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ
÷ ⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲙ̄ⲡ̄ϩⲏⲧ ·
Ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁ[ϥ]
ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲕⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄[ⲁⲃ]
ϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲓ]
ϩⲉ · ϫⲉ ϩⲙ̄ⲡ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ ⲙ̄
ⲡⲏⲩⲉ̄ ⲧⲁϫⲣⲟ · ⲁⲩ[ⲱ]
ⲛⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ
÷ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲣⲱ[ϥ]
Ⲡ̣ⲗⲟⲅⲟⲥ ϭⲉ ⲧⲉ[

VERSO.

]
]ⲟⲩ
]ⲛϥⲟⲩ

ⲙ̄]ⲙⲓ̈ⲛ
]ⲉⲥⲱⲟⲩϩ
]ⲙⲉ ϩⲙ̄
]ⲛⲣⲱⲙⲉ
] :—
]ϩⲉ
]ⲁ
]ⲡ̣ⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ ⲁϥ]ⲇ̣ⲟ̣ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
[ⲛ̄ⲛⲉ]ϭⲗⲟⲟ̄ⲧⲉ · ⲉⲧ
ⲙ̣ⲟⲩϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ
÷ ⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲙ̄ⲡ̄ϩⲏⲧ :—
Ⲉ̣ϣϫⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲇ̣ⲉ ⲇ̣ⲟⲕⲓ̈
ⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϭⲗⲟⲟ̄ⲧⲉ ·

]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ̄
]ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :—
[Ⲱ ⲡ]ⲉϊⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁ̄
[ϩ]ⲏⲧ · ⲧⲉⲭⲣⲓ̈ⲁ̄
]ⲣⲧⲉ ⲱ ⲡ̄ϣⲟⲩ
ⲛⲁ ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥ
Ϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ
ϫⲉ ϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲁⲁⲙ
ⲃⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲧⲁⲫⲩⲛⲉ · ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲛⲁϭⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲉϥⲟ ⲛϭⲁⲗⲉ · ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲟⲩⲉϩ ⲧⲉϊⲁⲉ
ϫⲓ̈ⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲛⲁⲁⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲁⲉ ϣⲟⲟⲛ
ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
[ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉ̄ⲕ

ⲁ̄ⲣⲁ ⲡ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ
ⲉϥⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ·
ⲏ ⲡϩⲱⲃ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁϥ
ⲧⲁⲟⲩⲟϥ · ϩⲙ̄ⲡ̄ⲧ̄
ⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥ̄ⲁⲟ
ⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ · ⲉϥ
ⲙⲟⲩ[ϣ]ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ
÷ ⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̄[ⲙ]ⲡ̄ϩⲏⲧ :—
Ⲉⲡⲓ̈ⲁⲛ ⲛ̄ϥⲟⲩⲏϩ
ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲁⲁⲙ
÷ ⲃⲁⲛⲉ · ⲉⲡⲉⲓ̈ⲁⲛ
Ⲁⲣⲁ ⲛ̄ϥⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ
ⲉ̄ⲛⲉϩⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϫⲉ
÷ ⲕⲁⲧⲁⲁⲁⲙⲃⲁ[ⲛⲉ]
Ⲧⲁⲉⲓⲛ[ ] ⲁⲓ̈ⲛ[
]
]
]

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 345 mill., larg. o m. 34 cent., largeur de la colonne o m. 095 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure.

La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'*Album* d'Hyvernat.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44779.

RECTO.

]
[ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩ]ⲧⲉ
[ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲙⲁⲙⲟⲛ]ⲁⲥ
[ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ
[ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ]ⲁⲓ

]
[ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉⲧⲧⲏⲩ]ⲧⲛ
[ⲉⲡⲉⲧ]ⲉ̣ϩⲱ[ⲱ]ϥ ⲡⲉ
[ⲁⲩ]ⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙ̣ⲡⲉⲧⲛ
ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲁⲩ (sic)
ⲉⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ

[ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲙ]ⲁï
[ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ · ⲁⲩ]ⲕ̣ⲱ
[ⲙϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡ]ⲉ
[ϫⲁϥ ⲛⲁ]ⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ
[ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧ]ⲧⲙⲁïⲟ ⲙ̄
[ⲙⲱⲧⲛ̄]ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
[ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄[ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ·
[ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩ̄
[ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄]ϩⲏⲧ ϫⲉ
[ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲁ]ⲥ̣ⲓϩⲏⲧ
[ⲉⲧϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙ̣ⲉ
[ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧ]ⲉ̣ ⲙ̄
[ⲡⲉ]ⲙ[ⲧⲟ ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲙ̄
[ⲡ]ⲛ̣ⲟⲩⲧⲉ[·] ⲡⲛⲟ
Ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲡⲱϩ ϣⲁïⲱϩⲁⲛ
ⲛⲏⲥ · ϫⲓⲛⲡⲉⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ
ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̄ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫïⲛ̄
ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ·
ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ

VERSO.

]
ⲁⲩ̣[ⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟ]
ⲟⲥ̣[ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗ]
ⲡ[ⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉ]
ⲃ[ⲟⲗ]ϥⲟ̣ [ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ]
Ⲛ[ⲉⲩ]ⲛ ⲟⲩ[ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ] (1)
ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁ[ⲟ ⲉⲛⲉϥ]
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲛⲉⲩⲛ ·]
ⲉϣⲁϥϯ ϩ̣[ⲓⲱⲱϥ]
ⲛ̄ⲟⲩϫⲛ[ϭⲉ ⲙⲛ̄]
ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ̣[ⲉϥⲉⲩ]
ⲫⲣⲁⲛⲉ [ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ]
ⲕⲁⲗ̣ⲱⲥ[ⲛ̄ⲉⲩ]

(1) Devant cette ligne se trouve le mot ⲉⲩⲛⲁϥⲉ, en plus petits caractères.

ⲛ̄ ⲟ[ⲩϩⲏⲕⲉ ⲇⲉ ⲉ]
ⲡⲉ[ϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁ]
ⲍⲁⲣ[ⲟⲥ ⲉ]ϥⲛ̣[ⲛϫ ϩⲛ̄]
ⲧⲉϥ[ϩⲁⲉⲓⲧ]ⲉϥⲟ[ⲛ̄]
ⲥⲁϣ ⲉϥⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲉⲓ
ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩϩⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄
ⲙⲁⲟ̂ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲉ
ⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲉⲓ
ⲛ̄ⲥⲉⲗⲉϫ (sic) ⲛⲉϥⲥⲁϣ
ⲀⲤϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ
ϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛϥ̄

]
ⲥ̣[ⲁⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ]
ⲟⲩ[ⲛ̄ ⲟ]ⲩⲛⲟ̣[ϭ ⲛ̄ⲭⲁ]
ⲥⲙⲁ ⲧ̣ⲁϫⲣⲏⲩ ϩ̣[ⲛ̄]
ⲧⲉⲛⲙⲛⲧⲉ ϩⲓⲟⲩ
ⲥⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲱϣ̀ ⲉϫⲓⲟⲟⲣ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣϫⲓ

9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*); vertus à pratiquer (*verso*). — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte ⲣ̄ⲝ̄ⲁ̄ au *verso*. Pour l'écriture, voir Balestri, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'ⲉ auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'ⲉ préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'ⲱ de la conjonction ⲁⲩⲱ. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

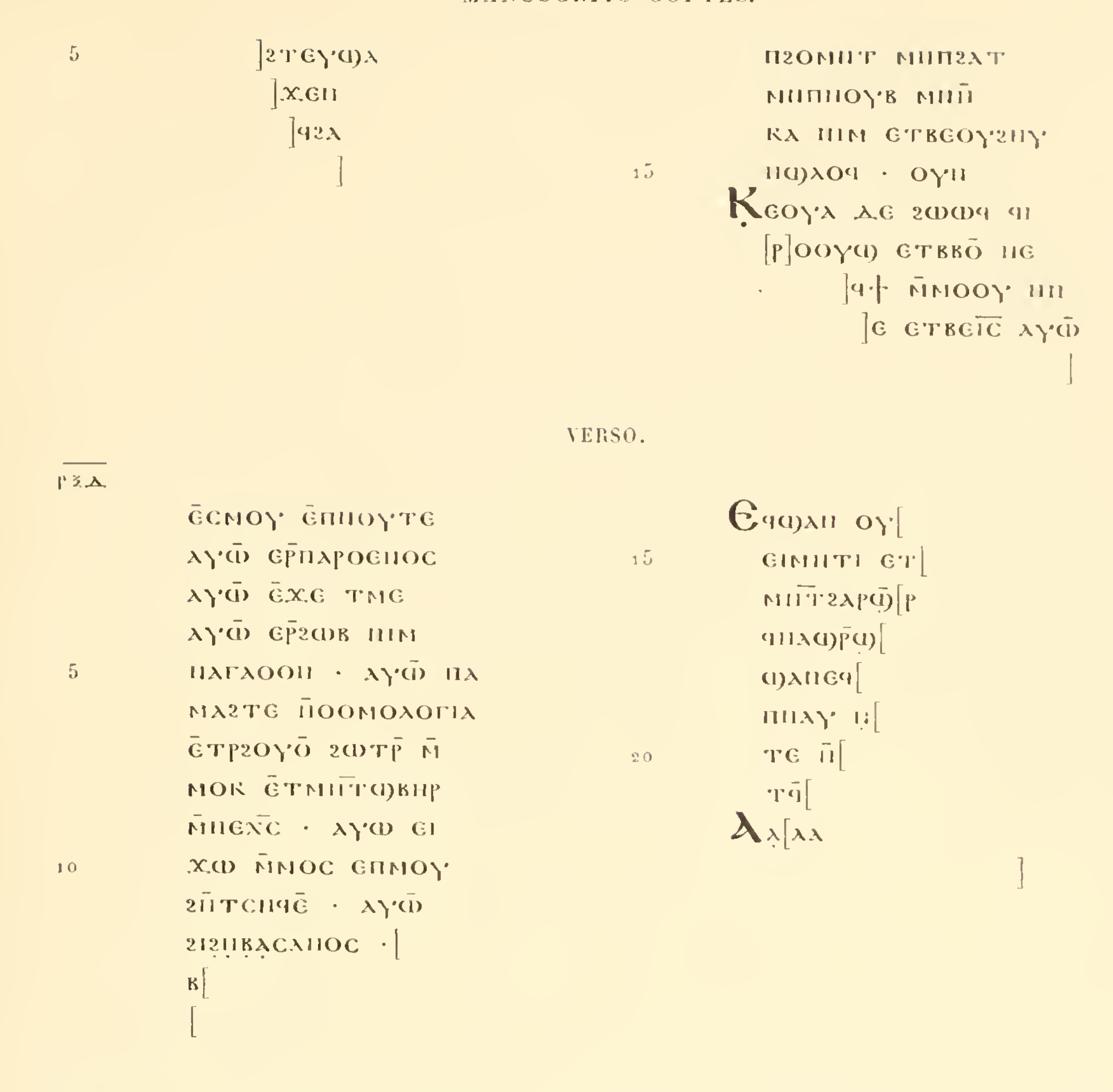
Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44780.

RECTO.

]ⲙⲛ · ⲛϭⲓ
]ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲛ
]ⲙⲛⲧ
]ϩⲉ ⲛϫⲃ

ⲇⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲛⲁ̄
ⲛⲧⲟⲕ ⲕⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲉ
ⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛⲉⲃⲣⲁ ⲛⲙ
ⲁⲩⲱ̄ ⲕϫⲱϩⲙ̄ ⲙ



9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 21 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des mouillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.

Le feuillet est paginé ⲣⲓⲉ-ⲣⲓⲋ. Le *Catalogue* de Zoega (classis VII, n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe ⊱ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ au-dessus dans la seconde colonne. Un point (·) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (: ——) séparent les paragraphes.

Contenu : au *recto*, châtiment de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siègeront à leur côté ; au *verso*, sur la loi mosaïque

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44781.

RECTO.

ϫⲉ ⲁϥ[ ]ⲁⲛ ⲧⲛ̄
ⲛⲁ[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄
ⲙⲟϥ · ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲉⲣ ⲡⲟ[ⲩ]ⲱϣ ⲙⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙⲛ
ⲕⲁϩ · ⲛⲧⲟⲕ
ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲕ
[ⲛⲁ]ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ · ⲉⲩϩ
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲉⲛⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ·
ⲙⲛⲡⲕⲁⲕⲉ ·
ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ · ⲙⲛ
ⲡⲃⲛ̄ⲧⲛⲁⲧⲛ̄
ⲕⲁⲧⲕ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ
Ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉϥⲓ̈ϫⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ·
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ··
Ⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲓϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲛⲁⲧϭⲉⲙⲡⲉⲩ
ϣⲓⲛⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲉⲕⲉⲉⲓ̈[
ϩⲉⲛⲁⲓ[
[(1)

ⲣⲓⲉ

ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲩ
ϣⲧ ⲙⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲉ · ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ⲉⲓⲧⲉ ⲉϩⲙⲟⲟⲥ
ⲙ̇ⲙⲁⲩⲁⲕ ⲉⲓⲧⲉ
ⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛⲛⲉ[ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉ[ ]ϣⲱ
ⲡⲉ · ⲉϥⲡⲁ[ⲉ]ⲡⲉ
÷ ⲥⲏⲧ · [ⲡⲉⲕ]ϩⲏⲧ
Ⲇⲉ ⲉⲕⲉϥⲛⲧ[ϥ]ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡϫⲓⲥⲉ · ⲛϥⲟⲉⲱ
ϣⲣⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲡⲉ · ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛⲧⲙⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲕⲱ ⲙⲛⲉⲩⲁⲩⲁⲛ
ⲉⲕⲕ̇ⲙⲟⲩ ϩⲱⲱ[ⲕ]
ⲛⲧⲉⲩϩⲉ[
ⲉⲕⲉⲉⲓⲟⲣ ϩ[
]ⲛⲁ[
[(1)

VERSO.

ⲣⲓⲋ

ⲙ̇ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲛⲉⲩⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ :———
Ⲉⲕϣⲁⲛϭⲱ ⲅⲁⲣ
ⲉⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲕ [ ]ⲉⲩⲉⲛⲁϭⲱ

ⲛ̄ⲙ · [ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ]ⲉⲧⲥⲏϩ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈[ⲁⲧ]ⲟⲩ · ⲛ̄
ⲛⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲉⲛ
÷ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ[ⲓ]ⲙ :———
Ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄
ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲕⲛⲁ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ϩⲙ[ ]ⲛ̣ⲥⲉ · ⲛ̄ⲧⲁ
ⲣⲉⲧ[ ]ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲉⲧ[ⲥⲏϩ] · ϫⲉ
ⲙⲉⲩ[ⲟⲩⲱⲙ]ⲛⲁⲧⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲁⲛ · ϣⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲁ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲉϥϩⲙⲟⲟ̣ⲥ ϩⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲙ · ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :—
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲅⲓ̄ⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲕⲛⲁϭⲱ ⲉⲕϣⲓ
[ⲛⲉ ⲛ̄ⲥ]ⲱⲟⲩ · ⲙ̄ⲡⲁⲩ
]————
]ⲣⲁ[

ϭⲉⲛⲧⲟⲩ · ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲙⲁ
ⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
÷ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉϥⲙⲟⲩϩ
ⲙⲙⲁ ⲛⲓ̄ⲙ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⳿
ⲙⲟⲩϩ · ⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⳿
÷ⲙⲟⲩϩ · ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
Ⲉϣⲱⲡⲉ · ⲉⲩϣⲁⲛ
[ϫ]ⲧⲕ : ⲉⲧⲡⲉ
ⲡⲙ]ⲁⲛⲟⲩⲱϩ
]ⲕⲱ̣[

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginés : premier feuillet ⲥⲟ̄ⲉ̄-ⲥⲟ̄ⲋ̄ : second feuillet ⲥⲡ̄ⲉ̄-ⲥⲡ̄ⲋ̄; troisième feuillet, au *verso*, ⲧ̄ⲁ̄. L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VIe ou VIIe siècle (voir Hyvernat, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feuillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice (*δικαιοσύνη*) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares (*βάρβαρος*) et de tentation (*πειρασμός*). Deuxième feuillet : comparaison entre des pourceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impureté (*πορνεία*) dans un monastère. Troisième feuillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44782.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲙⲁ[ⲉϣⲱ]
ⲡⲉ ϫⲉ ϣ[ⲱⲱ](?)
ⲧ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϯ
ⲣⲏⲛⲏ · ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲁï
ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ · ⲉïⲉ
ⲁϣ ϭⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲛ
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ
ⲧ̄ⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ

ⲥⲟⲉ

[ⲉ]ⲛ̣ϩⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ϩⲓ
[ⲥⲉ]ⲛⲓⲙ· ⲉⲛⲉⲓ
[ϩ]ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
[ϣ]ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̀ ⲉ
[ⲛ]ⲉⲛⲕⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗ
[ϩ]ⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ·
[ⲛⲧ]ⲛϣⲱⲡⲉ
[ⲗ]ⲛ̀ ⲉⲛⲧⲓⲙⲱ
[ⲣⲉⲓ]ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ ⲙⲁⲩ
[ⲗ]ⲛ ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ⲛⲙⲓ
ϣⲉ , ⲙⲛ̄ⲛ̄ϯⲧⲱⲛ
[ⲙ]ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲉϥϩⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲉïⲉ ⲁϣ ϭⲉ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲛⲏ · ⲛ̄ ⲟⲩ̄ ϭⲉ ⲡⲉ
ⲡⲉⲛϣⲁⲩ · ⲙⲛ
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉïϩⲃⲏⲩⲉ
ⲁⲛⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉïⲙⲓ
ⲛⲉ · ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲥⲟ̂ ⲛ̄ϭⲱ
ⲧ̄ϩ · ϭⲱⲧ̄ϩ · ⲛ̄
ⲟⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ϣⲣⲱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ·
Ⲉⲧⲃⲉⲛⲁï ⲙⲁⲣⲛ̄

VERSO.

ⲥⲟϛ

ⲕⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ]
ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓ[ⲉⲃⲟⲗ]
ϩⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓ[ⲥⲉ]
ⲛⲁϣ̄ⲧ · ⲁⲩ[ⲱ ⲛ]
ⲧ̄ⲛⲧ̄ⲙ̄ⲕⲁ̀[
ϣⲟⲩⲱⲃ[
ⲁϫⲉϩⲁⲛ[

ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈[
ⲙⲁⲣⲛ̄ⲕⲧ[ⲟ ⲉ]
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧ[ⲉⲛ]
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁϣ[ⲧ]
ⲙⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ⲙⲁⲕϩ
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲓϣⲉ
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛ†ⲧⲱⲛ
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲕⲉⲡⲉ
ⲟⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲧⲉⲛ†ⲩ
ⲭⲏ ⲉⲣϭⲣⲱϩ ⲛ̄
ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ·
ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
† ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏ
ⲧⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ·
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛ
ϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄

[
]ⲟ[ ]ⲉ ⲛϩⲉ̄
[ⲕⲁ]ⲣⲃⲁⲣⲟⲥ · ⲙⲛ̄
ⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟϭ ⲙ̄
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩ
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ·
ⲉⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟ̄
ⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟ
ⲟⲩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ·
ⲁⲩⲱ ⲡϩⲱⲃ ⲙⲟ
ⲕ̄ϩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁϩⲣⲁϥ
ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲛⲉ̀ ⲉ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲥ̄ⲡⲉ

[ϣ]ⲙ · ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
[ϩⲉ] ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄
[ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁ
[ⲩ] · ⲁⲩⲱ ⲉⲩ
[ⲥⲱ]ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
[ϩⲃⲏ]ⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
[ⲙⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟ
[ⲟ]ⲧⲟⲩ ϩⲟⲥⲉ
[ⲛ̄ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ⲧⲏ
[ⲣⲟ]ⲩ · †ϫⲱ̄ ⲇⲉ
[Ⲙⲙ]ⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉ
[ⲥ]ⲛⲏⲩ · ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
[ⲉ]ⲧⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ
ⲁⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲓⲣϩⲟⲟⲩⲧ · ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲃⲛⲟ
ⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱ

ⲁⲩⲱ[
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁ̣[
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡϣ[ⲏⲩ]ⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ
ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ
ⲁⲛ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲛ
ⲧⲟⲩ · ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ
ⲡⲉⲩⲧⲟⲛ ϩⲩⲡⲟ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ
ϩⲛ̄ⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱ
ϩⲧ̄ ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲱ

ⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲛ̄
ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱ
ϣⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ
ϩⲟⲙⲟⲩ̀ ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲟⲙⲉ
ⲛ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲕⲟ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϯ
ϩⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ
ⲛⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ̄
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ · ⲧⲁ̈ⲓ

VERSO.

ⲥⲛ̄ϛ

ⲧⲉⲟⲉ ⲉⲧⲉ[ϣⲁ]
ⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲓⲙ[ⲱⲛ]
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉ̣[ϩⲃⲏⲩⲉ]
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛ[ⲓⲙ ⲉⲧ]
ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ[
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄[
ⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̣[
ⲕ̄ⲥ ⲙ̄ⲛⲛ[
ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁ[ⲩⲡⲛ]
ⲛ̄ⲕⲉⲡⲉⲧ[ⲟ]
ⲉⲓⲧ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ̣[ⲉ]
ⲧⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧ[ⲁ]
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧ̣[ⲉⲩ]
ⲧⲁⲡⲣⲟ · ⲁⲩⲱ
Ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ̣
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲣⲱ
ⲕ̄ϩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ
ⲉⲥϫⲏⲩ̀ ⲉⲩϣⲁⲛ
ϫⲉⲣⲱϥ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥ · ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ
ⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱ
ⲕ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ
ⲙ̄ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲣ
ⲛⲁ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲥⲱ
ⲱϥ ϩⲙ̄ⲛⲛⲓ̈ ⲙ̄

[
›]ⲧ̣ⲁ
› [ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ·
› ⲛⲛ̄ϥϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ
› ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉϥ
› ϯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄
› ⲛⲁⲉⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲓ
› ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
› ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄
› ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲉ
› ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉ
› ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ

Troisième feuillet.

RECTO.

ⲧⲁ̄

ⲧ̄ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϫⲓⲛ
ⲛⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϣⲁ
ⲛⲉⲩⲛⲟϭ· ⲉⲧⲃⲉ
Ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ
ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϯⲙ̄ⲧⲟ̄
ⲛⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲏⲩⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲉⲙⲁⲩ · ⲛⲉⲧⲟ
Ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ
ϩ̄ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ·
ⲉⲧϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲁ
ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ · ⲧ̄ⲛ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ·
Ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛϫⲟ

ⲉⲓⲥ ⲉϥⲉ[
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ[ⲡⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛϣ[
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ · ⲁ[ⲩⲱ]
ϫⲉ ⲥⲉϩⲟⲥⲉ ϩ[ⲟ]
ⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙ̄ⲛ̄[ⲧ]
ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ·
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱϣⲛ ⲧ̄ⲛⲙⲟ
ⲕ̄ϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧ[ⲛ̄ϩ]
ⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉ
ϫⲉ ⲙ̣̄[ⲉ]ⲩⲣ̄ϩ[ⲟⲧⲉ]
ϩⲁⲗ[ⲩ]
ⲧⲁ[
ⲡ̄ⲟ[
Ⲧⲡ̄[
ⲧⲟ[
ⲥⲟ[
ⲡ̄[
ⲟ[
ⲏ̣[
[
ⲧ̣[
[
[
[
[

VERSO.

ⲟ]ⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄
ⲉⲙⲉϥⲱϣ̄ⲙ ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏ
[ⲧ]ⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄
ⲙⲱⲧ̄ⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
[ⲟ]ⲩⲱϣ ⲡⲉ ⲉ

ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲟⲉ ⲉⲧⲉ
ϩⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ
ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ϫⲱⲓ̈ · ϩⲱⲥ ⲉϣ

ϭⲱ ϩⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ̈
ⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈
·ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲁϣⲛ̄ϩ·
ⲧⲉⲛⲟⲩ· ϫⲉ ϩⲱ
ⲱϥ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̣̄[ ]ⲉϯⲟⲩ·
[ⲃⲉ ⲛ]ⲗ̣ϭⲱ
]ⲧ̣ⲉ ⲛ̄
]ⲛ̄
]ⲛⲟⲩ·
]ϣⲛ
]ⲧⲉ
]ⲏⲩ·
]ⲩ·
]ⲟ̣ⲩ·
]
]ⲉ
]
]
]
]

ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ
ⲛⲟⲩϩⲱⲃ · ⲛ̄ϩⲁ
ⲗⲟ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲗⲟⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ· · ⲛⲉⲧ
ϩⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲛ
ϣⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ·
ⲉⲧϣⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲛ · ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱ
ⲧⲙ · ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛϣⲁ
ϫⲉ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲉⲗⲁⲩ· · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧϯⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ
ⲛⲓⲙ · ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲛⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈
ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲥⲧⲱⲧ

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 215 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm (pl. XXI).

Ce feuillet a perdu tout le bas de la page : il est également abîmé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont mis régulièrement ; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe. On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu : virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite. Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans Zoega, *Catalogus*, n° CCIV. p. 502-503, et W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44783.

RECTO.

ⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲁⲣⲉⲱⲁ̄ⲕ̄
ϣⲁ ⲡ̄ⲥⲁⲛⲉϥ
ϫⲡⲓⲟ̄ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁï ϭⲉ ⲧⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲛ̀ ⲡ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲏ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲓ̀ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟ (sic)
ⲧⲉ · ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥ
ⲟⲩϫⲁï ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲁⲁϥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲉ̀ · ⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲁï ⲥⲉⲛⲁ
ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟ
ⲉⲓⲧ̀ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ
ϫⲉ ⲁⲥⲥⲁⲁⲁⲧⲉ
ⲁⲥϩⲉ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉï
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲟϭ ⲡ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱϩ̀ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟ
ⲟⲧⲥ̣[.]ⲧ[
ⲁⲥ[
ϫ[

ⲁⲩⲱ [ⲛⲛⲁϣⲟ]ⲟⲡ
ⲁⲛ ⲛ̣[ⲙ̄]ⲡⲉⲧⲛⲁ
ϯ[ⲧⲟ]ⲟⲧ]ⲥ̣ · ⲁⲣⲙⲉ
ⲥⲧⲉ ⲡⲉϫⲡⲟ
ⲅⲁⲣ ϩⲛⲙⲡⲩⲗⲏ
ⲗⲏ (sic) ⲉⲧⲉ ⲛⲏï ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ[ⲧ]
ⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ⲁⲣϥⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲣⲉⲓ̀ ⲙⲉⲛ ⲉϩⲟⲩ̄
ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ·
ⲁⲣⲟⲩⲱⲧⲃ ⲁⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲕⲉⲥⲁ̀ ⲛ̄
ⲧⲉⲩϣⲏ̀ ⲛ̄[ⲟ]ⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲣⲉϥϫ[ⲓ]ⲟⲩⲉ̄
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ[ⲥⲧ]ⲏⲥ
ϫⲉ ⲉⲣⲁϣ[ⲱ]ⲗ̀ ⲙ̄
ⲙⲟ̀ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲙⲙⲟ ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁï ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁϭⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛ̄[ ] ⲡⲟⲩ
ⲡⲁϩ[ ]ⲛ̄ϥⲛ̄
[ ]ⲩ[ ]ϩⲣⲉ
]ϥ ⲉⲟⲩ
ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ

VERSO.

ⲡⲟ[ ]ⲙ̄ⲛ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ[ ]ⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲟⲩ[ⲡⲟ]ⲣⲛⲓⲁ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ϩⲙ̄ϩⲙ̄ · ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ ϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲁⲁ
ⲉⲣϣⲡⲉ ⲡ̄ⲥⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲧⲁⲁϥ

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲟⲩϫⲁⲓ
ϣⲱⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ϫⲉ ⲁⲣⲁ ϩⲉⲣⲁ
ⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲡⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲣⲉⲥⲁϩⲱ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄
ⲧⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲓ
ⲡⲉ · ⲉⲡⲉⲓⲁⲏ
ⲛⲡⲁϣϥ ⲙ̄ⲡϭⲉ
ⲣⲡⲉ ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲡⲟⲩ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ̊ (sic)
ⲧⲉ ⲉⲁⲣⲉⲣⲏⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲧⲟⲩ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁ ⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀
ⲙ̄[ⲙ]ⲟ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄
ⲡⲉ[ⲣ]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲧ[ⲟ]ⲩϩⲁⲛ̀ · ⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲁⲧ[ⲛⲟⲩⲧⲉ] ϫⲉ ⲁⲥ
ⲁϩⲉⲣ[ⲁⲧ]ⲥ ⲉⲡⲉⲥ
ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲧ]ⲁⲓ̈ [ⲧⲉ]
ⲟⲉ̀ ⲉ[
ϩⲱⲱ[

ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲕⲧⲟ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ ⲁⲛ · ⲙ̄
ⲡⲉⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲉ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲙⲟⲱⲧ ⲉϫⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲏⲧ̀ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲏⲛ̀ ⲉⲣⲟ
ⲁⲛ ϫⲓⲛⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛ̀ⲛ̀ ⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉϣⲱ
[ⲡⲉ]ⲉⲣ[ϣⲁ]ⲛ
]ⲁⲓ̈ ·
[
[

9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

La seconde colonne de ce fragment a disparu presque entièrement, sauf une partie des quatorze dernières lignes. Le reste est abîmé par des trous.

L'écriture se rapproche du spécimen publié par M. P. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, pl. IV). Une déchirure a emporté la pagination : il ne reste plus que ›____‹. Les majuscules sont ornées de ⪢ dans la première colonne au-dessous des lettres, et de ÷ dans la seconde colonne au-dessus des lettres. Les phrases sont séparées par :· · ·– · ou par un point (·). Couleur : du rouge aux majuscules, aux ornementations, aux points et aux ϕ à la panse dilatée.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44784.

RECTO.

ⲟⲩ · ⲙ[
ⲙⲛⲛϣ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲣ]
ⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ[ⲛ]
ⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩ[ϩ]
ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓ̈[ⲙ]
ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ

ⲛⲉϥⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̣ⲥⲉⲛ̄ⲡⲣⲟⲥⲕⲩ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ · ⲉⲓ̈ϣⲁ
ϫⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲥ̄·ⲣ̄ⲟ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ̣ⲏ̣[ⲣ]
ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲁ̣ⲛ̣
ⲧⲏⲣ̄ⲛ̄ ⲉ̣ⲧⲉ̣ⲛ̣
ⲙⲟⲩϣ[ⲧ
ⲛⲉϥ̣[
]ⲉⲛⲉⲓ̣[
ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟ
ⲁⲛ :·······—·
Ṅⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲣ̄ⲣ̄
ⲣⲟ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲩ ·
ⲙⲛ ⲉϥϭⲱϣⲧ̄
ⲉⲩⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ̄ ⲉⲧ
ⲣⲉϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄
ϩⲏⲧϥ̄ · ⲙⲏ
[ⲟ]ⲛ̄ ⲧⲱϥ ⲁⲛ
ⲣⲱⲧ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲟ · ⲙⲛ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ϫⲓ̈ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ ·
Ṅⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟ

[
]ⲙ[
÷ ⲧⲏⲣϥ[
Ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ[
ⲛⲟⲩⲧ̣[ⲉ
ⲣⲟⲙ̄[
÷ ⲛⲉⲛⲉ[
Ⲕⲟⲩⲱ[ϣ]
ⲙⲉ ⲱ[ϩⲁⲓ]
ⲣⲉⲧⲓ̈ⲕ̣[ⲟⲥ
ⲭⲉⲁ̣[
ϫⲉ ⲟⲩ̣[
ⲛⲣ̄ⲣ̄ⲱ[
÷ ⲛⲉⲭ̄[ⲥ̄
Ⲥⲱⲧⲙ̣̄[

VERSO.

]ⲱⲧ ⲛⲙ
]· ⲛⲙⲟ̣
[ⲛ]ⲁⲥ ·ⲁⲩⲱ ⲛ
[ⲧⲣⲓ]ⲁⲥ :·······—
[Ⲟ]ⲩⲙⲟⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛ
ⲡⲉ ϫⲉ ϥ̄ⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ[ⲉ]ⲩ
ⲗ̄ⲗ̄ϥ · ⲟⲩⲧ
ⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ
ϩⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲣⲁⲛ · ⲛⲉⲓ̈
ⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ
ⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
[ⲉ]ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ :····—·
]ⲡⲥⲱⲡϥ̄
]ⲉϥⲉ̄ⲣ̄

ⲙ̄]ⲗ[ⲩ]ⲱ
]ⲡⲉⲥ
]· · · · · · ·—.
]ⲛ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛ
ⲕ]ⲁⲁⲉⲓ̈
]ⲣⲁⲕ
]ⲥⲡⲉⲛ
]ⲙⲉ·ⲉⲧⲟ̣
]ⲛⲟⲩⲱⲧ
]ⲱⲧ
]ϣⲛⲣⲉ ·
]ⲉⲡⲉⲓ̈
]ⲛⲛ̄
]ⲛⲟⲩⲁ

]ⲉ[
ⲃⲁⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩ[
ϫⲉ ⲉ̣ⲛⲛⲁⲛⲟⲓ̣
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϩ̄ⲛ
ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ
ϩⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲡ̄ⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ̄ ⲉⲧⲟⲩ
÷ ⲗ̄ⲁⲃ : · · · ·—
Ⲛⲁⲛⲟⲛ ϩⲛϩⲓ̈
ⲕⲁⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁ̣ⲛ̣
ⲉⲧⲣⲉⲛⲣⲛⲁ̣[
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲕ̄
ⲣ̄ϣⲁⲛⲉϥⲙⲛⲟ̣

9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 19 cent.; deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Nous ne possédons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est ⲣ̄ⲛ̄[ⲅ̄]-[ⲣ̄ⲛ̄]ⲇ̄. L'écriture peut être rapprochée de Balestri, *SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et Hyvernat, *Album*, pl. XX. Une majuscule au *recto* sans ornementation. L'ⲉ auxiliaire est remplacé par un tiret : à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

ⲣ̣ⲛ̣[ⲅ]

ⲙ̄]ⲙⲟϥ·
]ⲡⲁⲣⲛⲁ̀ ⲛ
]ⲉ· ⲙⲛⲛⲟ
[ⲧⲉ]ⲕⲧⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲙ̄

ⲙⲁ ⲧⲱⲛ ⲉϣⲁϥ
ⲙⲟⲩ̀· ⲉⲣⲉ ⲛⲁϩⲏⲧ
ⲧⲱⲛ · ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟ
ⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛ ·
Ⲛⲓⲫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ

]ϥ̣ⲧⲱⲱ
]ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲉ
]ⲡⲙⲁ̀ ⲛ̄
]ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ
] ⲛⲧⲉⲩ
[ⲛⲟⲩ]ⲁϥϥⲟϭ
ⲉ̣ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧ

]
]ⲁⲓ̈ⲛϩ[
]ⲉⲣⲉ ⲧⲁ
]ⲛ ⲧⲱⲛ
]ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲱ

ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟϣⲧⲉ ·
ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ
ⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲧ̄ ⲁⲩ
ⲛⲉⲓ ⲉϫ̣ⲙⲡⲧⲁ
ⲕⲟ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ
ϩ̣[ⲛ̄ⲟⲩ]ⲓⲱⲥ ϫⲓⲛ̣
. . . . (1)

]ⲙ̣[
]ϩⲛ[ ]ⲁⲁ[
]ⲓ̣ⲥ · ⲁϣ ⲧⲉ
ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥ̣[ⲛⲥ]
ⲛⲁϭⲛ ⲧ̄ⲥϩⲓ[ⲙⲉ
ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ̣ⲧ[ⲉ]
ⲉⲧϩⲁϩⲟⲧⲉ · ⲙ̄
ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ
ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩⲁ]
ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁ[ⲡⲉϥ]
ϩ[ⲁ]ⲡ[
ⲛⲁⲥ[
ϩⲱⲥ[

VERSO.

[ⲣⲏ]ⲁ

ⲁⲩⲡⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ · ⲙ̄
ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ̀ ⲉⲧ̄ⲥ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲣⲣⲉ ⲙ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧ̣
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϫⲉ̣ ⲙ̄
ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ̀ ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲱ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣ̣[ⲁ]ⲃⲁ
ⲧⲏⲥ̀ ⲉϩⲟ[
. . . . (1)

]ϩⲙ[
]ⲉⲛⲟⲩ̣[ ]ⲓ̈[

ϩ̄ⲙⲡⲙⲁ[
ⲉⲓ̈ⲧⲱϩⲙ̄[
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ[
ⲧⲟⲩⲟⲩ[
ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄[
ⲙ̄ⲛⲛ[
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩ[
ϩⲛ̄ⲟⲩ[
ϭⲛⲉⲩⲙ[
ϩⲟⲩⲛ · ϩ[
ⲇⲉ̀ ⲉϥⲙ[
ⲉⲛⲁⲓ̈ ϩ[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.

Catal. du Musée, n° 9201.

ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲟ[ⲩ]
ϫⲁⲓ̈ⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲛⲉ
[ⲛⲉ]ⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩ
ϫⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ̣[ⲥ]
ⲧ̣ⲁⲕⲟ̀ ϣⲁⲃⲟⲗ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫ̄ⲧ̄
ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩ̄ⲛⲧⲡⲩ
[ⲁⲛ]ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ · ⲡⲙⲁ̀
]ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉ]ⲃⲟⲗ̀ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ·
]ⲉⲉⲓ̈ⲛⲓ̀
]ⲉ̣ⲃⲟⲗ

[
[
ⲛⲟⲩ[
ⲥⲁϩⲛⲉ[
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡ[
ⲣⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲁⲕⲱ[ⲃⲟⲥ

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est presque entièrement émargé; le texte même a été entamé profondément. Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point dans un bon état de conservation : des taches de boue et de couleur jaune salissent les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1[er] fasc., pl. IV. Les majuscules s'étalent dans la marge; elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglures.

Aucun tiret ne marque l'ⲉ auxiliaire. Un point rehaussé de rouge termine chaque paragraphe.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44786.

RECTO.

][1]
]ⲕⲁ[
ⲕⲁⲧⲁⲫ]ⲣⲟⲛⲉ[ⲓ
]ⲛϫⲓ[ⲛ]ⲛⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲛϭⲟⲛⲥ · ϫⲉⲕⲁⲥ
ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ[ⲥ]ⲣϩⲱ[ⲃ]
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲥⲛⲁⲉϣ[ϭⲙ]
ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩ ⲉⲩ
_ⲥⲛⲟⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ·
Ⲧ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱ[ⲧ̄ⲛ]

ⲱ[
ⲛ[ ]ⲛⲟⲩ[
ⲟ]ⲩⲧ[ⲉ
]ⲛⲟⲩ[
ⲧⲓⲁ · ⲕ[
ⲛϩⲏⲧ ⲟⲛ[
ⲛⲃⲁⲗⲉ·[
ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁⲣ[
ⲛⲟⲥ · ⲉⲙⲛ[
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲧ[

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲛⲛϩⲟ[ⲣ]ⲙⲛ ⲛⲧ[ⲉ]
ⲫⲩⲥⲉⲓ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ
ⲛ[ⲉⲩⲉϣ]ϭⲙϭⲟⲙ ⲛ
ϩⲩⲡ[ ]ⲛⲧⲉⲓ̈ · ⲛⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ
[ⲁϥ]ϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟϥ
ⲛ̣ⲥ̣ⲱⲧⲏⲣ · ⲉⲧⲃⲉ
[ⲛ]ⲧ[ⲁ]ⲅⲱⲛⲓⲍⲉ
ϫⲉ [ⲛ]ⲁ̣ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲧⲣ[ⲉ]ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡ[ⲱ]ⲛϩ ⲉ[ϥ]ⲟ ⲛϭⲁ
ⲗ̣ⲉ [ⲛ] ⲉϥ[ⲟ ⲛ]ϭ̣ⲁⲛⲁϩ ·
ⲡⲉ[ϩⲟⲩⲉⲣⲉ] ϭⲓ̣ϫ̣ ⲥ̄ⲛ
ⲧⲉ[ⲙⲙ]ⲟϥ · ⲏ ⲧⲉϥ[ⲟⲩⲉ]
ⲣⲏⲧ[ⲉ] ⲥ̄ⲛⲧⲉ · ⲛⲥ[ⲉ]
ⲛⲟ[ϫϥ ⲉ]ⲧⲥⲁ̣ⲧⲉ [ⲛ̄]
ϣⲁ[ⲉⲛ]ⲉϩ · ⲛⲧⲁϥ
ⲟⲩ[ ]ⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲣⲉⲛ[ ] ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛ[
ⲛ[
Ⲁⲗ̣[ⲗⲁ
ⲉ[
ⲧ[

ϯⲧⲟⲟⲧϥ̄ [
ⲧⲁϥⲗⲁⲥ ⲛ̣[
ϩⲓⲧⲛⲧⲉ[
ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁ[
ϫⲟⲟⲥ · ⲛϥ[
ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ ⲙⲡ[
Ⲛⲉⲛϣⲃⲉⲉⲣ ⲇ[ⲉ
ⲛϣⲁⲛⲉϣ[
ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛⲟ[ⲩⲙⲟ]
ⲧⲛⲉⲥ · ϫⲉ ⲛ[
ⲉⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲉⲣ[ϣ]ⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲧⲛϥ[ ]ⲛ
ⲙⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲃⲟⲩ
ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲛ · ⲙⲡⲉ
Ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϭⲉ ⲕⲱ
ⲗⲩⲉ ⲙⲡⲉϫⲡⲉ ϣⲏ
ⲣⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲙ
ⲛⲧⲣⲉϥϩⲉⲧⲃ̄ ϣⲏ
ⲣⲉ · ⲧϭⲓⲛⲙⲟⲩ
ϫⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲧ
ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛϩⲁϩ ⲛ̣
ⲥⲟⲡ · ϣⲁⲥϯ[
ⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲥⲧ[ⲁⲥⲓⲁⲥ
[

VERSO.

]
]· ⲉⲥ
]ϩⲣ[ⲁⲓ] ⲉ
[ⲃⲟⲗ] ϩⲉⲛ[
]·ⲁⲩⲱ[
]ⲛⲁⲥ ⲛϩⲉⲛ
]ⲉⲩϫⲁϩⲙ ·
] ⲛⲙⲛⲧⲕ
]ⲥ ϩⲩⲡⲟⲃⲁ
]ⲛϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ ·
]ⲧⲛⲛⲟⲉⲓ ⲙ
]ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ
]ϫⲉ ⲛⲛⲉⲛ
]ⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲓ]ⲧ̣ⲏⲙⲁ
[ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ]ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
[ⲗⲟⲥ ⲉϥ]ⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ

]
]
]ⲛⲟⲩ[
ⲗⲁ ⲉⲧⲣ[ⲉⲕ]ⲙⲉⲧⲁ
ⲍⲉ ⲉⲅⲕⲣ̣ⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ
ⲙⲟϥ ⲉϩ̣ⲱⲃ ⲛⲓⲙ
[ⲉ]ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲱ
[ⲉ]ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ·
]ⲛϥⲗⲁⲍⲉ ⲟⲛ ⲉⲙ[ⲱ]
ⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲛⲕⲓ̈ⲙ
ⲛⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ · ⲛⲉⲛ
ⲛⲁϯⲟⲩⲃⲉ ⲁⲛ ⲉ[ⲅⲁ]
ⲙⲟⲥ · ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ϥ̣
ⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉ ⲛⲧ
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲥ[ⲙ]ⲟⲩⲟⲩ̣[ⲧ]
ⲙⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ [ⲛ]

[ⲙⲙⲛ]· ⲉⲁϥⲟⲩⲉϩ
[ⲥⲁϩ]ⲛⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ
[ⲙⲟⲥ]ϫⲉ ⲧⲉⲧⲥⲡⲁ
[ⲧ]ⲁⲗⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲉ[ⲛⲱ]ⲛϩ · ⲛⲧⲟϥ
ϭⲉ [ⲛ]ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ
ⲛⲧⲥⲁⲛⲏ̣ⲩ ⲛⲛⲁ
ϩⲣⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲧⲃⲁⲗ
ⲉⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ
ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲙϥⲓ̈ ⲡ
ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲉϩⲉⲛⲉⲡⲉⲟⲩⲙⲓⲁ
Ⲛⲉⲥ[ ]ⲁⲣ ⲁⲛ ⲛϭⲓ
ⲧ̣ⲙ̣ⲛⲧⲁⲧϩⲛⲁ
]ⲟⲩⲃⲉ ⲧϭⲓⲛ
]ⲱⲛⲉ ϩⲛⲟⲩⲣⲱ

ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲟⲩⲣⲕ[ ]ⲥ̣ⲧ[
ⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲱⲛϩ̣ [ⲡⲉ]
ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ[ ]ⲁ̣ⲉ
ⲧⲟⲥⲟⲩ[ ]ⲟⲩ[ ]ⲉⲧ
ⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̣ⲅⲁⲙ̣[ⲟⲥ] ⲛⲧ
ⲙⲛⲧ̣ⲣⲉⲩ̣ϫⲡⲉ ϣⲏ
ⲣⲉ · ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉϣ
ϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛ[ ]ⲙⲙⲉ
ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲧ ⲙⲡⲛ[ ]ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛϩⲏⲧϥ [·ϫⲉ]ⲕⲁⲥ
ⲉϥ[ⲉ]ⲃⲟⲗ ·
ϩ[ ]ⲛ
Ⲉ[ ]ⲩ
]
]
]

9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes. — Parchemin. — Haut. 0 m. 205 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Le haut de la colonne a été rogné, emportant les premières lignes et la pagination : on remarque des mouillures un peu partout, surtout au *verso*.

Pour l'écriture, voir Hyvernat, *op. cit.*, pl. XII, 3. Chaque ligne est précédée de ⳾ dans la marge tracé à l'encre rouge. Les majuscules sont rehaussées de rouge, de vert et de jaune. Chaque partie est séparée par un trait tenant toute la colonne et par une ligne de ›, le tout en rouge. Le tiret surmontant les noms en abrégé est de la même couleur. Chaque colonne comprend vingt-deux lignes.

Dans la marge inférieure du *recto* on trouve tracée d'une autre main cette inscription :

ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ (sic) ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲧⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲓϫⲱⲙⲉ
ⲛⲧⲟⲧϥ (sic) ⲛⲛⲁ̀ⲗϦⲟⲩⲥⲥⲓ ⲁϥⲧⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛ̣ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ·

Elle donne le nom du donateur ⲡⲟⲩⲧⲧⲱⲣ (Victor), du possesseur du livre ⲁⲗϦⲟⲩⲥⲥⲓ (الخوصى) et l'indication du monastère d'Amba Shenouda.

Au *verso*, entre les lignes 10 et 11, se trouve l'abréviation courante du nom de Jésus au génitif ⲓ̄ⲟ̄ⲩ̄ ; au-dessous, ⲥ⳿ⲣⲟⲥ (ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ), la date de l'ère de Dioclétien ϥ̄ϯ̄ⲍ̄ⲁ̄ (764, soit 1048 après J.-C.) et celle de l'ère musulmane ⲩ̄ⲗ̄ⲍ̄ (437, soit 1045). La colonne se termine par les noms de ⲓ̄ⲥ̄ et de ⲭ̄ⲉ̄ séparés par ›⳩‹.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44788.

RECTO.

][1]
]ⲉⲙⲟ
]ϣⲏⲣⲉ
ⲉⲛ]ⲓⲱⲧ
]ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ
ⲉⲧⲟⲩ]ⲁⲁⲃ·ⲉⲧⲃⲉ
]ⲁ[ ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
]ϥ · ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
]ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ
[ⲣⲟⲛ ⲙ]ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄
[ⲛⲉⲧ]ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[ⲛ̄ⲧⲁ]ⲩⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ϫⲓⲛ
[ⲉⲛ]ϣⲁⲉⲛⲉϩ · ⲛ̄ϯ
Ϩⲉ ϫⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ (sic) ⲉ
ⲕⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲛ
ϫⲱⲣⲟⲛ · ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ · ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ·
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲁϩ̄ϥ ⲛ̄
ⲥⲉⲕⲁⲁϥ ϩⲁϩⲧⲏⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ

][1]
]ϣⲛ[
ⲛⲩ[ⲟⲥⲟ]ⲁⲥⲁ · ⲙ̄ⲡⲟⲩ[ⲟⲉ]
ⲣⲁⲛⲓⲁ ⲛϣⲛ̄ϩ · ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲟⲩⲱ̄ⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ϯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲙ̄ⲛⲛⲉ
ϯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣ[ⲁ]
ϫⲉ ⲛϣⲛ̄ϩ ··
Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲁ]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟ[ⲥ]
ⲧⲉϣ ⲧⲉⲩϩⲏ · ϩⲙ̄ⲡ[ⲧⲟⲡ]
ⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ·ⲧⲉⲩϭⲓ ⲛⲉⲓϫ[ⲱⲣⲟⲛ]
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ · ⲛ̄ⲧ
ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ ·
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ϫⲓⲛⲉⲛ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ · ⲅⲉⲛⲟⲓⲧⲟ
ϩⲁⲙⲏⲛ · > > > > > >

> > > > > > > > > > > > >
Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲱ ⲛⲁⲅⲁ
ⲡⲏ · ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲁⲥ

VERSO.

]
]ⲙⲛⲧ[
]ⲗⲁⲓⲡ[
ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ · ⲛ̄ϥⲧⲙ
ϥⲓⲱⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϩⲁⲛⲁ
ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲩ
ⲙⲁ ⲉⲧϩⲁϩⲟⲧⲉ · ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
[ⲉ]ⲧⲉϥⲛⲁϯⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ
]ϩⲃⲏⲩⲉ · ⲅⲉ
[ⲛⲟⲓ]ⲧⲟ · ⲁⲙⲏⲛ·
> > > > > > > > > > > > > > > >

> > > > > > ⲓⲟⲩ > > > > > > > >
ⲥ̄·ⲣ̄ⲟⲥ̄ ϫⲓⲟⲕ/·ϯ̄ⲍⲁ̄ .

La seconde colonne est vide.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

· ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛ̊ · ⲩ̅ⲁ̅ⲍ̅ ·
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲉϩ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ · ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ
ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ
ⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
› › › › › › › › › › › › ›

› › › › › › › › › › › › ›
· ⲓ̅ⲥ̅ · ›⳩‹ ⲭ̅ⲉ̅
› › › › › › › › › › › › ›

› › › › › › › › › › › › ›

9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (*recto*); exhortation. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Les deux colonnes sont incomplètes : la première n'a plus que trois lignes intactes. Le *recto* est très abîmé par des mouillures qui ont rendu difficile à lire une partie du texte.

Paginé ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ au *verso*. Pour l'écriture, voir Ciasca, *op. cit.*, t. II, pl. XXI. Chaque partie est séparée par un point tracé à l'encre rouge. Les majuscules, dans la marge, sont rehaussées de la même couleur. Les ⲫ ont la panse dilatée et sont également en rouge. L'ⲉ auxiliaire est remplacé assez régulièrement par des points.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44789.

RECTO.

ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ · ⲛⲁ[ ]ⲛ
]ⲛⲥ · ⲉϫⲙⲡⲉ
[ⲟ]ⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲛ̣[
[
]ⲛⲧ
]ⲱⲥ
]
]
]
]
]
]ⲟⲟⲩ ⲉϥ
ⲉⲡ]ⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ
]ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ
]ϩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ

]ⲥⲉⲛⲁ[
]ϥⲁⲛ · [ⲁⲩⲱ(?) ⲡⲉ]
ϫⲁϥ ⲛⲁ̣ⲓ̈[
ⲡϣⲏ[ⲛ
ⲁⲩⲱ[ ]ⲧⲁϥ
ⲧ[ⲉⲛ]ⲍⲟⲗ · ⲉϫⲛ̇ⲛ
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ · ⲙⲡⲉⲛ
ϩ̣[ⲙ]ⲡⲧⲣⲉⲛⲕⲧⲟ̣ⲛ
ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏ̣ⲏⲧ[ⲉ]
ⲛⲉϥϣⲟⲟⲛ ϩⲁⲧⲛ
ⲛⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ · ⲙ̇ⲛⲉ
ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛ
ϣⲏⲛ · ⲉⲩⲟϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲛⲥⲁⲡⲉⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲛⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲡⲉⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲏⲩ

]ⲙ̄ⲡⲉϥ
] ⲁⲩⲱ
]ϣ ϩⲛ̄ⲧⲉϥ
]ⲁϥϣⲓⲟⲩ
]ϩⲓⲡⲙⲁϩⲉ
]ϩⲙ̄ⲡ
]ⲟⲩⲛ
]ϣⲓ
]

ϩⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓ̈ⲗ[ⲁⲓ]ⲁ̄ ⲉⲧⲥⲁ
ⲡⲓⲉⲃ̄ⲧ · ⲁⲩ[ⲱ ⲉ]ⲧ[ϣⲟⲩⲟ]
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ⲉ[
ⲕⲓⲁ̄ · ⲁⲩⲱ[
ϣⲁⲟⲁ[
ⲉ[

VERSO.

ⲣⲙⲃ

ⲁⲩⲱ ϥⲙ̄ⲙⲟϣⲁ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲉⲓⲟ ⲛⲓⲙ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ϩⲟⲥⲉ · ⲁⲩⲱ ⲥⲉ
ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ
ⲁⲛ ⲛⲁϩ[ⲣⲉⲙ]ⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ̣ ⲧⲟⲛ̄ϩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛⲓⲙ · ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ · ⲡⲁⲣⲁⲅ
ⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ
ϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲗⲁ
ⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ · ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲙ̄ⲡⲓ̈ⲥ
ⲧⲟⲥ · ϩⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ϩⲛ̄ⲛⲉ[ⲡ]ⲏⲩⲉ̇ ϩⲛ̄ⲧⲁ
[ⲅⲁⲡⲏ ⲙ]ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓ̈ⲥ
]ⲟ · ⲡ[ⲣ]ⲟⲥⲉⲭⲉ
] ϯⲉⲓ̈
]ⲱ
]

ⲛ̄ϭⲱ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲕⲉⲓⲣⲉ · ⲙ̄[
ⲡⲁⲓ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲉⲕ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̇
÷ ⲣⲟⲕ · ⲛ̄ϩⲁⲗⲟ
Ⲙ ⲛ̄ⲣⲛⲟϣⲉ̣[
ⲡⲁⲣⲁⲕ[
[
[
[
ⲙⲁ[
ϣⲏⲙ[
ϩⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ[
ⲛ̄ⲉⲭⲏⲣⲁ ⲛ[
ⲛⲁⲙⲉ · [
Ⲗⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣ[ⲁ ⲟⲩ]
ϣⲏⲣⲉ ⲏ[ⲟⲩϣⲉⲉ]
ⲣⲉ · ⲙⲁⲣⲟ[ⲩ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄[
ⲉⲛⲉⲩⲓⲟ[
ⲱⲃⲉ[
ⲛ̄ⲛⲉⲩ[
ⲡⲉ̣[

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche beaucoup du spécimen publié par Amélineau, *OEuvres de Schenoudi*, t. II, pl. V; mais dans notre fragment le scribe a appuyé davantage sur les déliés et a tracé ses lettres sur des lignes plus droites. A remarquer la ressemblance de la ponctuation, du tiret sur la finale des mots, et la forme des majuscules qui se trouvent être semblables de part et d'autre des fragments.

La première page renferme deux colonnes d'un nombre variable de lignes allant de vingt-sept à vingt-neuf lignes. L'auteur, dans un style très imagé, montre les effets du péché et du bon ou du mauvais exemple, le profit que retirent ceux qui voient les bonnes actions et le scandale qui résulte des actes mauvais. Il ajoute que l'homme se conduit comme certains animaux et qu'ils pèchent loin des yeux des hommes, mais sous le regard de Dieu.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44790.

RECTO.

ⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲉϣⲱ
ⲛⲉ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲛⲕⲁϩ ⲛⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁ̄
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲁ
ⲫⲏ · ϩⲁⲛⲥ ⲟⲛ
ⲉ̄ⲧⲣⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲗⲁⲟⲥ · ϫⲱ
ⲁ̄ϫ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ̄ ·
Ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓ
ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧ[ⲙⲙⲁⲩ](?)
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ[ ]ϩⲱⲛ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧ[ⲉⲓ]ⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲓⲙ
Ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲉ ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲁⲫⲟⲣⲙⲏ̄ ⲉⲓⲙⲏ
[ⲧⲓ] ⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁ
[ⲛ̄ⲧ]ⲱⲧⲛ ϥⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉ(1)
[ⲛ]ⲁϣ̄ ⲛ ⲛϭⲉⲣⲏϭ
[ⲉ]ϫⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ
[Ⲁ]ϩⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥ
[ⲣ]ⲁⲓⲙ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ

ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ[ ]ⲛ
ⲙ̄ⲡⲁϣ ⲙ̄ⲡⲙⲁ[ ]ϭⲱ
ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ ⲛ
ⲟⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲏ ⲉϥⲛⲟ
ⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲛϩⲓ
ⲧⲁⲕⲉⲣⲓⲥ · ⲧϭⲟⲣ
ϭⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉ̄
ⲅⲁⲣ ⲧⲏ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲩ ⲛⲛⲉⲧ[ⲛ]ⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧⲥⲱ
ⲧⲙ ⲉⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧ
÷ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ·
Ⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϫⲣⲟⲛ ⲛⲛⲉ̄
ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧϩⲟⲣϣ̄ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̄ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲁⲛ ⲉϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
÷ ϩⲙⲛϩⲟ̄ ⲙ̄ⲛⲉϫⲥ ·
Ϣ ⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲣⲟⲛ

(1) ⲉ a été ajouté par une autre main.

ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ̄ ⲉⲣⲟⲛ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ̄ ⲛⲟⲩ
ⲏ̣ⲛⲃ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲧ̣ⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ
]ⲛ̣ϫⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲛ

ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲓⲛ
ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̄ · ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲧ̄ⲛ̄ϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲛ
ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙⲡⲣⲉϥ

VERSO.

ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ · ⲉⲛϣⲓ
ⲡ̣ⲉ ⲉⲡⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲗ
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ϣⲓ
ⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲩ]ⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲧⲛ̄ⲣ̄
Ϩⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄
ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉ ⲟⲩϣⲁ
ϫⲉ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ·
ⲛ ⲛⲉϥϩⲟϥⲧⲛ̄ ⲉ
÷ ⲃⲟⲗ · ⲙ̄ⲙⲟϥ ·
Ⲛⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ
ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄
ⲧⲛ̄ⲥⲧⲱⲧ ⲁⲛ ϩⲏ
ⲧϥ̄ · ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ·
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧϭⲁⲉⲓⲟ̄
ⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲟⲟⲣⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲟⲟⲩ · ⲡⲗⲟ
Ⲅⲟⲥ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧ
ⲥⲁⲃⲟ ⲡⲉ̄ ⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟ
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ · ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ̄ ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ

ϩⲉⲛⲍⲱⲟⲛ̄ ⲛⲉⲗⲁ
ⲭⲓⲥⲧⲟⲛ · ⲟⲩⲛ̄
Ⲟⲩⲍⲱⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ⲉ̄ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ϫⲉ ϣⲁϥϩⲟⲛϥ̄ ⲉϥ
Ⲧⲱⲙ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
ϣⲁⲧⲉϥⲡⲁϣⲉ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ · ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ϩⲛⲛⲉϣⲕⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̄
ⲃⲟⲧⲁⲛⲏ̄ ⲏ ⲛ̄ϫⲉⲣ
ⲥⲟⲥ · ⲛ̄ϥⲕⲁ ⲛⲉϥ
ⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲗⲡ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϩⲁⲙⲁ ⲇⲉ
ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ϫⲉ ⲁϥⲟ
ϫϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧ[ⲛ]
ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ [ϩⲱ]
ⲱϥ ⲥⲱⲃⲉ̄ ⲙ̄[ⲙⲟϥ]
Ⲧⲁⲓ ϭⲉ ⲧⲉⲑⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ
ⲉⲩϩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ̄ · ⲉⲩⲟ[ⲩⲱ]
ⲛϩ̄ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̄ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲉ[ⲩ]
ⲧⲁⲕⲟ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲁ[ⲅ]
ⲅⲉⲗⲟⲥ · [

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 26 cent., larg. o m. 19 cent., largeur de la colonne o m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le *recto* est abîmé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ⲟ̄-ⲓ̄. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont

Catal. du Musée, n° 9201.

rehaussées de rouge; elles sont ornées du signe ⊳ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe ÷ placé au-dessus dans la seconde colonne. La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu : allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence; exemple tiré du *Lévitique*, X, 1-2.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

RECTO.

]ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̇
[ⲡⲟ]ⲩ̣ⲁ ⲛⲁϥⲓ̈ ϩⲁ
[ⲛ]ⲉⲧⲛⲱ :—
[ⲁⲩⲱ]ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̄
[ⲱ]ϭⲉ ⲛⲗⲁⲁⲩ
[ⲛⲁ]ⲛⲟⲗⲟⲅⲓ̄ⲁ̄ ⲉ̄
]ⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
[ϩⲙ̄]ⲡ̣̄ⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡ̄
[ⲛ]ⲟ̣ⲩⲧⲉ :—
[ⲙⲏ]ⲡ̣ⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉϫⲟ
ⲉ]ϫⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ
]ϣⲱ ⲥⲉ̄ⲛⲁ
[ⲛⲟ]ⲩϥ ϩⲛ̄ⲧⲉⲛ
]ⲛⲉ ⲁⲛ̄ϥ̄ϫ[ⲱ̣
]ⲛⲟ[ ]
]ⲙ[ ]
]ⲟⲩⲁ[ⲉ
]ⲧϥ[
[ⲛⲧ]ⲱⲧⲛ[ⲛⲉ]
[ⲛⲉ]ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄
[ⲗⲁ]ⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]ⲙ̄ⲛⲉⲣⲁⲙⲉ
[ⲗⲉⲓ]ⲥ
]ⲗⲩϫⲛ
]ⲉⲩⲛⲉϫⲧⲏⲩ
[ⲧ]ⲛ̣ ⲉⲧⲧⲉ ϩⲛ̄ⲛⲁ
[ϩ]ⲟⲧⲉ · ⲛⲥⲉ
]ϩⲉ ⲉ̣ⲣⲱⲧⲛ̄
[ⲛ]ⲧⲛⲟ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄
[ⲁ̣ⲓⲁⲕ]ⲱⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁ
]ⲁ̣ⲙⲉⲗ[ⲉⲓ
]

ⲟ̄

ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁ
ⲙⲉⲗⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲓ̄ⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲥ̣ (sic) ⲛ[
÷ⲕ̄ⲛ̄ⲟⲥ ··—
Ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ
ⲣⲉϥ[ϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡ (?)]
ⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁ]
ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲛⲧⲉ[ⲧⲛ]
ϣⲱⲡⲉ ϩ̣ⲁⲡⲉ
÷ⲥⲏⲧ ⲙⲛϩⲁⲡ :—
Ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛⲉⲥ
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̇ⲛⲓ̈ⲗⲁ
ⲟⲥ . ⲙⲛⲣ̄ⲕ̄ⲁⲛ ⲉ
ⲧⲛ̄ϩⲛⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲛ̇ⲧⲉⲧ̄ⲥⲛⲃⲉ ⲉ[
ⲉϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧ[ⲛ̄]
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
ⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉ
÷ⲡⲏ :··—
Ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲃ ⲛⲁⲙⲉⲗⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ϩⲁⲧⲉⲛϩⲉ · ϫⲉ ⲛ
ⲧⲁⲟⲩϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ . ⲛ ⲟⲩ
]ⲙⲙⲓ̄ⲛ[
]ⲛ̄
]ⲛⲧ

VERSO.

Ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄
ⲟⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ
ⲁⲁⲃ · ⲙ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲃⲓ̈
ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲁ̄ⲣⲱⲛ·
ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁ
ⲁ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ · ⲁϥ
ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲓ̈
ϫⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲁ̄ⲁⲩ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ·
ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ ⲛⲁⲩ ·
ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϯ
ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁ̄ⲁ̄ⲣⲱⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓ̈
ⲱⲧ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡ̄ⲛⲟ
ⲙⲟⲟⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄
ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓ̈
ⲱⲧ :···—
Ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄
ⲙⲁϥ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄
ϣⲉϣ̄ϥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ
ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϫ[ⲉ]
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲉⲣⲏⲩ :···—]
Ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄[
ⲛ[
ⲧ[

ⲡⲉⲩⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ[ⲁⲓ]
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ · ⲛ[
ⲧⲉϥϣⲁϫ[ⲉ ⲛⲙ̄]
ⲙⲁⲩ ⲉϥⲥ̄[
ⲁⲓ̈ⲁⲟⲛⲕ[ⲛ ⲙ]
ⲙⲁⲩ · ⲙ[ⲁⲁⲓⲥ]
ⲧⲁ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ[ⲙ̄ⲡ]
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄[ⲙⲁⲧⲉ]
ⲉⲩⲧⲁⲁⲉ ⲙ[
÷ⲉϩⲣⲁⲓ̈ · ϩⲓ̈ⲉ̄[
Ⲉⲓ̈ⲉ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲟⲩ]
ⲧⲉ ⲛⲁϯⲥ[ⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ]
ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ[
ⲛⲉⲟⲩⲏⲏ[ⲃ
]ⲛ[
]ⲉϥⲥⲱ[ⲧⲙ
ⲛ[ⲛⲟ(?)]ⲩⲧⲉ ⲉ[ⲧⲟⲩ]
ⲁ̄ⲁⲃ· ⲁⲩ[ⲱ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲡ[ⲉ]
ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧ[ⲁ]
ⲉ̄ⲓⲏⲩ ⲉⲡ[ⲙⲩⲥⲧⲏ]
ⲣⲓ̈ⲟⲛ · [ⲧⲁ]
ⲙⲟϥ ϩⲛ̄[ⲟⲩ]
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥ[ⲙⲁ
ⲙⲉⲅⲉⲛⲟⲓ[
÷ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ⲟ[
Ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ⲛ[
ⲙⲟⲩⲉⲩⲉⲓ̈[ⲣⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲩⲡ[ⲟⲥ ⲙ̄]
ⲙⲁⲧⲉ· [
]ⲥ̣ⲟ̣[
[

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La première moitié du feuillet manque. Le *verso* est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir Balestri, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

des traces de réglage vertical. Ce fragment a été relié avec du parchemin sur lequel on remarque un reste d'écriture semi-cursive.

Dialecte : Sahìdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44792.

RECTO.

[(1)
Ⲛⲧⲁϥ[
ⲛϥϫⲓⲛ[
ϫⲛⲣⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛ̄
ⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
Ⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲧⲟⲟⲧⲕ
ⲇⲉ ⲱ ⲡⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲩ
ⲁⲛⲕⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̇
ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲧ̇ⲃ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄
ⲧⲉ ⲁⲕⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄
ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱ
ⲇⲏⲥ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲁ
ⲉⲡϭⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲓ̈
ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ · †ⲥⲱ
Ⲧⲙ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛⲛ̄
ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ . ϫⲉⲕⲁⲥ

[(1)
[
[
[
[
› [
› ⲁ
› ⲓ[
ⲁⲩⲱ[
ⲧⲟⲉⲓ[ⲧ
ⲛ̄ⲧⲁ[
Ⲉⲓⲣⲓ̈[ⲙⲉ
ⲣⲡ̄ⲛ̄[
ⲡⲁϩⲁⲙⲏ[
ⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁ̣[ϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥⲁϣ[
ⲧⲁⲉⲕⲓⲃⲉ · ⲟⲩⲟⲛ̣
Ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲧ

VERSO.

] (1)
]
]
]
]
]
]ⲧϥ
]ϣⲟⲩ
]ⲡ
]ⲡⲟⲥ
]ⲩⲕⲓ
]ⲙ
]ⲟⲩⲇⲉ

] (1)
]ⲉⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ
]ⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲉⲡⲕ̣ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉ
ⳅⲓⲥ · ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
Ⲛⲟⲩⲥ ⲉⲡϫⲓ̈ⲥⲉ
ⲱ̇ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄
ϩⲱⲁ · ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉϥ
Ⲙⲛϩ ⲉⲣⲱⲧ ϩ̇ⲛⲧⲉⲥ
ⲕⲱ · ⲡⲉⲧⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ
Ⲁϩϥ̇ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲁ ⲛ̇ⲕⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ †ⲥϩⲓⲙⲉ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ϣ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲕⲟ]ⲩⲛ̄ϥ ⲛⲁⲃⲣⲁ
[ϩⲁⲙ] · ⲙ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲙⲉ
[ϫ]ⲉ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄
ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲕ ⲧⲉⲩϩⲩ
ⲗⲏⲕⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲁⲓ̈

ⲉⲥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲧⲉⲥⲥⲙⲏ · ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ
Ⲉⲧϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲁϩⲣⲁϫⲏⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲉϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ

9301. Sur l'observance de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de ⊵ ou de ÷. Les tirets sont employés irrégulièrement.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

]ⲟⲥ ϩⲛ̄Ⲧⲥⲁⲣⲝ
[ⲡ]ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟⲉⲓϫ
[ⲙ̄ⲡ]ⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ·
[ϫⲟⲟ]ⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉ
[ⲉ]ⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲩ
[ⲗ]ⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉ̀
ⲙⲉⲛⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ :—
[ⲁϥ]ⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛ
]ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲛ̄
[ⲡⲛ]ⲛ̄ⲁ · ⲙⲛ̄ⲧ[
]ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉ[
]ⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϥ
[ϫⲱ] ⲙⲙⲟⲥ · ϫⲉ ϯ
[ϣ]ⲕⲉ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ·
[ϯⲉ]ⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲙ

[
ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲁⲅ]
ⲅⲉⲗⲟⲥ · [
Ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟ[

[ϩⲁ]ⲗ :····—
Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ
ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲓ̈
ⲙⲓ̈ϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲁⲅⲱⲛ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲓ̈
ϫⲉⲕ ⲡⲟⲩⲉ̣ⲓ̈[ϣ ⲉ]ⲃⲟⲗ
ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉ[ϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥ]ⲧⲓⲥ
Ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ [ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]
ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̣̄
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·]
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫ̣[ⲉ ϯϭⲙ̄]
ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ̣[ⲛⲓⲙ]
ⲁϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ [ⲉ]
ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲕⲁⲧⲁⲥⲙ[ⲟⲩ]
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥ︦⳨ⲟ̣[ⲥ]
ⲉⲓ̈ⲉ ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲧ[ⲉ]
ⲛⲟⲩ ⲛⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ[ⲛⲉⲧ]
ϩⲙ̄ⲡ[ ]ⲥ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ[

ⲟⲛ ϩⲉⲕ̣[ⲗ]
ⲣⲓ̈ⲟⲙⲟ[ⲥ .
ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ[
ϩⲛ[
ϩⲓ̈[
ⲛ[
ⲥⲓ̈ⲥ[
Ⲁⲓ̈ϣⲱ[
ⲉⲓ̈ϩⲟ[
ⲉⲓ̈ϩⲉ[
[

VERSO (?).

]ⲧⲛⲉ[
]ⲭⲱⲣⲓⲥ[
]ⲟⲩϣ[
]ⲩ̣ϫⲱ[
ϩ̣ⲣⲁⲓ̈ · ⲉⲓ̈ⲉ [·]
]ⲕⲗⲁⲧ ⲙ̄[
]·
]ⲙⲓ̈[

ⲡⲣⲱⲙⲉ · ⲡ̄[ⲉⲓ̈]
ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ϩⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ[ⲡ]
ⲙⲟⲩ · ⲡⲉϩⲙ[ϩⲁⲗ]
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲛ[
ⲧ ⲡ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛ[ϫⲟ]
÷ⲉⲓ̈ⲥ̣ · ⲁ̄ⲣⲁ ϭⲉ ⲁⲛ̣ⲟⲕ̣
Ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡⲁ
ϩⲏⲧ ϯⲟ̄ ⲛϩⲙ̄ϩⲁ̣[ⲗ]
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩ]
ⲧⲉ · ϩⲛ̄ⲧⲁⲥⲁ[
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ [ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ]
ⲧⲉ · ⲉⲓ̈ⲉ ⲙⲛ[ⲗⲁⲁⲩ]
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ]
÷ⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ[ⲥ︦]
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̄ⲥⲟ[ⲛ]
ⲉ̣ⲓ̈ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̇[ⲛ̄ⲧ]
ⲉ̣ⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈[ϣⲁ]
ϫⲉ ⲡⲉⲩⲛⲏϩ ⲁⲛ[ⲙ̄]
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄
ⲛⲉⲧⲧⲉⲛⲧⲱⲛ

]ϫⲉ[

ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲓ̈
ⲧⲩ[ ]ⲕⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲃ̄
ⲃⲓ̈ⲟ̄ ⲛⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛϩ[
ⲡ̄ⲧⲁϥ ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
]ⲁ ϫⲉ ⲡ̄ⲧⲉⲥ
]ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧϫⲟ ⲛ
]ⲛ̣ⲛⲉⲓ̈ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧ
ϫ̣ⲏϩ · ⲉ̄ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ϩⲓ̈ⲃⲟⲗ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩ
[ⲥⲁ] ⲛϩⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉϩ
[ϩⲛ̄]ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱⲱⲥ ·
[ⲙⲛ̄]ⲁ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲙ
[ⲧⲁⲓ̈]ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ[

9302. **Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu** (*recto*); **sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au *verso*, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de ⊃ et de ÷ en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur ⲙ̄ⲛ̄ⲁ̄ et les ⲫ. Pour remplacer l'ⲉ auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ⲓ ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

[
]ϣ ϩⲛ̄ⲡ̄ϣⲁϫⲉ
[ⲛ]ⲛⲉⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲟⲛ
ⲕ̣ⲁⲗⲱⲥ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲫⲁⲛⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲁ̄ (sic) ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ·

ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ ·
Ⲛⲧⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛⲁ
ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ · ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄
ⲡ̄ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ϩ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ · ⲙⲁⲗⲓ̈ⲥⲧⲁ
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϯⲁⲗ
ⲙⲱⲧⲟⲥ(sic) ϯⲁⲗⲗⲓ̈
[ⲛ̄ϩⲉ]ⲛϯⲁⲗⲙⲟⲥ ·
]ϫ̣ · ⲛ̄ⲧⲉϩ̄ⲛ̄
]ⲕⲟⲥ · ⲛⲁⲓ̈
]ⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛ ·
]ϩ̄ⲛ̄
]ⲏⲧ

[
ϣ[
ⲛⲉ[
ⲙⲁⲥ[
ⲉⲧϩ[
ⲣⲟⲛ[ⲉⲧⲟⲩⲁ]
ⲁⲃ · ⲙⲙ[
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ[
÷ ⲙⲁⲕⲁⲣ[ⲓⲟⲥ
Ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁ̄ⲧ[
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛ[
ⲛ̄ⲙ̄ⲙ[ⲁ]ⲛ[
ⲉⲩⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲛϫ̣[
ⲁ̄ⲁ̄ⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣ[ⲛ]
ⲣⲥ̄ · ⲉⲧⲃⲉⲡ̄ϫ[ⲁϫⲉ]
ⲛ̣ⲧ[ⲉⲕ]ⲕ̄ⲗⲏ[ⲥⲓⲁ

VERSO (?).

]ϫ̣
]—
]ϩⲏⲃⲥ
]ⲁⲛ
]ⲣⲥ :—
]ⲛ ϩⲙ̄ⲡ̄
]ⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ϩ]ⲏⲃⲥ̄ ϫⲉ
]ⲙⲟⲩ
]ⲛ̄ⲓ̈ⲙ
]ⲉ · ϣⲁϩ
]ⲙⲏⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄
[ⲃⲟⲗ ϩ]ⲙ̄ⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄
ⲧⲏⲣⲅⲉⲛⲉⲁ :—
]ⲛ[· · ·]ⲧⲉⲣⲝ̄

[
Ⲉ̣ⲧⲣⲉϥϭⲙ̄(?) ⲟⲛ̣ [ⲧⲉⲛⲟⲩ]
ϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲛ̣[ⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲟⲧ̣[ⲉ]
ⲙ[ⲙ]ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲃⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲛ̣
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ · ⲛ̄
Ⲥⲉⲧⲁⲙⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̣ⲙ̣[ⲙ](?)
ⲡⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲟⲗ
ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ[ⲡ]
ϩⲏⲃⲥ̄ ⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲥⲁϣ[ϥ]
ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁ̄ⲃ ⲧⲁⲓ̣
ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁ̣[
÷ ⲙⲓ̈ⲟⲥ :— ⲁϥⲛⲁⲩ̣[ϫⲉ](?)
Ⲉⲣⲟⲥ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭ[ⲓ]
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ [ⲡⲉⲡⲣⲟ]
ⲫⲏⲧⲏⲥ̣ [ⲉϥϫⲱ ⲙ̄](?)
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ[ⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ]
ⲁⲩⲭⲛⲓ[ⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ]
ⲧⲏ̣[ⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥ]
Ⲗⲁ̣[ⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲥϩⲓϫⲱⲥ]

9303. Fragment de sermon (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 11 cent., larg. o m. 10 cent., largeur de la colonne o m. 075 mill. (?). — Akhmîm.

Une dizaine de lignes incomplètes disposées sur une colonne. Parchemin très blanc, encre noire, vignette très fraîche de couleurs.

Comme pagination, ⲧ̄[ⲉ̄] et [ⲧ̄]ⲋ̄. Pour l'écriture, voir Balestri, *op. cit.*, pl. XVII. Un petit tiret remplace l'ⲉ auxiliaire; le même signe à la fin de certains mots. Le ⲡ de ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲏ[est très enluminé de rouge, de vert et de croisillons jaunes. Il surmonte un personnage dessiné jusqu'au buste, au trait noir, relevé de rouge, le costume et le nimbe qui auréole sa tête en couleur jaune. Il a les bras levés en forme d'orant : sur les joues et le front, un point rouge.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44795.

RECTO (?).

ⲧ̄[ⲉ̄]

ⲧ̣ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟ̄
ⲛ̣ ⲛ̈ⲙ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄
[ⲧⲏⲣ]ⲧⲛ̄ · ⲉⲛⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
[ⲣⲙ]ⲉ̣ⲉⲩⲉ̄ ϩⲛ̄ⲛⲉⲛϣ
ⲉ]ⲭ̣ⲛ̄ⲱϫⲛ̄ · ⲉⲛ
ⲣ]ⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲛ̄
]ⲧⲛ̄ⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ
]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ
]ⲩⲡⲟ
]ⲉⲛ
]

VERSO.

[ⲧ̄]ⲋ̄

Ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲏ̣[
ⲉ̄ⲡⲉϣⲁⲛ[ⲁ
ⲧⲛ̄ⲟ̄ⲛⲟⲩϣ̣[
ⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧ[
ϣⲛ̄ϩ̄ⲙ̣[ⲟⲧ
ⲧⲛ̄ϣ̣[
ⲱⲛ[
ⲕ[
ⲟⲩ[
[

9304. Sur les effets du péché. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 16 cent., larg. o m. 105 mill., largeur de la colonne o m. 07 cent. — Akhmîm.

C'est un fragment très court d'un feuillet dont il ne reste plus qu'une colonne de quinze lignes plus ou moins incomplètes. On ne voit pas combien il manque de lignes en dessus et en dessous.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *op. cit.*, XI, 4. Majuscules très fréquentes sans ornementation. Au-dessus de ⲟ de ⲟⲩⲁⲉ, les chiffres ⲕⲁ, d'une

autre main, sans le trait supérieur. Les lignes sont de longueur inégale. L'écriture du *verso* est un peu effacée.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44787.

RECTO (?).

]
]ϭ
]ⲡ̣ⲣⲱⲙⲉ
]ⲛⲛⲉϥⲛⲟ
[ⲃⲉ]ⲡⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩ̅
[ⲉ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[Ϥⲛ̣]ⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ
[ⲧⲟ]ⲩ ⲛⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
[ⲡ]ⲉ̣ϫⲁϥ ⲛⲥⲉⲧⲙ
[ϩ]ⲱⲟⲩ ⲉϫⲱϥ
[ⲛ]ⲧⲉ ⲡⲉ [ⲛϭⲓ (sic)] ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲉⲣ
[ⲛ]ⲟⲃⲉ ⲕⲱ ⲛⲥⲱϥ
[ⲛϩ]ⲟⲧⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛ
]ⲉϥ

VERSO.

]
ⲧⲉ̣[
ϫⲉⲣⲥⲟ[ⲥ
ⲧⲉ ⲛϥⲛⲁ̣ϣ̣[ⲱ]
ⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲣ[
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡ[ⲛ]
ⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲛⲁⲣ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲛⲛ
ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲙⲓⲛ
ⲙⲙⲟϥ · Ⲟⲩⲇ̣[ⲉ]
Ⲛϥⲛⲁϭⲱϣⲧ ⲁⲛ
ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥϩⲁⲏ ⲉⲓⲛ[
ⲙⲡⲁⲧⲉ[
Ⲁⲙⲟⲩ̣ ⲱ̣ ⲙ̣[ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ]
[
Ⲁ[

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupement des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.

9205, p. 3, l. 20-21. *Lire :* Trente-cinq lignes au *verso* sur une seule colonne.

9206. *Incipit :* ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ⲛ̄ⲛϭⲟⲙ ⲡⲙ̄]ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟ[ⲡⲉⲛ.

9211, p. 5, l. 8, *in fine. Au lieu de :* fragment n° 9210, *lire :* fragment n° 9209.

9214, p. 6, l. 21. *Ajouter :* dans le texte copte du psaume, les lettres ⲙ et ⲩ ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques); dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohaïrique (ⲙ et ⲩ).

9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.

9224, p. 12, l. 12. *Au lieu de :* Paginé au *verso* ⲥ̄ϥ̄ⲏ̄, *lire :* paginé ⲥ̄ϥ̄ⲏ̄ au *verso* du second feuillet.

9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. xii) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.

Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.

9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. Budge, *Contendings of the Apostles,* t. II, p. 79-80.

9232. N'aurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. Lacau, Tischendorf, *Evangelia apocrypha,* p. 328 et 329, et Dom A. Willmart et E. Tisserant, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy,* dans la *Revue biblique,* 1913, nouvelle série, X[e] année, p. 169-190 et 321-368).

9233, p. 29. *Ajouter :* 5° Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. Crum, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).

9233, p. 30, *verso,* l. 37. *Lire :* ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ; l. 52. *Lire :* ⲥⲱⲙ[ⲁ] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲱϩ.

9234, p. 32-33, 2[e] feuillet, *recto,* l. 2-3 et 19, ⲕⲟⲓⲙⲏⲗⲓⲟⲛ pour ⲕⲉⲓⲙⲏⲗⲓⲟⲛ (*κειμήλιον*); sur ce mot, voir O. von Lemm, *Kleine koptische Studien,* § XXXI, p. 236-237, et *Revue asiatique,* 1903, X[e] série, t. I, p. 291.

9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer :* On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239, *recto*, l. 12. *Au lieu de :* ⲛ̄ⲧⲁ. *lire :* ⲛ̄ⲧⲁ.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (Crum, *Catalogue*, p. 152).

9246, p. 57, l. 23. *Au lieu de :* psaume xxv, *lire :* psaume xxiv.

9255. p. 70, l. 11, *in fine. Supprimer la phrase :* « La place qu'on avait assignée à ce texte » puisque ma transcription porte. Fol. III, *verso*, l. 16 : [ⲡⲙⲉ]ⲍ̣ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ, c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre ⲍ a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II^{b}, l. 1, *lire :* ⲛⲁϣ̀. *au lieu de :* ⲛⲁϣ̀.

Fol. III^{b}, l. 17-18, *lire :* [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ]ⲉϥⲁⲣⲭⲏ ϣⲁ
[ⲡⲉϥ]ϫ̣ⲱⲕ · · ·

9256. p. 75, l. 12, *in fine. Au lieu de :* dans les bas des pages, *lire :* dans le bas des pages.

Fol. II^{b}, l. 8-10, restituer ainsi ces trois lignes :

Ⲉⲙⲉⲩⲉϣⲧⲟⲣⲡ̄ϥ
ϩⲙ̄ⲡⲗⲁϩⲗⲉϩ̣[ⲛ̄ϭⲓ]
ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ·

9258, *recto*, l. 21, séparer ainsi ces deux mots : ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲁⲕ ⲉ.

9260. Ajouter à la bibliographie l'Eucologe copte-arabe édité par Claudius bey Labib (كتب الخولاجي المقدس).

Restituer ainsi les passages suivants :

Recto, l. 9-10 : ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ[ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣ]
ⲅⲟⲥ, etc.

l. 12-14 : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲥ̇ⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙⲡϣⲁ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲛⲙ̄]ⲙ[ⲁⲩ ⲁⲣⲓ]
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲁⲙⲟ]
ⲟⲛⲉ ⲛⲛⲉⲕⲟⲟϩⲉ, etc.

l. 24-27 : ⲁⲁⲃ · ⲙⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉ[ⲓⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄]
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲛⲉⲧ[ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱ]
ⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⁝ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉ[ⲩⲉ
ⲕⲉⲕⲉ ⲉϥⲛⲧⲉⲧⲛⲉ ⲉⲧⲅ[ⲏ

Verso, l. 22-26 : [ⲙⲛⲉⲕ]ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · [ⲛⲉⲧ]ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲡⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ ⲙⲁ]✝ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϩⲙⲡⲙ[ⲁ ⲉ]ⲧⲙⲙⲁⲩ · · —
[ⲁⲛⲟⲛ]ⲇⲉ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛϭⲟⲓ̈ⲁⲉ
[ϩⲁⲣⲉϩ]ⲉⲣⲟⲛ[ϩⲙ]ⲡⲉⲕⲡ̄ⲓⲥⲧⲓ̄ⲥ ⲛⲅϫⲓ̄ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ
[ϩⲁϫⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙ]ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ[

l. 29-31 :
]ⲱ̄ · ⲩ̄ⲓ̄ⲥ ⲉⲛⲡⲣ̄ⲓ̄ ⲉⲛ ⲁⲅⲓⲱ
[ⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲁⲅⲓ]ⲁ ⲙⲟⲛⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲏ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥ
[ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ]ⲥⲓⲁ ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲉⲓ̈ ⲕⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲧⲏ̄.

9262, III^{a}, l. 8. *Au lieu de :* ⲛ̄ϩⲏⲧ, *lire :* ⲛ̄ϩⲏⲧ.

III^{b}, l. 38 et 40. Séparer ϫⲣⲟ ⲉⲓⲕⲏ.

III^b, l. 43. *Lire :* ϵⲧⲃⲉⲡⲁï ⲣⲱ.

IV^a, l. 3. ⲡⲉⲙ(sic)ϩⲛⲧ (pour ⲡⲉⲛϩⲛⲧ).

N° 9265, *verso*, l. 44. Séparer ainsi : ⲛ̄ⲡⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲡⲥⲩ; l. 53, ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁϥ. (IV, *Rois*, chap. v, *passim*).

9270, I^a, l. 54. *Lire :* ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲛⲉⲧϩⲛ̄.

I^b, l. 12. Séparer ainsi : ⲧⲧⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛⲁ.

II^a, l. 20. *Au lieu de :* ϣ[ⲙ̄], *lire :* ϣ[ϥ̄].

9271, p. 118, l. 10, *in fine. Ajouter :* au-dessus du chien, le mot suivant en bohaïrique : ϧⲟⲩⲣ.

9271, *recto*, l. 6. Retrancher (sic) au-dessus de ⲕⲁⲧⲁ.

Verso, l. 25. *Au lieu de :* ⲛ̄ⲡⲱⲱϩ, *lire :* ⲛ̄ⲡⲱⲛϩ.

9272, *recto*, l. 5-6. Corriger ainsi ces deux lignes :

[ⲉϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ
ϥϭⲉⲉⲧ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲛ̄ⲧ̄

9275, *verso*, l. 26-27. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲟⲩ(sic) évidemment pour ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲉⲟⲟⲩ.

9276, *recto*. Avant la ligne 24, cette lettre ⲁ[, formant le début de la seconde colonne.

l. 42. *Au lieu de :* ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ, *lire :* ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛ.

Verso, l. 29-30. Séparer ⲧⲁⲁⲉ ⲟⲩⲥⲓⲁ.

l. 32. Retrancher la lettre ⲛ restituée et lire ⲧⲡⲁⲁⲛⲏ.

l. 35-36. Rétablir ainsi : ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲁ ⲉⲁϥⲥⲱⲕ.

l. 46. *Joindre :* ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

9277, *verso*, l. 28. Restituer : ϩⲓⲧⲛ̄ⲧ[ⲁ]ⲡ[ⲣⲟ].

9285. M. H. Hyvernat a bien voulu m'apprendre que la lettre de Dioscore est entrée dans la collection de Sir Herbert Thompson. Sur ma demande, malheureusement très tardive, mais aussitôt aimablement agréée, M. Thompson a eu l'extrême obligeance de me fournir quelques détails complémentaires que je me vois obligé de mettre ici, en marge du Catalogue. Les feuillets de sa collection sont paginés ⲝ̄ⲁ̄-ⲝ̄ⲉ̄, ⲝ̄ⲋ̄-ⲝ̄ⲍ̄, ⲝ̄ⲏ̄-ⲝ̄ⲟ̄ et ⲟ̄-ⲟ̄ⲁ̄. Le contexte montre que l'ὑπομνηστικόν publié à la page 146 de ce catalogue était inséré dans une lettre adressée par le patriarche Dioscore au fameux archimandrite Shenouté (ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ϣⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ (sic) ⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ). On voit dès lors la valeur de ce manuscrit et l'on ne peut que souhaiter ardemment de voir Sir Herbert Thompson publier, avec sa compétence habituelle, un si important document qui montre les relations — jusqu'à présent contestées — de Dioscore et de Shenouté.

9291. A remarquer la forme particulière du tiret (—) qui remplace toujours l'ⲉ auxiliaire.

INDICES.

I. CONCORDANCE

DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE

AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

44752-44786	9261-9295	44844	9250
44787	9304	44845	9251
44788-44795	9296-9303	44846	9246
44796-44841	9201-9245	44847	9249
44842	9247	44848-44856	9252-9260
44843	9248		

II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

LXIII, 1-3, 9210.
LXIII, 4 à fin;
LXIV, 1-9;
LXVII, 10-27, 9211.
LXIII, 10-11;
LXIV, 8-10, 9212.
LXIV, 10, 9226, I[a].
id. (en grec), *ibid.*
LXVII, 17-19, 26-28, 9213.
LXVIII, 35, 9226, I[a].
LXVIII, 35-36, 9226, I[a].
LXXXIV, 11, 9226, II[a].
LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, II[a].
LXXXVIII, 20, 9226, II[a].
LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, II[a].
XCII, 3, 9226, I[b].
XCII, 3-4 (en grec), 9226, I[b].
XCV, 11, 9226, I[b].
XCV, 11-12, 9226, I[b].
C, 6, 9258, *r.*, 10-13.
CIII, 14-25, 9214.
CIII, 25-35 (en grec), 9214.
CIV, 3, 9226, I[b].
CIV, 3-4 (en grec), 9226, I[b].
CVIII, 26, 9226, II[b].
CVIII, 26-27 (en grec), 9226, II[b].
CXI, 1-8, 9225, I[a].
CXIII, 3, 9226, I[a].
CXIII, 3-4 (en grec), 9226, I[a].
CXIII, 14-15, 9266, II[a], 31-38.
CXVII, 24-27, 9225, II[a].
CXLVIII, 4-5, 9290, *v.*, 32-34.

Isaïe :

VIII, 3-4, 9276, *r.*, 5-21.
XXXII, 10, 9282, I[a], 22-25.
XXXII, 20, 9290, *v.*, 24-26.
LIII, 7, 9228, *r.*, 27-31.

Jérémie :

XII, 3, 9228, *v.*, 20-25.
XVII, 18, 9228, *v.*, 25-31.
XXIII, 24 (?), 9290, *v.*, 38-41.
XXXVI, 23, 9265, *r.*, 54-56.

Ézéchiel :

XLIV, 1-3, 9284, *r.*, 1-18.

Zacharie :

IV, 2, 9302, *r.*, 33-36.

Matthieu :

I, 21, 9271, *r.*, 7-10.
I, 23, 9276, *r.*, 40-43.
II, 1-10, 9225, II[b].
II, 2-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).
II, 10-11, 9272, *v.*, 26-36.
II, 16-18, 9300, *r.*, 10-15; 9301, *v.*, 25-30.
V, 18-19, 9225, I[a].
VI, 34, 9295, *v.*, 38-40.
VIII, 10-31, 9215.
IX, 16, 9291, I[a], 34-36.
IX, 18-26, 9280, *r.*, 3-6.
X, 9-10, 9261, *v.*, 35-41.
X, 29-31, 33-35, 38-40;
XI, 1, 9216.
XI, 5, 9279, *v.*, 17-24.
XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 52-55, 9217.
XVII, 4, 9242, *v.*, 49-53.
XVIII, 8, 9295, *r.*, 18-26.
XXII, 13, 9290, *r.*, 10-12.
XXIII, 27, 9301, *v.*, 40-43.
XXV, 44-46, 9218.
XXVI, 26-28, 9284, *v.*, 22-33.
XXVII, 9228, *r.*, 57-58.
XXVII, 52, 9280, *r.*, 44-48.
XXVII, 56-62;
XXVIII, 1-5, 9219.

Marc :

VIII, 26-IX, 34, 9220.
XV, 5, 9228, *r.*, 22-24.
XV, 14, 9228, *v.*, 49-52.
XV, 22, 9228, *v.*, 60-63.

Luc :

I, 22-49, 9221.
I, 35, 9275, *r.*, 1-5.
VII, 11-17, 9280, *r.*, 25-30.
XVI, 11-26, 9288, *r.* et *v.*
XVIII, 11-12, 9218.
XXIV, 24-44, 9222.

Jean :

I, 16, 9271, *r.*, 18-20.
III, 34, 9271, *r.*, 15-16.
IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.
V, 2, 9234, IV[b], 4-7.
VI, 45, 9263, II[a], 32-38.
XI, 1-44, 9280, *r.*, 12-14.
XIII, 21, 9227, *r.*, 16-22.
XIII, 22-26, 9227, *v.*, 19-52.
XVIII, 33, 9228, *r.*, 1-4.
XVIII, 35, 9228, *r.*, 9-10.
XIX, 5-6, 9228, *v.*, 40-49.

Actes :

IX, 36-41, 9280, *r.*, 53-56; *v.*, 1-4.
XIII, 33-39, 9225, II^{a}.

Épître aux Romains :

IV, 3-5, 9271, *v.*, 20.

Ire épître aux Corinthiens :

I, 7, 9262, I^{a}, 6-10.
IV, 16, 9261, *v.*, 14-17.
IX, 27, 9301, *r.*, 15-24.
XIII, 3-4, 9239, *r.*, 13-31.
XV, 10, 9301, *r.*, 26-27.

Épître aux Galates :

III, 26, 9277, *v.*, 4-8.

Épître aux Philippiens :

IV, 13, 9301, *r.*, 28-31.

IIe épître aux Thessaloniciens :

III, 10. 9255, II^{a}, 20-23.

Épître aux Hébreux :

XIII, 7-18, 9225, I, *r.* et *v.*

Ire épître de saint Jean :

IV, 21, 9239, *v.*, 49-52.

Apocalypse :

II, 18-III, 3;
VI, 5-VII, 1, 9224.
II, 23, 9287, *v.*, 30-31.

III. NOMS DE PERSONNES.

ⲁⲁⲣⲱⲛ 9299, *v.*, 6: 17.
ⲁⲃⲓⲟⲩⲗ 9299, *v.*, 4-5.
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ patriarche 9229, *r.*, 11-12: — 9239, *v.*, 56; — 9260, *v.*, 17-18: — 9300, *v.*, 9-10.
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ, ⲁⲡⲁ 9244, *v.*, 27.
ⲁⲗⲁⲃ 9299, *v.*, 3-4.
ⲁⲗⲁⲙ 9271, *r.*, 25; — 9277, *r.*, 17: 27.
[ⲁⲑⲁⲛⲁ]ⲥⲓⲟⲥ 9242, *r.*, 61-62.
[ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ]ⲇⲣⲟⲥ 9242, *r.*, 62-63.
ⲁⲙⲓⲍⲁⲣⲟⲥ 9233, *r.*, 16-17: 17-18.
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ 9244, *v.*, 20.
ⲁⲛⲛⲁ 9229, *r.*, 59: *v.*, 44-45; — 9274, *r.*, 53-54: *v.*, 39-40.
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ 9255, III^{b}, 25; 46.
ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ 9235, *v.*, 36.
ⲁⲭⲉⲙⲉⲛⲏⲥ 9273, *v.*, 37; 54-55.

ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ 9272, *r.*, 29.

ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ 9254, *r.*, 42; 53; *v.*, 48-49: 60: — 9271, *r.*, 5.
ⲅⲉⲛⲛⲁⲇⲓⲟⲥ 9285, titre, l. 6.
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ 9235, *r.*, 53; *v.*, 45.
ⲅⲓⲉⲍⲉⲓ 9265, *v.*, 54.

ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ (ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅) 9228, *v.*, 32; — 9246, *v.*, 4: — 9253, *r.*, 4; 13: — 9274, *r.*, 61; *v.*, 11: 31: 41; 52.
ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ 9285 (additions et corrections).
ⲇⲓⲟⲕ/ (Dioclétien) 9296, *v.*, 12.

ⲉⲓⲣⲉⲙⲓⲁⲥ 9228, *v.*, 15.
ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ 9280, *v.*, 13.
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ 9271, *r.*, 12; — 9276, *r.*, 43; *v.*, 36.
ⲉⲥⲁⲏⲁⲥ (voir ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ).
ⲉⲫ[ⲣ]ⲁⲓⲙ 9298, *r.*, 23-24.

ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ le prophète 9302, *v.*, 31.
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ (ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ) 9229, *v.*, 32; — 9274, *r.*, 36.
ⲍⲏ[ⲛ]ⲱ[ⲛ] 9255, III^{b}, 43.

ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ 9228, *r.*, 24-25 (ⲉⲥⲁⲏⲁⲥ); — 9276, *r.*, 2-3: *v.*, 45-46.
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ archimandrite 9234, I^{b}, 58.

ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ 9247, *v.*, 16-17; — 9248, *r.*, 7; 10: *v.*, 11-12.
ⲑⲉⲱⲅⲛⲟⲥⲧⲁ 9234, *r.*, 39-40.

ⲓⲁⲕⲱⲃ patriarche 9260, *v.*, 18.
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ apôtre 9231, *r.*, 20; *v.*, 29-30.
ⲓⲁⲕⲱ[ⲃⲟⲥ] [ⲡⲙⲁⲕⲁ]ⲣⲓⲟⲥ (?) 9294, *v.*, 42.
ⲓ̅ⲥ̅ (ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ) 9203 (ⲓ̅ⲩ̅); — 9227, *r.*, 47: — 9228, *r.*, 4; — 9234, IV^{b}, 8; — 9239, *v.*, 45; — 9240, *v.*, 12; — 9252, *r.*, 37; — 9262, I^{a}, 19; II^{a}, 26; IV^{a}, 15: — 9263, I^{b}, 22; — 9264, *r.*, 5; 12: — 9266, II^{b}, 25: 43; — 9271, *r.*, 9: *v.*, 20: — 9272, *r.*, 34; *v.*, 3;

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

ⲗⲁϩ 9256, II^b, 9.
ⲗⲟⲓϩⲉ 9282, II^a, 15-16.
ⲗⲟϥⲗⲉϥ 9268, *v.*, 31.

ⲙⲉ 9227, *r.*, 46; — (ⲙⲏⲣⲓⲧ) 9233, *r.*, 2-3.
ⲙⲉⲉⲩⲉ 9229, *r.*, 46.
ⲙⲟⲩⲓ 9228, *v.*, 37.
ⲙ̄ⲕⲁϩ 9227, *r.*, 42; — 9235, *r.*, 3; — 9246, *r.*, 9; — 9252, *v.*, 52-53.
ⲙⲟⲗϩⲉ 9255, II^b, 44.
ⲙⲟⲩⲣ (ⲙⲏⲣ) 9232, *r.*, 16; *v.*, 16; — 9235, *r.*, 1.
ⲙ̄ⲣⲣⲉ 9232, *v.*, 16-17.
ⲙⲓⲥⲉ 9229, *r.*, 65; — (ϣⲣⲡⲙⲙⲓⲥⲉ) 9234, I^a, 16; — 9244, *v.*, 14; 23.
ⲙⲉⲥⲟⲛⲧ 9227, *v.*, 46.
ⲙ̄ⲧⲟⲛ 9233, *r.*, 21; — 9261, *r.*, 23.
ⲙⲟⲩϣⲧ 9235, *r.*, 45; — 9254, *r.*, 25; — 9287, *r.*, 26.
ⲙ̄ϩⲁⲁⲩ 9230, *r.*, 8-9.
ⲙⲟⲓϩⲉ 9264, *r.*, 5.
ⲙⲉϩⲙⲉϩ 9264, *r.*, 20-21.
ⲙ̄ϫ(?) 9229, *v.*, 14.

ⲛ̄ (ⲛ̄ⲧ) 9228, *r.*, 9; 18; 28; — 9233, *r.*, 32.
ⲛⲁ (ⲛⲁⲏⲧ) 9241, *v.*, 3-4.
ⲛⲏⲃⲉ 9256, II^a, 40.
ⲛⲟⲃⲉ 9228, *v.*, 51.
ⲛ̄ϣⲟⲧ 9242, *r.*, 35.
ⲛⲉϩ 9234, I^b, 3; — 9252, *r.*, 31; *r.*, 49; *v.*, 48.
ⲛ̄ϩⲟⲧ (ⲛⲁϩⲧⲉ) 9252, *v.*, 38.
ⲛⲉⲓϥⲧ̄ 9235, *r.*, 21.
ⲛⲟⲩϫ (ⲛⲏϫ) 9227, *r.*, 28; 39; *v.*, 31; — 9228, *r.*, 47; — 9233, *r.*, 39; — 9247, *v.*, 23.
ⲛⲟϭⲛⲉϭ 9266, I^a, 7-8.
ⲛⲟⲩϭⲥ 9229, *v.*, 21.

ⲟⲙⲉ 9291, II^a, 33.
ⲟⲓⲙⲉ 9235, *r.*, 22-23.
ⲟⲛϣ 9230, *v.*, 7.

ⲡⲓ 9257, *r.*, 61.
ⲡⲱⲗϩ̄ 9252, *r.*, 19.
ⲡⲱⲱⲛⲉ (ⲣⲉϥⲡⲟⲟⲛⲉϥ) 9256, II^a, 43; — 9270, I^a, 16.
ⲡⲛ̄ⲧ 9264, *r.*, 48.
ⲡⲱⲗϭ 9256, I^a, 54.
ⲡⲱⲣϫ 9245, *r.*, 11; 63.
ⲡⲱⲧ 9234, II^a, 14; — 9256, I^a, 44; — 9257, *r.*, 55.
ⲡⲱϣ 9234, I^b, 24.

ⲡⲱϣ (ⲡⲁϣⲉ) 9234, I^b, 26; II^b, 43; — 9277, *r.*, 25.
ⲡⲱϣⲛ̄ 9259, *r.*, 45.
ⲡⲱϩ 9243, *r.*, 12.
ⲡⲱϩⲧ 9229, *r.*, 7; — 9256, II^a, 16.
ⲡⲟϭⲉ 9235, *v.*, 57.

ⲣⲓ 9258, *r.*, 22.
ⲣⲱ (ⲣⲱ⸗) 9228, *v.*, 14.
ⲣⲉⲕ (ⲣⲁⲕⲧ⸗) 9230, *v.*, 11-12.
ⲣⲱⲕϩ̄ 9240, *r.*, 4.
ⲣⲉⲙⲏⲧ 9229, *r.*, 24.
ⲣ̄ⲣⲱ 9262, IV^b, 30.
ⲣⲏⲥ 9235, *r.*, 18.
ⲣⲁⲥⲟⲩ 9245, *v.*, 26.
ⲣⲁϣⲉ 9229, *r.*, 60; — 9234, II^a, 23; 25; 34.

ⲥⲁ (ⲛ̄ⲥⲱ⸗ joint au verbe ⲡⲣⲟⲧⲁⲍⲉ) 9234, I^a, 31.
ⲥⲟⲩⲟ 9255, II^a, 8.
ⲥⲃⲟⲩⲓ 9227, *v.*, 3.
ⲥⲃⲱ 9227, *v.*, 5.
ⲥⲃⲟⲕ 9286, *r.*, 38.
ⲥⲁⲃⲁⲥ 9274, *r.*, 57-58.
ⲥⲟⲃⲧⲉ 9228, *r.*, 47-48; — 9229, *v.*, 22; — 9257, *r.*, 7.
ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ 9227, *v.*, 8; — 9231, *r.*, 27-28; 30; *v.*, 9; 14-15.
ⲥⲱⲃϩ̄ 9265, *v.*, 46.
ⲥⲱⲕ 9228, *v.*, 61; — 9229, *r.*, 2; — 9233, *v.*, 50.
ⲥⲕⲁⲓ 9252, *r.*, 16.
ⲥⲕⲣⲕⲟⲣ 9262, IV^b, 38-39.
ⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ 9233, *v.*, 17.
ⲥⲙⲛ̄ (ⲥⲙⲟⲛⲧ) 9242, *r.*, 15-16; — (ⲥⲙⲓⲛⲉ) 9243, *v.*, 23.
ⲥⲟⲩⲟⲛ (ⲥⲟⲩⲛ̄) 9267, *r.*, 51.
ⲥⲛⲁⲩ (ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ) 9247, *v.*, 31.
ⲥⲱⲛⲧ 9256, I^b, 42.
ⲥⲟⲛ 9227, *r.*, 31; — 9232, *r.*, 13.
ⲥⲟⲩⲣ(sic) pour ⲥⲟⲩⲣⲉ 9228, *r.*, 59.
ⲥⲱⲣⲙ̄ 9256, I^a, 8-9; 35; II^b, 47.
ⲥⲣϥⲉ 9234, III^b, 40.
ⲥⲧⲉ 9261, *r.*, 54.
ⲥⲟⲉⲓⲧ 9235, *v.*, 6; — 9254, *v.*, 38.
ⲥⲱⲧⲉ 9234, II^b, 45.
ⲥⲁⲧⲃⲉ 9267, *r.*, 2; 13.
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ 9230, *r.*, 24-25; — 9241, *r.*, 20.
ⲥⲱϣⲉ 9252, *r.*, 14-15; — 9279, *r.*, 6.
ⲥⲓϣⲉ 9228, *r.*, 50; — 9256, II^a, 16-17.
ⲥⲱⲱϥ 9265, *r.*, 27.

VI. MOTS GRECS[1].

[1] Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

23; — 9291, I^b, 20-21; II^b, 33; — 9292, *v.*, 15; — 9294, *r.*, 26; *v.*, 17-18; 23; — 9299, *r.*, 34; — ϯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ 9296, *r.*, 27; 28.

ὦ 9234, I^b, 47; III^a, 35; III^b, 8; 46; IV^a, 9; IV^b, 11; — 9235, *r.*, 53; — 9254, *v.*, 54; — 9279, *r.*, 3; — 9280, *v.*, 41; — 9283, *r.*, 6; — 9284, *r.*, 54; *v.*, 7; — 9286, *r.*, 32; — 9290, *r.*, 18; — 9298, *r.*, 53; — 9300, *r.*, 6; *v.*, 19; — 9304, *v.*, 15.

ὠνεῖσθαι ⲱⲛⲉⲓ 9233, *r.*, 49.

ὡς ϩⲱⲥ 9232, *v.*, 3; — 9242, *r.*, 5; 6; *v.*, 45; — 9257, *r.*, 10; 13; *v.*, 29; 31; 46; 48; — 9259, *v.*, 12; 39; — 9271, *v.*, 13; — 9272, *v.*, 16; 30; 32; 34; 37; — 9278, II^a, 13; — 9286, *r.*, 25; — 9291, III^b, 30; — 9294, *r.*, 42.

ὥσπερ 9260, *v.*, 31.

ὥστε ϩⲱⲥⲧⲉ 9235, *r.*, 31; — 9238, *r.*, 54; — 9262, I^b, 31; IV^b, 46; — 9265, *r.*, 35-36; — 9269, *r.*, 17.

ὠφέλεια 9296, *r.*, 26.

VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS PAR MANUSCRITS[1].

9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits collationnés par Mgr Hebbelynck (*Les manuscrits coptes sahidiques du Monastère Blanc*, 1er fasc., Louvain, 1911).

9204 = 9206 (Caire),
9208 (Caire),
9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).

9205 = 9207 (Caire),
9209 (Caire) (pl. III),
9211 (Caire),
9212 (Caire),
9213 (Caire).

9215 = aucun des manuscrits reproduits par Balestri, *Sacr. bibl. fragm.*, *Tabulae*.

9217 = peut-être *Codex sah.* n° XLVII (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xxii et pl. 9),
9220 (Caire).

9219 = peut-être *Codex sah.* n° LXVII (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xxxvi, pl. 23).

9221 = *Codex sah.* n° LXXIX (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xlvi, pl. 33).

9223 = *Codex sah.* n° LXXIV (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xliii, pl. 29).

9226 = peut-être n° 41, ms. Insinger (Pleyte et Boeser, *Catalogue*, p. 229-232).

9234[2] = pages ⲁ-[ⲉ̄] : 1 fol.,
pages ⲡⲉ-ⲡⲏ : 2 fol. Caire 8018,
pages ⲝⲁ-ⲝⲃ, pages ⲝⲉ-ⲝⲋ } 2 fol. Borgia *Codex sah.* n° CXXIII (Guidi, *Frammenti copti*, p. 50-52).
sans pages 1 fol. 9234 (Caire).

9236 = 9237 (Caire),
Codex sah. n° CLXVIII (Borgia).

(1) Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. vi.

(2) M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptic Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1er manuscrit : 131^1 20 : pages ⲣⲟ-ⲣⲓ : sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2e manuscrit : 131^3 81-85 : pages ⲣⲁ-ⲣⲓ : sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

129^18 {
116 : sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant Zoega, *Catalogus*, p. 242, n° CLVII, et Hyvernat, *Album*, p. 14 et pl. XII, 2.
117-119 : pages ⲓⲁ-ⲓⲁ : même sujet.
120 : pages ⲝⲉ-ⲝⲋ : Éloge de saint Claude (O. von Lemm, *Kleine koptische Studien*, § LVI, p. 7-8 [1912]).
}

On voit que le feuillet 131^1 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

9245 (pl. XI) = 9246 (Caire),
9248 (Caire).
9247[1] (pl. XII) = peut-être Venise n° 9 (Mingarelli).
9262 = Borgia, *Codex sah.* CCXLVI.
9264 = Borgia, *Codex sah.* CCIII.
9265 = Caire (8008).
9266 = Borgia, *Codex sah.* CCVIII.
9267 = Borgia, *Codex sah.* CCI.
9268 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXIV.
9269 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXVI.
9273 = British Museum, or. 3581 A (8).
9278 = British Museum, or. 3581 A (85).
9285 = Collection de Sir Herbert Thompson (quatre feuillets inédits).

[1] Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir Mingarelli, *Ægyptiorum codicum reliquiæ*, p. ccxxii, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. Crum (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).

TABLE DES MATIÈRES.

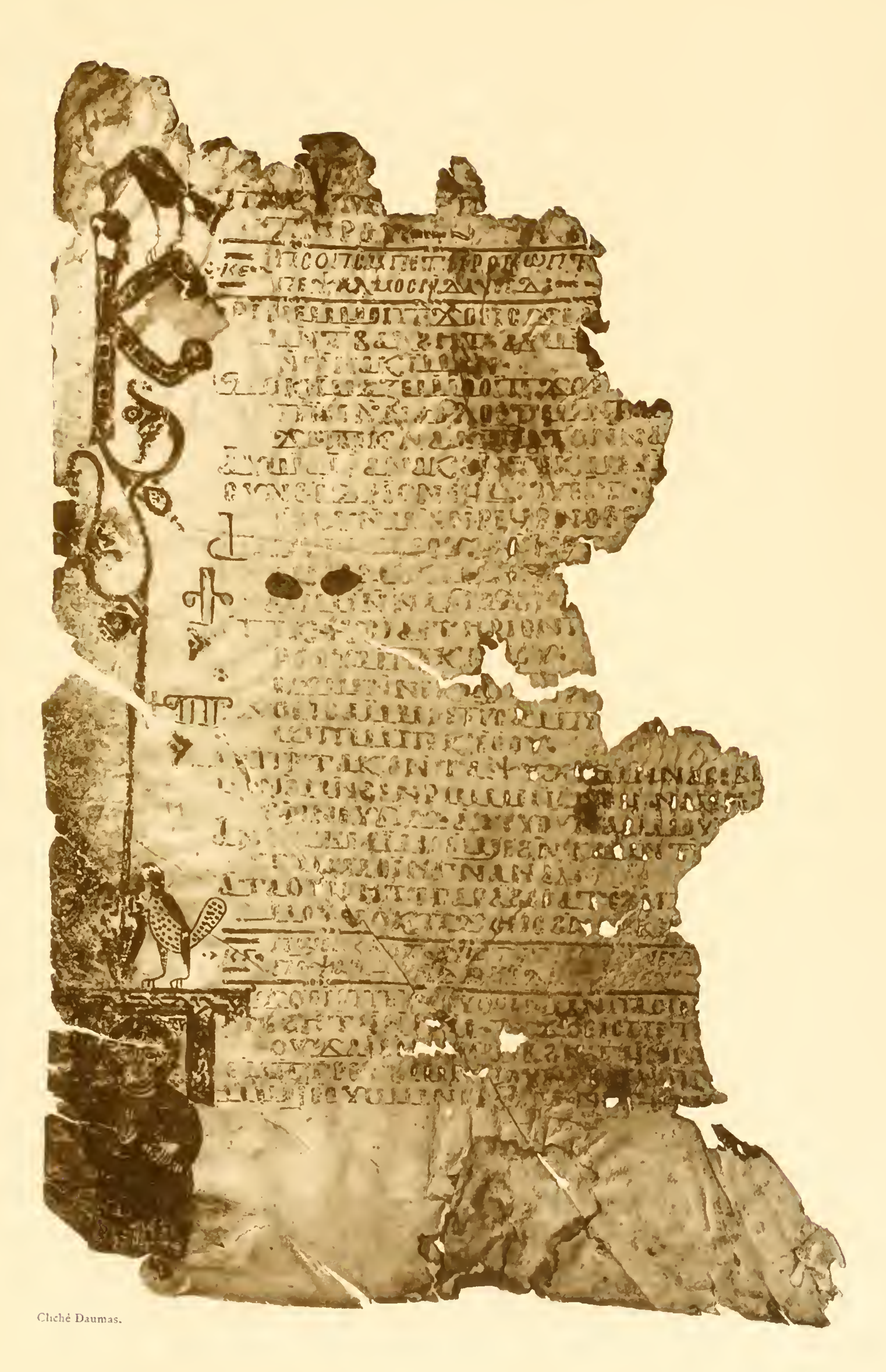
INDICES :



Cliché Daumas.

9201

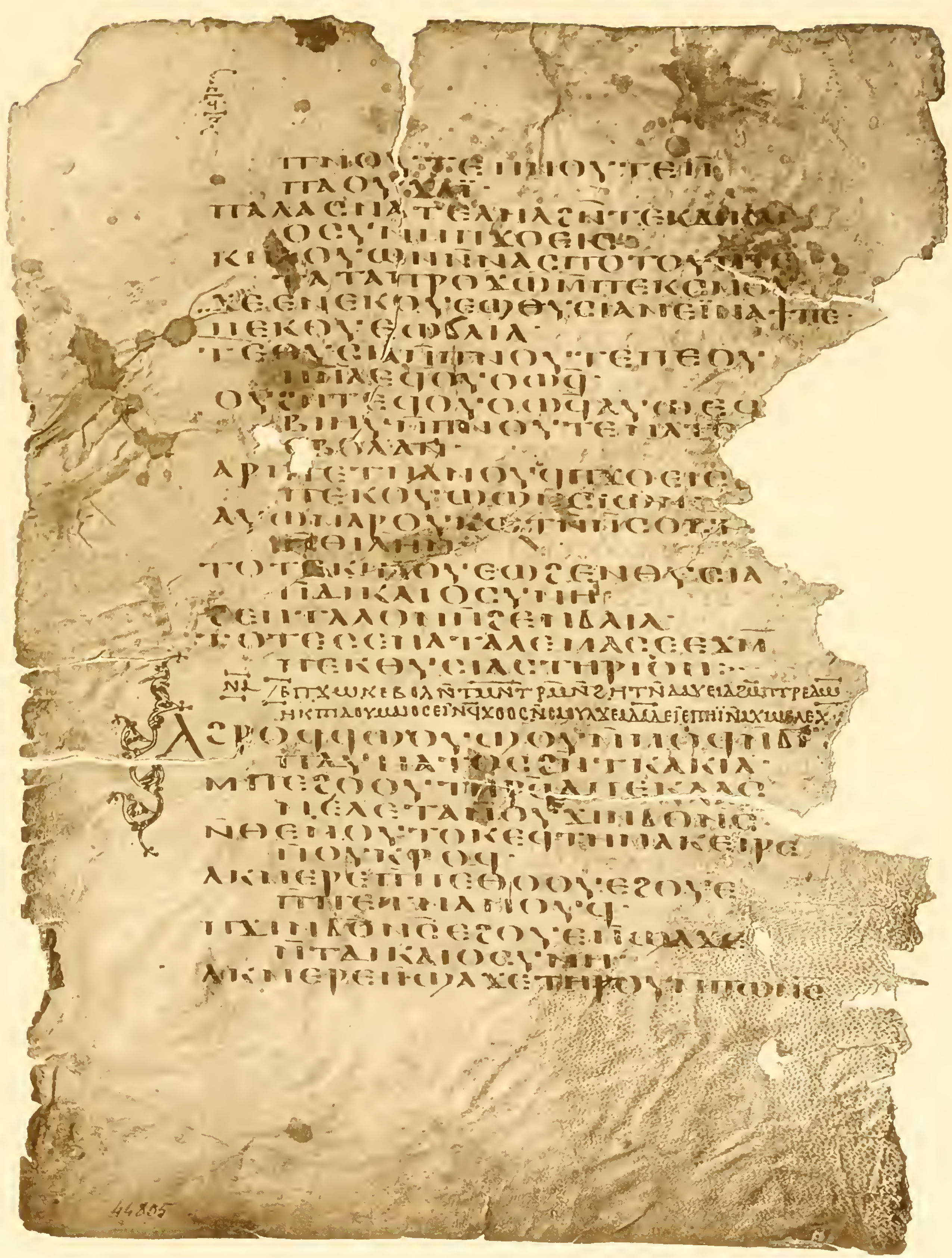




Cliché Daumas.

9203 (verso)

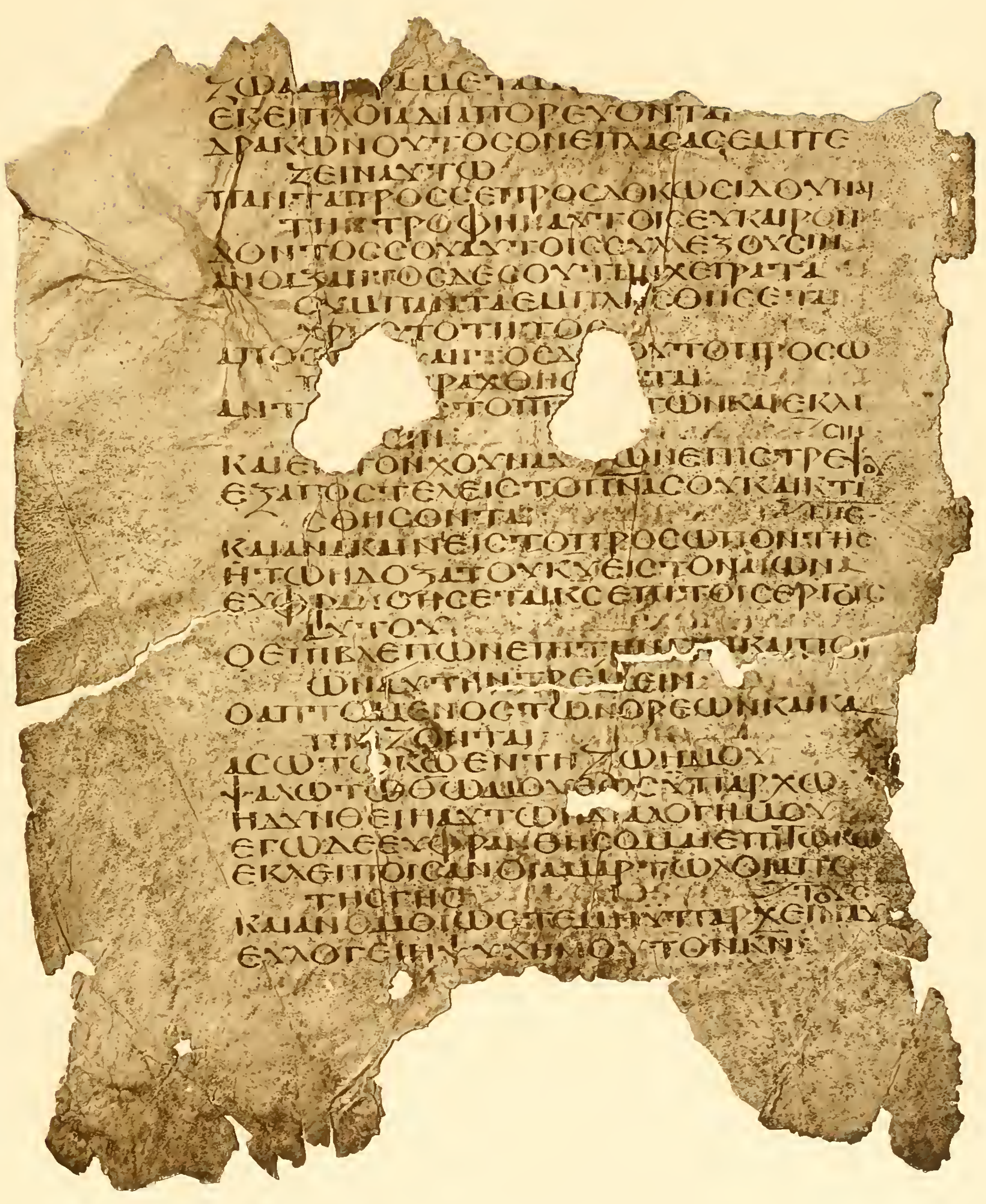




Cliché Daumas.

9209 (VERSO)

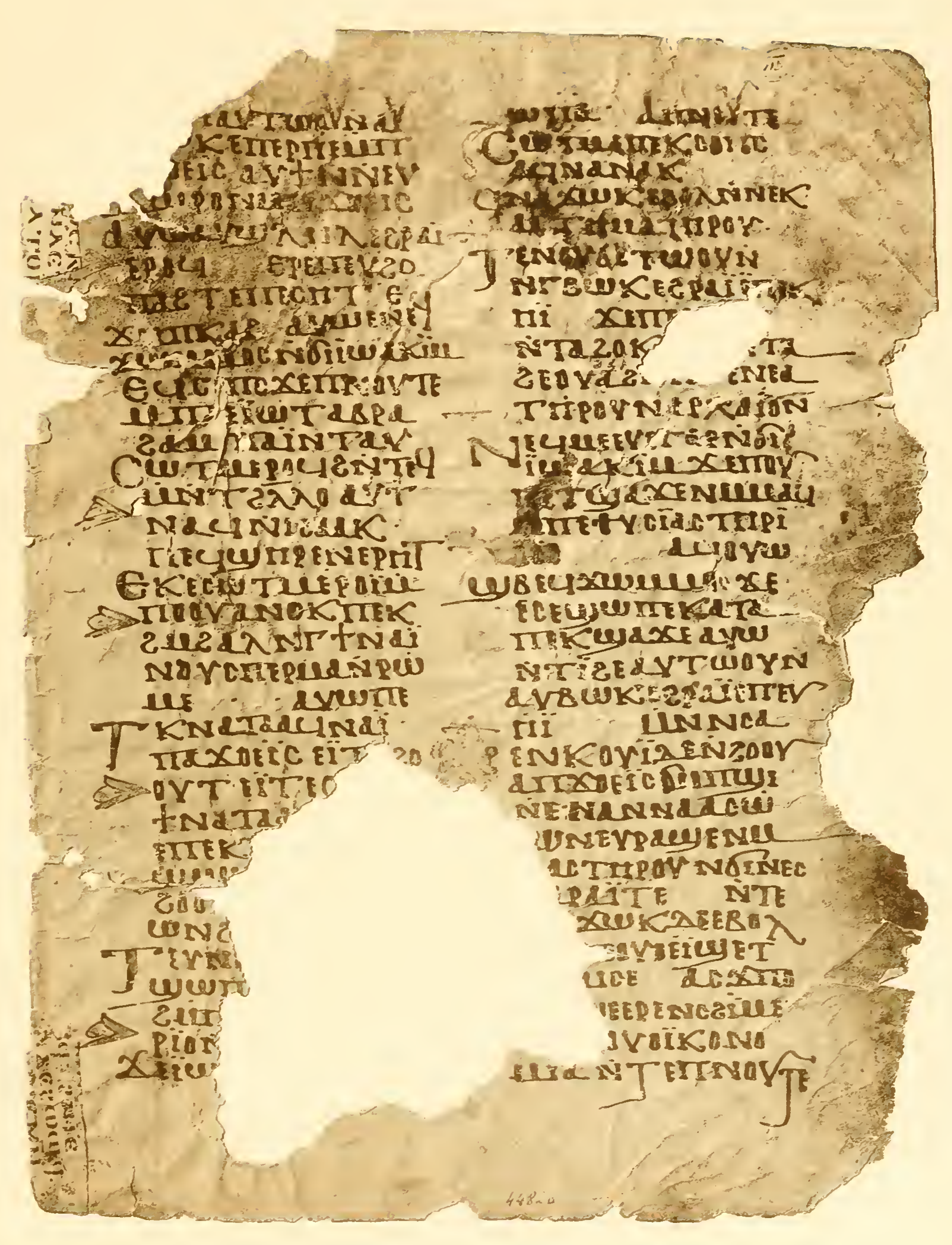




Cliché Daumas.

9214 (verso)

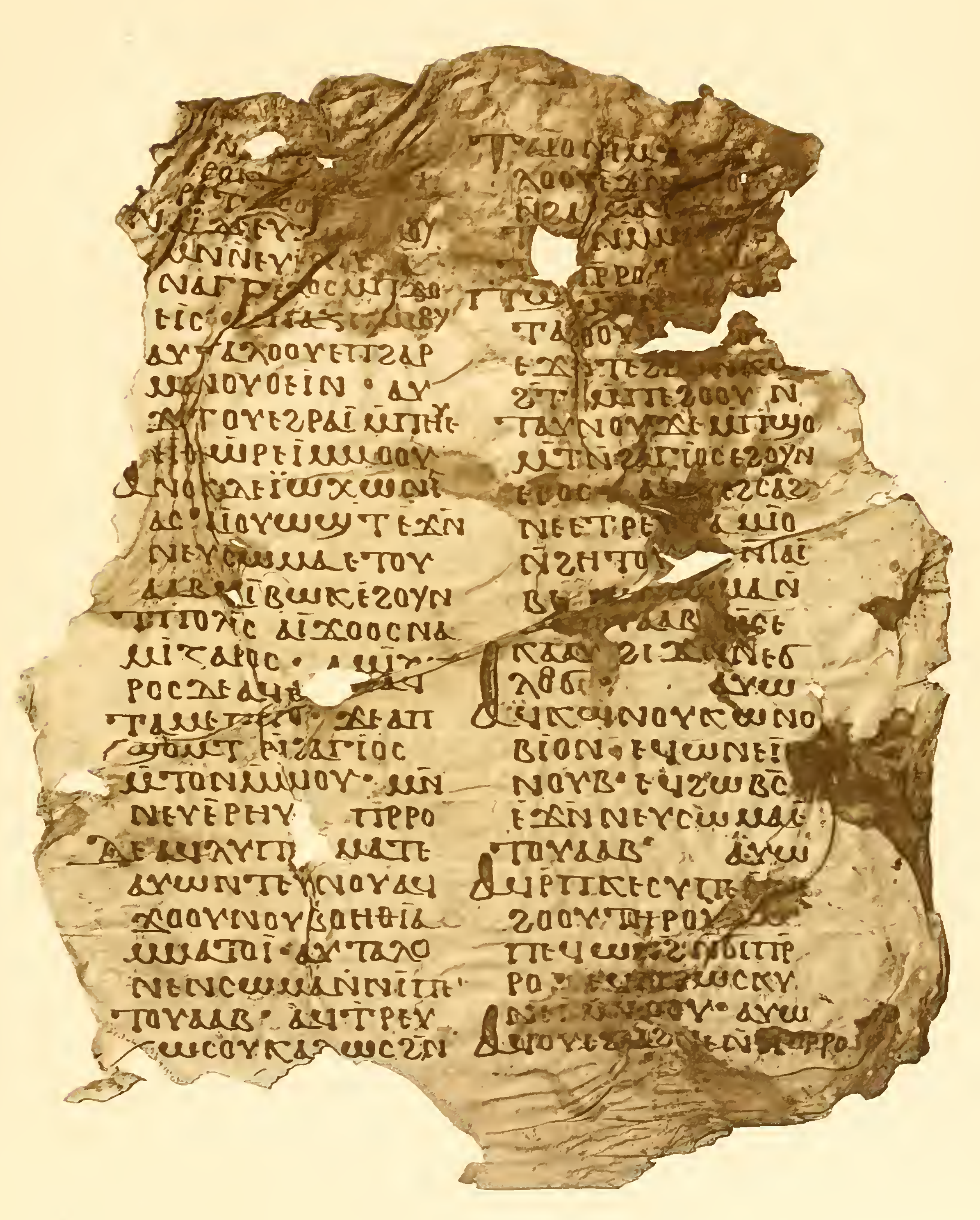




Cliché Daumas.

9229 (RECTO)





Cliché Daumas

9233 (recto)

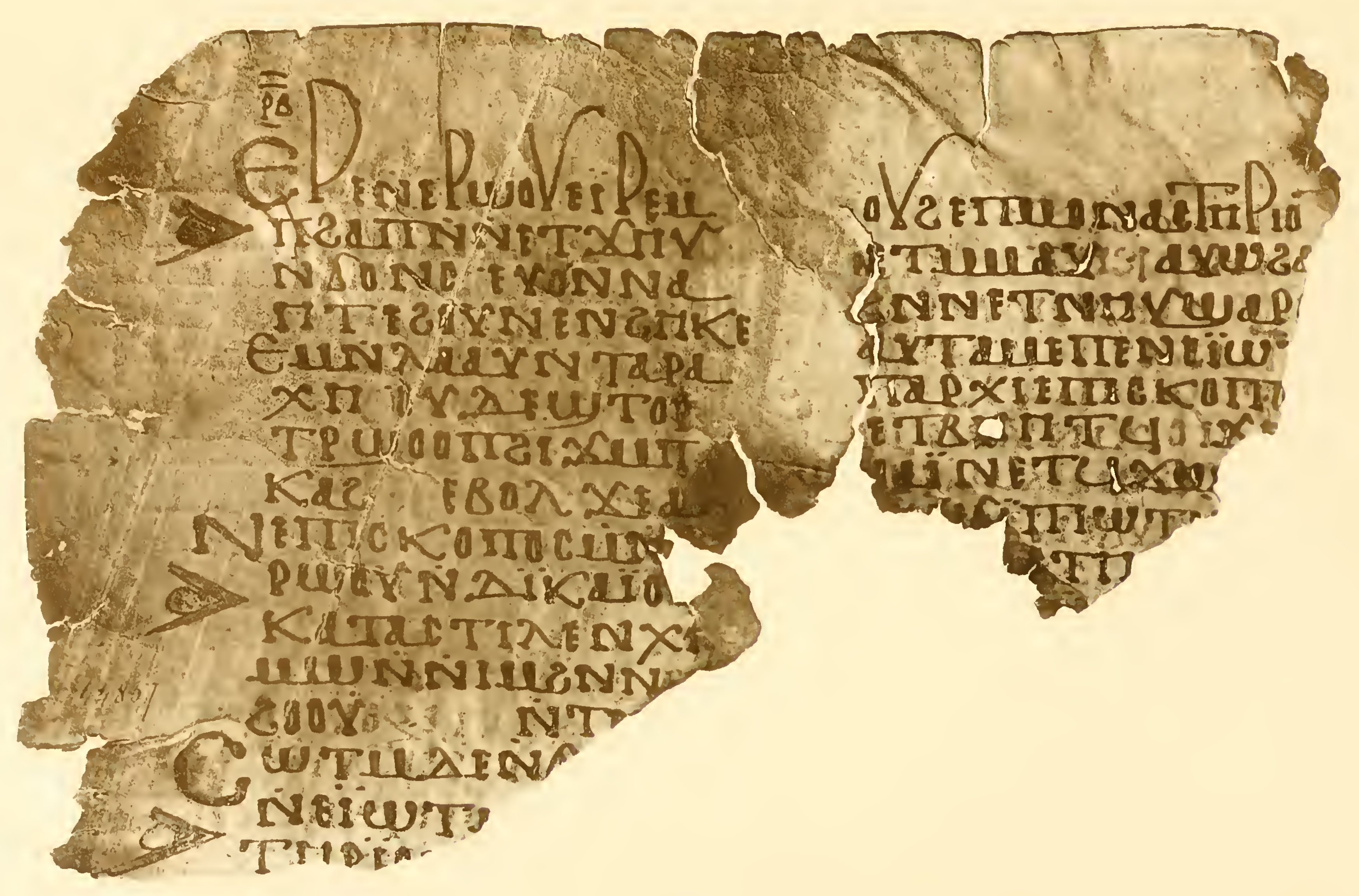




Cliché Daumas

9239 (RECTO)

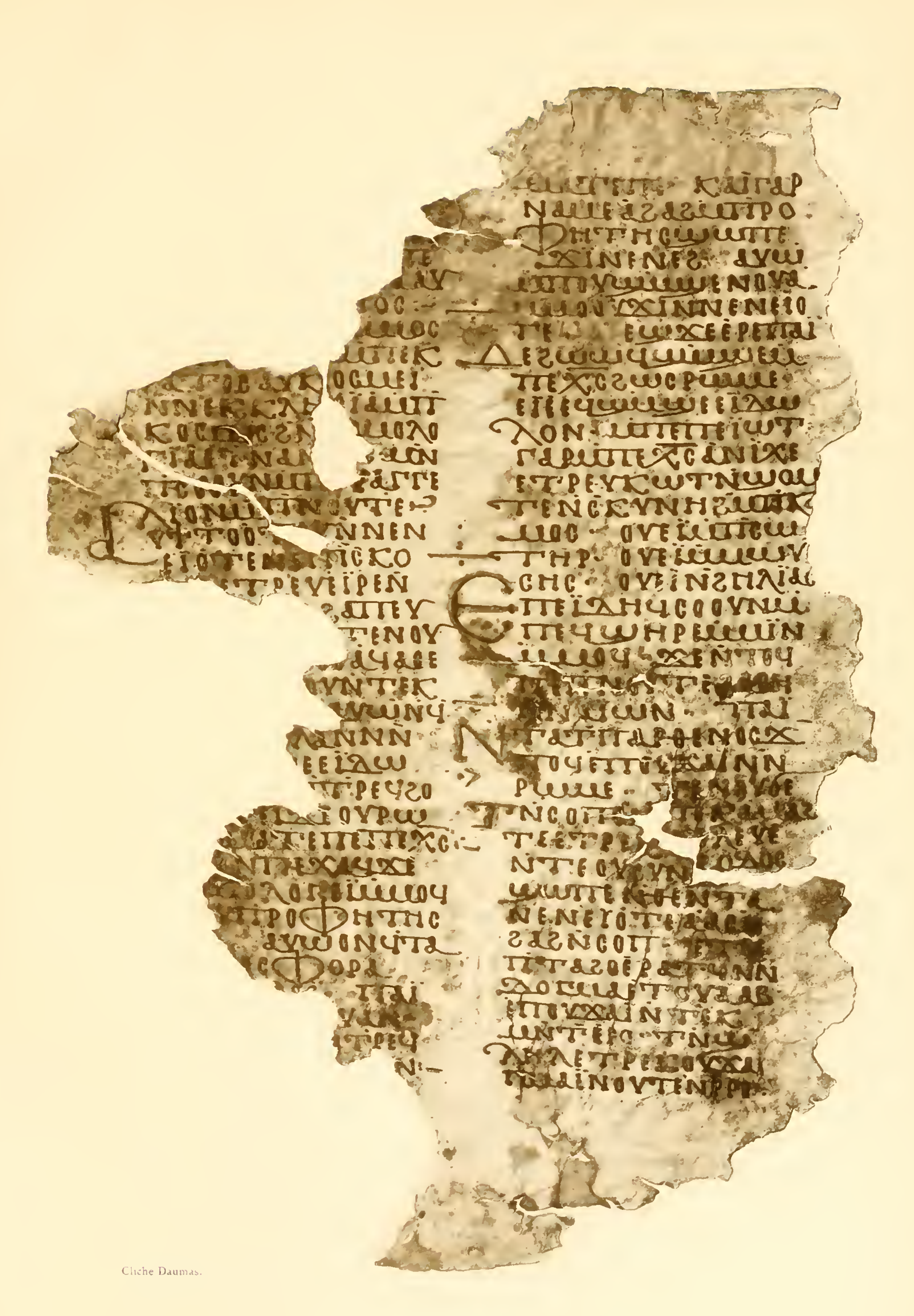




Cliché Daum.

9241 (verso)

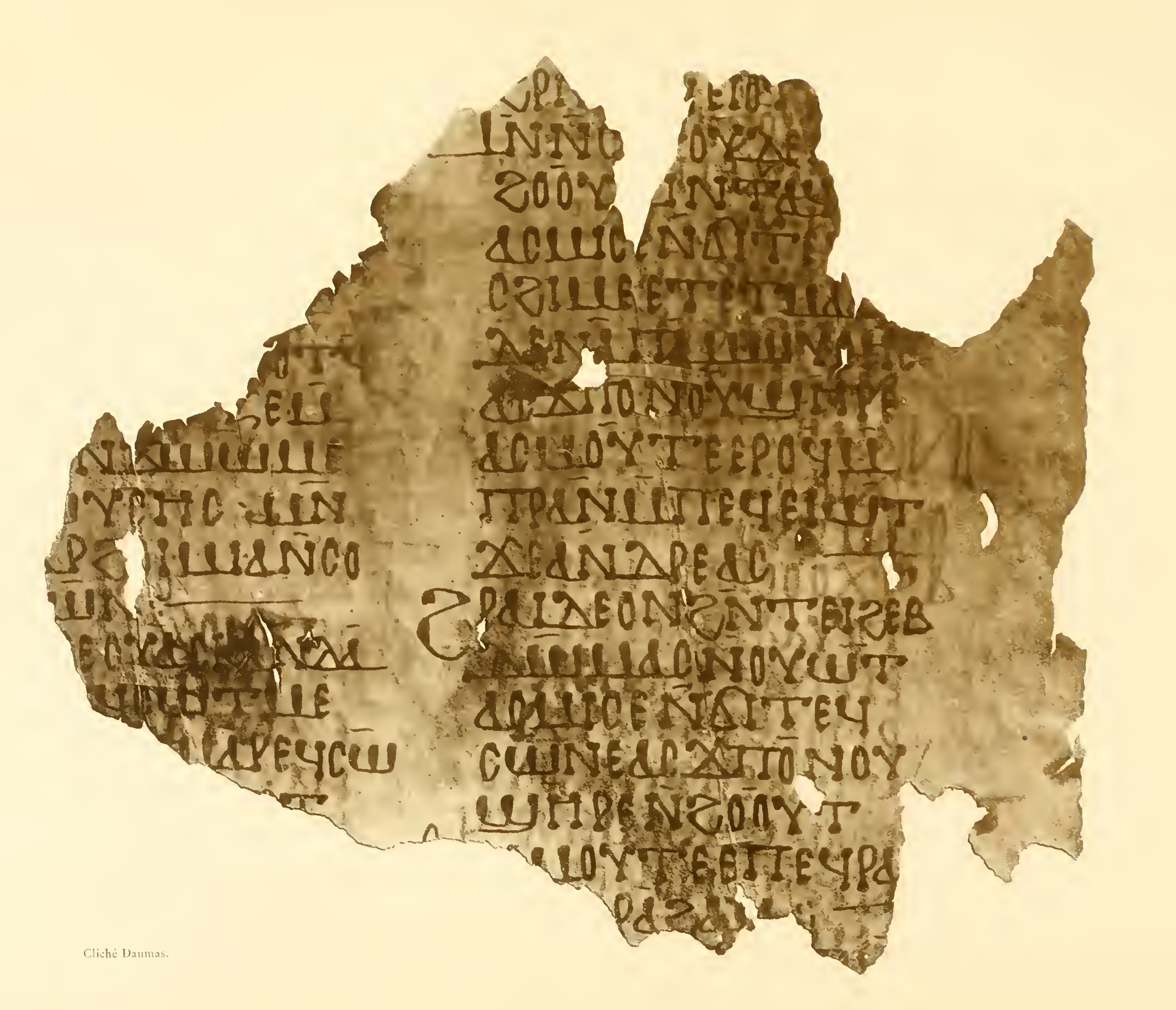




Cliché Daumas.

9242 (verso)

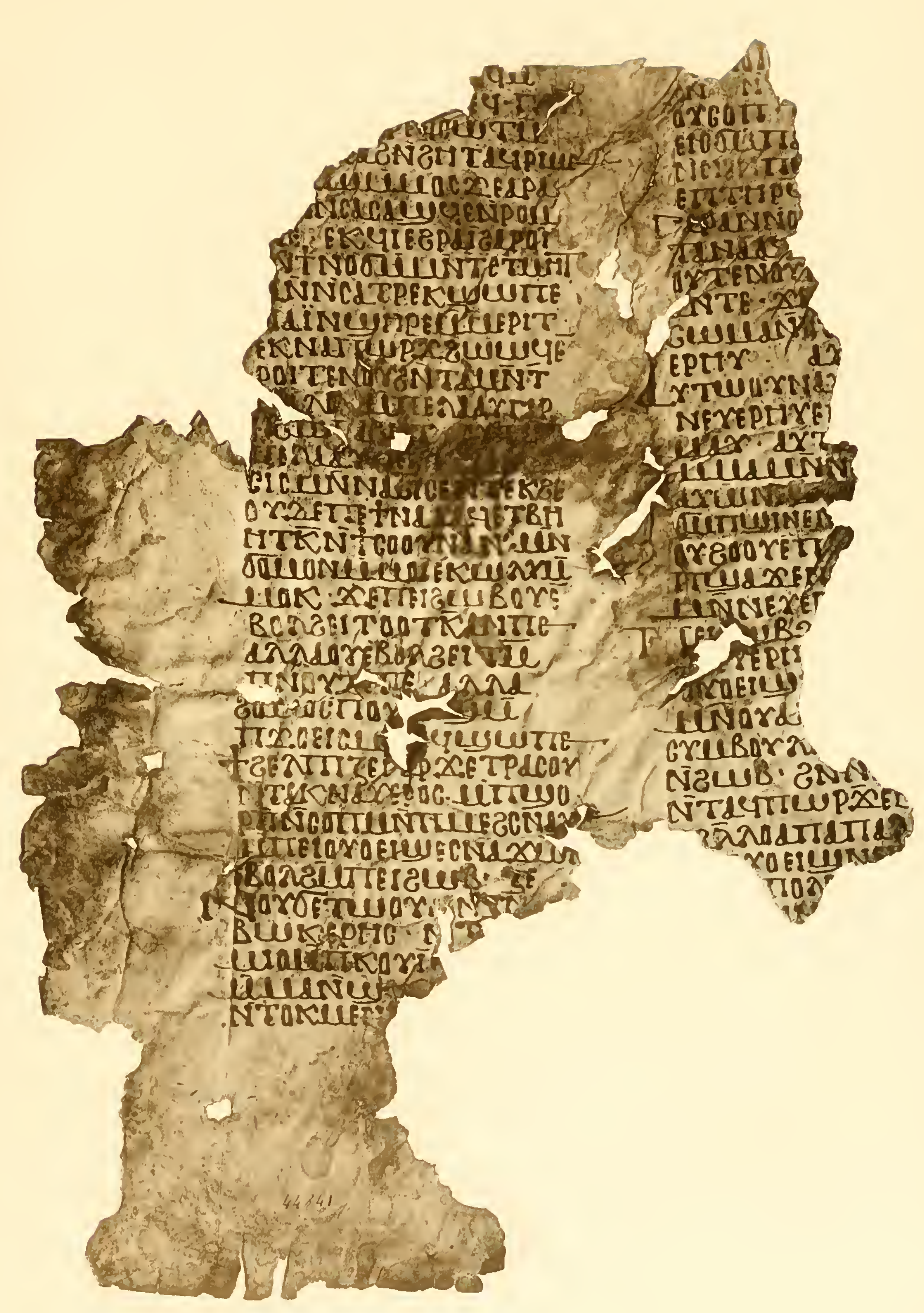




Cliché Daumas.

9244 (VERSO)





Cliché Daumas.

9245 (verso)

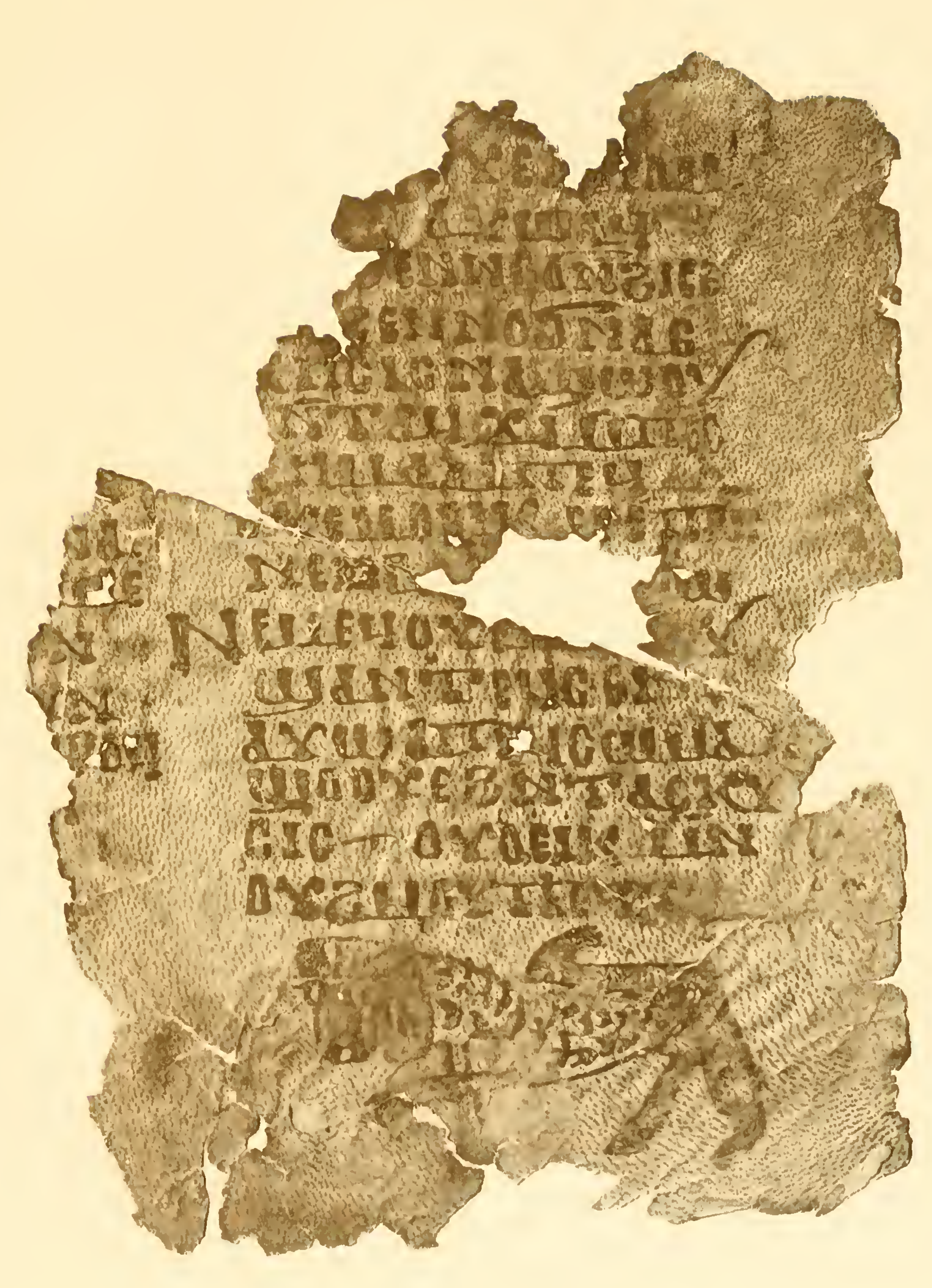




Cliché Dammas.

9247 (recto)





Cliché Daumas.

9251 (verso)

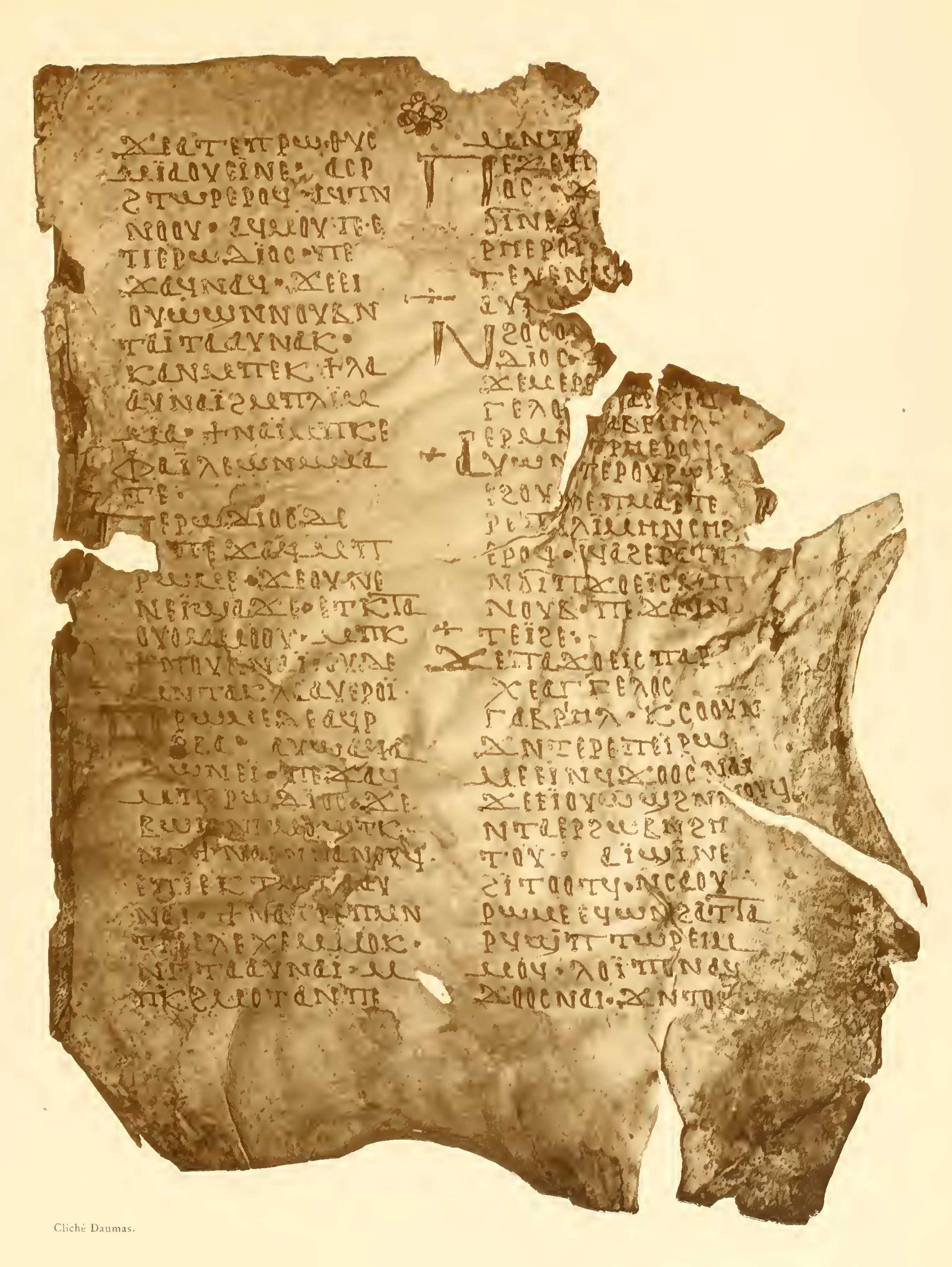




Cliché Daumas.

9252 (verso)

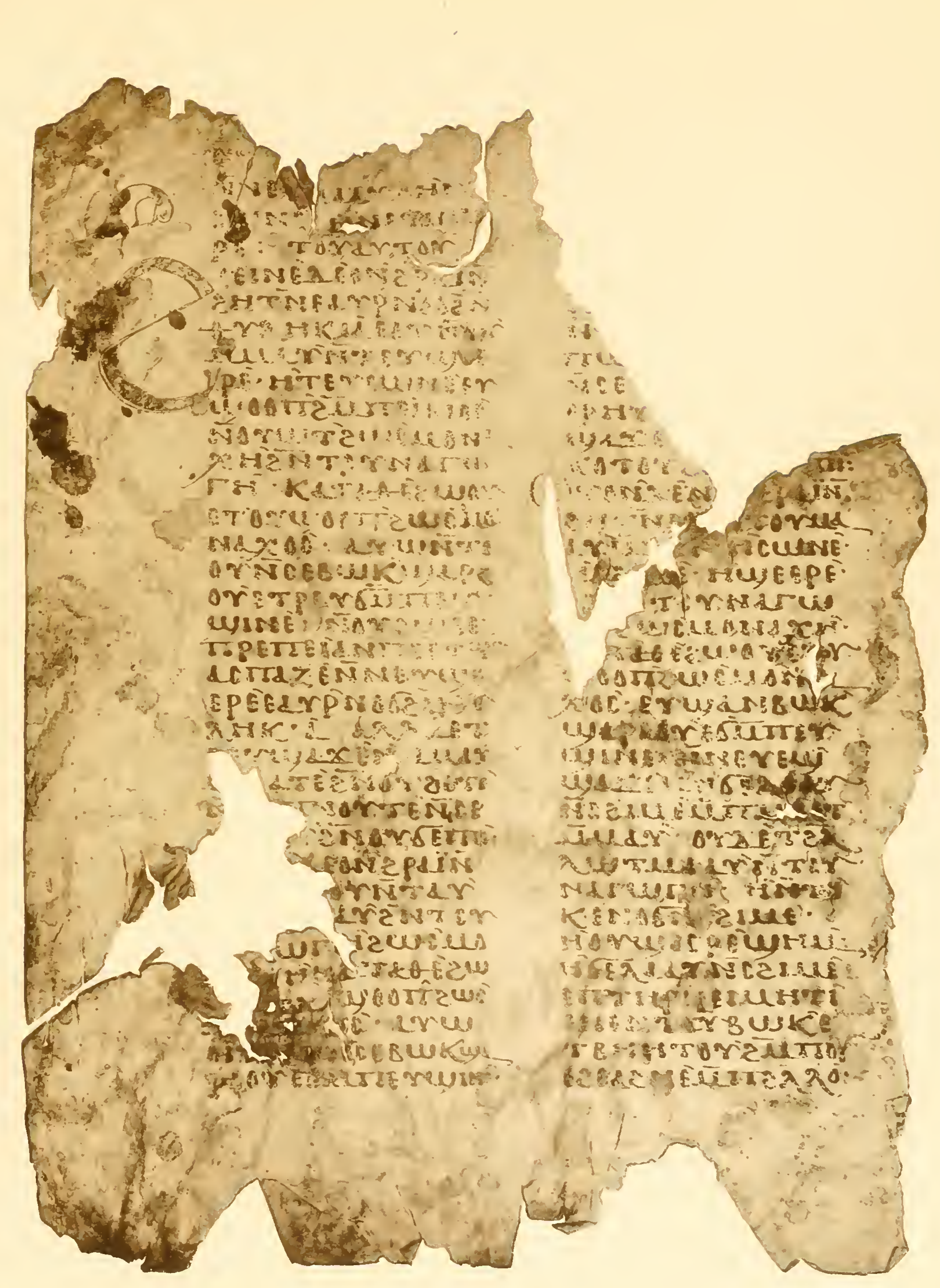




Cliché Daumas.

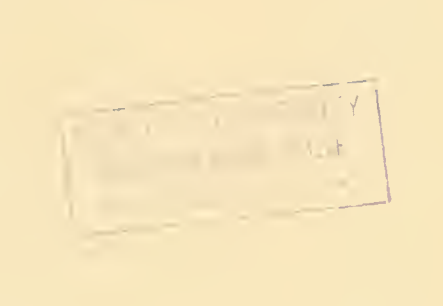
9254 (recto)





Cliché Daumas.

9257 (verso)

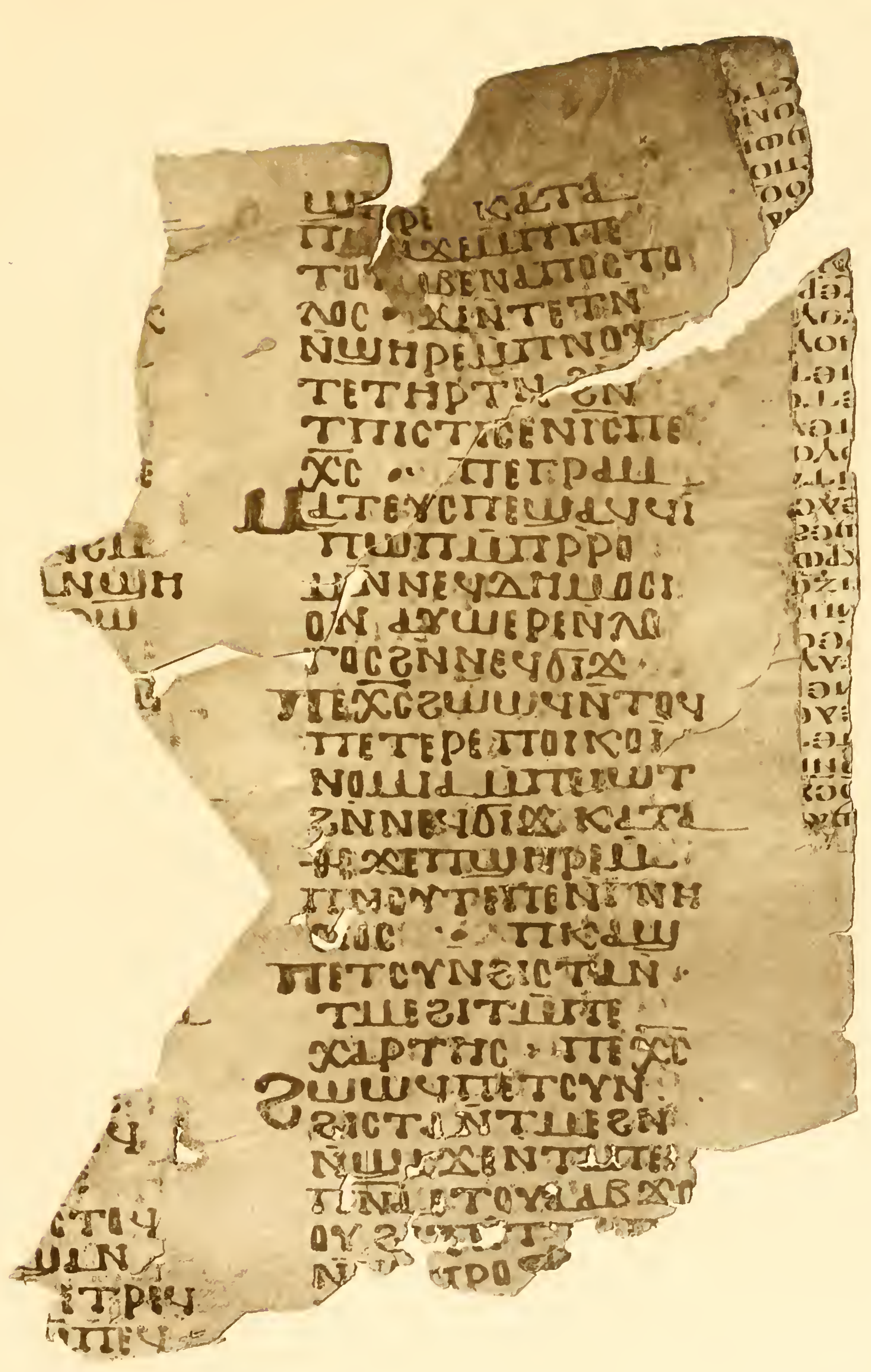




Cliché Daumas.

9261 (recto)

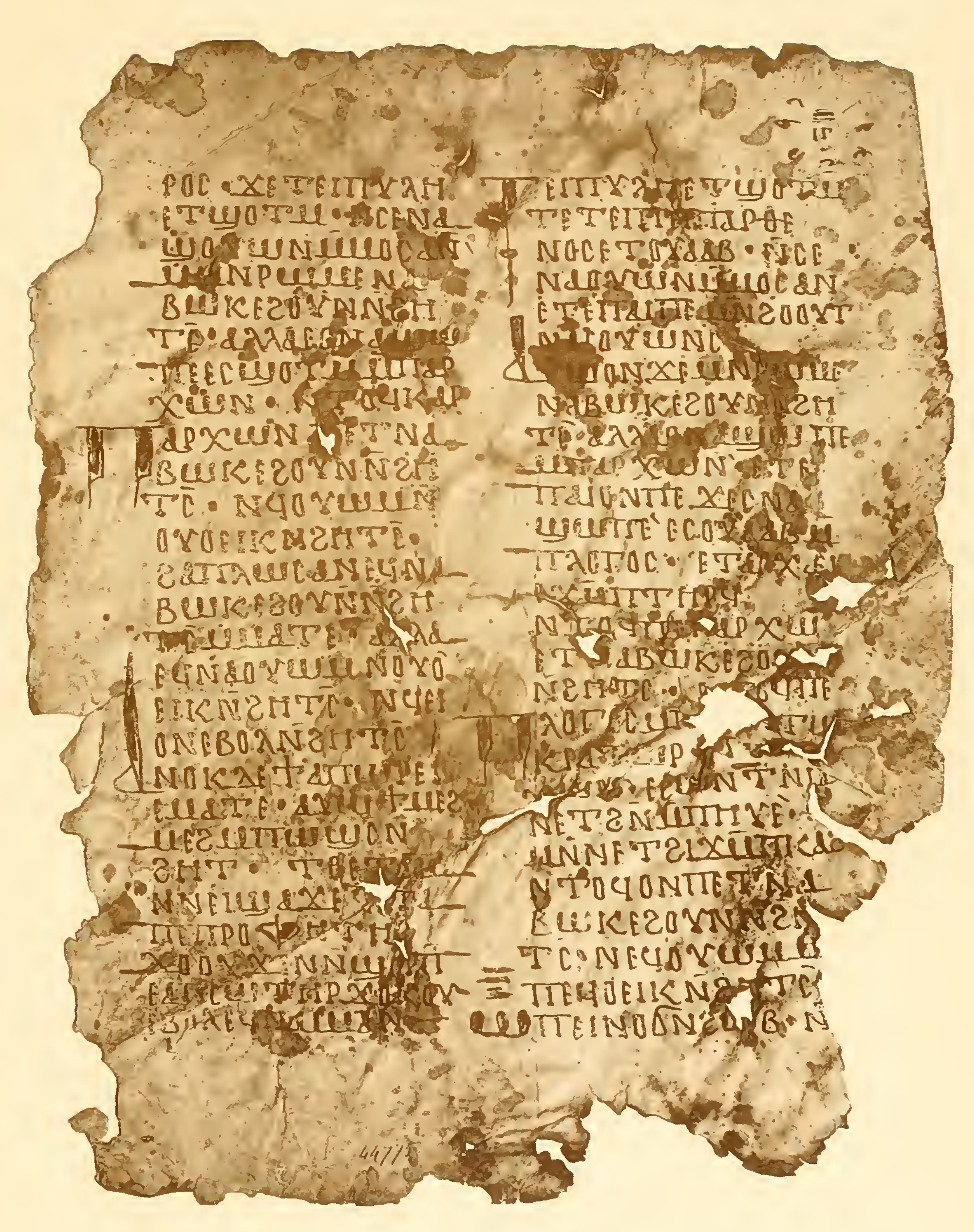




Cliché Daumas.

9277 (verso)





Cliché Daumas.

9284 (recto)

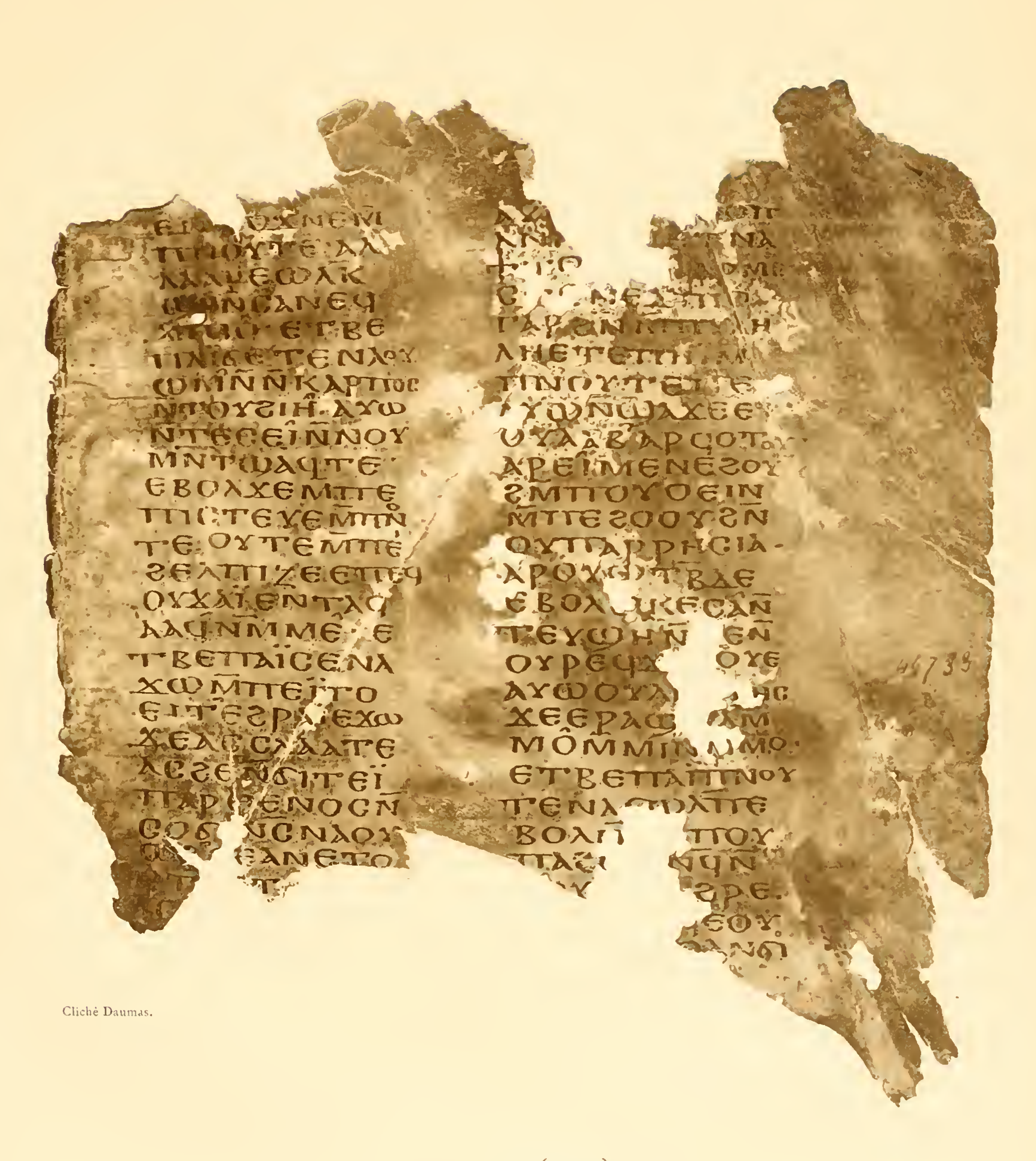




Cliché Daumas.

9287 (verso)





Cliché Daumas.

9292 (recto)





